insieme
A REVISTA ITALIANA DAQUI
ANOANNO XXVII • Nº 267
SETEMBROSETTEMBRE 2021

SPECIALEESPECIAL

L'INGANNO DELLA GRANDE NATURALIZZAZIONE A FALÁCIA DA GRANDE NATURALIZAÇÃO

COMITES

ELEZIONI:

"SOTTOTRACCIA"

ELEIÇÃO DOS COMITES: "É POR DEBAIXO DOS PANOS"

ELEVADORES GMV

Somos uma das Maiores Fabricantes de componentes para elevadores no Mundo. Atuamos há mais de 60 Anos, e estamos presentes em 21 Países, com mais de 800.000 equipamentos que utilizam a tecnologia GMV.

Acesse o nosso **Site** e conheça nossa linha **Completa** de **Elevadores**

www.**gmvelevadores**.com.br

Rua Jose Batista Dos Santos, 2891
Cidade Industrial - Curitiba - Paraná - Brasil
CEP: 81250-000 - Tel: +55 41 **3345.9139**

EURODYNAMIC ELEVADORES

GMV

insieme é uma publicação mensal bilíngüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE
SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

CORRESPONDÊNCIA
Caixa Postal: 4808
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL
JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO
AIUTA com supervisão de
CLAUDIO PIACENTINI - Roma

VERSÃO P/ PORTUGUÊS:
Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO
Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

ASSINATURAS
Em nossos sites: www.insieme.com.br e www.revistainsieme.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE
Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Vacante • **SP**- Edoardo Fiora <fiora@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo Palmesi <palmesi@insieme.com.br> • **SC - Florianópolis:** Vacante **- Sul de SC:** Vacante • **ES - Vitória:** vacante
Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO
ANSA/Aise/AdnKronos/Novecolonne/AGI e fontes intependentes.

A Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o "decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70"

Una goccia...

"Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo" (la goccia scava la pietra non per la sua forza ma col cadere spesso) dice un vecchio detto latino. Secondo questa logica, l'avvocatura dello Stato Italiano ha appena tolto alla giustizia quello che sembrava impossibile da fare: negare la cittadinanza "iure sanguinis" ad un cittadino italo-discendente sulla base della cosiddetta "grande naturalizzazione" imposta a tutti coloro che si trovavano in territorio brasiliano nei primi giorni della Repubblica. Non bastasse l'ostruzionismo consolare a rendere difficile (per non dire negare) un diritto scolpito nella legge, ora c'è già un precedente nella giustizia. Benché sia solo un giudizio a divergere dalla tradizionale comprensione dei tribunali italiani fino ad oggi documentata migliaia di volte, il fatto ha fatto scattare l'allarme nell'ambiente giuridico specializzato. Cosa fare? Questo è il tema dello speciale articolo che pubblichiamo in questa edizione a partire da pag. 48, dato che interessa milioni. Buona lettura! ☑

Água mole...

"Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo" (água mole em pedra dura, tanto bate até que fura) diz um velho ditado latino. Seguindo essa lógica, a advocacia do Estado italiano acaba de arrancar da justiça o que parecia impossível: negar a cidadania *'iure sanguinis'* a cidadadão ítalo-descendente com base na chamada "grande naturalização" imposta a todos os que se encontravam em território brasileiro nos primeiros dias da República. Não bastasse o obstrucionismo consular a dificultar (para não dizer negar) um direito esculpido em lei, agora existe já precedente na justiça. Embora seja apenas um a divergir do tradicional entendimento dos tribunais italianos até aqui documentado milhares de vezes, o fato disparou o alarme no meio jurídico especializado. Que fazer? Esse é o tema do material especial que publicamos nesta edição a partir da pág. 48, pois interessa a milhões. Boa Leitura! ☑

LA NOSTRA COPERTINA - L'allegoria che abbiamo creato per la copertina di questa edizione ha a che vedere con il necessario sforzo per portare a dibattito pubblico le manovre e "affari" intorno alle elezioni dei Comites che si stanno avvicinando. Come organizzazioni di base delle comunità italo-brasiliane, i Comites devono essere creati fuori dalle confabulazioni dietro le quinte o, come dice la canzone, "sottotraccia". (Fotomontaggio di Desiderio Peron). ☑

NOSSA CAPA - A alegoria que criamos para a capa desta edição tem a ver com o necessário esforço para trazer ao debate aberto as articulações e 'negócios' em torno das eleições dos Comites, que se avizinham. Como organizações de base das comunidades ítalo-brasileiras, os Comites precisam ser construídos fora dos confábulos de bastidores ou, como diz a canção, "por debaixo dos panos". (Fotomontagem de Desiderio Peron). ☑

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice
L'Indice | Índice

006 Elezioni Comites: Tutto sottotraccia | Eleição dos Comites: "É por debaixo dos panos"

024 Le elezioni sono indette | *Eleições são convocadas*

026 Prenotazioni consolari: Chi può, può! | *Agendamento consular: Quem pode, pode!*

034 Rete consolare: Consolato Rinnovato | *Rede consular: Consulado renovado*

038 Italiani sempre Italiani: Un amore a prima vista | *Italianos sempre italianos: Um amor à primeira vista*

048 Speciale: Lotta contro la confusione della Grande Naturalizzazione | *Especial: Combate à falácia da Grande Naturalização*

094 Istituzionale: Centro Culturale Dante Alighieri di Curitiba-PR | *Institucional: Centro Cultural Dante Alighieri de Curitiba-PR*

096 Italo-brasiliani sul podio dei Giochi Olimpici di Tokio 2020 | *Ítalo-brasileiros no pódio dos Jogos Olímpicos de Tóquio 2020*

102 Brava Gente: Quando informare crea vincoli | *Brava Gente: Quando informar cria vínculos*

107 Cleto Tamanini: Sogni infranti | *Cleto Tamanini: Sonhos interrompidos*

110 Cittadinanza italiana: Cosa deve cambiare? | *Cidadania italiana: O que precisa mudar?*

118 Spettacolo: La Passione di Dante | *Espetáculo: A Paixão de Dante*

124 Arte del vetro: Radici a Murano | Arte do vidro: *Raízes em Murano*

Índice | Índice

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice

126 Saga trentina: Due percorsi, un'origine | *Duas jornadas, uma origem*

134 Italianisti e professori di italiano realizzano il VII Incontro | *Italianistas e professores de italiano realizam VII Encontro*

135 Franco Gentili: I veneti di Santa Catarina | *Franco Gentili: Os vênetos de Santa Catarina*

139 Bicentenario della nascita: Anita, ano 200 | Bicentenário de nascimento: Anita, ano 200

146 Girardello: Bisogna veramente rettificare i registri familiari? | *Girardello: É preciso realmente retificar os registros familiares?*

152 Origine del cognome italiano | *Origem do sobrenome italiano*

153 Fabio Porta: "Settembre, andiamo. È tempo di migrare" | *Fabio Porta: "Setembro, caminhemos. É tempo de migrar"*

156 Istituzionale Uim e ItalUil | *Institucional da Uim e da ItalUil*

160 Fra Rovilio in memoriam: L'Italiano che è (c'è) in te | *Frei Rovílio in memoriam: O italiano que existe (está) em vocˆ*

164 Cultura Talian: L'aspetto della mia affetività per il talian | *Cultura Talian: A vertente da minha afetividade talian*

172 La Cucina Italiana: Le zolle dáglio | *Cozinha Italiana: Brotos de alho*

179 Fumetti di Iotti | *Tirinhas de Iotti*

ELEZIONI COMITES:

Tutto sottotraccia

LE COMUNITÀ ITALIANE DEL BRASILE STANNO PER ELEGGERE I LORO RAPPRESENTANTI MA TUTTO STA ACCADENDO "SOTTOTRACCIA", SENZA UN DIBATTITO PUBBLICO SU PROPOSTE E CANDIDATURE

...
È nascondendosi
che le persone non hanno paura
possono mantenere un segreto
di tutto quello che si ha
È nascondendosi
che parliamo degli altri
dicendo quanto più ci fa comodo
...

...
É debaixo dos pano
Que a gente não tem medo
Pode guardar segredo
De tudo que se tem
É debaixo dos pano
Que a gente fala do fulano
E diz o que convém
...

Era l'anno 1982 ed il cantante Ney Matogrosso lanciava contemporaneamente in Brasile, Portogallo, Spagna e Francia un'allegra canzone intitolata *"É por debaixo dos panos"* (espressione brasiliana per indicare quando si fanno le cose di nascosto, ndt). Testo della famosa coppia di compositori Antônio Barros e Cecéu (Mary Maciel Ribeiro), la canzone ebbe un grande successo ed ancora oggi è considerata attuale, non solo per la sua spensieratezza ma, in particolare, per l'arguta critica sociale perché "è quello che i politici fanno oggi", secondo quanto afferma l'internauta Lydia Danielle Alves de Azevedo. Non solo i politici, ovviamente. "È incredibile - dice Edison Riveiro, un altro internauta, in un recente commento sotto il vecchio clip dell'epoca - come alcune persone riescano a capire, dettagliatamente, così bene il comportamento umano. Ney Mato Grosso è autentico e, per questo motivo, mi ha conquistato. Questa canzone vale, senza radicalizzazioni, per tutti i politici brasiliani e non. Questa è una verità più che assoluta".

Quindi, visto che vale per tutti, può valere anche per la situazione che oggi attraversano le comunità italiane sparse per il mondo, in particolare le nostre del Brasile. Ci saranno elezioni per la scelta dei membri del più basilare degli organi di rappresentanza di queste comunità nell'ambito di ogni giurisdizione consolare - i Comites - 'Comitati degli Italiani all'Estero' ma, per dire bene la verità, ad eccezione

ELEIÇÃO DOS COMITES: **"É POR DEIBAIXO DOS PANOS"**

- AS COMUNIDADES ITALIANAS DO BRASIL ESTÃO PRESTES A ELEGER SEUS REPRESENTANTES, MAS TUDO ESTÁ ACONTECENDO DE FORMA 'SUBTERRÂNEA', SEM O DEBATE ABERTO DE PROPOSTAS E CANDIDATURAS - Corria o ano de 1982 e o cantor Ney Matogrosso lançava simultaneamente no Brasil, Portugal, Espanha e França uma música animada sob o título "É por debaixo dos panos". Letra do multiconsagrado casal de compositores Antônio Barros e Cecéu (Mary Maciel Ribeiro), a música fez grande sucesso e ainda hoje é tida como atual, não apenas pelo bom humor que desperta mas, principalmente, pela contundente crítica social porque "é o que os políticos fazem hoje", no dizer da internauta Lydia Danielle Alves de Azevedo. Não apenas os políticos, é claro. "É inacreditável - diz Edison Riveiro, outro internauta, em comentário recente sob o velho clipe da época - como algumas pessoas conseguem entender, com riqueza de detalhes, tão bem o comportamento humano. O Ney Mato Grosso é autêntico e, por esta razão, ele me conquistou. Esta música vale para, sem radicalizar, todos os políticos brasileiros e o resto. Esta é a verdade mais que absoluta".

Pois bem, já que vale para todos, pode valer também para a situação que atravessam hoje as comunidades italianas esparsas pelo mundo, em especial, as nossas do Brasil. Vamos ter eleições para a escolha dos integrantes do mais básico órgão de representação

VOTE VOTE VOTE VOTE VO

delle regole dettate dal governo italiano, nessuno sa se ciò accadrà, come accadrà e ancor meno che "piani" avranno i candidati, chi sono e, indipendentemente dalle loro ideologie, che idee e proposte difendono in seno alla comunità italo-brasiliana.

In verità, il processo elettorale avrebbe dovuto avvenire l'anno scorso, dopo il rinvio a causa del referendum costituzionale che ha ridotto di circa un terzo il numero degli scranni del Parlamento italiano. Stabilita la nuova data per il 3 dicembre prossimo, al chiudere questa edizione siamo ancora nell'incertezza su molti punti: da un lato il governo ed i consolati stanno lavorando per realizzare le elezioni; dall'altro, l'organo massimo della rappresentanza degli italiani nel mondo, il CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero' continua a lottare con le unghie e i denti per ritardare di nuovo l'evento elettorale. Come già detto sul nostro sito, la richiesta di rinvio è finita tra le mani del presidente Sergio Mattarella che, fino ad oggi, non si è ancora pronunciato in merito. Benché ci siano molti motivi, incluso quello della pandemia, non si sa esattamente quali siano i reali motivi che spingono il CGIE a chiedere altri quattro o cinque mesi di rinvio. Uno di questi potrebbe essere, come spiega un presidente dei Comites, l'uso di dati statistici che vengono aggiornati a fine anno. Con loro, altri Comites passerebbero - come quello di Curitiba è già passato - nel gruppo di quelli che possono contare su oltre

dessas comunidades no âmbito de cada jurisdição consular - os Comites - *'Comitati degli Italiani all'Estero'* mas, para falar bem a verdade, excetuando as normas ditadas pelo governo italiano, ninguém está sabendo ao certo se isso vai acontecer, como vai acontecer, menos ainda que "piano" tocam os candidatos, quem são eles e, independentemente de suas ideologias, que ideias e propostas defendem no seio da comunidade ítalo-brasileira.

Na verdade, o processo eleitoral deveria ter acontecido ano passado, depois do adiamento sofrido em função do referendo constitucional que reduziu em cerca de um terço o número de cadeiras do Parlamento italiano. Marcada a nova data para o dia 3 de dezembro próximo, ao fecharmos esta edição, estávamos ainda na incerteza de muita coisa: de um lado, o governo e os consulados estão trabalhando para realizar as eleições; de outro, o órgão máximo da representação dos italianos no mundo, o CGIE - *'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero'* segue lutando com unhas e dentes para adiar de novo o evento eleitoral. Como já informamos em nosso site, o pedido de adiamento foi bater nas mãos do presidente Sergio Mattarella que, até o momento, ainda não se pronunciou a respeito. Embora alegue um monte de razões, incluindo as da pandemia, não se sabe exatamente os reais motivos que impulsionam o CGIE a pedir mais quatro ou cinco meses de prazo. Um deles poderia ser, conforme conta um presidente de Comites, o aproveitamento de dados estatísticos que são atualizados na virada do ano.

TE VOTE VOTE VOTE VOTE

100.000 iscritti e, quindi, invece di 12, possono eleggere 18 delegati. Ma questo sarebbe un motivo esclusivamente brasiliano...

In ogni caso, un'elezione come quella dei Comites non è una procedura semplice. Innanzitutto perché ogni elezione ha bisogno di candidati. E, nel caso, ogni candidato ha bisogno dell'appoggio scritto di un certo numero di cittadini della base della sua giurisdizione consolare. Per facilitare, un decreto del governo italiano, datato 24/08, ha diminuito questo obbligo: Erano richieste almeno 100 firme nei Comites aventi fino a 100.000 iscritti e 200 firme per i Comites con oltre 100.000 iscritti; la riduzione è stata del 50% (50 firme per Comites fino a 50.000 iscritti e 100 firme per i Comites con oltre 50.000 iscritti); lo stesso decreto ha semplificato la documentazione ad essere presentata dai firmatari. In secondo luogo, poiché ci sono varie tappe i cui termini devono essere rispettati prima del voto e, di questi, i più importanti sono i termini delle candidature (dal 23 settembre al 3 ottobre) e il termine che scade il 3 novembre: fino a quella data, chi vuole votare il 3 dicembre, deve informare documentatamente i consolati che vuole esercitare il suo diritto di voto (la cosiddetta "inversione di opzione"; per alcuni incostituzionale, visto che non considera l'iscrizione all'Aire, il registro degli elettori in tutto il mondo). Così, se questi termini non saranno rispettati ora, la decisione di Mattarella, nel caso in cui il 3 dicembre venga mantenuto, diverrebbe di non possibile

Com eles, mais Comites passariam - como o de Curitiba já passou - também para a categoria dos que possuem mais de 100 mil inscritos e, portanto, em vez de 12, podem eleger 18 delegados. Mas esta seria uma motivação exclusivamente brasileira...

De qualquer forma, uma eleição como a dos Comites não é um processo simples. Primeiro porque qualquer eleição precisa de candidatos. E, no caso, cada candidato precisa do apoio escrito de um número xis de cidadãos da base de sua jurisdição consular. Para facilitar, um decreto do governo italiano, datado de 24/08, diminuiu essa exigência: Eram exigidas pelo menos 100 subscrições em Comites com até 100 mil inscritos e 200 subscrições para Comites com mais de 100 mil inscritos; a redução foi de 50% (50 subscrições para Comites com até 50 mil inscritos e 100 subscrições para Comites com mais de 50 mil inscritos); o mesmo decreto simplificou a documentação a ser apresentada pelos subscritores. Segundo, porque existem diversas etapas cujos prazos precisam ser cumpridos anteriormente ao pleito e, desses, os mais importantes são o prazo das candidaturas (vai de 23 de setembro a 3 de outubro), e o prazo que vence no dia 3 de novembro: até aquela data, quem quiser votar em 3 de dezembro, precisa informar documentadamente aos consulados que pretende exercer seu direito de voto (a chamada "inversão de opção", para alguns inconstitucional, pois desconsidera a inscrição no Aire, o cadastro dos eleitores em todo o mundo). Assim, se tais prazos não forem respeitados agora, a decisão

VOTE VOTE VOTE VOTE VO

attuazione. "Elezione sì, elezioni no...", per ora, quindi, è "elezione sì", come abbiamo scritto sul nostro sito. Quindi, per essere elezioni sì, ci devono essere candidati...

Ed è qui che le cose iniziano a diventare più nebulose. Non solo per la fretta dettata dal tempo fino ad oggi perso in inutili dibattiti, ma anche grazie ad un viziato modo di fare politica nell'ambiente italiano, c'è qualcosa di molto strano in queste elezioni: si sa che ci sono frenetiche manovre di candidature, comandate da varie correnti politiche, ma queste manovre stanno accadendo, come dice la canzone di Ney Matogrosso, "sottotraccia". Per ora raramente vi sono state prese di posizione pubbliche. Nelle precedenti elezioni si verificavano quello che è normale in qualsiasi elezione: annunci pubblici, riunioni in presenza che potevano essere documentati, partecipati, dibattuti, coinvolgendo o tentando di coinvolgere direttamente le associazioni. Ora, al contrario, è tutto virtuale e nessun leader ha deciso di fare le cose alla luce del sole. Forse perché la maggior parte dei nomi che attualmente fanno parte della "prua" dei Comites in Brasile, con due o più mandati consecutivi, non vi possono partecipare benché, mantenendo pretese, si stiano dimostrando resistenti a mollare l'osso. Si sa, per esempio, che i coordinatori PD - Partito Democratico stiano tessendo le candidature in tutta l'America del Sud, in una strategia che mira, tra le altre cose, al desiderato ritorno di Fabio Porta al Parlamento; che anche il Maie - 'Movimento Associativo Italiani

de Mattarella, caso ela venha a ser pela manutenção da data de 3 de dezembro, restaria inviabilizada. "Eleição sim, eleição não...", por enquanto, então, é "eleição sim", conforme escrevíamos em nosso site. Consequentemente, sendo eleição sim, há que haver candidatos...

Aí é que as coisas começam a ficar mais nebulosas. Não só pela pressa ditada pelo tempo até aqui gasto em inúteis discussões, mas também por uma viciada forma de fazer política no meio italiano, algo muito estranho está acontecendo nestas eleições: sabe-se que existe uma frenética articulação por candidaturas, comandada por diversas correntes políticas, mas tais articulações estão a acontecer, como diz a canção de Ney Matogrosso, "por debaixo dos panos". Raras têm sido até aqui as manifestações visíveis. Em eleições semelhantes anteriores, acontecia o que é normal acontecer em qualquer eleição: anúncios públicos, reuniões físicas que podiam ser documentadas, participadas, debatidas, envolvimento ou tentativa de envolvimento direto meio das associações, Agora, pelo contrário, é tudo virtual e nenhuma liderança resolveu até aqui fazer as coisas em terreno limpo e à luz do dia. Talvez até porque a maior parte dos nomes que atualmente integram a proa dos Comites no Brasil, com dois ou mais mandatos consecutivos, estão impedidas de participar embora, mantendo pretensões outras, resistem em largar do osso. Sabe-se, por exemplo, que os coordenadores do PD - *Partito Democratico* costuram candidaturas em toda a América do Sul, numa estratégia que visa, entre

TE VOTE VOTE VOTE VOTE

all'Estero', dell'attuale senatore Ricardo Merlo, è alla ricerca dello stesso obiettivo, ma che, in particolare per quanto riguarda il suo coordinatore per l'America del Sud, Luis Molossi (il "primo non eletto" dell'America del Sud nelle ultime elezioni parlamentari), non naviga in buone acque; che anche l'ex-deputata e imprenditrice dell'area di cittadinanza Renata Bueno stia lavorando per formare un gruppo (apparentemente insieme con l'ex ambasciatore del Brasile a Roma, Andrea Matarazzo) per ricevere da lui appoggio nel tentativo di un ritorno in Parlamento, dal quale è stata congedata nelle ultime elezioni; circola l'idea non confermata che tanto la corrente legata a Matteo Salvini (Lega) come quella legata a Silvio Berlusconi (Forza Italia) sarebbero intenzionate a conquistare una parte degli elettori.

Una cosa è certa: Oltre ad un "imbuto" più stretto a causa della riduzione degli scranni in Parlamento (diminuendo di conseguenza anche i già pochi scranni di cui ha diritto l'America del Sud) nelle manovre stabilite per le candidature c'è anche un altro affare in gioco: la scelta (con il voto indiretto esercitato dai nuovi delegati dei Comites più rappresentanti di alcune associazioni indicati dall'ambasciata/consolati) dei delegati del Brasile nel CGIE. Su essa si impegnano, per esempio, secondo fonti ufficiose, l'attuale delegata Silvia Alciati di Belo Horizonte (ella non ha confermato il nostro servizio) e, per non allungare la lista, anche l'attuale presidente del Comites di Recife, Daniel

outras coisas, a desejada volta de **Fabio Porta** ao Parlamento; que igualmente o Maie - *'Movimento Associativo Italiani all'Estero',* do hoje senador **Ricardo Merlo,** está em busca do mesmo objetivo, mas que, principalmente no que se refere a seu coordenador para a América do Sul, **Luis Molossi** (o "primeiro não eleito" da América do Sul nas últimas eleições parlamentares) vive momento de águas divididas; que a ex-deputada e empresária da área de cidadania **Renata Bueno** também costura a formação de um grupo (aparentemente em conjunto com o ex-embaixador do Brasil em Roma, **Andrea Matarazzo**) para lhe servir de suporte à retentativa de volta ao mesmo Parlamento, de onde foi apeada nas últimas eleições; difunde-se a ideia não confirmada de que tanto a corrente ligada a Matteo Salvini (Lega), quando a de Silvio Berlusconi (Forza Italia) também estariam dispostas a conquistar fatias do eleitorado, e assim por diante.

Uma coisa é certa: Além do funil mais estreito ditado pela redução das cadeiras no Parlamento (o que reduz também as já poucas cadeiras que cabiam à Amérida do Sul) nas articulações estabelecidas para as candidaturas há também outro negócio em jogo: a escolha (pelo voto indireto exercido pelos novos delegados dos Comites mais representantes de algumas associações indicadas a dedo pela embaixada/consulados) dos delegados do Brasil ao CGIE. Nele se empenham, por exemplo, segundo fontes oficiosas, a atual delegada Silvia Alciati, de Belo Horizonte

Taddone, al quale molti riconoscono la sua preparazione per la funzione. L'unico che fino ad oggi si dichiara letteralmente non interessato al CGIE è Molossi, a condizione che - secondo terzi - gli sia garantito l'appoggio per le sue pretese parlamentari. Le sue manovre, a quanto pare, sono tutte realizzate con l'obiettivo finale di appoggiare la sua futura candidatura al Parlamento.

Non sempre con il previsto successo, la rivista **insieme** ha cercato di ottenere il massimo di informazioni sulle candidature nelle varie giurisdizioni consolari:

RIO GRANDE DO SUL - Dopo i bei tempi con il console Nicola Occhipinti, gli 'italo-gauchi attraversano un periodo difficile. Attualmente il Consolato d'Italia a Porto Alegre si trova praticamente alla deriva con le ferie di due mesi del suo titolare che si trova in Italia e risponde solo a questioni di grande importanza, secondo quanto fa capire la presidentessa del Comites-RS, Rosalina Zorzi. Ella stessa affrontando seri problemi di salute da tempo, è stata convocata da funzionari (non c'è ne è nessuno di carriera) consolari per elaborare un messaggio agli elettori convocandoli all'iscrizione elettorale. Le elezioni del Comites stanno venendo coordinate dalla segretaria e dai funzionari che ricevevano il pubblico ed il settore della cittadinanza. Di conseguenza, "non c'è nessuno al giorno d'oggi che si occupi di questi settori". Zorzi, che è non può ricandidarsi, sta cercando di formare una lista con "quello che rimane dell'attuale consiglio", e nei suoi

((ela nada confirmou à nossa reportagem) e, para não alongar a lista, também o atual presidente do Comites do Recife, Daniel Taddone, a quem muitos reconhecem o seu preparo para a função. O único que até aqui diz textualmente não se interessar pelo CGIE é Molossi, desde que - segundo terceiros - lhe seja garantido o apoio para sua pretensão parlamentar. Suas articulações, ao que consta, são todas realizadas tendo como objetivo final o apoio à sua futura candidatura ao Parlamento.

Nem sempre com o sucesso esperado, a revista **insieme** procurou obter o máximo de informações sobre obre as candidaturas nas diversas jurisdições consulares:

RIO GRANDE DO SUL - Depois dos alegres tempos do cônsul Nicola Occhipinti, os ítalo-gaúchos atravessam período difícil. Atualmente o Consulado da Itália em Porto Alegre está praticamente à deriva com as férias de dois meses de seu titular que se encontra na Itália e atende à distância apenas questões de maior relevância, segundo deixa entender a presidente do Comites-RS, Rosalina Zorzi. Ela mesmo enfrentando problemas sérios de saúde há tempos, foi convocada por funcionários (não existe nenhum de carreira) consulares para a elaboração de mensagem aos eleitores convocando-os à inscrição eleitoral. As eleições do Comites estão sendo comandadas pela secretária e pelos funcionários que atendiam o público e o setor de cidadania. Por consequência, "não existe ninguém hoje atendendo esses

TE VOTE VOTE VOTE VOTE

obiettivi c'è la formazione di una seconda lista, al fine di "garantire supplenti nel caso di desistenze dei titolari, successivamente, nel corso del mandato". Il dibattito sulle proposte e le candidature è limitato ad un gruppo di whatsapp che ha formato, coinvolgendo circa 150 persone e con questo strumento cerca di incentivare le candidature soprattutto dell'entroterra, visto che la maggior parte degli interessati disponibili risiede nella capitale. Nella formazione dei gruppi, Zorzi affronta lo stesso problema verificato in altri Comites: persone che potrebbero continuare a dare il loro contributo, non possono concorrere per essere al secondo o terzo mandato consecutivo. Secondo lei, l'imprenditore Emir Parisotto, attuale consigliere, comanda la prima lista, dove il rinnovo è l'importante: solo tre consiglieri attuali ne fanno parte. "Molti che potrebbero concorrere sono demotivati e non vogliono più saperne del Comites", al quale le disposizioni consolari hanno proibito di coinvolgersi in una delle questioni più importanti per la comunità, quella della cittadinanza. Fa notare di stare sentendo un "velato" interessamento, da parte di correnti di partito, nel processo elettorale. Secondo Zorzi, il rinvio delle elezioni, così come proposto dal CGIE, sarebbe un bene per il Comites del Rio Grande do Sul, visto che l'anno prossimo si potrebbe contare sull'aggiornamento delle statistiche (oltre 100.000 iscritti al consolato) e, così, formare un consiglio con 18 membri.

PARANÁ E SANTA CATARINA

- Nella giurisdizione di Curitiba,

setores". Zorzi, que está impedida de se recandidatar, procura formar uma chapa com "o que sobrou do atual conselho", e em suas metas está a formação de uma segunda chapa, de forma a "garantir suplentes no caso da desistência dos titulares, depois, no curso do mandato". O debate em torno das propostas e candidaturas está restrito a um grupo de whatsapp que ela formou, envolvendo cerca de 150 pessoas, através de cujo instrumento ela procura incentivar candidaturas sobretudo do interior, já que a maior parte dos interessados disponíveis reside na capital. Na formação de chapas, Zorzi enfrenta o mesmo problema verificado em outros Comites: pessoas que poderiam continuar a contribuir com a causa, estão impedidas de concorrer por estarem no segundo ou terceiro mandato consecutivo. Segundo ela, o empresário Emir Parisotto, atual conselheiro, encabeça a primeira chapa, onde a renovação é o destaque: apenas três conselheiros atuais fazem parte dela. "Muitos que poderiam concorrer, estão desmotivados e não querem mais saber de Comites", que foi proibido pelas disposições consulares de se envolver com uma das questões mais importantes para a comunidade, como a da cidadania. Ela observa que tem percebido uma "velada" tentativa de envolvimento, por parte de correntes partidárias, no processo eleitoral. Para Zorzi, o adiamento das eleições tal como propôs o CGIE seria bom para o Comites do Rio Grande do Sul, uma vez que no próximo ano ele já poderia contar com a atualização das estatísticas (mais de 100 mil inscritos

VOTE VOTE VOTE VOTE VO

il tentativo di riunire in un unico raggruppamento differenti correnti politiche, come fatto nell'elezione del 2015, sembra destinato al fallimento. Forse ci saranno due o addirittura tre gruppi - uno coordinato dall'attuale presidenza, con alcune "sfumature" del Maie; un altro organizzato dall'attuale consigliere Elton Diego Stolf, di carattere apparentemente indipendente; un terzo di tendenza più vicina al PD, non sapendo ancora come si pongano le intenzioni della corrente diretta dall'ex-deputata Renata Bueno. Le manovre coinvolgono anche persone collegate a partiti che nemmeno hanno la cittadinanza italiana. Il coinvolgimento delle associazioni italiane, comunque, è scarso. Secondo quanto informa il presidente del Comites che è responsabile dei due Stati, Luis Molossi, da almeno due mesi ci sono "contatti tra leader italo-brasiliani per discutere eventuali scenari e le possibilità". Racconta che "c'è anche un naturale interesse di nuovi e vecchi candidati - che possono farlo - e qualche manovra di quelli che non possono, ma hanno l'esperienza e la volontà di mantenere i contatti con le basi e, perché no, militanza".

Molossi ammette di essere stato cercato "dai leader di altre correnti, cercando di capire e, chissà, collaborare con la formazione di liste di candidati seri e impegnati, visto che i problemi sono molti: pandemia, crisi economica-finanziaria, mancanza di informazione, consolati e Sistema Italia praticamente chiusi o quasi da oltre 18 mesi, e difficoltà di trovare quadri che abbiano i

no consulado) e, assim, formar um conselho com 18 integrantes.

PARANÁ E SANTA CATARINA - Na jurisdição de Curitiba, a tentativa de repetir o "ajuntamento" de correntes políticas diversas verificada na eleição de 2015 parece fadada ao fracasso. É possível que saiam duas ou até três chapas - uma comandada pela atual presidência, com algumas "cores veladas" do Maie; outra articulada pelo atual conselheiro Elton Diego Stolf, de caráter alegadamente independente; uma terceira de tendência mais próxima ao PD, não se sabendo ainda como se situam as pretensões da corrente liderada pela ex-deputada Renata Bueno. As articulações envolvem inclusive pessoas ligadas a partidos que sequer possuem cidadania italiana reconhecida. O envolvimento das associações italianas, entretanto, é pífio. Segundo informa o presidente do Comites que atende aos dois Estados, Luis Molossi, já há pelo menos dois meses estão havendo "contatos de lideranças ítalo-brasileiras para discutir eventuais cenários e possibilidades". Ele conta que "também há um natural interesse de novos e antigos candidatos – que podem fazê-lo – e alguma articulação dos que não podem, mas têm a experiência e vontade de manter contato com as bases e, porque não dizer, militância".

Molossi admite ter sido procurado "por lideranças de outras correntes, buscando entender e, quem sabe, colaborar com a formação de listas de candidatos sérios e comprometidos, já que os problemas são muitos: pandemia, crise econômico-financeira,

TE VOTE VOTE VOTE VOTE

requisiti ed obiettivi del Comites, che è solo un organo consultivo e di poco risultato pratico nella risoluzione dei problemi della rete consolare - in particolare".

Ricordando che non è candidato né al Comites e neppure al CGIE, Molossi garantisce che "c'è, ad oggi, la possibilità di presentare liste in quasi tutti i sette consolati o accordi definiti con colleghi ed altri leader con i quali abbiamo ottime relazioni, al fine di mettere a disposizione degli elettori candidati in linea al nostro modo di operare e secondo i nostri principi".

Sempre secondo Molossi, "il PD ed i suoi leader locali presenteranno liste civiche in tutto il Brasile ed in America del Sud, con alcune possibilità di accordo con noi dove possibile, ma non sappiamo se altre strutture politiche - presenti prima ed ora in Parlamento - si stiano mobilitando. Se sì, lo stanno facendo in segreto e discretamente".

Secondo il coordinatore del Maie in America del Sud, questo "sarà un difficile voto, con la polarizzazione di sempre", ma è sicuro che "il nostro gruppo avrà buoni risultati, migliori di quelli delle elezioni del 2015."

Come presidente del Comites, Molossi dice che "al momento", il lavoro "è di ricomposizione e aggiornamento dei registri, l'ultimo aggiornamento risale al 2012 e far convergere le associazioni e circoli italiani di PR e SC per ristrutturare politicamente ed amministrativamente ogni entità". Con ciò - dice - "Metteremo in linea anche gli obiettivi e le necessità di ogni comunità dei nostri

falta de informação, consulados e Sistema Itália praticamente fechados ou parados parcialmente há mais de 18 meses, e dificuldade de encontrar quadros que se encaixem nos requisitos e objetivos do Comites, que é apenas um órgão consultivo e de pouco resultado prático na solução dos problemas da rede consular - especialmente".

Lembrando que não é candidato nem ao Comites, nem ao CGIE, Molossi assegura que "até o momento existe, sim, a possibilidade de apresentarmos listas em quase todos os sete consulados, ou acordos pontuais com colegas e outras lideranças com quem temos ótimas relações, de modo a colocar à disposição dos eleitores candidatos alinhados com nossa forma de atuar e de acordo com nossos princípios".

Ainda segundo Molossi, "o PD e seus líderes locais apresentarão listas cívicas em todo o Brasil e na América do Sul, com algumas possibilidades de acordo conosco onde possível e viável, mas não temos conhecimento que outras estruturas políticas – presentes antes e agora no Parlamento – estejam se mobilizando. Se o estão, é com muito sigilo e discrição".

Para o coordenador do Maie na América do Sul , essa "será uma eleição difícil, com a polarização de sempre", mas ele está confiante que "nosso grupo terá bons resultados, melhores que os da eleição em 2015."

Como presidente do Comites, Molossi diz que "no momento", o trabalho "é de recomposição e atualização dos cadastros, desatualizados desde 2012, e convergir as associações e círculos

VOTE VOTE VOTE VOTE VO

concittadini".

"Abbiamo capito che è partendo da questo aggiornamento che costruiremo il cammino per le elezioni e risveglieremo nei membri l'importanza delle elezioni del Comites - aggiunge - "visto che molti vedono solo l'obiettivo dell'ottenimento della cittadinanza per arrivare al passaporto ma, invece, bisogna anche fomentare nel cittadino la voglia di partecipare alla politica ed il riscatto culturale come diritto di partecipare alla vita sociale dell'unico paese che da voce ai suoi membri all'estero".

Domandando nello specifico se il "gruppo" di cui parla sia il Maie, Molossi risponde al plurale: "Seppur siamo vice-coordinatori del Maie in America del Sud, le elezioni del Comites hanno le loro peculiarità ed una di esse è non essere direttamente collegate ai partiti politici presenti nel Parlamento Italiano, così come lo fa il PD. È vero che siamo membri del Maie e che questo è nato e si mantiene molto legato all'associazionismo, base anche del gruppo che rappresentiamo in tutto il Brasile". Tra non molto, promette più dettagli dei candidati ed il nome di questa "lista civica, così come è riconosciuta nel nostro ambiente.

Sempre in Paraná, ma con obiettivi ben più ampi, o sudamericani, c'è Renata Bueno. Abitando in Puglia da un po' di tempo ed è da là che dirige le sue dirette per parlare di politica brasiliana ed italiana in Brasile. Benché fino ad oggi non si sia lanciata ufficialmente (nemmeno ha risposto alle domande di Insieme), italianos do PR e SC para reestruturar política e administrativamente cada entidade". Com isso - diz - "também iremos alinhar os objetivos e necessidade de cada comunidade dos nossos concidadãos".

"Entendemos que é a partir desta atualização que construiremos o caminho para as eleições e despertar nos membros a importância das eleições do Comites - assegura ainda -, "pois muitos enxergam somente o objetivo para a obtenção da cidadania e finalizando no passaporte, mas também, fomentar no concidadão sua participação política e resgate cultural como direito de participar da vida social do único país que dá voz para seus membros no exterior".

Perguntado especificamente sobre se o "grupo" de que fala seria o Maie, Molossi responde no plural: "Ainda que sejamos vice-coordenadores do Maie na América do Sul, as eleições do Comites têm suas peculiaridades e uma delas é não ser diretamente ligadas a partidos políticos presentes no Parlamento Italiano, assim como o faz o PD. É verdade que somos membros do Maie e que este nasceu e se mantém muito ligado ao associativismo, base também do grupo que representamos em todo o Brasil". Para breve, ele promete mais detalhes dos candidatos e do nome desta "lista cívica, como é reconhecida no nosso meio".

Também no Paraná, mas com objetivos bem mais amplos, ou sulamericanos, está Renata Bueno. Morando na Puglia, Itália já há algum tempo, e é de lá que comanda suas 'lives' para falar sobre política brasileira e italiana no Brasil. Embora

si sa che, nelle sue manovre, l'imprenditrice del formaggio e della cittadinanza va ben oltre Andrea Matarazzo. Lo può dire Fernando Mauro di Marzo Trezza, ex-candidato (5.025 voti) nelle elezioni parlamentari nel suo gruppo. La strategia di Renata sarebbe quella di infiltrare nei gruppi dei vari Comites in tutto il Brasile, al massimo di nomi possibile, nomi che hanno lei come punto di riferimento.

RECIFE - Nella giurisdizione consolare di Recife le cose sembrerebbero apparentemente in pace. Il presidente del Comites, Daniel Taddone, seppur dica apertamente che non vuole più essere presidente non dovrebbe rinunciare ad un posto nel consiglio. E, in assenza di dichiarazioni da parte di candidati - come dice - sta formando un gruppo senza vincoli e tendenze politiche o di partito. "Non ci sarà un gruppo Maie" - assicura lui che è stato uno dei coordinatori del partito di Merlo in Brasile. Deluso dall'operato di Merlo ("lui non ha nemmeno detto di aver ricevuto una lettera pubblica a lui inviata" sul cruciale problema delle file della cittadinanza), Taddone non nasconde, come già detto, pretese più alte ed è intorno ad esse che sta costruendo un appoggio anche in altre giurisdizioni, come quella di San Paolo, la sua terra natale.

SÃO PAULO - Considerato uno dei più grandi Comites dell'America del Sud e del mondo, quello di San Paolo è oggi presieduto da Renato Sartori, che conferma ad **insieme** la sua disponibilità ad una ricandidatura: "Mi presenterò di nuovo come

ela até agora não tenha se lançado oficialmente (nem respondido a perguntas de **insieme**), sabe-se que, em suas articulações, a empresária do queijo e da cidadania vai bem além de Andrea Matarazzo. Que o diga Fernando Mauro di Marzo Trezza, ex-candidato (5.025 votos) nas eleições parlamentares na chapa dela. A estratégia de Renata seria a de infiltrar nas chapas dos diversos Comites em todo o Brasil, o máximo de nomes possíveis que atendam a seu comando.

RECIFE - Na jurisdição consular do Recife, as coisas caminham aparentemente em paz. O presidente do Comites, Daniel Taddone, embora diga abertamente que não quer mais ser presidente, não abdica, entretanto, de ser candidato a uma vaga no conselho. E, à falta de manifestação de pretendentes - como diz -, está formando uma chapa sem vinculação alguma a tendências políticas ou partidos. "Não haverá uma chapa Maie" - assegura ele que chegou a ser um dos coordenadores do partido de Merlo no Brasil. Desiludido com a atuação de Merlo ("ele nem sequer acusou recebimento de uma carta aberta a ele enviada" sobre o crucial problema das filas da cidadania), Taddone não esconde, como já dito, suas pretensões mais altas, e é em torno delas que está costurando apoios inclusive em outras jurisdições, como a de São Paulo, sua terra natal.

SÃO PAULO - Considerado um dos maiores Comites da América do Sul e do mundo, o de São Paulo é hoje presidido por Renato Sartori, que confirma a **insieme**

VOTE VOTE VOTE VOTE VO

candidato" - afferma, considerando che "all'interno del Comites oggi, dei 18 eletti credo che solo 3 o 4 non siano al primo mandato, quindi la maggior parte può concorrere alla rielezione". Sartori sta partecipando alle manovre con lo “stesso gruppo dove sono stato eletto nel 2015. Sta venendo montato con la base dei consiglieri già eletti e nuovi membri invitati. Sono uomini, donne, persone di nuova ed antica immigrazione di differenti età, della capitale e dell’entroterra dello Stato, sempre attivi e fortemente legati alla comunità italiana di SP". Secondo Sartori, le manovre e impegni politici o di lavoro non stanno, però, andando avanti "sottotraccia", visto che "ho ricevuto informazioni chiare, in particolare tramite i nostri rappresentanti del CGIE (Blasioli, Alciati e Villone), ed il suo Segretario Generale Schiavone".

Però, lui considera che se da un lato è importante rinnovare e rispettare i termini, "questo anno, a causa della pandemia ed in particolare per la non entrata in vigore della nuova Legge del Comites proposta dal CGIE", l'elezione "potrebbe essere posticipata". "Sono a favore - ha assicurato Sartori - del rinvio affinché ci sia più tempo per una maggiore presa di coscienza dell’importanza di votare. Una bassa partecipazione, indipendentemente da chi sia eletto, sarebbe preoccupante e la potremmo definire come una sconfitta per la comunità in generale. Come sappiamo, la partecipazione a questo tipo di voto è un termometro che definisce molte decisioni che influenzano le azioni

sua disposição de recandidatura: "Sim vou me apresentar como candidato novamente" - afirma ele, considerando que "dentro do Comites hoje, dos 18 eleitos creio que 3 ou 4 não são de primeiro mandato ou seja, grande maioria pode concorrer a reeleição". Sartori está participando da articulação da "mesma chapa onde fui eleito em 2015. Ela está sendo montada com a base dos conselheiros já eleitos e novos integrantes convidados. São homens, mulheres, pessoas de nova e antiga imigração de diversas idades, da capital e interior do Estado, sempre ativas e ligadas fortemente à comunidade italiana de SP". Para Sartori, as articulações e compromissos políticos ou de trabalho não estão, entretanto, ocorrendo "por debaixo dos panos", pois "tenho recebido todas as informações muito claras, principalmente através de nossos representantes do CGIE (Blasioli, Alciati e Villone), e seu Secretário Geral Schiavone".

Entretanto, ele considera que se por um lado é importante a renovação e o cumprimento dos prazos, "este ano, pela pandemia e principalmente pela não entrada em vigor da nova Lei do Comites proposta pelo CGIE", a eleição "poderia ser postergada". "Sou a favor - assegurou Sartori - do adiamento para que tenhamos mais tempo para fazer a conscientização da importância em se votar. Uma baixa participação independentemente de quem seja eleito seria preocupante e poderíamos classificar como uma derrota para a comunidade em geral. Como sabemos, a participação neste tipo de pleito é um termômetro que baliza muitas decisões que afetam

TE VOTE VOTE VOTE VOTE

del governo italiano nei confronti di noi cittadini, oltre che pregiudicare ancor di più il futuro degli organi rappresentativi della comunità italiana".

Il presidente del Comites di SP (con giurisdizione sull'omonimo stato e Mato Grosso, Mato Grosso do Sul, Rondônia e Acre) si dimostra preoccupato anche con "il modello di pre-iscrizione e difficoltà del processo". E ragiona: "Oggi, con la diminuzione del numero di parlamentari eletti in America del Sud, il ruolo del Comites e, di conseguenza, del CGIE, aumenta nel contesto di questa rappresentatività. Di sicuro l'ideale sarebbe una votazione più inclusiva, dove tutti i votanti ricevessero direttamente le schede".

Secondo alcune fonti, la lista citata da Sartori sarebbe sotto l'"ombrello" PD e presenterebbe un nome generico, come "Democratici nel Mondo" o qualcosa di simile. Ci sono voci, comunque, intorno al "gruppo di Renata Bueno" che, con Andrea Matarazzo, cerca o di formare una lista propria o mettere nomi in altri gruppi concorrenti, la stessa tattica che starebbe adottando il gruppo di persone legate a Antonio Laspro, partendo da sua figlia Luciana, anch'ella coinvolta nelle manovre. E c'è anche il gruppo legato a Daniel Taddone che fino alla chiusura di questa edizione aveva tenuto vari incontri per studiare le candidature e le strategie da seguire.

Curioso che, almeno a San Paolo, si stanno tenendo alcune riunioni in presenza, dove si discutono nomi e proposte, come accadeva

as ações do governo italiano em relação a nós cidadãos, além de prejudicar ainda mais o futuro dos órgãos representativos da comunidade italiana".

O presidente do Comites de SP (com juristição sobre o Estado homônimo mais Mato Grosso, Mato Grosso do Sul, Rondônia e Acre) demonstra-se preocupado também com "o modelo de pré-inscrição e dificuldade do processo". E raciocina: "Hoje, com a diminuição do número de parlamentares eleitos na América do Sul, o papel do Comites e, consequentemente, do CGIE, aumenta no contexto desta representatividade. Certamente o ideal seria uma votação mais inclusiva, onde todos os votantes recebessem diretamente as cédulas".

Segundo algumas fontes, a chapa referida por Sartori estaria sob o guarda-chuvas do PD e ostentaria algum nome genérico, como 'Democratici nel Mondo" ou coisa parecida. Há rumores, entretanto, em torno do "grupo de Renata Bueno" que, com Andrea Matarazzo, procura ou formar chapa própria ou enxertar nomes em outros grupos concorrentes, mesma tática que estaria adotando o grupo de pessoas fieis a Antonio Laspro, a partir de sua filha Luciana, que também se movimenta eleitoralmente. E há, igualmente, o grupo ligado a Daniel Taddone que até o fechamento desta edição tinha realizado diversos encontros para estudar candidaturas e estrategia a seguir.

Curioso que, pelo menos em São Paulo, estão acontecendo algumas reuniões presenciais, onde são discutidos nomes e propostas, como

VOTE VOTE VOTE VOTE VO

in precedenti elezioni. Il Comites di SP è uno dei pochi che presentano periodicamente informazioni sulle sue attività ed ha diffuso informazioni per le prossime elezioni dei Comites frequentemente, in particolare quelle fondamentali da sapere per i votanti, ossia, le date dei più importanti eventi elettorali, come quella legata alla necessità di iscrizione preventiva per poter votare. Tali informazioni sono anche presenti sul sito mantenuto (attualmente) dall'organo su internet.

RIO DE JANEIRO - È dal Comites di Rio de Janeiro che partono le manovre più ampie in termini di organizzazione di tipo sindacale o di partito. Il loro motore si chiama Andrea Lanzi, oggi presidente dell'Intercomites - l'organo che dovrebbe coordinare l'azione dei sette Comites che funzionano in Brasile. Ha idealizzato un "ombrello" unico in tutta l'America del Sud, cercando di presentare gruppi in ogni circoscrizione di colore diverso, sempre che rispondessero allo slogan, anch'esso unico, "Giustizia e Libertà". Sarebbe un gruppo apparentemente fuori dagli schemi di partito ma tendenzialmente sotto l'egida del PD. Nel frattempo - ascoltando alcune testimonianze - sta avendo difficoltà, anche se il suo lemma sia la necessità di unione per ottenere il rafforzamento dell'azione dei Comites davanti all'indifferenza o, addirittura, "truculenza consolare". Nel Rio Grande do Sul, per esempio, l'attuale console impedisce, da anni, che il Comites si occupi di certi argomenti, incluso quello della

ocorria em eleições passadas. O Comites de SP é um dos poucos que emite periodicamente informações a respeito de suas atividades e tem divulgado as próximas eleições dos Comites com frequência, principalmente naquilo que é básico aos eleitores saber, ou seja, as datas dos principais eventos eleitorais, como aquela ligada à necessidade de inscrição prévia para poder votar. Tais informações também constam do site mantido (a atualizado) pelo órgão na internet.

RIO DE JANEIRO - É do Comites do Rio de Janeiro que partem as articulações mais abrangentes em termos de organização tipo sindical ou partidária. O motor delas chama-se Andrea Lanzi, hoje presidente do Intercomites - o órgão que deveria coordenar a ação dos sete Comites que funcionam no Brasil. Ele idealizou um "guarda-chuvas" único em toda a América do Sul, tentando plantar chapas em cada circunscrição de matiz variada, desde que respondessem ao slogan, também único, "Giustizia e Libertà". Seria um grupo aparentemente apartidário, mas de tendência a permanecer sob a égide do PD. Entretanto - a se dar ouvidos para alguns relatos - vem encontrando dificuldades, mesmo que argumente pela necessidade de união para conseguir o fortalecimento à ação dos Comites frente à indiferença ou, mesmo, "truculência consular". No Rio Grande do Sul, por exemplo, o cônsul atual impede, já faz anos, o Comites de se ocupar de certos assuntos, incluindo o da cidadania, e não há reação fora dos limites jurisdicionais da entidade. Na ideia de

TE VOTE VOTE VOTE VOTE

cittadinanza e non c'è nessuna reazione al di fuori dei limiti giurisdizionali dell'entità. Nell'idea di Lanzi, se ci fosse un impegno più stretto tra i vari Comites, questo tipo di "subordinazione" sarebbe più difficile per il "console di turno" in qualsiasi area di tutto il Brasile e, anche, dell'America del Sud.

MINAS GERAIS - Le manovre per le elezioni del Comites di Belo Horizonte sono, probabilmente, quelle che più fanno giustizia al titolo generale di questa materia. Di quasi tutte le correnti che hanno cercato di interagire con la grande leader locale Silvia Alciati, attuale consigliere CGIE, viene la stessa osservazione di "ermetismo" assoluto. Sollecitata da **insieme** tramite il suo whatsapp, Alciati non ha nemmeno risposto, pur avendo letto il messaggio. Informazioni dicono che lei e la "promoter" culturale Giusi Zamana (Ponte tra Culture) stiano montando una lista "incontaminata", ossia senza la partecipazione di tendenze "aliene" - una "cosa molto 'mineira'", a detta di qualcuno. Il "segreto" è così grande che nemmeno il sito del Comites di BH faceva, al chiudere questa edizione, qualche riferimento alle prossime elezioni. Nel frattempo, un'altra corrente, più definita con le ambizioni del coordinamento generale di Andrea Lanzi, di Rio de Janeiro, diretta da Maria Rosaria Barbato, si metteva in movimento. Lei stessa affermava: "Abbiamo bisogno di un Comites attivo, vivo e partecipativo che possa essere un organo istituzionale di riferimento riconosciuto ed apprezzato dalla comunità italiana di Minas Gerais, rispettato e valorizzato delle

Lanzi, havendo um compromisso mais estreito entre os diversos Comites, esse tipo de "subordinação" ficaria mais difícil para o "cônsul de plantão" em qualquer área de todo o Brasil e, também, da América do Sul.

MINAS GERAIS - As articulações para as eleições do Comites de Belo Horizonte são, provavelmente, as que mais fazem jus ao título geral desta matéria. De quase todas as correntes que tentaram se articular com a grande liderança local de Silvia Alciati, atual conselheira no CGIE, vem a mesma observação de "hermetismo" absoluto. Interpelada por **insieme** através de seu whatspapp, Alciati sequer respondeu, embora tenha lido a mensagem. Relatos dão conta de que ela e a 'promoter' cultural Giusi Zamana (Ponte entre Culturas) estão montando uma chapa "incontaminada", isto é, sem a participação de tendências "alienígenas" - uma "coisa bem mineira", no dizer de alguém. O "segredo" é tamanho que nem mesmo o site do Comites de BH fazia, até o fechamento dessa edição, alguma referência às próximas eleições. Enquanto isso, uma outra corrente, mais afinada com as pretensões da coordenação geral de Andrea Lanzi, do Rio de Janeiro, liderada por Maria Rosaria Barbato, entrava em movimento. Ela mesmo afirmava: "Precisamos de um Comites ativo, vivo e participativo que possa ser um órgão institucional de referência reconhecida e apreciada pela comunidade italiana de Minas Gerais e respeitado e valorizado pelas autoridades italianas e locais. Com um grupo de pessoas

VOTE VOTE VOTE VOTE VO

autorità italiane e locali. Con un gruppo di persone molto motivate stiamo terminando la costruzione di una lista che si chiama "Giustizia & Libertà nel mondo" composta da persone che rappresentano la varietà dei nostri connazionali come aree di attività, età, genere, territorio e capaci di cogliere le particolarità di ogni segmento; un Comites che si propone non solo di preservare il patrimonio storico, artistico e culturale degli italiani in Minas Gerais, di promuovere e diffondere la tradizione, la lingua e la cultura italiana, ma soprattutto di dare risposte alle esigenze più immediate degli italiani sul territorio difendendone i diritti (come previsto nell'art. 2 della Legge Comites) e impegnandosi per la valorizzazione dell'italiano all'estero e delle attività realizzate da piccole e medie imprese".

Ed inoltre: "I valori ai quali facciamo riferimento sono quelli affermati e previsti dalla Costituzione del 1948 e che si riassumono nell'affermazione della persona, delle sue libertà e dei diritti umani, del lavoro, della dignità, dell'uguaglianza, della giustizia, del rispetto dell'ambiente e nel rigetto di pratiche riprovevoli come la corruzione, la miseria, la disoccupazione, la povertà, l'inefficienza dei servizi pubblici, l'ingiustizia, la discriminazione, il dispotismo, ecc. Considerando importante e necessario un coordinamento in rete per la strutturazione e la realizzazione di progetti collettivi di interesse della comunità, siamo fiduciosi che analoghe liste siano presentate

extremamente motivadas estamos, portanto, concluindo a constituição de uma chapa chamada *"Giustizia & Libertà nel mondo"* composta por pessoas que representam a variedade de nossos concidadãos em relação às áreas de atividade, idade, gênero território e capazes de interpretar as especificidades de cada segmento; um Comites que se proponha não apenas a empenhar-se na preservação do patrimônio histórico, artístico e cultural dos italianos em Minas Gerais, de promover e divulgar as tradições, a língua e a cultura italiana, mas sobretudo de oferecer respostas às exigências mais imediatas dos italianos na região, defendendo seus direitos (como está previsto no art. 2 da Lei dos Comites) e esforçando-se pela valorização do italiano no exterior e das atividades realizadas por pequenas e médias empresas"

E mais: "Os valores aos quais nos reportamos são aqueles afirmados e previstos pela Constituição de 1948 e que estão resumidos na afirmação da pessoa, de suas liberdades e dos direitos humanos, do trabalho, da dignidade, da igualdade, da justiça, do respeito ao meio-ambiente e na rejeição às ações reprováveis como a corrupção, a miséria, o desemprego, a pobreza, a ineficiência dos serviços públicos, a injustiça, a discriminação, o despotismo, etc.. Considerando importante e necessária uma articulação em rede para a estruturação e realização de projetos coletivos de interesse da comunidade, estamos confiantes que semelhantes chapas sejam apresentadas em todo o Brasil para facilitar um programa de trabalho

TE VOTE VOTE VOTE VOTE

in tutto il Brasile per facilitare un programma di lavoro in comune fra tutti i futuri Comites".

BRASILIA - Consta che quasi tutti gli attuali membri del Comites di Brasilia - il più giovane del Brasile - sarebbero disposti a concorrere di nuovo. L'organo ha giurisdizione sugli Stati di Amapá, Amazonas, Goiás, Pará, Roraima, Tocantins e Distretto Federale, ma il suo sito su internet non è aggiornato e non parla di elezioni. Le poche informazioni che vi appaiono sono del lontano 2019. Una fonte di **insieme** garantisce che una lista sta venendo montata a Brasilia, seguendo gli orientamenti di Andrea Lanzi, di Rio de Janeiro, e "sotto il coordinamento del consigliere Frederico Cianni". Sarebbe la "continuazione della lista attuale PD e si chiamerà "Giustizia e libertà per tutti". Secondo la stessa fonte, ci sono dubbi sulla partecipazione dei consiglieri Claudio Zippilli (DF) e Lucia Cartocci (Goiânia). In teoria non si candiderebbero, quest'ultima anche per essere al terzo mandato, "se sommato il periodo di Belo Horizonte".

Questo è il quadro che siamo riusciti a tracciare alla chiusura di questa edizione. C'è l'intenzione di contribuire ad una maggiore trasparenza nella politica esercitata tra coloro che chiederanno il consenso dei cittadini italo-brasiliani per poter parlare in nome loro e dei vari nuclei che formano la più grande comunità italica del mondo. Aggiornamenti potranno essere seguiti sul nostro sito appena avremo ottenuto la conferma dei gruppi concorrenti, le loro proposte e piattaforme di lavoro.☑

em comum entre todos os futuros Comites".

BRASÍLIA - Consta que quase todos os atuais integrantes do Comites de Brasília - o mais novo do Brasil - estariam dispostos a concorrer novamente. O órgão tem jurisdição sobre os Estados do Amapá, Amazonas, Goiás, Pará, Roraima, Tocantins e Distrito Federal, mas seu site na internet está completamente desatualizado e nada fala também sobre eleições. As poucas informações que ali aparecem são do já distante 2019. Fonte de **insieme** garante que uma chapa está sendo montada em Brasília, atendendo à orientação de Andrea Lanzi, do Rio de Janeiro, e "sob a liderança do conselheiro Frederico Cianni". Ela seria a "continuação da lista atual PD e se chamará *'Giustizia e libertà per tutti'*. Segundo a mesma fonte, há dúvidas sobre a participação dos os conselheiros Claudio Zippilli (DF) e Lucia Cartocci (Goiânia). A princípio eles não se candidatariam, esta última também por estar no terceiro mandato, "se somado o tempo de Belo Horizonte".

Este é o quadro que se conseguiu traçar ao fechamento desta edição. Ele tem o intuito de contribuir com a maior transparência na política exercida entre os que pedirão o aval dos cidadãos ítalo-brasileiros para falar em nome deles e dos diversos núcleos que formam a maior comunidade itálica do mundo. Atualizações poderão ser acompanhadas em nosso site assim que obtivermos a confirmação das chapas concorrentes, suas propostas e plataformas de trabalho.☑

Indette le elezioni

LA RICHIESTA DI RINVIO DA PARTE DEL CGIE È IGNORATA: UNO "SPRECO" DI 9 MILIONI DI EURO. SARÀ PROVATO IL VOTO ELETTRONICO

Senza che la voce del CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero' fosse ascoltata, il governo italiano ha ufficialmente indetto per il 03/09 le elezioni per il rinnovo dei Comites - 'Comitati degli Italiani all'Estero', fissandole al prossimo 3 dicembre, come previsto. Il CGIE chiedeva il rinvio del voto che mobiliterà i 120 Comites (107 pre-esistenti e i 13 nuovi creati, recentemente o in fase di creazione) in tutto il mondo.

L'evento elettorale interessa, in teoria, tutti gli oltre sei milioni gli italiani residenti fuori dall'Italia iscritti all'Aire - il registro generale degli elettori all'estero - ma potranno votare solo quelli che, entro il 3 novembre, facciano un'altra iscrizione iscrizione presso i

ELEIÇÕES SÃO CONVOCADAS - PEDIDO DE ADIAMENTO FEITO PELO CGIE É IGNORADO: UM "DESPERDÍCIO" DE 9 MILHÕES DE EUROS. VOTO ELETRÔNICO SERÁ TESTADO - Sem que a voz do CGIE – 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero' fosse ouvida, o governo italiano convocou oficialmente neste 03/09 as eleições para a renovação dos Comites – 'Comitati degli Italiani all'Estero' para o dia 03 de dezembro próximo, conforme estava previsto. O CGIE pedia o adiamento do pleito que deverá mobilizar os 120 Comites (107 pre-existentes e os 13 novos criados recentemente ou em criação) em todo o mundo.

O evento eleitoral interessa em tese a todos mais de seis milhões os italianos residentes fora da Itália

consolati, nella cosiddetta "opzione inversa". Questo obbligo, già applicato nell'elezione del 2015, è stato responsabile, secondo il CGIE, del fallimento della partecipazione, la cui media generale non aveva raggiunto il 5% degli elettori iscritti all'Aire.

Nelle elezioni del prossimo dicembre, secondo quanto pubblicato nel decreto consolare, si realizzerà anche un test per l'introduzione del voto elettronico: nei consolati di alcuni luoghi non ancora resi noti, in parallelo al voto per corrispondenza, ci sarà anche il voto elettronico - un'antica rivendicazione di settori preoccupati con le possibilità di frode esistenti nella modalità del voto per corrispondenza.

Secondo il segretario generale del CGIE, Michele Schiavone, il rinvio delle elezioni sarebbe necessario per evitare quello che definisce "spreco di denaro pubblico" in un periodo in cui ci sono ancora restrizioni sanitarie a causa della pandemia del Covid-19 e con poco tempo per la diffusione dell'evento.

Il governo italiano sta spendendo nove milioni di Euro (oltre 55 milioni di Reais) per l'organizzazione delle elezioni, secondo Schiavone. Però, questo valore, secondo il vice-segretario generale dell'organo per l'America Latina, l'italo-argentino Mariano Gazzola, sarebbe ancor più grande: 12 milioni di euro (circa 74 milioni di Reais). Con la convocazione formale delle elezioni, il termine per la registrazione delle candidature va dal 23 di questo mese al 3 ottobre. ☑

inscritos no Aire – o cadastro geral dos eleitores no exterior – mas nele poderão votar somente os que, até o dia 03 de novembro, realizarem uma outra inscrição junto aos consulados, na chamada “opção inversa”. A exigência, aplicada na eleição de 2015, foi responsável, segundo o CGIE, pelo fracasso na participação, cuja média geral não chegou a atingir os 5% do universo dos eleitores inscritos no Aire.

Nas eleições de dezembro próximo, segundo o decreto consular publicado, será realizado um teste para a introdução do voto eletrônico: em alguns consulados de alguns lugares ainda não divulgados, paralelamente ao voto por correspondência, haverá também o voto eletrônico – uma antiga reivindicação de setores preocupados com as possibilidades de fraude existentes na modalidade do voto por correspondência.

Segundo o secretário geral do CGIE, Michele Schiavone, o adiamento das eleições seria necessário para evitar o que chama de “spreco di denaro pubblico” (desperdício de dinheiro público) num período em que ainda existem restrições sanitárias devido à pandemia da Covid-19 e com pouco tempo para a divulgação do evento.

O governo italiano está gastando nove milhões de euros (mais de 55 milhões de reais) para a realização das eleições, segundo Schiavone. Entretanto, esse valor, segundo o vice-secretário geral do órgão para a América Latina, o ítalo-argentino Mariano Gazzola, seria ainda maior: 12 milhões de euros (equivalentes a quase 74 milhões de reais). Com a convocação formal das eleições, o prazo para o registro de candidaturas vai de 23 deste mês ao dia 03 de outubro. ☑

PRENOT@MI

PRENOTAZIONI CONSOLARI:

Chi può, può!

AGENZIA PROMETTE LA PRENOTAZIONE PER IL PASSAPORTO E LA CITTADINANZA IN POCO TEMPO UTILIZZANDO LE MODERNE RISORSE DEL IT. COME COMPETERE CON I ROBOT?

Avete bisogno di ottenere o rinnovare il passaporto italiano? Volete prenotare il riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue? Chi non si preoccupa di dover sprecare giorni, settimane, mesi o anni davanti ad un computer tentando il "prenot@ mi", deve insistere. Ma è bene anche sapere che mentre si

■ AGENDAMENTO CONSULAR: **QUEM PODE, PODE!** - AGÊNCIA PROMETE AGENDAMENTO PARA PASSAPORTE E CIDADANIA EM CURTO ESPAÇO DE TEMPO BASEADA EM MODERNOS EQUIPAMENTOS DE TI. COMO COMPETIR COM ROBÔS? - Está precisando tirar ou 'renovar' o passaporte italiano? Quer agendar o reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue? Quem não se importar em gastar dias, semanas, meses

perde tempo prezioso e ci si innervosisce, altri ottengono con successo quei posti disponibili dei quali esattamente nessuno sa numero o disponibilità.

È bello sapere che, grazie all'inesauribile quantità di risorse che il mercato di internet offre, c'è un altro modo per risolvere la questione. Come?

Semplice. Contrattare l'agenzia Ics (nome fittizio). Essa afferma di poter risolvere tutto rapidamente, con sicurezza e professionalità. Ecco cosa viene pubblicizzato ai quattro venti:

- *"Agilità - Abbiamo un'infrastruttura IT (Information Technology, ndt) per garantirvi una prenotazione il più rapidamente possibile;*
- *Dedizione - La nostra squadra si assume l'impegno di tentare di fare la prenotazione tutti i giorni. Praticità - Bisogna solo compilare una scheda molto semplice e la nostra squadra si occuperà di tutto.*
- *Trasparenza - Voi fate il pagamento solo dopo che la vostra prenotazione sia stata effettuata presso il consolato. Operiamo con trasparenza e onestà".*

Mentre l'agenzia Ics "Lavora con un rapido supporto via e-mail durante l'orario commerciale, rispondendo al cliente quando ne ha bisogno", la maggior parte delle altre - dice lo stesso annuncio - "ha lunghi tempi di attesa". Si vanta di avere "un'infrastruttura di ultimo grido" e, per

MA È BENE ANCHE SAPERE CHE MENTRE SI PERDE TEMPO PREZIOSO E CI SI INNERVOSISCE, ALTRI OTTENGONO CON SUCCESSO QUEI POSTI DISPONIBILI DEI QUALI ESATTAMENTE NESSUNO SA NUMERO O DISPONIBILITÀ

É BOM SABER QUE ENQUANTO "PERDE" O PRECIOSO TEMPO E DESGASTA NERVOS E PACIÊNCIA, OUTROS NADAM DE BRAÇADA E 'COMEM' TODAS AS VAGAS OFERECIDAS PELO SISTEMA

ou mesmo anos diante de um computador tentando o 'prenot@ mi', deve ir fundo. Mas é bom saber que enquanto "perde" o precioso tempo e desgasta nervos e paciência, outros nadam de braçada e 'comem' todas as vagas oferecidas pelo sistema, que ninguém sabe quantas são nem quando abrem.

É bom saber também e portanto que, ao que se verifica no inesgotável mercado da internet, há outra maneira de resolver isso. Como?

Simples. Contratar a agência Xis (nome fictício). Ela diz que resolve tudo com rapidez, segurança e profissionalismo. Veja o que ela anuncia aos quatro ventos:

- *"Agilidade - Possuímos uma infraestrutura de TI (Tecnologia da Informação - NR) de última geração para garantir sua vaga o mais rápido possível;*
- *Dedicação - Nossa equipe assume o compromisso de tentar efetuar o seu agendamento diariamente. Praticidade - Você só precisa preencher um formulário básico e nossa equipe cuidará de tudo.*
- *Transparência - Você só efetua o pagamento após garantirmos sua vaga no consulado. Atuamos com transparência e honestidade".*

Equanto a agência Xis "trabalha com suporte rápido via e-mail durante o horário comercial, atendendo o cliente sempre que precisar", a maioria das outras - diz o mesmo anúncio

questo, "garantiamo la vostra prenotazione in tempi rapidi", mentre alle altre sono necessari "in media 3 mesi di tentativi per ottenerla".

E di più: "Forniamo feed-back mensile dove il cliente può seguire la sua prenotazione", mentre le altre non offrono ciò; "proponiamo uno sconto per pagamenti in contanti, oltre a sconti speciali per i gruppi familiari", le altre no; "Emettiamo ricevuta", mentre la maggior parte delle altre si rifiuta di farlo.

Nell'agenzia Ics tutto funziona perfettamente, secondo quanto pubblicizzato (ed anche secondo resoconti). Senza parlare del prezzo dei servizi, che si garantisce siano il "migliore qualità-prezzo" con il vantaggio di poter rateizzare fino a sei volte senza interessi. Il cliente può pagare con carta di credito, PagSeguro, MercadoPago, bollettino postale o Pix. E si paga solo dopo l'avvenuta prenotazione.

Per chi si trova un anno o più nella fila del passaporto, o otto o più anni nella fila della cittadinanza, la notizia è promettente: "Per la prenotazione della cittadinanza e del passaporto presso il Consolato Italiano di Curitiba abbiamo stabilito un termine massimo di 60 giorni ma, in media, siamo riusciti a prenotare in 15 giorni".

Chi è interessato (e chi non lo è?) deve organizzare

«CHI È INTERESSATO (E CHI NON LO È?) DEVE ORGANIZZARE RAPIDAMENTE I SUOI DOCUMENTI, VISTO CHE "IN GENERALE IL CONSOLATO ITALIANO DI CURITIBA METTE A DISPOSIZIONE POSTI PER LA CITTADINANZA E IL PASSAPORTO NEI 7 GIORNI".

QUEM ESTIVER INTERESSADO (E QUEM NÃO ESTÁ?) DEVE REUNIR LOGO SEUS DOCUMENTOS, POIS "GERALMENTE O CONSULADO ITALIANO DE CURITIBA DISPONIBILIZA VAGAS DE CIDADANIA E PASSAPORTE PARA DAQUI A 7 DIAS".

- "possui um longo tempo de espera". Ela se gaba de ter "uma infraestrutura de primeira geração" e, por isso, "garantimos seu agendamento com muita rapidez", enquanto as outras pedem "em média 3 meses de tentativas para conseguir seu agendamento".

Quer mais?: "Oferecemos feedback mensal onde o cliente pode acompanhar como está o transcurso do seu agendamento", enquanto as demais não oferecem feedback; "oferecemos descontos para pagamento à vista, além de descontos especiais para grupos familiares" e as outras não; "Emitimos nota fiscal", enquanto a maioria se recusa a emitir nota

Na agência Xis, tudo funciona perfeitamente, segundo o anúncio (e também conforme os relatos). Sem dizer o preço de seus serviços, ela garante o "melhor custo-benefício" com a vantagem do parcelamento em até seis vezes sem juros. O cliente pode pagar com cartão, PagSeguro, MercadoPago, boleto ou Pix. E pagar apenas e tão somente após garantida a vaga.

Para quem fica ano ou mais na fila do passaporte, ou oito ou mais anos na fila da cidadania, a notícia é alvissareira: "Para o agendamento de cidadania e passaporte no Consulado Italiano de Curitiba estipulamos um prazo máximo de 60 dias, mas em média realizamos seu agendamento em até 15 dias".

Quem estiver interessado (e

rapidamente i suoi documenti, visto che "in generale il Consolato Italiano di Curitiba mette a disposizione posti per la cittadinanza e il passaporto nei 7 giorni". Essere tranquilli per tutta la famiglia è un altro vantaggio: In caso di prenotazione per la cittadinanza, possono entrare "gruppi familiari, potendo includere padre/mamma, figli(e), fratelli e sorelle". La stessa agenzia Ics offre gli stessi servizi a Rio de Janeiro ed Espirito Santo (dove il servizio di cittadinanza è sospeso da un po' di tempo) e si vanta di avere oltre 5.000 "clienti di successo", oltre a collaborazioni con oltre 40 altri consulenti...

L'annuncio è recente, visto che il servizio prenot@mi presso il Consolato Generale d'Italia a Curitiba è stato adottato il 21/07/2020. Con il nuovo sistema è stata superata (non c'è più la possibilità di iscrizioni) la "fila progressiva", che assomma a circa 60.000 interessati iscritti che continueranno ad essere convocati ma ora condividendo i posti allo sportello con quelli che riescono a trovare posto con la "lotteria" (una definizione dell'avvocato Walter Petruzziello) della prenotazione elettronica. Chi si trova nella fila antica può, anche, cercare fortuna nel prenot@mi e, quindi, valersi dei servizi annunciati dall'agenzia Ics.

Benché istituzionalmente il Comites - 'Comitato degli Italiani all'Estero' di Paraná e

CON IL NUOVO SISTEMA È STATA SUPERATA (NON C'È PIÙ LA POSSIBILITÀ DI ISCRIZIONI) LA "FILA PROGRESSIVA", CHE ASSOMMA A CIRCA 60.000 INTERESSATI ISCRITTI

COM O NOVO SISTEMA, FOI DESCONTINUADA (NÃO EXISTE MAIS A POSSIBILIDADE DE INSCRIÇÕES) A 'FILA PROGRESSIVA', QUE CONTA COM CERCA DE 60 MIL INTERESSADOS INSCRITOS

quem não está?) deve reunir logo seus documentos, pois "geralmente o Consulado Italiano de Curitiba disponibiliza vagas de cidadania e passaporte para daqui a 7 dias". Ficar em paz com a família inteira é outra vantagem: No caso de agendamento para cidadania, podem entrar "grupos familiares, sendo permitido a inclusão de pai/mãe, filhos(as), irmãos(as)". A mesma agência Xis oferece serviços idênticos para o Rio de Janeiro e Espírito Santo (onde o serviço de cidadania está suspenso há algum tempo) e se orgulha de possuir mais de 5.000 "clientes de sucesso", além de parcerias com mais de 40 outras assessorias...

O anúncio é recente, já que o serviço prenot@mi no Consulado Geral da Itália em Curitiba foi adotado dia 21/07/2020. Com o novo sistema, foi descontinuada (não existe mais a possibilidade de inscrições) a 'fila progressiva', que conta com cerca de 60 mil interessados inscritos que seguirão sendo convocados, mas agora dividindo as vagas no estreito balcão do atendimento com os que conseguem a "loteria" (a qualificação é do advogado Walter Petruzziello) do agendamento eletrônico. Quem está na fila antiga pode, também, tentar a sorte no prenot@mi e, portanto, valer-se dos serviços como os anunciados pela agência Xis.

Embora institucionalmente

Santa Catarina abbia appoggiato integralmente il nuovo servizio senza metterlo in discussione, almeno un consigliere dell'organo ha suggerito miglioramenti alla modalità annunciata dallo stesso console generale Salvatore Di Venezia. Lo ha fatto l'avvocato Elton Diego Stolf durante l'ultima riunione virtuale del Consiglio. Secondo lui, il nuovo sistema, "in linea di principio visto come ottimo da alcuni consiglieri, in verità pone fine alle file progressiva ma crea una barriera informatica che sarà superabile solo da chi ha questa conoscenza tecnologica; o meglio, che in realtà favorirà ed accrescerà il mercato dei prestatori di servizi, anziché evitarlo". Secondo quanto lo stesso Stolf dice, ha suggerito "mantenere la fila di attesa con numeri progressivi (il modulo inviato con AR, ricevuta di ritorno ndt, al consolato) oltre al prenot@mi, visto che se l'interessato non riesce ad ottenere prenotazioni nel nuovo sistema, almeno sarà sicuro della sua prenotazione futura, al suo turno".

Nella stessa riunione della quale, secondo Stolf, non c'è registrazione o verbale pubblico, avvenuta verso la metà di settembre, il console Di Venezia avrebbe spiegato che erano stati identificati oltre 90 tentativi di prenotazione da parte di intermediari, con l'uso dello stesso IP (Internet Protocol Address, ndt) di computer. Questi tentativi sarebbero stati bloccati

IDENTIFICARE O CAMUFFARE IN IP DEL COMPUTER È UNA MODALITÀ CONOSCIUTA AGLI SPECIALISTI.

IDENTIFICAR OU CAMUFLAR IPS DE COMPUTADOR É UMA CIÊNCIA QUE ESPECIALISTAS NÃO DESCONHECEM.

o Comites - *'Comitato degli Italiani all'Estero'* do Paraná e Santa Catarina tenha apoiado integralmente o novo serviço sem questionar, pelo menos um conselheiro do órgão colocou reparos na modalidade anunciada pelo próprio cônsul geral Salvatore Di Venezia. Foi o advogado Elton Diego Stolf, durante a última reunião virtual do Conselho. Para ele, o novo sistema, "a princípio visto como ótimo por alguns conselheiros, na verdade coloca fim às filas progressivas e cria uma barreira informatizada que será transponível apenas por quem tem conhecimentos de informática; ou melhor, que na verdade irá potencializar o mercado dos prestadores de serviços ao invés de evitá-lo". Segundo o próprio Stolf relata, ele sugeriu "manter a fila de espera com números progressivos (via formulário enviado por AR ao consulado) além do prenot@mi, visto que se o interessado não conseguir agendamentos no novo sistema, ao menos terá a certeza do atendimento futuro, ao seu turno".

Na mesma reunião da qual, segundo Stolf, não existe gravação nem registro público, ocorrida em meados de Setembro, o cônsul Di Venezia teria relatado que foram identificadas mais de 90 tentativas de agendamento por despachantes, com o uso do mesmo IP de computador. Tais tentativas teriam sido barradas

dal nuovo servizio che è capace di evitare l'accumulo di richieste da parte di uno stesso utente, nel caso, un'agenzia al servizio di terzi.

Però, identificare o camuffare in IP del computer è una modalità conosciuta agli specialisti. Uno di questi, consultato da **insieme**, ha assicurato che "il blocco da IP ripetuto è facile da evitare". Basta conoscere un po' il mondo dei computer. Ci sono persino programmi - e gratuiti - per fare ciò, che aggirano il blocco fin dall'origine (sito bloccato dall'amministratore della rete locale) e destinazione (IP bloccato dal sito di destinazione). Uno di essi, disponibile in qualsiasi sistema (Windows, MacOs, Linux e Android) può essere scaricato gratuitamente. È un navigatore speciale che annuncia: "Difendete la privacy e la libertà on line". L'organizzazione senza fini di lucro che ha sviluppato il software definisce come sua missione "proteggere i diritti umani e le libertà tramite la creazione e l'applicazione di tecnologie di anonimato e privacy libere con codice aperto, dando assistenza al loro uso e disponibilità infinita". Allo stesso tempo - dice - "abbiamo contribuito all'avanzamento della vostra comprensione scientifica e popolare".

Quello che l'agenzia Ics (non è l'unica ma senza dubbi la migliore a vendere servizi di questo tipo) può stare facendo

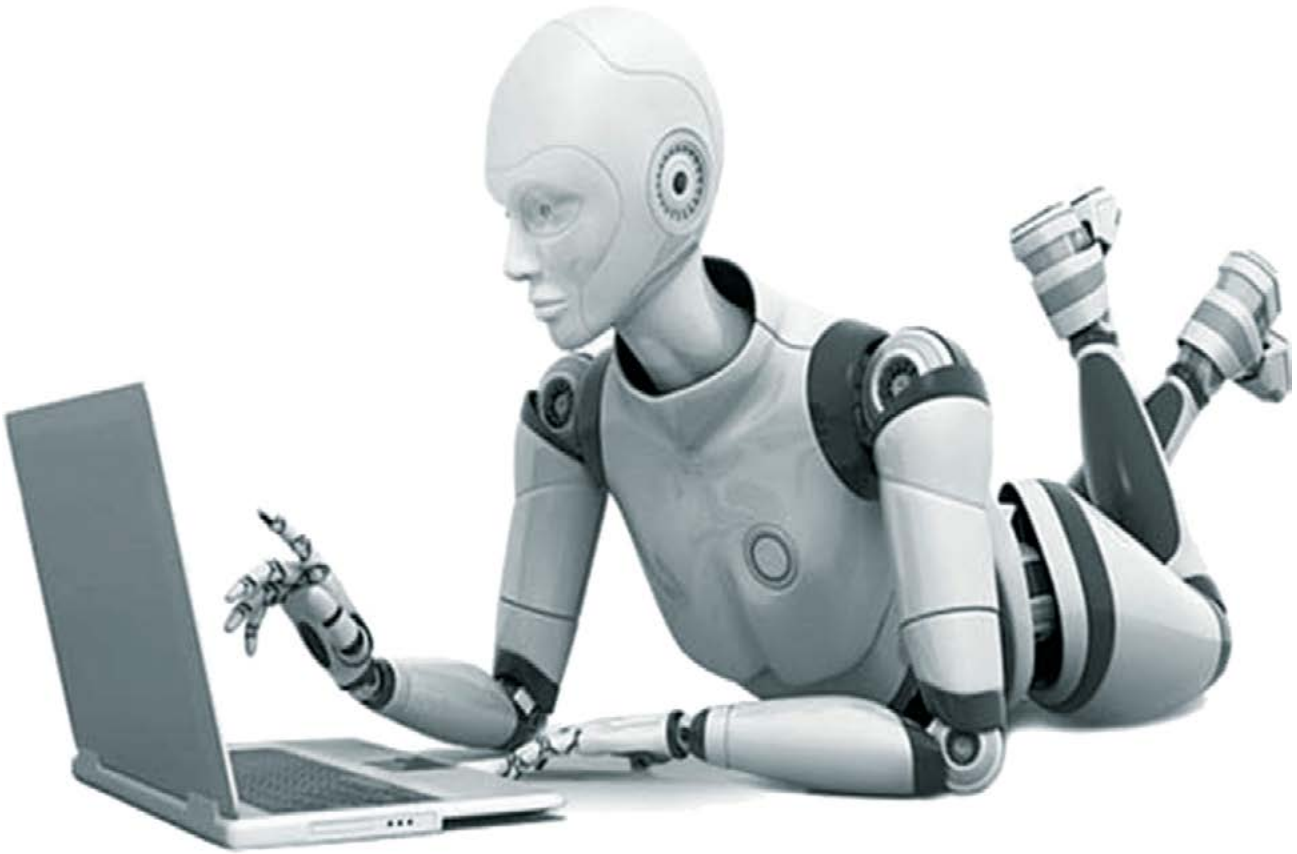
« FUNZIONA COSÌ BENE CHE ANCHE LE AGENZIE GIÀ OPERANTI SI SONO ARRESE ED HANNO INIZIATO A MANDARE I LORO CLIENTI ALL'AGENZIA ICS.

FUNCIONA TÃO BEM QUE MESMO EMPRESAS ESTABELECIDAS DERAM-SE POR VENCIDAS E PASSARAM A ENCAMINHAR SEUS CLIENTES À AGÊNCIA XIS. »

pelo novo serviço que é capaz de evitar a acumulação de pedidos por um mesmo usuário, no caso, um "despachante" a serviço de terceiros.

Entretanto, identificar ou camuflar IPs de computador é uma ciência que especialistas não desconhecem. Um deles, consultado por **Insieme**, assegurou que "o bloqueio por IP repetido é bem simples de contornar". Basta conhecer um pouco de informática. Existem até programas - e gratuitos - para isto, que driblam tudo desde bloqueios na origem (site bloqueado pelo administrador da rede local) e destino (IP bloqueado pelo site destino). Um deles, disponível para qualquer sistema (Windows, MacOs, Linux e Android) pode ser baixado neste endereço gratuitamente. É um navegador especial que tem como apelo: "Defenda a privacidade e a liberdade online". A organização sem fins lucrativos da desenvolvedora do software define como sua missão "proteger os direitos humanos e liberdades por meio da criação e implementação de tecnologias de anonimato e privacidade livres e de código aberto, provendo apoio a seu uso e disponibilidade irrestritos". Ao mesmo tempo - diz - "contribuímos para o avanço de sua compreensão científica e popular".

O que a agência Xis (não seria a única, mas sem dúvida, a melhor a vender serviços desse tipo) pode estar fazendo são



sono cose simili, quando dice di avere una "infrastruttura IT" per garantire prenotazioni in tempo record. Il modo in cui annuncia la possibilità di passare davanti alla concorrenza (e, ovviamente, a migliaia di pretendenti all'interno e all'esterno di quella lista di circa 600.000 persone solo nel consolato di Curitiba) arriva ad essere una presa in giro alla presunta sicurezza del sistema approvato dal Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale d'Italia che dice di aver corretto i "fori" dell'antico “prenota on line”.

In contatto con i tradizionali operatori del settore della cittadinanza italiana, **insieme** ha ottenuto l'informazione

L'AGENZIA DA NOI INDICATA COME "ICS" È "UN'IMPRESA CHE HA CREATO UN SISTEMA PER OTTENERE POSTI NELLA FILA".

A TAL AGÊNCIA XIS É "UMA EMPRESA QUE PRODUZIU UM SISTEMA PARA CAPTAR VAGAS DE AGENDAMENT OS"

coisas desse tipo, quando diz que dispõe de "estrutura de TI" para garantir agendamentos em tempo recorde. A forma como ela anuncia a possibilidade de sair sempre na frente da concorrência (e, naturalmente, de milhares de pretendentes de dentro e de fora daquela lista de cerca de 60 mil somente no consulado de Curitiba) chega a ser um escárnio à alegada segurança do sistema chancelado pelo Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional da Itália que diz ter corrigido os "furos" do antigo 'prenota online'.

Em contato com tradicionais operadores no ramo da cidadania italiana, **insieme** obteve a informação de que a tal agência

che la tale agenzia Ics è "un'impresa che ha prodotto un sistema per raccogliere posti di prenotazione". Il sistema va ben oltre il nascondere l'IP. Può contare su potenti robot che tengono sotto controllo i posti offerti ed ha una base operativa in Brasile ed in Italia. Sarebbe come dire, un miglioramento dei servizi, "seguendo l'evoluzione data dal Ministero a Roma". Funziona così bene che anche le agenzie già operanti si sono arrese ed hanno iniziato a mandare i loro clienti all'agenzia Ics. Il prezzo finale fatto pagare per ogni prenotazione di passaporto, secondo fonti sicure, è di 800,00 Reais; per la cittadinanza, il valore è un po' più salato: R$ 3000,00 per nucleo familiare. Ovvio, come dicono gli annunci sparsi sui social network, se sono più nuclei familiari per uno stesso "dante causa", è possibile ottenere sconti e condizioni differenti. L'hacker dell'agenzia Ics non conosce nulla di cittadinanza, dice la nostra fonte. Ma, benché di giovane età, capisce il mondo dei computer e sa guadagnare soldi. "Come è possibile competere con questi ragazzini che sviluppano sistemi?", domanda un'altra fonte di **insieme**. Aggiungendo: "Così, nessun essere umano mortale riesce a prenotare, il robot è sempre più veloce. E i consolati, nel frattempo, contribuiscono ad aumentare il conto della cittadinanza".☑

PER LA CITTADINANZA, IL VALORE È UN PO' PIÙ SALATO: R$ 3000,00 PER NUCLEO FAMILIARE

PARA CIDADANIA, O VALOR É UM POUCO MAIS SALGADO: R$ 3.000,00 POR NÚCLEO FAMILIAR.

Xis é "uma empresa que produziu um sistema para captar vagas de agendamentos". Tal sistema vai bem além da camuflagem do IP. Conta com poderosos robôs que ficam monitorando as vagas oferecidas e tem base operacional no Brasil e na Itália. Seria como assim dizer, o aprimoramento de serviços, "acompanhando a evolução imprimida pelo Ministério, em Roma". Funciona tão bem que mesmo empresas estabelecidas deram-se por vencidas e passaram a encaminhar seus clientes à agência Xis. O preço final cobrado para cada agendamento de passaporte, segundo fonte segura, é de 800,00 reais; para cidadania, o valor é um pouco mais salgado: R$ 3.000,00 por núcleo familiar. Claro, como dizem nos anúncios espalhados pelas redes sociais, se forem mais núcleos familiares sob um mesmo 'dante causa', é possível negociar descontos e condições. O hacker da agência Xis nada entende de cidadania, diz nossa fonte. Mas, embora sua pouca idade, entende de computador e sabe ganhar dinheiro. "Como é possivel competir com esses moleques que desenvolvem sistemas?", pergunta outra fonte de **insieme.** E complementa: "Assim, nenhum ser humano mortal consegue o agendamento; o robô é, sempre, mais rápido. E os consulados, enquanto isso, contribuem para encarecer a fatura da cidadania".☑

RETE CONSOLARE / SAN PAOLO:

Consolato Rinnovato

"UNO SPAZIO NUOVO, AL SERVIZIO DELLA COMUNITÀ ITALIANA MA ANCHE DELLE NOSTRE AZIENDE"

Il Consolato Generale d'Italia a San Paolo è stato ristrutturato e rinnovato all'insegna della bellezza del design italiano. Il radicale lavoro di ristrutturazione e riqualificazione dell'

■ REDE CONSULAR / SÃO PAULO - **CONSULADO RENOVADO** - "UM ESPAÇO NOVO, A SERVIÇO DA COMUNIDADE ITALIANA MAS TAMBÉM DE NOSSAS EMPRESAS"- O Consulado Geral da Itália em São Paulo foi reestruturado e renovado em nome da beleza

immobile che ospita gli uffici del Consolato si è protratto per un anno e mezzo a causa della pandemia ma si è concluso rendendo gli spazi ampi, eleganti e funzionali. Il progetto, realizzato dallo studio di architettura Archea, ha unito alla struttura originaria del palazzo, che è in cemento, l'eleganza dell'acciaio corten e la tradizione del legno, a simboleggiare rispettivamente la concretezza della presenza italiana, la laboriosità e il saper fare italiano e la ricchezza naturale del Brasile. Il legno utilizzato è rigorosamente di riforestazione nel pieno rispetto dell'ambiente e il mobilio è di esclusivo design italiano.

Il Consolato rinnovato si presenta oggi come uno spazio nuovo, al servizio della comunità italiana ma anche delle nostre aziende. Gli spazi aperti al pubblico sono pensati per essere polifunzionali: la mattina dedicati ai servizi e pomeriggio e sera utilizzabili per organizzare eventi culturali, commerciali e scientifico-tecnologici. Sono stati recuperati e integrati con l'interno anche ampi spazi esterni ed è stata predisposta un'area bar per realizzare un punto caffè, così da consentire al pubblico di vivere la tipica esperienza italiana del caffè al banco. E' stato recuperato un grande spazio che si affaccia sulla strada principale della città, che è stato già messo

do design italiano. O trabalho de reestruturação radical e requalificação do imóvel que abriga os escritórios do Consulado estendeu-se ao longo de um ano e meio devido à pandemia, mas foi concluído tornando os espaços amplos e funcionais. O projeto, realizado pelo escritório de arquitetura Archea, conjugou a estrutura original do edifício, que é em cimento, à elegância do aço corten e à tradição da madeira, simbolizando respectivamente a concretude da presença italiana, a laboriosidade e o saber fazer italiano e a riqueza natural do Brasil. A madeira usada é rigorosamente de reflorestamento, respeitando plenamente o meio ambiente, e os móveis têm o exclusivo design italiano.

O Consulado renovado apresenta-se hoje como um espaço novo, a serviço da comunidade italiana, mas também de nossas empresas. Os espaços abertos ao público foram pensados para serem multifuncionais: pela manhã, dedicados aos serviços e à tarde e à noite, utilizáveis para a realização de eventos culturais, comerciais e científico-tecnológicos. Também foram recuperados grandes espaços externos e integrados com o interior e montada uma área de bar para a instalação de um café, de tal forma a permitir que o público viva a experiência italiana do café de balcão. Foi aproveitado um grande espaço

Con al centro il console generale Filippo La Rosa, membri del Comites-SP, del CGIE e leader della comunità italiana in visita ai nuovi spazi creati dentro della sede del Consolato Generale d'Italia a San Paolo.

T*endo ao centro o cônsul geral Filippo La Rosa, integrantes do Comites-SP, do CGIE e lideranças da comunidade italiana em visita aos novos espaços criados dentro da sede do Consulado Geral da Itália em São Paulo.*

al servizio delle oltre 600 imprese presenti in questa circoscrizione come “Vetrina Eccellenze Italiane’’. Infine è stato realizzato un grande salone di ricevimento, facile da adattare, modificare e ripensare a seconda delle esigenze, dotato di un palco in legno che consente di realizzare spettacoli e di un megaschermo. Il nuovo salone verrà inaugurato con un primo evento in agosto con un concerto del primo violino dell’Orchestra Sinfonica dello Stato di San Paolo, l’italiano Emmanuele Baldini. I locali del Consolato sono così pronti a ricevere il pubblico e, grazie ai

com vista para a rua principal da cidade, que já foi colocado a serviço das mais de 600 empresas sediadas na circunscrição como "Vitrine da Excelência Italiana". Foi, finalmente, criada uma grande sala de recepção, facilmente adaptável, modificável e repensável de acordo com as necessidades, dotada de um telão e de um palco de madeira que permite a realização de espetáculos. O novo salão será inaugurado com um primeiro evento em agosto, com um concerto do primeiro violino da Orquestra Sinfônica do Estado de São Paulo, o italiano Emmanuele Baldini. As instalações do

Nel nuovo spirito nato dal restauro, il Consolato Generale d'Italia a San Paolo ospita una mostra di trofei del Palmeiras 'Palestra Italia' nel 2020: Paulista, Coppa del Brasile e Libertadores.

Já dentro do novo espírito criado pela reforma, o Consulado Geral da Itália em São Paulo abriga exposição de troféus do Palmeiras 'Palestra Italia' no ano de 2020: Paulista, Copa do Brasil e Libertadores.

sette sportelli disponibili e agli ampi spazi della sala di attesa, gli uffici potranno erogare a breve un numero maggiore di passaporti. (Inform 02/08/2021)

Secondo quanto diffuso dal Comites di San Paolo in un suo Bollettino di agosto, le installazioni descritte nell'articolo sopra distribuito dal consolato tramite l'agenzia Inform sono state visitate durante una riunione in presenza dei consiglieri dell'entità, tenutasi il 9 agosto scorso, in cui erano presenti il console generale Filippo La Rosa e la vice-console Livia Satullo. ☑

consulado estão, assim, prontas para receber o público e, graças aos sete guichês disponíveis e os amplos espaços da sala de espera, os gabinetes poderão em breve emitir um maior número de passaportes. (Inform 02/08/2021)

Segundo divulgou o Comites de São Paulo num de seus boletins de agosto, as instalações descritas na matéria acima distribuída pelo consulado através da agência Inform foram visitadas durante uma reunião presencial dos conselheiros da entidade, realizada dia 9 de agosto, em que estavam presentes o cônsul geral Filippo La Rosa e a vice-cônsul Livia Satullo. ☑

ITALIA:

Un amore a prima vista

LA BELLA STORIA DI DONAZAR BELTRAME, DAL RIO GRANDE DO SUL ALLA GRANDE MILANO CON UN SOGNO IN TESTA: AFFERMARSI NEL MONDO DELLA RISTORAZIONE DI QUALITÀ. "HO FATTO CONOSCERE AGLI ITALIANI UN BRASILE DIVERSO", CONFESSA CON ORGOGLIO L'AMMINISTRATORE DELEGATO DEL BARBACOA MILANO.

italiani, sempre italiani

Brasiliani di oggi che hanno scelto di vivere e lavorare in Italia, il Paese delle loro origini

A CURA DI PAOLO MENEGHINI / VICENZA - ITALIA / P.MENEGHINI@FASTWEBNET.IT

«Una ventina d'anni fa sono venuto per la prima volta in Italia per conoscere la terra dei miei avi e da allora mi sono stabilito qui. È stato davvero un amore a prima vista!».

È la prima cosa che ci racconta Donazar Domingos Beltrame appena si collega via Skype dalla sua casa milanese in un torrido pomeriggio d'estate.

Nato e cresciuto a Cacique Doble, lassù dove la rigogliosa Serra gaúcha incontra quella catarinense, Donazar ha respirato italiano fin da quando era bambino: nel cibo, nei canti popolari, nelle tradizioni, nei modi di dire e anche nella fede sportiva: «ricordo che mio padre ha sempre fatto il tifo per l'Italia, oso dire anche quando giocava contro il Brasile».

Poi, alla soglia dei 40 anni, Beltrame decise di andare a vederla con i suoi occhi, quell'Italia della quale aveva tanto sentito parlare, e se ne innamorò perdutamente. Oggi la sua vita e il suo futuro sono a Milano, la città che lo ha accolto – come dice lui – a braccia aperte e che gli ha dato l'opportunità di affermarsi professionalmente nel non facile settore della ristorazione di alto livello.

Anche per lui, come per altri italo-brasiliani che hanno scelto di tornare a vivere nel Paese delle loro origini, la sorte ha riservato una curiosa coincidenza: lavorare in Italia per un'azienda e un marchio brasiliani. Doppia responsabilità,

ITÁLIA: UM AMOR À PRIMEIRA VISTA - A BONITA HISTÓRIA DE DONAZAR BELTRAME, DO RIO GRANDE DO SUL À GRANDE MILÃO COM UM SONHO NA CABEÇA: VENCER NO MUNDO DA ALTA GASTRONOMIA. “MOSTREI AOS ITALIANOS UM BRASIL DIFERENTE”, CONFESSA COM ORGULHO O ADMINISTRADOR DELEGADO DO BARBACOA DE MILÃO.

- «Há cerca de vinte anos vim à Itália, pela primeira vez, para conhecer a terra de meus avós e, a partir de então, aqui me estabeleci. Foi verdadeiramente um amor à primeira vista!".

É a primeira coisa que nos conta Donazar Domingos Beltrame mal estabelece a ligação via Skype a partir de sua casa milanesa numa tórrida tarde de verão.

Nascido e crescido em Cacique Doble, lá no alto, onde a exuberante Serra Gaúcha encontra a catarinense, Donazar respirou italiano desde quando era criança: na comida, nos cantos populares, nas tradições, na forma de falar e também na fé desportiva: "Lembro que meu pai sempre torceu para a Itália, ouso dizer também quando esta jogava contra o Brasil".

Então, no limiar de seus 40 anos, Beltrame decidiu ir ver com seus próprios olhos aquela Itália sobre a qual tanto tinha ouvido falar, e por ela apaixonou-se perdidamente. Hoje, sua vida e seu futuro estão em Milão, a cidade que o acolheu - como ele diz - de braços abertos e que lhe ofereceu a oportunidade de se firmar profissionalmente no difícil setor da alta gastronomia.

Também para ele, como para outros ítalo-brasileiros que optaram por voltar a viver no

dunque, perché, come oriundo rientrato in Italia, Donazar ha sentito il dovere di integrarsi e di dimostrare di essersi meritato la cittadinanza italiana; come brasiliano all'estero si è preso l'impegno di mostrare agli italiani il lato migliore del grande Paese sudamericano dov'è nato e cresciuto.

Donazar, come ti è venuta l'idea di tornare nella terra dove sono nati i tuoi nonni?

Durante tutta la prima parte della mia vita mi sono sempre sentito per metà brasiliano e per metà italiano. Arrivato alla soglia della maturità, in Brasile non riuscivo a intravvedere per me grandi opportunità di crescita. A Porto Alegre avevo un piccolo ristorante che però non mi stava dando le soddisfazioni che speravo. Insomma: ero insoddisfatto. Così pensai di andare nella mia seconda patria, perché ero convinto che lì avrei potuto avere delle buone chances per affermarmi. Feci le pratiche per ottenere la cittadinanza italiana e appena ebbi il passaporto in mano decisi di partire.

È stato durante l'iter della cittadinanza che hai scoperto di essere per metà trevisano e per metà vicentino?

Sapevo da sempre che ero un discendente di veneti, ma è solo quando iniziai a mettere insieme i documenti per l'ottenimento della cittadinanza italiana che scoprii le esatte origini della mia famiglia: i Beltrame sono di Riese Pio X in Provincia di Treviso, mentre da parte materna i Morello sono della frazione di Crosara che fa parte del Comune di Marostica, la famosa "città degli scacchi" in Provincia di Vicenza. In linea d'aria le due città sono distanti pochissimi chilometri.

Ricordo che arrivai in Agosto. C'era poca gente in giro e la prima impressione che ebbi fu di trovarmi in un posto pulito, tranquillo e ordinato.

País de suas origens, a sorte reservou uma curiosa coincidência: trabalhar na Itália para uma empresa e uma marca brasileira. Dupla responsabilidade, portanto, porque, como oriundo que voltou à Itália, Donazar sentiu o dever de se integrar e provar que merecia a cidadania italiana; como brasileiro no exterior, assumiu o compromisso de mostrar aos italianos o melhor lado do grande País sul-americano onde nasceu e cresceu.

Donazar, como te surgiu a ideia de voltar à terra onde teus avós nasceram?

Durante toda a primeira parte de minha vida senti-me sempre metade brasileiro e metade italiano. Atingindo o início da maioridade, no Brasil eu não conseguia vislumbrar grandes oportunidades de crescimento para mim. Em Porto Alegre, eu possuía um pequeno restaurante que, porém, não me dava a satisfação que eu esperava. Resumindo: eu estava insatisfeito. Assim, pensei em ir para a minha segunda pátria, pois eu estava convencido que ali poderia ter boas chances de me estabelecer. Fiz a papelada para obter o reconhecimento da cidadania italiana e, assim que obtive o passaporte em mãos, decidi partir.

Foi durante o processo de reconhecimento da cidadania que descobriu ser meio trevisano, meio vicentino?

Eu sempre soube que descendia de vênetos, mas foi somente quando comecei a juntar os documentos para obter o reconhecimento da cidadania italiana que descobri as exatas origens de minha família: os Beltrame são de Riese Pio X, na Província de Treviso, enquanto por parte de mãe, os Morello são do vilarejo de Crosara, que faz parte do município de Marostica, a famosa "cidade do xadrez", na Província de Vicenza. Em linha reta as duas cidades distam apenas alguns quilômetros uma da outra.

Lembro-me que cheguei em Agosto..

Poi però hai scelto Milano per trovare un lavoro.

La zona di confine fra le Province di Treviso e di Vicenza è bellissima. Le dolci colline di quei territori ricordano tanto il paesaggio della regione dei Campos de Cima da Serra dove sono nato e cresciuto. Tuttavia per l'idea che mi ero fatto sul mio futuro in Italia nel campo della ristorazione pensai che la grande Milano mi avrebbe dato maggiori opportunità di lavoro e così mi trasferii nella capitale lombarda.

Pur non essendo un ragazzino – avevo 38 anni – ero consapevole che avrei dovuto partire da zero e che il cammino non sarebbe stato facile, ma io sono un tipo che non si tira indietro di fronte alle sfide. Così iniziai con molta umiltà dal gradino più basso della cucina: il lavapiatti in un ristorante messicano che si chiama Piedra del Sol.

In quei primi tempi mi ero fissato due priorità: integrarmi nel tessuto sociale milanese e imparare a parlare bene l'italiano, perché il “talián” che si parlava dalle nostre parti, a Milano e nel resto d'Italia è una lingua quasi incomprensibile.

Pochi mesi dopo arriva una prima importante opportunità...

È vero. Per una serie di circostanze, dopo solo tre mesi si liberò il posto di cuoco proprio in quel ristorante. Mi feci coraggio e ne parlai con il proprietario; in fin dei conti in Brasile avevo gestito un piccolo ristorante e sapevo bene come funzionava una cucina. Quando il titolare mi chiese se fossi davvero in grado di fare il cuoco, non esitai un secondo a dirgli di sì e lo convinsi.

Avevo raggiunto un primo traguardo, ma non era ancora quello che volevo. Negli anni successivi andai a lavorare in altri ristoranti passando dalla cucina alla direzione e gestione dei locali arricchendo così il mio bagaglio di esperienze. Era l'epoca in cui a

Poucas eram as pessoas em movimento e a primeira impressão que tive foi de ter encontrado um lugar limpo, tranquilo e arrumado.

Depois, entretanto, você escolheu Milão para encontrar um emprego.

A área fronteiriça entre as províncias de Treviso e Vicenza é muito bonita. As suaves colinas desses territórios lembram muito a paisagem da região dos Campos de Cima da Serra, onde eu nasci e cresci. Entretanto, devido à ideia que eu tinha sobre meu futuro no Itália no setor da restauração, pensei que a Grande Milão me ofereceria maiores oportunidades de trabalho e, assim, mudei para a capital da Lombardia.

Embora eu não fosse uma criança - tinha 38 anos - estava consciente que deveria partir do zero e que o caminho não seria fácil, mas eu sou do tipo que não se entrega diante dos desafios. Assim, comecei com muita humildade a partir do degrau mais baixo da cozinha: lavador de louça num restaurante mexicano que se chama 'Piedra del Sol'.

Para aqueles primeiros tempos eu tinha duas prioridades: integrar-me ao tecido social milanês e aprender a bem falar o italiano, porque o 'talián' que se falava lá entre nós, é uma língua quase incompreensível em Milão e no resto da Itália.

Poucos meses depois chega uma primeira importante oportunidade...

É verdade. Devido a uma série de circunstâncias, depois de apenas três meses ficou livre o cargo de chef exatamente naquele restaurante. Me enchi de coragem e falei sobre isso com o proprietário; afinal, no Brasil eu tinha administrado um pequeno restaurante e sabia bem como funcionava uma cozinha. Quando o dono me perguntou se eu seria mesmo capaz de ser o cozinheiro, não hesitei um só segundo e lhe disse sim e o convenci.

Eu acabava de atingir o primeiro marco,

Donazar Beltrame, presso il Barbacoa di Milano, prima della pandemia, senza rinunciare al suo chimarrão (tipica bevanda del Rio Grande do Sul, ndt); nella foto in basso, Donazar firma un contratto per l'installazione del nuovo Barbacoa presso l'antico Cinema Istria - un investimento di 5 milioni di Euro.

Donazar Beltrame no Barbacoa de Milão, antes da pandemia, sem abdicar de sua cuia de chimarrão; na foto de baixo, Donazar firma contrato para a instalação do novo Barbacoa nas dependências do antigo Cinema Istria - um investimento de 5 milhões de euros.

Con papà ed i fratelli al 100° anniversario di "nonno Doomingo"; con la mamma e con i fratelli; in bianco e nero: fidanzamento e matrimonio dei genitori.

Com o pai e os irmãos no 100º aniversário de 'nonno Doomingo'; com a mãe com os irmãos; em preto e branco: noivado e matrimônio dos pais.

Milano, e un po' in tutta Italia, si stavano diffondendo le churrascherie brasiliane, ma secondo me quasi tutte stavano sbagliando l'approccio con la clientela italiana perché in quei locali c'era troppo Brasile: le bandierine, il futebol, il carnevale, le ballerine di samba, il folklore. Insomma, un'immagine del Brasile piena di quegli stereotipi ormai anacronistici: la prima volta incuriosiscono e divertono, ma la seconda annoiano la gente, che non torna più. Negli anni duemila una formula del genere non era vincente. E infatti queste churrascherie troppo brasiliane avevano una vita breve: duravano due-tre anni e poi erano costrette a chiudere. Quante ne ho viste!

Provate a pensarci: è come se entrando in un ristorante italiano a San Paolo trovassimo le foto del Vesuvio e di Pulcinella, mandolini esposti alle pareti, il personale di sala vestito con costumi folkloristici e “O sole mio” che esce a tutto volume dagli altoparlanti. Sarà tutto molto pittoresco, ma io sono convinto che quando una famiglia va al ristorante, o un imprenditore organizza una cena di lavoro, vogliono una cosa solo: mangiar bene in un ambiente gradevole.

È proprio grazie a queste idee che hai colto al volo la tua seconda chance di crescita professionale in Italia.

Sì, la svolta vera è arrivata nel 2009 quando la famiglia proprietaria della catena brasiliana Barbacoa, che conoscevo da molto tempo, mi contattò perché aveva intenzione di aprire un ristorante a Milano, dopo quelli di San Paolo e del Giappone.

Loro sapevano che lavoravo da tempo a Milano e che mi ero fatto un'esperienza importante. Io spiegai a loro cosa si sarebbe dovuto fare per affermarsi in una città dove non mancano certo ristoranti internazionali.

La mia idea – condivisa pienamente

mas não era ainda aquilo que eu queria. Nos anos sucessivos fui trabalhar em outros restaurantes, passando da cozinha à direção e administração das instalações, ampliando assim minha bagagem de experiências. Era o período em que em Milão, e um pouco por toda a Itália, estavam sendo difundidas as churrascarias brasileiros, mas, conforme eu pensava, quase todas erravam no tratamento com a clientela italiana, porque naqueles espaços eles colocavam muito Brasil: bandeirinhas, futebol, carnaval, passistas de samba, folclore. Em resumo, uma imagem do Brasil cheia daqueles estereótipos já anacrônicos: na primeira vez, eles despertam curiosidade e divertem, mas na segunda aborrecem as pessoas, que não voltam mais. Nos anos 2.000 uma fórmula dessas não poderia dar certo. E, de fato, tais churrascarias muito brasileiras tinham uma vida curta: duravam dois-três anos e, depois, eram constrangidas a fechar. Quantas eu vi!

Pense nisso: é como se, entrando num restaurante em São Paulo, encontrássemos as fotos do Vesúvio e de Pulcinella, bandolins pendurados nas paredes, o pessoal vestido em trajes folclóricos e "O sole mio" saindo a todo volume dos alto-falantes. Seria tudo muito pitoresco, mas estou convencido que quando uma família vai ao restaurante, ou um empresário organiza um jantar de trabalho, querem somente uma coisa: comer bem num ambiente agradável.

É exatamente graças a essas ideias que você aproveitou sua segunda chance de crescimento profissional na Itália.

Sim, a verdadeira virada veio em 2009, quando a família proprietária da cadeia brasileira Barbacoa, que eu conhecia fazia muito tempo, contatou-me porque tinha a intenção de abrir um restaurante em Milão, depois daqueles de São Paulo e do Japão.

Eles sabiam que eu trabalhava há tempos em Milão e que eu tinha realizado uma

dalla proprietà che per questo mi ha dato carta bianca – è stata chiara fin dall'inizio: portare nel cuore di Milano, la città più internazionale d'Italia, l'autentica cultura del *'churrasco'* brasiliano. Oserei dire l'arte di fare il *'churrasco'*. Dunque abbiamo puntato tutto sulla qualità – della carne, dei metodi di cottura e del servizio – in un ambiente elegante ma senza fronzoli e in un'ottima posizione come è quella del quartiere Isola.

L'inizio – inaugurammo nel novembre del 2010 – ovviamente non fu facile perché bisognava conquistare la clientela con un marchio che in Italia non era noto. Ben presto, però, ci siamo fatti conoscere e anno dopo anno abbiamo registrato una crescita costante. Il merito – ci tengo a ripeterlo – è della qualità. Con la qualità abbiamo conquistato i favori delle famiglie, di uomini d'affari (molti anche stranieri che passano a Milano per lavoro), di clienti affezionati che lavorano nel mondo della moda, della finanza e del cinema. Sono proprio orgoglioso di aver fatto vedere ai nostri clienti un Brasile diverso: meno folkloristico e più vicino alla realtà.

Uno dei più importanti gastronomi italiani del Novecento, Luigi Veronelli, una volta disse che la migliore cotoletta alla milanese della sua vita la mangiò da Fasano a San Paolo...

E sai che orgoglio provo quando qualche brasiliano di passaggio in Italia mi fa i complimenti confessandomi che il miglior churrasco lo ha mangiato proprio da noi, al Barbacoa di Milano?

Insomma, tutto bene fino a quando, nel febbraio del 2020 e all'apice del successo, avete dovuto chiudere il Barbacoa come tutti gli altri ristoranti, cinema, discoteche, teatri, musei, fiere... in Italia, in Europa e nel mondo, salvo qualche rara eccezione. Una

experiência importante. Expliquei-lhes o que era preciso fazer para um estabelecimento bem sucedido numa cidade onde não faltam, com certeza, restaurantes internacionais.

Minha ideia - totalmente compartilhada pelos donos que me deram carta branca - foi clara desde o início: levar a autêntica cultura do churrasco brasileiro ao coração de Milão, a cidade mais internacional da Itália. Eu ousaria dizer, a arte de fazer churrasco. Por isso, apostamos tudo sobre a qualidade - da carne, dos métodos de cozimento e do serviço - num ambiente elegante mas discreto e numa ótima posição como aquela do bairro de Isola.

O início - inauguramos em novembro de 2010 - obviamente não foi fácil pois era necessário conquistar a clientela com uma marca que, na Itália, não era conhecida. Rapidamente, entretanto, nos fizemos notar e ano após ano registramos um crescimento constante. O mérito - quero repetir - é da qualidade. Com qualidade conquistamos a simpatia das famílias, de homens de negócio (muitos também estrangeiros que passam por Milão em serviço), de clientes fiéis que atuam no mundo da moda, das finanças e do cinema. Tenho muito orgulho de ter revelado a nossos clientes um Brasil diferente: menos folclórico e mais próximo da realidade.

Um dos mais importantes gastrônomos italianos do século XX, Luigi Veronelli, uma vez disse que a melhor *"cotoletta"* à milanesa de sua vida ele comeu no Fasano, em São Paulo...

E sabes quanto orgulho eu sinto quando algum brasileiro de passagem pela Itália me dá os parabéns, confessando que o melhor churrasco ele comeu exatamente aqui, no Barbacoa de Milão?

Enfim, tudo ia bem até que, em fevereiro de 2020 e no auge do sucesso, você teve que fechar o Barbacoa como todos os outros restaurantes, cinemas, discotecas, teatros, museus, feiras... na

catastrofe!

Certo, ma posso dirti una cosa che può sembrare assurda? Durante questo anno e mezzo di pandemia non ho mai lavorato tanto in vita mia! Capisco che un'affermazione del genere debba necessariamente essere spiegata.

Qualsiasi evento epocale accada, il mondo degli affari non si ferma mai. Anzi, spesso sono proprio i momenti in cui si muovono molte cose. Quasi in concomitanza con lo stato di emergenza nazionale decretato dalle autorità italiane, il proprietario che ci aveva affittato i locali del Barbacoa mi contattò dicendo che aveva altri progetti per l'intero palazzo e mi chiese se fossimo disponibili ad un accordo per lasciare l'immobile prima della scadenza naturale del contratto. Mi diedi subito da fare e trovai una stupenda opportunità: non lontano dal nostro locale c'era in vendita – e ad un prezzo interessante – un vecchio cinema costruito nel 1940, il Cinema Istria, che era in stato di abbandono da tempo.

Convinsi la proprietà, in poco tempo chiudemmo il contratto di affitto, firmammo quello di acquisto dell'ex Cinema Istria e iniziammo a pensare al nuovo Barbacoa: un investimento di circa 5 milioni di Euro. Puoi immaginare, allora, quanto in questi lunghi mesi di pandemia io sia stato impegnato giorno e notte per progettare, organizzare e portare a compimento un progetto che sarebbe stato difficile realizzare anche in tempi normali. Con tutte le limitazioni imposte dal Coronavirus il lavoro è stato molto complicato, ma sono orgoglioso di averlo portato a termine nei tempi che avevamo programmato. Come si dice in gergo ciclistico, adesso siamo all'ultimo chilometro. Fra pochi giorni, a settembre, inaugureremo il nuovo ristorante Barbacoa: 1200 metri quadrati, circa 250 coperti, ma soprattutto un ristorante che darà lavoro,

Itália, na Europa e no mundo, salvo raras exceções. Uma catástrofe!

Certo, mas posso dizer uma coisa que pode parecer algo absurdo? Durante este ano e meio de pandemia trabalhei como nunca em minha vida! Entendo que uma afirmação dessas precisa, necessariamente, de uma explicação.

Seja qual for o evento importante que aconteça, o mundo dos negócios nunca pára. Pelo contrário, é exatamente em momentos tais que acontecem muitas coisas. Quase ao mesmo tempo com a decretação do estado de emergência nacional pelas autoridades italianas, o proprietário que nos alugou as instalações do Barbacoa contatou-me dizendo que possuía outros projetos para todo o edifício e perguntou-me se estaríamos dispostos a um acordo para abandonar o imóvel antes do término natural do contrato. Imediatamente entrei em campo e encontrei uma excelente oportunidade: não distante de nosso lugar estava à venda - e por um preço interessante - um velho cinema construído em 1940, o Cinema Istria, que estava abandonado há tempo.

Convenci o proprietário, em pouco tempo fechamos o contrato de aluguel, assinamos aquele de compra do ex-Cinema Istria e começamos a pensar no novo Barbacoa: um investimento de cerca de 5 milhões de euros. Podes imaginar, então, o quanto, nesses longos meses de pandemia, eu estive ocupado dia e noite no projeto, na organização e na conclusão de um projeto que seria difícil realizar mesmo em tempos normais. Com todas as limitações impostas pelo Coronavirus, o trabalho foi muito complicado, mas tenho orgulho de tê-lo concluído nos prazos que programamos. Como se costuma dizer no jargão ciclístico, estamos nos últimos quilômetros. Dentro de poucos dias, em setembro, inauguraremos o novo restaurante Barbacoa: 1200 metros quadrados, cerca

inizialmente, a più di 20 dipendenti dietro ai quali ci sono altrettante famiglie.

Dunque la pandemia per te è stata una lezione di vita.

Ho capito che non bisogna arrendersi di fronte alle difficoltà e sono contento che ancora una volta i soci del gruppo Barbacoa mi abbiano dato fiducia e supportato. Mentre molti colleghi ristoratori si disperavano, noi abbiamo preferito guardare al futuro con ottimismo. Negli ultimi mesi Milano si sta lentamente ma decisamente rialzando dalla batosta della pandemia: stanno tornando i turisti, stanno riaprendo le grandi fiere, i congressi e le altre manifestazioni di carattere internazionale. Sono convinto che la mia amata Milano tornerà ad essere come e forse meglio di prima. E in questo percorso di rinascita, certamente non facile, anche il Barbacoa farà la sua parte: un pezzo di autentico Brasile nel cuore di Milano.

Un'ultima curiosità. Sono ormai una ventina d'anni che sei in Italia. Hai capito che in realtà il nostro Paese è fatto da tante diverse Italie?

Prima di arrivare qui pensavo che l'Italia fosse una; è chiaro, con qualche differenza fra Nord e Sud o fra Est e Ovest, come succede dappertutto, ma non immaginavo tanta varietà e oserei dire ricchezza di dialetti, di culture, di modi di essere. Pensavo, ad esempio che i veneti fossero più simili a noi gaúchi. E invece no: qui ho scoperto che la gente veneta è molto più chiusa e riservata rispetto a noi italo-gaúchi. In questo senso la gente che vive nel Sud del Brasile è molto più aperta e cordiale, quindi più vicina agli italiani che vivono nel Meridione. Ma se riesci a ottenere la fiducia di un veneto, non c'è nessun dubbio: diventerà il tuo più grande e fidato amico! ☑

de 250 lugares, mas, principalmente, um restaurante que oferecerá trabalho, inicialmente, a mais de 20 funcionários e atrás dos quais estão outras tantas famílias.

Portanto, para você a pandemia foi uma lição de vida.

Compreendi que não devemos desistir diante das dificuldades e fico contente que ainda uma vez os sócios do grupo Barbacoa tenham confiado em mim e me apoiado.

Enquanto muitos colegas da área de restaurantes se desesperavam, nós preferimos olhar para o futuro com otimismo. Nos últimos meses, Milão está lentamente mas, com decisão, se recuperando do golpe da pandemia: os turistas estão voltando, grandes feiras, os congressos e outras manifestações de caráter internacional estão reabrindo. Estou convencido que a minha amada Milão voltará a ser como era antes, ou ainda melhor. E neste caminho de renascimento, certamente não fácil, também o Barbacoa realizará a sua parte: um pedaço de autêntico Brasil no coração de Milão.

Uma última curiosidade. Você está na Itália já há uns 20 anos. Conseguiu entender que nosso País é feito por tantas Itálias diferentes?

Antes de aqui chegar, eu pensava que a Itália fosse uma; é claro, com alguma diferença entre o Norte e o Sul, ou entre o Leste e o Oeste, como acontece em todo lugar, mas não imaginava tanta variedade e - eu ousaria dizer - riqueza de dialetos, de culturas e de formas de ser. Eu pensava, por exemplo, que os vênetos fossem mais parecidos conosco, os gaúchos. Ao contrário: aqui descobri que os vênetos são mais fechados e reservados que nós, ítalo-gaúchos. Nesse sentido, quem vive no Sul do Brasil é muito mais aberto e cordial, portanto, mais próximo dos italianos do Sul. Mas se você consegue conquistar a confiança de um vêneto, com certeza: ele será teu grande e fiel amigo! ☑

CITTADINANZA 'IURE SANGUINIS':

NESSUNO SE LO SAREBBE ASPETTATO: UNA SENTENZA FA RIVIVERE IL FANTASMA APPARSO ALL'ALBA DELLA REPUBBLICA BRASILIANA FINO AD OGGI ESORCIZZATO DALLA REPUBBLICA ITALIANA. PREOCCUPATI DAGLI EFFETTI CHE CIÒ POTREBBE SIGNIFICARE PER MILIONI DI ITALO-BRASILIANI, UNA COPPIA DI AVVOCATI CERCA DI METTERE IN CONTATTO BRASILE E ITALIA NELLA LOTTA CONTRO LA CONFUSIONE DELLA

Grande naturalizzazione

DI / POR Cristiano Luiz Girardello de Barros e Maria Stella La Malfa*

Uomini e donne immigranti nella raccolta del caffé verso il 1930, di autore sconosciuto. (Foto: Raccolta Museo dell'Immigrazione-SP)

Homens e mulhertes imigrantes na colheita do café por volta de 1930, de autor desconhecido. (Foto: Acervo Museu da Imigração -SP)

I - Introduzione

Fin dal 2019, alcuni Avvocati dello Stato, contestando alcune azioni proposte presso il Tribunale Ordinario di Roma, hanno richiamato, nelle loro ragioni, l'argomento della cosiddetta Grande Naturalizzazione brasiliana. Da quell'anno in poi, una grande preoccupazione ha iniziato a circolare tra gli italo-discendenti brasiliani rispetto alla possibilità di ottenere la cittadinanza per via giudiziaria.

È anche vero che il ritorno dell'argomento è stato molto ben sfruttato da opportunisti di tutti i tipi che, come sappiamo, sono sempre avidi di impossessarsi di una parte dei milioni di Euro generati annualmente dalla "industria della cittadinanza". Professionisti più seri e coinvolti sul tema in modo accademico iniziarono, quindi, un processo di raffreddamento degli animi esaltati, spiegando agli interessati che l'argomento non avrebbe mai potuto prevalere, in particolare in relazione ad un vecchio giudizio, del 1907, in cui era stata totalmente rifiutata la tesi della Grande Naturalizzazione. Giustamente avevano sostenuto, con ragione, che molti paesi europei, all'epoca, si erano irritati con il governo brasiliano, avendo come punto di vista la tradizione del diritto continentale che, oltre ad allontanare la possibilità di una rinuncia tacita alla nazionalità originaria degli stranieri stabilitisi in Brasile, difendeva l'impossibilità di una legge straniera di derogare ad una legge nazionale - che, secondo questa tradizione, avrebbe dovuto disciplinare lo stato, l'idoneità ed i diritti familiari degli espatriati.

A queste ragioni se ne aggiungono altre, di natura pragmatica, visto che, come detto dagli avvocati italiani, l'Avvocatura dello Stato, oltre a non esprimersi nella maggior parte

■ CIDADANIA 'IURE SANGUINIS - POR ESSA NINGUÉM ESPERAVA: UMA SENTENÇA REVIVE O FANTASMA CRIADO NO ALVORECER DA REPUBLICA BRASILEIRA ATÉ AQUI EXORCIZADO PELA REPÚBLICA ITALIANA. PREOCUPADA COM OS EFEITOS QUE ISSO POSSA TER A MILHÕES DE ÍTALO-BRASILEIROS, UMA DUPLA DE ADVOGADOS FORMA A CONEXÃO BRASIL-ITÁLIA NO COMBATE À **FALÁCIA DA GRANDE NATURALIZAÇÃO**

I - Introdução

Desde o ano de 2019, alguns *Avvocati dello Stato*, ao contestarem as ações propostas junto ao *Tribunale Ordinario di Roma*, reinvocaram, em suas razões, o argumento da chamada Grande Naturalização brasileira. A partir daquele ano, uma grande preocupação passou a rondar os ítalo-descendentes brasileiros acerca da possibilidade do acertamento da cidadania pela via judicial.

É bem verdade que a retomada deste argumento foi bastante explorada por aproveitadores de todo o gênero que, como sabemos, estão sempre ávidos por angariarem uma parte dos milhões de euros gerados anualmente pela "indústria da cidadania". Profissionais mais sérios e engajados com o tema de forma bastante acadêmica iniciaram, então, o processo de arrefecimento dos ânimos exaltados, explicando aos interessados que o argumento jamais poderia prevalecer, especialmente em face de um antigo julgado, do ano de 1907, que havia rechaçado totalmente a tese da Grande Naturalização. Adicionalmente, alegaram, com razão, que vários países europeus, na época, se indispuseram com o Governo brasileiro, tendo em vista sedimentada tradição do direito continental que, além de afastar a possibilidade de uma renúncia tácita à nacionalidade originária dos estrangeiros radicados no Brasil, defendia a impossibilidade de uma legislação alienígena derrogar a *lex*

dei processi della XVIII^a Sezione Civile del Tribunale Ordinario di Roma, quando presente nelle udienze contestava solo l'eventuale condanna dello Stato a spese e incombenze, essendoci, quindi, una minima possibilità che alcune di queste contestazioni si trasformassero in ricorsi per la Corte d'Appello di Roma. Ma tutti gli italo-discendenti brasiliani aspettavano, fin dal 2019, non poco preoccupati, il giudizio della Corte d'Appello sulla Grande Naturalizzazione brasiliana.

Poco più di un mese fa la Corte ha giudicato il primo dei ricorsi. Una sentenza della "Sezione Persona, Famiglia e Minorenni" ha messo in subbuglio le comunità giuridiche brasiliane e italiane che hanno a che vedere con la cittadinanza, portando ai massimi livelli di preoccupazione gli italo-discendenti brasiliani che vedono i loro processi in *patriae* – que, conforme esta tradição, deveria reger o estado, a capacidade e os direitos familiares dos expatriados.

Somam-se a estas razões, outras, de natureza pragmática, uma vez que, conforme noticiado pelos *avvocati* italianos, a *Avvocatura dello Stato*, além de revel em boa parte dos processos da XVIII^a *Sezione Civile* do *Tribunale Ordinario di Roma*, quando presente nas audiências, contestava tão somente a eventual condenação do Estado em custas e sucumbência, havendo, portanto, uma ínfima possibilidade de que algumas destas contestações se convertessem em recursos para a *Corte d'Appello di Roma*. Nada obstante, todos os ítalo-descendentes brasileiros aguardavam, desde 2019, com bastante apreensão, a jurisdição da *Corte d'Appello* a respeito da Grande Naturalização brasileira.

corso presso il Tribunale Ordinario o persino quelli che si trovano in fase di istruzione o hanno l'intenzione di farlo. In contrasto con l'antica giurisprudenza della Corte di Napoli, i giudici della suddetta Sezione hanno recepito gli argomenti dell'Avvocatura dello Stato, invertendo il giudizio monocratico del Tribunale Ordinario, dando un'interpretazione veramente assurda all'art. 11 del Codice Civile italiano del 1865, interpretandolo partendo da una presunzione: essendosi l'italiano inserito nel tessuto sociale del paese straniero, avrebbe, ipso fatto, ottenuto la cittadinanza brasiliana e rinunciato tacitamente alla cittadinanza originaria italiana, visto che, prima dell'entrata in vigore della Legge nº 91/1992, non vi era, in teoria, nell'ordinamento giuridico italiano la possibilità della doppia cittadinanza.

Benché continuino ad essere validi argomenti pragmatici che, con molta forza, stanno venendo sostenuti dai professionisti, in particolare dell'area giuridica, che lavorano con la cittadinanza italiana, vale la pena prepararci ad una dura lotta contro un eventuale cambiamento di orientamento delle Corti Italiane sull'argomento. Ed è imbevuti di questo spirito che, ancora una volta con la generosità degli editori di **insieme**, abbiamo preparato questo articolo, non solo per sminuzzare il tema della Grande Naturalizzazione ma, in particolare, per sollevare argomenti contro questa ultima sentenza e prepararci con azioni concrete con la forza sufficiente affinché, definitivamente, si possa sotterrare questa assurda tesi, riaffermando, una volta per tutte, il diritto che abbiamo alla nazionalità italiana, come vollero, profondamente, i nostri coraggiosi avi.

Per la produzione di questo testo, abbiamo potuto contare sulla ricerca e l'esperienza degli autori, ognuno per l'area di sua giurisdizione, in modo che il primo

Há pouco mais de um mês, a Corte julgou, enfim, o primeiro dos recursos. Uma sentença da *"Sezione Persona, Famiglia e Minorenni"* escandalizou as comunidades jurídicas brasileira e italiana que lidam com a cidadania, levando ao nível máximo de apreensão os ítalo-descendentes brasileiros que estão com processos pendentes no *Tribunale Ordinario* ou mesmo aqueles que estão em vias ou têm a intenção próxima de ingressaram com seus processos. Contrariando a antiga jurisprudência da *Corte di Napoli*, os juízes da referida *Sezione* chancelaram os argumentos da *Avvocatura dello Stato*, revertendo o julgado monocrático do *Tribunale Ordinario*, dando uma interpretação verdadeiramente absurda ao art. 11 do Código Civil italiano de 1865, interpretando-o a partir de uma presunção: tendo o italiano se integrado à tessitura social do país estrangeiro, teria, *ipso facto*, obtido a cidadania brasileira e renunciado tacitamente a cidadania originária italiana, uma vez que, antes da entrada em vigor da *Legge nº 91/1992*, inexistia, em tese, para o ordenamento jurídico da Itália, a possibilidade da dupla cidadania.

Muito embora continuem valendo os argumentos pragmáticos que, com bastante força, vêm sendo sustentados pelos profissionais, especialmente da área jurídica, que trabalham com a cidadania italiana, vale a pena nos prepararmos para lutarmos veementemente contra uma possível mudança de orientação das Cortes italianas a respeito da matéria. E é imbuídos deste espírito que, contando mais uma vez com a generosidade dos editores da **insieme**, preparamos este artigo, não só para esmiuçarmos o tema da Grande Naturalização, mas para, principalmente, levantarmos argumentos contra esta última sentença e ensaiarmos ações concretas com força suficiente para que, enfim, possamos enterrar esta malsinada tese, reafirmando, vez por todas, o direito que temos à nacionalidade italiana, conforme desejaram, de todo o seu

autore affronterà principalmente materie relative all'ordinamento giuridico brasiliano e la seconda autrice, a sua volta, affronterà aspetto dell'ordinamento giuridico italiano. Non è un compito semplice ma, al momento, è un qualcosa di profondamente necessario. Auguriamo quindi una buona lettura e un ottimo uso del testo - e quindi partiamo!

II - Premessa alla Grande Naturalizzazione

Il Brasile Imperiale corrisponde ad una fase della storia brasiliana che va dal 1822, anno dell'indipendenza, il 1889, anno della Proclamazione della Repubblica. Con il ritorno di Don João VI in Portogallo, per controllare la cosiddetta Rivoluzione Liberale di Porto, suo figlio Don Pedro potè trovare sostegno e spazio per rompere i lacci con il Portogallo, proclamando l'indipendenza dell'antica colonia. Le borghesie brasiliane e portoghesi si confrontarono e la Rivoluzione Liberale di Porto richiedeva che i benefici concessi dalla Corona alla borghesia brasiliana fossero cassati - cosa che, ovviamente, non fu accettata dalle élite economiche in Brasile, arrivando così al "Grido di Indipendenza" ed alla fondazione dell'Impero del Brasile, il 7 settembre 1822.

La fase imperiale della storia brasiliana può essere divisa in tre periodi: dall'indipendenza all'abdicazione di Don Pedro I, il cosiddetto Primo Regno, fase segnata dall'autoritarismo e incapacità di Don Pedro I nell'amministrazione dell'Impero; con l'abdicazione del trono, nel 1831 a favore del figlio Don Pedro II, iniziò il cosiddetto "Periodo di Reggenza", visto che la minore età di Don Pedro II impediva che egli governasse senza l'assistenza di reggenti. La reggenza terminò con un golpe parlamentare che anticipò la maggiore età e l'incoronazione di Don Pedro

coração, os nossos bravos antepassados.

Para a produção deste texto, contamos com a pesquisa e a expertise dos autores, cada qual a respeito de sua própria e atual jurisdição, de forma que o primeiro autor abordará eminentemente as matérias relacionadas ao ordenamento jurídico brasileiro e a segunda autora, por sua vez, temos relacionados à ordem jurídica italiana. Não é uma tarefa simples, mas, no presente momento, trata-se de algo profundamente necessário. Por isto, desejamos uma boa leitura e um excelente aproveitamento do texto – e vamos de mãos à obra!

II – Prolegômenos à Grande Naturalização

O Brasil Império corresponde a uma fase da história brasileira que vai de 1822, ano da Independência, a 1889, ano da Proclamação da República. Com o retorno de Dom João VI a Portugal, para controlar a chamada Revolução Liberal do Porto, seu filho Dom Pedro pôde encontrar apoio e espaço para o rompimento dos laços com Portugal, proclamando a independência da antiga colônia. As burguesias brasileira e portuguesa confrontaram-se e a Revolução Liberal do Porto exigia que os benefícios concedidos pela Coroa à burguesia brasileira fossem cassados – o que, obviamente, não foi aceito pelas elites econômicas no Brasil, culminando no Grito da Independência e na fundação do Império do Brasil, em 7 de setembro de 1822.

A fase imperial da história brasileira pode ser dividida em três períodos: da independência à abdicação do trono por Dom Pedro I, tem-se o chamado Primeiro Reinado, fase marcada pelo autoritarismo e inapetência de Dom Pedro I na administração do Império; após a abdicação do trono, em 1831, em favor do filho

II, nel 1840. Infine, c'è il cosiddetto Secondo Regno, corrispondente al governo monarchico di Don Pedro II, la cui fine è contrassegnata dal golpe militare che proclamò la Repubblica il 15 novembre 1889.

Benché il regno di Don Pedro II sia stato importantissimo per consolidare l'idea di uno Stato brasiliano, la struttura economica fondamentale del Brasile, i latifondi del caffè caratterizzati dalla schiavitù, vedevano le loro basi subendo profondi colpi. Dall'esterno vi era la sempre più forte pressione inglese per l'abolizione della schiavitù nera. Con il divieto del traffico negriero (Legge nº 581, del 4/9/1850 - Legge Eusébio de Queirós), iniziò il lungo periodo della fine della schiavitù degli uomini di colore in Brasile, il cui punto finale fu con l'abolizione della stessa (Legge Aurea, del 13/5/1888). Nel paese, sia il movimento abolizionista che la nascita di una nuova élite del caffè fornirono le più importanti basi per il passaggio dall'Impero alla Repubblica.

Oltre alla crisi dello schiavismo, la Guerra del Paraguay (1864-1870) fece emergere la crescente insoddisfazione delle Forze Armate per il Secondo Regno. Va notato che le Forze Armate, formate nella loro quasi totalità da persone provenienti dalla classe media urbana, rispecchiavano esattamente la parte della popolazione brasiliana che, secondo il sistema politico ed elettorale in vigore fin dalla Costituzione Concessa del 1824 - la prima Costituzione del Brasile - era sempre stata esclusa dal sistema rappresentativo brasiliano. La Guerra del Paraguay fu essenziale affinché questi settori della società ambissero concretamente, per la prima volta, a partecipare al sistema rappresentativo brasiliano, cosa che, secondo la Carta del 1824, era impossibile. Una nuova coscienza corporativa, l'influenza del positivismo filosofico nella Scuola Militare ed i contatti con le esperienze repubblicane dei paesi vicini, portarono i militari ad appoggiare in maniera

Dom Pedro II, iniciou-se um período chamado de Período Regencial (ou Regência), uma vez que a menoridade de Dom Pedro II impedia que ele governasse sem a assistência de regentes. A Regência terminou com um golpe parlamentar que antecipou a maioridade e a coroação de Dom Pedro II, em 1840. Por fim, tem-se o chamado Segundo Reinado, fase correspondente ao governo monárquico de Dom Pedro II, cujo fim foi marcado pelo golpe militar que proclamou a República, em 15 de novembro de 1889.

Embora o reinado de Dom Pedro II tenha sido importantíssimo para a consolidação da ideia de um Estado brasileiro, a estrutura econômica fundamental do Brasil, qual seja, os latifúndios cafeeiros escravocratas, viam suas bases sofrerem profundos golpes. Externamente, havia a pressão cada vez mais contundente da Inglaterra pelo fim da escravidão negra. Com a proibição do tráfico negreiro (Lei nº 581, de 4/9/1850 – Lei Eusébio de Queirós), iniciou-se o longo período do fim da escravidão negra no Brasil, cujo ponto de cumeada se deu com a chamada Abolição da Escravatura (Lei Áurea, de 13/5/1888). Internamente, tanto o movimento abolicionista, quanto o surgimento de uma nova elite cafeeira forneceram as principais bases para a transição do Império para a República.

Além da crise do escravismo, a Guerra do Paraguai (1864-1870) fez emergir a crescente insatisfação das Forças Armadas com o Segundo Reinado. É de se notar que as Forças Armadas, compostas em sua quase totalidade de pessoas advindas de classes médias urbanas, refletiam exatamente a parcela da população brasileira que, conforme o sistema político e eleitoral vigente desde a Constituição Outorgada de 1824 – a primeira Constituição do Brasil –, esteve desde sempre excluída do sistema representativo brasileiro. A Guerra do Paraguai foi essencial para que estes setores sociais almejassem de forma concreta, pela primeira vez, participar do sistema representativo

sempre più incisiva le idee che volevano riformare profondamente la Monarchia o, addirittura, sostituirla con una Repubblica.

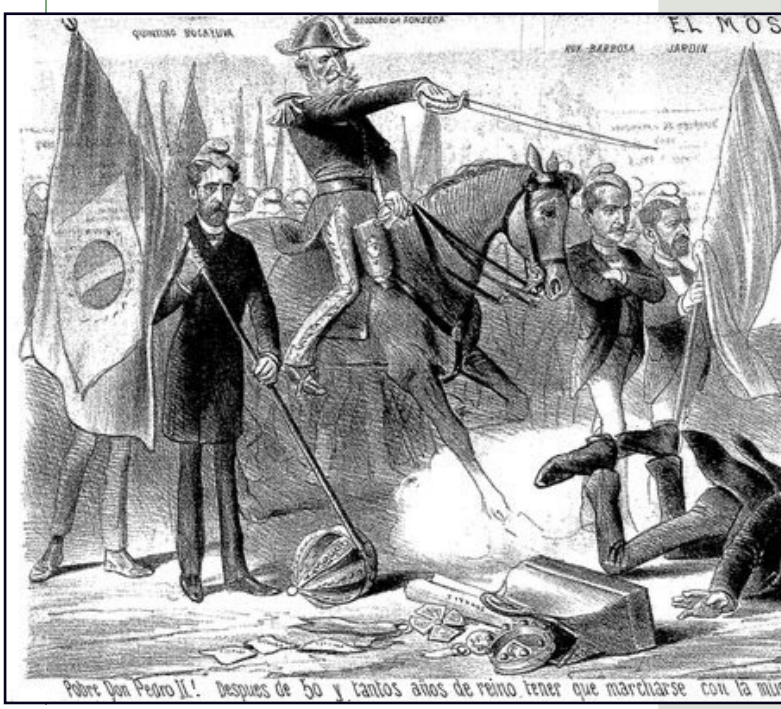
La nuova élite del caffè di San Paolo, del cosiddetto "Nuovo Ovest Paulista", contrapponendosi ai vecchi "baroni del caffè", rappresentati, a loro volta, dai produttori di caffè della Vale do Paraíba e dalle élite fluminensi, diede sostegno alla transizione tra Impero e Repubblica. Contrari allo Stato Unitario Monarchico, visto che era sempre più legato al capitale internazionale, i produttori dell'Ovest Paulista iniziarono a promuovere, ancor prima dell'Abolizione della Schiavitù, la sostituzione della manodopera schiava con manodopera straniera. Ovviamente i nuovi ricchi sapevano che la caduta della Monarchia e la sostituzione della parte alta della piramide sociale brasiliana dipendevano dalla fine della schiavitù della gente di colore e, di conseguenza, dalla caduta di Don Pedro II. Le insoddisfazioni dei settori medi urbani e militari si ritrovarono con le insoddisfazioni dei produttori di caffè dell'Ovest Paulista, materializzandosi quindi nelle bandiere dell'abolizionismo e repubblicanesimo. La Legge Aurea (13/5/1888) e la Proclamazione della Repubblica (15/11/1889) corrispondono, quindi, al successo delle aspirazioni politiche di questi settori sociali sul vecchio ordine sociale.

Come abbiamo detto, dietro al golpe militare che fece cadere Don Pedro II, c'era la necessità, da un lato, di una transizione di élite nel controllo del potere politico brasiliano e, dall'altro, la questione della rappresentatività politica dei settori sociali esclusi dai giochi politici fin dalla Costituzione del 1824. Per capire meglio la questione della Grande Naturalizzazione, è necessario avere questo panorama storico in mente.

Nel sistema elettorale basato sul censo della Costituzione del 1824, la capacità elettorale attiva e passiva era determinata

brasileiro, o que, conforme a Carta de 1824, era impossível. Uma nova consciência corporativa, a influência do positivismo filosófico na Escola Militar e os contatos com as experiências republicanas de países vizinhos, levaram os militares a apoiarem de forma cada vez mais incisiva as ideias que pretendiam reformar profundamente a Monarquia ou, até mesmo, substituí-la por uma República.

A nova elite cafeeira paulistana, do chamado "Novo Oeste Paulista", contrapondo-se aos



Il giornale satirico argentino "El Mosquito" ritrattò così la proclamazione della Repubblica in Brasile, il 24/11/1889.

antigos "barões do café", representados, por sua vez, pelos cafeicultores do Vale do Paraíba e pelas elites fluminenses, deram sustentação à transição entre Império e República. Contrários ao Estado Unitário Monárquico, pois cada vez mais ligados ao capital internacional, os cafeicultores do Oeste Paulista começaram a promover, mesmo antes da Abolição da Escravatura, a substituição da mão-de-obra escrava pela mão-de-obra estrangeira. Obviamente, os novos ricos sabiam que a

dalla **rendita**. Oltre a ciò, le elezioni dei rappresentanti presso il Potere imperiale erano **indirette**. Gli elettori erano suddivisi in elettori di parrocchia ed elettori di provincia; gli elettori della parrocchia - uomini, di almeno 25 anni, con un minimo di rendita annuale provata di 100.000 Réis - eleggevano gli elettori della provincia - uomini, di almeno 25 anni, con un minimo di rendita annuale di 20.000 Réis. Erano poi gli elettori di provincia che, indirettamente, eleggevano deputati

O jornal satírico argentino "El Mosquito" assim retratou a proclamaração da República no Brasil, em 24/11/1889.

e senatori - uomini le cui rendite anuali avrebbero dovuto essere di 400.000 e 800.000 Réis all'anno, rispettivamente. Essendo una delle aspirazioni del repubblicanesimo l'estensione di questa rappresentatività per i settori sociali allora esclusi dal sistema politico, come fare per dare risposte a queste aspirazioni senza che ci fosse una perdita di controllo del potere politico da parte della categoria in ascesa, ossia quella dei produttori di caffè del Nuovo Ovest Paulista?

queda da Monarquia e a substituição do topo da pirâmide social brasileira dependiam do fim da escravidão negra e, consequentemente, da queda de Dom Pedro II. As insatisfações dos setores médios urbanos e dos militares se encontraram com as insatisfações dos cafeicultores do Oeste Paulista, e se materializaram nas bandeiras do abolicionismo e do republicanismo. A Lei Áurea (13/5/1888) e a Proclamação da República (15/11/1889) correspondem, portanto, ao sucesso das aspirações políticas destes setores sociais sobre a velha ordem social.

Conforme dissemos, por detrás do golpe militar que derrubou Dom Pedro II, havia a necessidade, de um lado, de transição de elites no controle do poder político brasileiro e, por outro, a questão da representatividade política de setores sociais excluídos do jogo político desde a Constituição de 1824. Para melhor entendermos a questão da Grande Naturalização, é preciso ter este panorama histórico em mente.

No sistema eleitoral **censitário** da Constituição de 1824, a capacidade eleitoral ativa e passiva eram determinadas pela **renda**. Além disso, as eleições dos representantes junto ao Poder Imperial eram **indiretas**. Os eleitores estavam divididos em eleitores de paróquia e eleitores de província; os eleitores de paróquia – homens, de no mínimo 25 anos, com renda mínima anual comprovada de 100 mil réis – elegiam os eleitores de província – homens, de no mínimo 25 anos, com renda mínima anual de 200 mil réis. Seriam os eleitores de província que, indiretamente, elegeriam os deputados e senadores – homens cujas rendas anuais mínimas deveriam ser de 400 e 800 mil réis anuais, respectivamente. Sendo uma das aspirações do republicanismo a extensão desta representatividade para os setores sociais então excluídos do sistema político, como fazer para atender a estas aspirações sem que houvesse perda do controle do poder político

La risposta venne tramite tre differenti politiche:

1) la formazione di un federalismo basato su poteri **decentralizzati,** appoggiato, quindi, su **oligarchie locali**; in questo modo, il legame dei produttori di caffè di San Paolo con gli interessi internazionali non avrebbe subito interferenze da un potere federale centralizzatore;

2) formazione di un sistema elettorale che potesse essere controllato dai potenti locali; così, il **voto palese** avrebbe permesso ai "coronéis" (capi indiscussi del territorio, ndt) di obbligare gli elettori a votare loro stessi o i candidati da loro sostenuti;

3) approfittare, nel sistema elettorale, della **manodopera straniera** presente in Brasile, risultato della sostituzione della

pela categoria em ascensão, qual seja, a dos cafeicultores do Novo Oeste Paulista?

A resposta se deu através de três diferentes políticas:

1) a formação de um federalismo baseado em poderes **descentralizados**, apoiado, portanto, em **oligarquias locais**; dessa forma, a ligação dos cafeicultores paulistas com os interesses internacionais não sofreria interferência de um poder federal centralizador;

2) formação de um sistema eleitoral que pudesse ser controlado pelos poderosos locais; assim, o **voto aberto** permitiria que os "coronéis" obrigassem os eleitores a votarem neles mesmos ou nos candidatos por eles apoiados;

3) aproveitamento, no sistema eleitoral, da **mão-de-obra estrangeira** presente do Brasil,

manodopera schiava. Questa manovra politica avrebbe potuto essere di grande importanza per i potenti dell'Ovest Paulista, visto che il "voto di scambio" non avrebbe dovuto escludere, a priori, le migliaia di stranieri che, a San Paolo, stipavano i campi da coltivare ed alcuni stanziamenti o colonie presenti in molti centri urbani.

È in questo ultimo punto che la transizione tra il Brasile Impero e il Brasile Repubblica, in particolare nello Stato di San Paolo, trova i nostri compianti avi italiani.

III - Immigrazione e Grande Naturalizzazione

Nella Costituzione del 1824, si prevedeva che i nati in Portogallo o nei suoi possedimenti, se residenti in Brasile all'epoca dell'indipendenza, sarebbero stati considerati cittadini brasiliani se avessero aderito alla nazionalità brasiliana in modo esplicito o tacito, in questo caso, per la semplice continuità della loro residenza in Brasile.

La naturalizzazione tacita, prevista per i portoghesi nella Costituzione del 1824, aveva molto senso: innanzitutto, per il fatto che Brasile e Portogallo, dal 1815, erano in pratica stati un tutt'uno politico che solo con l'indipendenza si sarebbe rotto; in secondo luogo, per il fatto che, con l'indipendenza, nasce una nuova Nazione, prima inesistente; infine, in terzo luogo, per la vicinanza culturale, linguistica, di affari, politica, insomma per l'amalgama tra Brasile e Portogallo, ovviamente ereditato dall'intima relazione, tra i due, nel periodo coloniale e che si era profondamente intensificata dall'arrivo della Famiglia Reale Portoghese in Brasile, nel 1808.

Il governo Provvisorio di Marechal Deodoro, in linea con le speranze politiche delle oligarchie che avevano sostenuto il golpe che aveva destituito la monarchia, aveva garantito

resultante da substituição da mão-de-obra escrava. Esta manobra política poderia ser importantíssima para os poderosos do Oeste Paulista, uma vez que o "voto de cabresto" não deveria dispensar, a priori, os milhares de estrangeiros que, em São Paulo, abarrotavam as lavouras e alguns assentamentos ou colônias presentes em muitos centros urbanos.

É nesse último ponto que a transição entre o Brasil Império e o Brasil República, especialmente no Estado de São Paulo, encontra os nossos saudosos ascendentes italianos.

III – Imigração e Grande Naturalização

Na Constituição de 1824, previa-se que os nascidos em Portugal ou em suas possessões, se residentes no Brasil na época da Independência, seriam considerados cidadãos brasileiros se aderissem à nacionalidade brasileira de forma expressa ou de forma tácita, nesse caso, pela simples continuidade de sua residência no Brasil.

A naturalização tácita, prevista para os portugueses na Constituição de 1824, fazia bastante sentido: em primeiro lugar, pelo fato de Brasil e Portugal, desde 1815, consistirem, na prática, de uma única unidade política que, somente com a Independência, romper-se-ia; em segundo lugar, pelo fato de, com a Independência, surgir uma nova Nação, antes inexistente; por fim, em terceiro lugar, pela proximidade cultural, linguística, negocial, política, enfim, pelo amálgama entre Brasil e Portugal, obviamente herdado da íntima relação, entre ambos, no período colonial e que fora profundamente intensificada com a vinda da Família Real Portuguesa para o Brasil, em 1808.

O Governo Provisório de Marechal

la possibilità di costituire un imprescindibile elettorato per i "coronéis" anche con gli stranieri radicati in Brasile, se necessario, allargando a tutti loro la naturalizzazione tacita che era stata applicata solo ai portoghesi all'avvento dell'Indipendenza.

Il primo tentativo di ingrossare, con stranieri naturalizzati in fretta, le future file elettorali delle oligarchie, in particolare quelle dell'Ovest Paulista, si materializzò nel Decreto 13-A, del 26 novembre 1889. Secondo il testo di questo decreto, tanto il governo federale, tramite il Ministro e Segretario degli Affari Interni come i governatori degli Stati, potevano concedere la naturalizzazione a tutti gli stranieri che la richiedessero, indipendentemente dalle formalità previste nei decreti all'epoca in vigore, il n. 808-A del 1850 e quello n. 1950 del 1871.

Per capire meglio la questione, vale la pena sottolineare che i flussi migratori verso il Brasile possono essere divisi in due differenti tipi: quello dell'emigrante "colono", ossia quello a cui erano concesse terre, con una finalità specificatamente demografica e l'emigrante "bracciante", ossia colui che, a dispetto della eventuale concessione di terra, veniva destinato a lavorare la terra di altri, principalmente nelle coltivazioni di caffè, andando a sostituire la manodopera schiava di colore.

Il Decreto 13-A del Governo Provvisorio aveva come obiettivo, in particolare, il flusso migratorio di "braccia per i campi", dato che alleggeriva le formalità previste dal Decreto nº 1950/1871 come, ad esempio, prova del periodo minimo di residenza in Brasile e un giuramento presso le autorità politiche nazionali.

Nel periodo tra il 1808 e il 1850, la politica migratoria aveva come obiettivo principale la colonizzazione. Con la possibilità data ai governi Provinciali, a partire dal 1850, di poter stabilire loro stessi politiche migratorie, c'è stata un'intensificazione dell'immigrazione europea verso il Brasile, di pari passo con leggi

Deodoro, atendendo aos anseios políticos das oligarquias que sustentaram o golpe que derrubou a monarquia, garantiu a possibilidade de constituir o imprescindível eleitorado para os "coronéis" também com os estrangeiros radicados no Brasil caso fosse necessário, estendendo a todos eles a naturalização tácita que havia sido aplicada somente aos portugueses no advento da Independência.

A primeira tentativa de engrossar, com estrangeiros naturalizados às pressas, as futuras fileiras eleitorais das oligarquias, especialmente as do Oeste Paulista, materializou-se no Decreto 13-A, de 26 de novembro de 1889. Segundo o texto deste decreto, tanto o Governo Federal, por intermédio do Ministro e Secretário dos Negócios do Interior, quanto os Governadores dos Estados, poderiam conceder a naturalização a todo estrangeiro que a requeresse, independentemente das formalidades previstas nos decretos até então vigentes, o de nº 808-A, de 1850, e o de nº 1950, de 1871.

Para um melhor entendimento da questão, vale ressaltar que os fluxos migratórios para o Brasil podem ser divididos em duas espécies distintas: o do migrante "colono", ou seja, daquele a quem eram concedidas terras, com objetivo precipuamente demográfico, e o do migrante "lavrador", ou seja, aquele a quem, a despeito da concessão de pequenas propriedades, destinava-se ao trabalho nas lavouras cafeeiras, em substituição da mão-de-obra escrava e negra.

O Decreto 13-A do Governo Provisório visava, especialmente, o fluxo migratório dos "braços para a lavoura", pois afastava formalidades dantes previstas no Decreto de nº 1950/1871, como, por exemplo, comprovação do tempo de residência mínimo no Brasil e prestação de juramento junto às autoridades políticas nacionais.

No período entre 1808 e 1850, a política migratória objetivou primordialmente a

che gradualmente limitavano la schiavitù di colore (la già citata Legge Eusébio de Queirós, 1850, ma, anche, la Legge del Ventre Livre, del 1871, e la Legge dei Sexagenarios, del 1885) e, in particolare, lo sviluppo dell'industria del caffè nel cosiddetto "Nuovo Ovest" paulista, seppur si debba citare, in minor misura, la sostituzione di manodopera schiava nei campi di Minas Gerais e Rio de Janeiro. È a questa seconda specie di politica migratoria, con chiari stimoli dell'iniziativa privata, che si applica lo slogan dei "braccia per i campi", facendo una giusta considerazione: parallelamente al flusso migratorio del "braccia per i campi", altri Stati brasiliani come, ad esempio, Espirito Santo e Rio Grande do Sul, continuarono con politiche migratorie ancora rivolte alla colonizzazione. Sovvenzioni pubbliche per l'immigrazione, creazione di uffici specializzati nei paesi di origine, per la raccolta degli immigranti europei e la costruzione di case di immigranti e linee ferroviarie ad hoc per la distribuzione dei nuovi arrivati sono azioni che fecero parte di questo periodo storico, con un forte aumento dell'immigrazione europea dalla seconda metà del 1870. Si stima che tra gli anni 1880 e 1930, oltre 4 milioni di immigranti siano arrivati in Brasile, di cui la metà destinati allo Stato di San Paolo, con l'impressionante dato di circa il 50% di italiani.

È da notare che gli italiani rispondevano appieno ai desideri delle nuove politiche migratorie brasiliane. Dietro la sostituzione della manodopera di colore, c'era il desiderio di "sbiancare" della popolazione brasiliana - e le politiche provinciali di immigrazione europea stabilivano sovvenzioni specifiche per l'espatrio di "europei del Nord".

L'eugenismo brasiliano si incrociò, a partire dagli anni '70 e '80 del XIX secolo, con la miseria del Nord Est italiano: dopo la fondazione del Regno d'Italia, nel 1861 e, in particolare, dopo l'annessione del Veneto grazie ad un dubbioso plebiscito che si susseguì all'accordo

colonização. Com a possibilidade aberta aos Governos Provinciais, a partir de 1850, de estabelecerem, eles mesmos, políticas migratórias, houve uma intensificação da imigração europeia com destino ao Brasil, *pari passu* às leis que iam restringindo paulatinamente a escravidão negra (a já citada Lei Eusébio de Queirós, de 1850, mas, também, a Lei do Ventre Livre, de 1871, e a Lei dos Sexagenários, de 1885) e, particularmente, ao desenvolvimento da indústria cafeeira no chamado "Novo Oeste" paulista, embora precisemos citar, também, em menor monta, a substituição de mão-de-obra escrava nas lavouras de Minas Gerais e do Rio de Janeiro. É a esta segunda espécie de política migratória, com francos estímulos da iniciativa privada, que aplica-se o slogan dos "braços para a lavoura", fazendo-se uma oportuna ressalva: concomitantemente ao fluxo migratório dos "braços para a lavoura", outros Estados brasileiros, como, por exemplo, Espírito Santo e Rio Grande do Sul, seguiram com políticas migratórias ainda voltadas principalmente à colonização. Subvenções públicas à imigração, montagem de escritórios especializados nos países de origem, para captação dos imigrantes europeus, bem como a construção das hospedarias de imigrantes e de linhas férreas com capilaridade suficiente para a distribuição dos recém-chegados, foram ações que fizeram parte deste período histórico, sendo a imigração europeia fortemente intensificada a partir da segunda metade da década de 1870. Estima-se que entre as décadas de 1880 e 1930, mais de 4 milhões de imigrantes tenham chegado ao Brasil, sendo metade destes destinados ao Estado de São Paulo, com a impressionante fração de, aproximadamente, 50% de italianos.

É de se notar que os italianos atendiam aos anseios positivistas das renovadas políticas migratórias brasileiras. Por detrás da substituição da mão-de-obra negra, havia o desejo de "branqueamento" da população

di pace tra Austria e Italia, nel 1866, fame e desolazione si abbatterono sui già poverissimi nuovi italiani.

Privato, da molto tempo, della sua antica identità politica e venendo da un massacrante periodo di dominazione austriaca, il popolo veneto, anziché ritrovarsi con la promessa "Grande Patria", arrivò al punto più critico della sua crisi economica e sociale. La propaganda e i sussidi brasiliani per l'immigrazione arrivarono a pennello - e, a partire dalla seconda metà del 1870, intere città del Veneto attraversarono l'Atlantico verso l'America, stimando che uno su tre veneti lasciarono l'Italia in questo periodo.

L'assenza di qualsiasi formalità, come previsto dal Decreto 13-A del 1889, per la naturalizzazione di "braccia per i campi", non piacque molto ad alcuni quadri della politica dell'epoca, visto che l'assenza di formalità, secondo alcuni importanti politici e giuristi, "svendeva" la cittadinanza brasiliana che, nei termini del Decreto, poteva essere concessa a qualsiasi "forestiero", senza che quest'ultimo dovesse fornire nessuna prova, nemmeno di residenza o di precedenti penali.

Così, poco tempo dopo, il Governo Provvisorio emise il Decreto 58-A, del 15 dicembre 1889, adattando l'idea della naturalizzazione tacita dei portoghesi, prevista dalla Costituzione del 1824, per tutti gli stranieri radicati in Brasile; in questo modo, il governo provvisorio riuscì a far combaciare vari interessi in un unico atto: "mercanteggiava", e nemmeno tanto, la nazionalità brasiliana esigendo dallo straniero che dichiarasse, davanti ad alcune autorità, la volontà di conservare la nazionalità di origine e, allo stesso tempo, apriva lo spazio necessario affinché le oligarchie locali, in particolare quelle di San Paolo, mettessero sotto i loro maneggi elettorali, se così volessero, parte delle migliaia di immigranti in condizioni di esercitare il voto. Triste il destino degli italiani: da miserabili in Italia all'essere manovrati dai giochi elettorali brasiliani.

brasileira – e as políticas provincianas de imigração europeia estabeleciam subvenções específicas para a expatriação de "europeus do Norte".

O eugenismo brasileiro encontrou-se, a partir das décadas de 70 e 80 do século XIX, com a miséria do nordeste italiano: após a fundação do Reino da Itália, em 1861 e, em

especial, após a anexação do Vêneto, como resultado de um duvidoso plebiscito que se seguiu ao Acordo de Paz entre a Áustria e a Itália, em 1866, fome e desolação se abateram sobre os já paupérrimos novos italianos.

Destituído, há muito, de sua antiga

È importante sottolineare che il Decreto 58-A aveva due condizioni cumulative affinché lo straniero potesse essere considerato tacitamente naturalizzato:

a) la prima che risiedesse in Brasile il 15 novembre 1889;

b) la seconda, che non dichiarasse, davanti al consiglio comunale, entro sei mesi dalla pubblicazione del Decreto, l'intenzione di mantenere la nazionalità originaria.

Immigranti lavorando alla raccolta di arance nell'entroterra di San Paolo (Limeira). L'immagine faceva parte della propaganda per raccogliere manodopera in Europa. (Foto E.A. Bogtassi / Museo dell'Immigrazione-SP)

Imigrantes atuando na colheita de laranja no interior de São Paulo (Limeira). A imagem fazia parte da propaganda para angariar mão de obra na Europra. (Foto E.A. Bogtassi / Museu da Imigração-SP)

Con la pubblicazione del Decreto nº 479, del 13 giugno 1890, venne dilatato il termine inizialmente previsto dal Decreto 58-A; con la costituzionalizzazione della naturalizzazione tacita, lo stesso termine fu prorogato fino al 24

identidade política e vindo de um período massacrante de dominação austríaca, o povo vêneto, ao contrário de se encontrar com a promessa de uma "Grande Pátria", chegou ao ponto mais crítico de sua crise econômica e social. A propaganda e os subsídios brasileiros para a imigração caíram como uma luva – e, a partir da segunda metade da década de 1870, cidades inteiras do Vêneto atravessaram o Atlântico em direção à América, estimando-se que um em cada três vênetos abandonou a Itália neste período.

A dispensa de quaisquer formalidades, conforme previsão do Decreto 13-A de 1889, para a naturalização dos "braços para a lavoura", não caíra bem junto a certos quadros políticos da época, pois a inexistência de formalidades, segundo alguns importantes políticos e juristas, "barateava" a cidadania brasileira que, nos termos do Decreto, poderia ser concedida a qualquer "forasteiro", sem que este precisasse realizar prova alguma, nem de residência, nem de "bom procedimento".

Assim, pouquíssimo tempo depois, o Governo Provisório editou o Decreto 58-A, de 15 de dezembro de 1889, adaptando a ideia da naturalização tácita dos portugueses, prevista na Constituição de 1824, para todos os estrangeiros radicados no Brasil; dessa forma, o Governo Provisório conseguia acomodar vários interesses em um único ato: "barateava", mas não tanto, a nacionalidade brasileira, exigindo que o estrangeiro declarasse, diante de certas autoridades, o ânimo de conservar a nacionalidade de origem e, ao mesmo tempo, abria o espaço necessário para que as oligarquias locais, especialmente as paulistas, colocassem sob seu jugo eleitoreiro, se assim desejassem, parte dos milhares de imigrantes em condições do exercício de voto. Triste o destino dos italianos: de miseráveis na Itália à massa de manobra eleitoral dos coronéis brasileiros.

Importante ressaltar que o Decreto 58-A

agosto 1891.

Benché molto si parli del Decreto 58-A, non può mai essere distinto da un altro Decreto che lo ha seguito - e che mostra in toto il matrimonio realizzato dal governo provvisorio tra lo status di cittadino naturalizzato con la formazione delle liste elettorali della Vecchia Repubblica. Si tratta del Decreto nº 396, del 15 maggio 1890. Oltre ad ampliare la competenza per il ricevimento delle dichiarazioni degli stranieri che non volessero acquisire tacitamente la nazionalità brasiliana, ai delegati e affiliati di polizia il decreto stabiliva:

Art. 4º Scaduto il termine di sei mesi fissato all'art. 1º del suddetto Decreto [58-A], tutti i libri di dichiarazioni fatte presso gli scrivani dei delegati o subdelegati di polizia saranno da queste autorità o i loro supplenti in esercizio, inviati al presidente del Consiglio o Intedenza Municipale, per ***essere messi a confronto con le liste degli stranieri qualificati elettori, inviate dalle commissioni distrettuali responsabili delle liste, procedere, la commissione municipale in conformità alla seconda parte dell'art. 1º del decreto n. 277 E, del 22 marzo scorso, all'eliminazione dei nomi di coloro che, entro tale termine, abbiano dichiarato di non essere interessati alla nazionalità brasiliana".***

Si può notare che, nell'iniziativa adottata dal Governo Provvisorio, in preparazione del nuovo ordine politico che seguirà la proclamazione della prima Costituzione del periodo repubblicano, **la qualifica dello straniero come elettore avrebbe dovuto avvenire prima della sua naturalizzazione!** Così, la cosiddetta naturalizzazione tacita degli stranieri mirava solo all'esercizio di un unico diritto correlato alla cittadinanza, secondo gli interessi delle oligarchie: il diritto di votare. Interessava, quindi, alle oligarchie locali, la formazione delle liste degli elettori, inclusi gli stranieri "naturalizzati" se fosse stato necessario, al fine di mantenere anch'essi sottomessi alle manovre

trazia duas condições cumulativas para que o estrangeiro pudesse ser considerado tacitamente naturalizado:

a) a primeira, que **residisse** no Brasil em 15 de novembro de 1889;

b) a segunda, que **não** declarasse, diante da respectiva municipalidade, num prazo máximo de até seis meses da publicação do Decreto, a intenção de manter a nacionalidade originária.

Com a publicação do Decreto nº 479, de 13 de junho de 1890, foi dilatado o prazo originalmente previsto pelo Decreto 58-A; com a constitucionalização da naturalização tácita, o mesmo prazo ficou terminantemente prorrogado até o dia 24 de Agosto de 1891.

Embora muito se fale do Decreto 58-A, ele jamais pode ser desvinculado de outro Decreto que o seguiu – e que demonstra cabalmente o casamento realizado, pelo Governo Provisório, entre o status de cidadão naturalizado com a formação dos currais eleitorais da Velha República. Trata-se do Decreto nº 396, de 15 de maio de 1890. Além de estender a competência, para a tomada das declarações dos estrangeiros que não desejassem adquirir tacitamente a nacionalidade brasileira, aos delegados e subdelegados de polícia, dizia o referido decreto:

Art. 4º Findo o prazo de seis mezes marcado no art. 1º do citado Decreto [58-A], todos os livros de declarações feitas perante os escrivães dos delegados ou subdelegados de policia serão por estas autoridades, ou seus supplentes, em exercicio, remettidos ao presidente da Camara ou Intendencia Municipal, para, ***confrontados com as listas dos estrangeiros qualificados eleitores, enviadas pelas commissões districtaes de alistamento, proceder a commissão municipal, na conformidade da 2ª parte do art. 1º do decreto n. 277 E, de 22 de março ultimo, á eliminação dos nomes daquelles que, dentro do mencionado prazo, tiverem declarado***

elettorali del voto di scambio della Vecchia Repubblica.

Quindi, la giustificazione "dorata" che fu stata data ai paesi europei che, giustamente, si ribellarono contro la naturalizzazione tacita dei loro compatrioti, non fu altro che una bugia. La naturalizzazione tacita del 1889 non ebbe mai lo spirito del concetto di "Madre Patria" o di "Patria Aperta a tutti i popoli", che la Diplomazia brasiliana stava cercando di creare in presenza delle proteste delle nazioni europee, in particolare Francia e Italia; al contrario, si trattava di arruolare elettori in numero sufficiente, inclusi gli stranieri, che avrebbero sostenuto, letteralmente sotto minaccia, il potere delle oligarchie. Ma, come inserire nelle liste gli stranieri come elettori se la naturalizzazione fosse dipesa solo da un loro atto **volontario**?

La Grande Naturalizzazione non è stata altro che una “furbata" brasiliana applicata, questa volta, su larga scala e con riflessi importanti sul Diritto Internazionale e nella Diplomazia: affinché le oligarchie non dipendessero dalla manifestazione volontaria degli stranieri sulla loro volontà di naturalizzarsi brasiliani, invertirono la logica - si richiedeva una esplicita manifestazione negativa che, diciamolo, i potenti sapevano che non sarebbe stata esercitata da **nessun** straniero residente in Brasile dal 15/11/1889. In questo modo, se necessario, avrebbero potuto comporre le liste degli elettori, inclusi stranieri che, messe a confronto con i libri **vuoti** delle Camere e delle Intendenze comunali e commissariati di polizia, avrebbero confermato la **condizione di elettore** dello straniero, permettendo che la forza brutale dei "coronéis" - i proprietari della terra - potesse essere esercitata anche sugli stranieri installati in Brasile. Ecco il vero significato e spirito della Grande Naturalizzazione.

Così, viste le dichiarazioni negative, richieste dal Decreto 58-A, **precedute all’iscrizione**

não adherir á nacionalidade brazileira".

Vejamos que, na sistemática adotada pelo Governo Provisório, em preparação da nova ordem política que se seguiria à proclamação da primeira Constituição do período republicano, **a qualificação do estrangeiro como eleitor deveria preceder a sua própria naturalização!** Assim, a chamada naturalização tácita dos estrangeiros visava somente o exercício de **um único** direito correlacionado à cidadania, segundo os interesses das oligarquias: o direito de votar. Interessava, portanto, às oligarquias locais, a formação das **listas de eleitores**, inclusive com estrangeiros “naturalizados” caso fosse necessário, a fim de mantê-los igualmente sujeitos às manobras eleitoreiras do voto de cabresto da Velha República.

Portanto, a justificativa “dourada” que foi dada aos países europeus que, justificadamente, se rebelaram contra a naturalização tácita de seus compatriotas, nunca passara de uma mentira. A naturalização tácita de 1889 nunca tivera como espírito a noção de “Pátria Mãe” ou de “Pátria Aberta a Todos os Povos”, que a Diplomacia brasileira tentava ensaiar diante dos justos protestos das nações europeias, especialmente da França e da Itália; tratava-se, pelo contrário, de alistar eleitores em número suficiente, inclusive estrangeiros, que sustentariam, sob literal vara, o poder das oligarquias. Ora, como alistar estrangeiros como eleitores, se a naturalização dependesse exclusivamente de um ato **voluntário** deles?

A Grande Naturalização nada mais foi do que o “jeitinho” brasileiro aplicado, desta vez, em larga escala e com reflexos importantes no Direito Internacional e na Diplomacia: para que as oligarquias não dependessem da manifestação voluntária dos estrangeiros acerca de seu desejo de se naturalizarem brasileiros, inverteram a lógica – exigiu-se manifestação negativa que, diga-se, os

alle liste elettorali, ai termini dell'art. 4º del Decreto 396, la naturalizzazione tacita **non poteva mai essere ammessa in presenza di un certificato negativo di iscrizione alle liste elettorali o dell'informazione, constante nei registri pubblici prodotti in Brasile, che un determinato straniero non era e mai era stato, elettore.**

Anzi, il precedente Decreto 396, del Governo Provvisorio, quello del 277-D, del 22 marzo 1890, affermava ancor di più chiaramente che la qualità di cittadino naturalizzato tacitamente brasiliano non proveniva semplicemente dall'inerzia dello straniero nel dare la sua dichiarazione negativa alle autorità competenti, ma dal **manifesto desiderio di esercizio del diritto al voto,** ponendo al sistema creato dal governo provvisorio un **atto volontario e positivo** da parte dello straniero, affinché fosse affermata la sua condizione di naturalizzato; vediamo ciò:

*Art. 1º **Sarà considerato cittadino brasiliano a tutti gli effetti dell'art. 3 del Decreto n. 58 A, del 14 dicembre 1889, indipendentemente da qualsiasi altra formalità e inclusa l'iscrizione alle liste elettorali da parte della competente commissione, lo straniero che richiede di essere inserito in suddette liste,** (...).*

Per questo **non si può parlare di naturalizzazione tacita di nessun straniero, residente in Brasile il 15/11/1889, nel caso in cui questi non abbia manifestato il desiderio di divenire elettore, avendo quindi richiesto il suo inserimento nelle liste.**

IV - La costituzionalizzazione della naturalizzazione tacita e il problema della prova della naturalizzazione: italiani, brasiliani o apolidi?

poderosos sabiam que não seria exercida por virtualmente **nenhum** estrangeiro residente no Brasil desde 15/11/1889. Dessa forma, caso necessário, comporiam as listas de eleitores inclusive com estrangeiros que, confrontadas com os livros **vazios** das Câmaras e Intendências municipais e das delegacias de polícia, confirmariam a **condição de eleitor** do estrangeiro, oportunizando que a força bruta dos "coronéis" – os donos da terra – pudesse se fazer valer também sobre os estrangeiros radicados no Brasil. Eis o verdadeiro sentido e espírito da Grande Naturalização.

Assim, sendo as declarações negativas, exigidas pelo Decreto 58-A, **precedidas de alistamento eleitoral,** nos termos do art. 4º do Decreto 396, a naturalização tácita **jamais poderia ser admitida diante de uma certidão negativa de alistamento eleitoral ou da informação, constante nos registros públicos produzidos no Brasil, de que determinado estrangeiro não era e nunca fora eleitor.**

Aliás, um decreto anterior ao Decreto 396, do Governo Provisório, o de nº 277-D, de 22 de março de 1890, explicitava ainda mais francamente que a qualidade de cidadão naturalizado tacitamente brasileiro não advinha simplesmente da inércia do estrangeiro em prestar sua declaração negativa diante das autoridades competentes, mas do **desejo manifesto de exercício do direito ao voto,** prevendo o sistema criado pelo Governo Provisório de um **ato voluntário e positivo** por parte do estrangeiro, para que fosse firmada sua condição de naturalizado; vejamos:

*Art. 1º **Será considerado cidadão brazileiro para todos os effeitos do art. 3.° do Decreto n.° 58 A, de 14 de Dezembro de 1889, independentemente de qualquer outra formalidade, e incluído no alistamento eleitoral pela competente commissão, o estrangeiro que requerer ser alistado eleitor, (...).***

È ovvio che molti atti del Governo Provvisorio potrebbero essere contestati nella loro costituzionalità, tanto in relazione alla Costituzione del 1824 o, persino, alla luce della Costituzione Repubblicana in arrivo. Così, la manovra elettorale del Governo Provvisorio fu inserita nella Costituzione del 1891, seppur con effetti soggetti ad un termine definitivo, il 24/8/1891. In questo modo, l'art. 69 della Costituzione del 1891, al suo 4º comma, prevedeva che sarebbero stati cittadini brasiliani

"gli stranieri che, trovandosi in Brasile il 15 novembre 1889, non avessero dichiarato, entro sei mesi dall'entrata in vigore della Costituzione, la volontà di conservare la nazionalità di origine".

La prima difficoltà trovata dagli organi pubblici brasiliani aveva a che vedere con la prova di residenza. Bisogna sottolineare che il primo Codice Civile brasiliano sarebbe entrato in vigore solo il 1º/1/1917, in modo che non si può affermare che, nel 1890, vi fosse un concetto giuridico sull'istituto della residenza; vi era quindi una complicata questione da risolvere per il nuovo ordine costituzionale, sulla naturalizzazione tacita degli stranieri: come comprovare che, di fatto, questi risiedevano in Brasile il 15/11/1889?

Da un altro punto di vista, dato che il Decreto 58-A venne giustamente pubblicato per **non essere rispettato,** visto che quello che realmente interessava erano le iscrizioni alle liste elettorali, la quasi totalità dei Comuni non creò, e se creò non inviò al Ministero degli Affari dell'Interni (il futuro Ministero della Giustizia), i libri nei quali, in teoria, avrebbero dovuto essere registrate le dichiarazioni negative degli stranieri per il mantenimento della loro nazionalità originaria. Come comprovare, senza una prova di residenza e in presenza dell'assenza dei libri creati dal Decreto 58-A, che un determinato straniero, di fatto, si era naturalizzato brasiliano?

Por isto, **não se pode falar em naturalização tácita de nenhum estrangeiro, residente no Brasil, em 15/11/1889, caso este não tenha manifestado o desejo de se tornar eleitor, tendo requerido, portanto, o seu próprio alistamento.**

IV – A constitucionalização da naturalização tácita e o problema da prova da naturalização: italianos, brasileiros ou apátridas?

É um tanto óbvio que muitos atos do Governo Provisório poderiam ser contestados em sua constitucionalidade, seja em face da Constituição de 1824 ou, até mesmo, em face da Constituição Republicana vindoura. Assim, a manobra eleitoreira do Governo Provisório foi incluída na Constituição de 1891, mesmo que com efeitos sujeitos a um termo final, qual seja, o dia 24/8/1891. Dessa forma, o art. 69 da Constituição de 1891, em seu 4º parágrafo, previa que seriam cidadãos brasileiros

"os estrangeiros, que achando-se no Brasil aos 15 de novembro de 1889, não declararem, dentro em seis meses depois de entrar em vigor a Constituição, o ânimo de conservar a nacionalidade de origem".

A primeira dificuldade encontrada pelos órgãos públicos brasileiros dizia respeito à comprovação de residência. Cumpre ressaltar que o primeiro Código Civil brasileiro somente entraria em vigor em 1º/1/1917, de forma que não se pode dizer que, em 1890, haveria um conceito jurídico positivado sobre o instituto da "residência"; havia, portanto, uma complicada questão a ser superada pela nova ordem constitucional, acerca da naturalização tácita dos estrangeiros: como comprovar que, com

La manovra elettore delle oligarchie, resa possibile dal Governo Provvisorio, si trasformò in un cavallo di Troia. In verità, in assenza di un titolo in grado di comprovare la naturalizzazione, la Repubblica brasiliana diede ad alcuni stranieri senza scrupoli, in pratica, l'opportunità di usare la cittadinanza brasiliana e/o della cittadinanza originaria a proprio piacimento. Per questo motivo, la prova della naturalizzazione stimolò creazione di norme capaci di dare concretezza all'istituto; norme che andavano oltre l'esclusivo intento puramente elettorale della Grande Naturalizzazione e che, in pratica, trasformavano la naturalizzazione tacita in una modalità più soft della naturalizzazione espressa.

Il Decreto nº 904, del 1902, sanciva, al suo art. 12, che la condizione di brasiliano tacitamente naturalizzato, ai termini del comma 4º, art. 69, della Costituzione del 1891, sarebbe stata comprovata dall'invio, fino alla data di entrata in vigore del Decreto, del **certificato elettorale** o di **atti di nomina per l'esercizio di incarichi pubblici** in nome dello straniero. A sua volta, il Decreto nº 1805, del 1907, disponeva al suo art. 2º, che per la spedizione del certificato di naturalizzazione, lo straniero avrebbe dovuto essere in condizioni di comprovare la sua residenza in Brasile secondo quanto richiesto dal Decreto 58-A; oltre a ciò, lo stesso decreto centralizzava i processi di naturalizzazione della sfera dell'Unione, creando l'obbligo di richiedere, da parte del Governo Federale, rappresentato dal Ministero della Giustizia, ai Comuni ed alle autorità consolari, gli eventuali libri o dichiarazioni che contenessero le manifestazioni negative degli stranieri residenti in Brasile alla data della Proclamazione della Repubblica. Il governo brasiliano dell'epoca, in relazione ai decreti legislativi 904 e 1805, qui citati, fece un regolamento di una **procedura amministrativa per la richiesta di naturalizzazione,** tramite

efeito, os estrangeiros naturalizados residiam no Brasil em 15/11/1889?

Doutro ângulo, como o Decreto 58-A foi publicado exatamente para que **não fosse cumprido,** uma vez que o que verdadeiramente interessava eram os alistamentos eleitorais, a quase totalidade dos Municípios não constituíra, e se constituíra, não remetera, ao Ministério dos Negócios do Interior (futuro Ministério da Justiça), os livros nos quais, em tese, estariam registradas as manifestações negativas dos estrangeiros, no sentido de manterem a sua nacionalidade originária. Como comprovar, então, sem prova de residência e diante da inexistência dos livros instituídos pelo Decreto 58-A, que um determinado estrangeiro, com efeito, tinha realmente se naturalizado brasileiro?

A manobra eleitoreira das oligarquias, chancelada pelo Governo Provisório, se convertera num cavalo de Troia. A bem da verdade, diante da inexistência de um título capaz de comprovar a naturalização, a República brasileira deu a alguns estrangeiros inescrupulosos, na prática, a oportunidade de se utilizarem da cidadania brasileira e/ou da cidadania originária conforme sua conveniência. Por isto, a questão da prova da naturalização acabou incentivando a criação de normas capazes de dar concretude ao instituto; normas, entretanto, que iam além da manifesta intenção puramente eleitoreira da Grande Naturalização e que, na prática, convertiam a naturalização tácita em uma modalidade mitigada de naturalização expressa.

O Decreto nº 904, de 1902, dispunha, em seu art. 12, que a condição de brasileiro tacitamente naturalizado, nos termos do parágrafo 4º, art. 69, da Constituição de 1891, comprovar-se-ia pela expedição, até a data de entrada em vigor do Decreto, de **título de eleitor** ou de **atos de nomeação para o exercício de cargos públicos** em nome do estrangeiro. Por sua vez, o Decreto nº 1805, de 1907, dispunha, em seu

il **Decreto nº 6948, del 14 maggio 1908,** a carico del **Ministero della Giustizia**, dipendente da una **richiesta dello straniero interessato** e l'istruzione di una richiesta con i **documenti di prova.**

Così, usando la sua competenza per una legislazione sulla naturalizzazione, data dall'art. 34 della Costituzione del 1891, il Parlamento Nazionale stabilì una **procedura di naturalizzazione,** in capo al Ministero della Giustizia, con la quale la condizione di naturalizzazione tacita esigeva la presenza di una dichiarazione, la cui formalizzazione richiedeva:

1) **la prova da parte dello straniero di aver stabilito la residenza in Brasile fin da prima del 15/11/1889;**

2) **l'esistenza di un titolo di elettore, in modo che lo straniero potesse comprovare di aver realizzato la sua iscrizione alle liste elettorali o, in alternativa, la presentazione di atti che comprovassero la sua abilitazione all'esercizio di incarichi pubblici;**

3) infine, un risultato negativo della consultazione, da parte del Ministero della Giustizia, delle dichiarazioni contenute nei libri del Decreto 58-A o negli uffici consolari, che avrebbero potuto contenere la manifestazione contraria dello straniero all'acquisizione della nazionalità brasiliana.

Sull'altro lato dell'Atlantico, la legge civile italiana, del 1865, che ancora non ammetteva espressamente, in teoria, la possibilità della doppia nazionalità per i suoi compatrioti, aveva nel suo art. 11, le seguenti ipotesi di perdita della nazionalità italiana:

1) la rinuncia espressa dell'italiano, alla presenza di un Ufficiale di Stato Civile, con il conseguente cambio di residenza in un paese straniero;

2) l'ottenimento della cittadinanza straniera;

3) l'accertamento, da parte dell'italiano, senza il permesso del Regno, di lavoro pubblico straniero o, in alternativa, prestare il servizio

art. 2º, que para a expedição do certificado de naturalização, o estrangeiro deveria ter condições de comprovar sua residência no Brasil, nos termos requeridos pelo Decreto 58-A; além disso, o mesmo decreto centralizava os processos de naturalização na esfera da União, criando a obrigação de requisição, por parte do Governo Federal, representado pelo Ministério da Justiça, aos Municípios e às autoridades consulares, dos eventuais livros ou declarações que contivessem as manifestações negativas dos estrangeiros residentes no Brasil na data da Proclamação da República. O Executivo brasileiro da época, em respeito aos decretos legislativos 904 e 1805, aqui citados, regulamentou, então, um **procedimento administrativo para o requerimento da naturalização**, através do **Decreto nº 6948, de 14 de maio de 1908**, a cargo do **Ministério da Justiça**, dependente de **requisição do estrangeiro interessado** e de instrução do pedido com os **documentos comprobatórios** pertinentes.

Assim, usando de sua competência para legislar sobre naturalização, conferida pelo art. 34 da Constituição de 1891, o Congresso Nacional estabeleceu um **procedimento de naturalização**, levado a cabo pelo Ministério da Justiça, através do qual a condição de naturalizado tacitamente exigia a expedição de um título declaratório, cuja formalização importava:

1) **a comprovação, pelo estrangeiro, de haver fixado residência no Brasil desde antes de 15/11/1889;**

2) **a existência de um título de eleitor, de forma que o estrangeiro pudesse comprovar ter realizado seu alistamento eleitoral ou, alternativamente, a apresentação de atos comprobatórios de sua nomeação para o exercício de cargos públicos;**

3) por fim, um resultado negativo da consulta, por parte do Ministério da Justiça, aos registros constantes nos livros do Decreto 58-A

militare a favore dello Stato straniero.

Come abbiamo visto, la naturalizzazione tacita non aveva mai affrancato, in base alle regole del Governo Provvisorio e, anche alle norme già stabilite nel regime costituzionale del 1891, una manifestazione positiva di volontà dello straniero: mentre nel regime del Governo Provvisorio, lo straniero avrebbe dovuto richiedere la sua iscrizione alle liste elettorali affinché fosse considerato tacitamente naturalizzato, dopo l'entrata in vigore della Costituzione del 1891, avrebbe dovuto farne richiesta presso il Ministero della Giustizia allegando alla pratica i documenti richiesti (prova di residenza in Brasile il 15/11/1889 insieme al titolo di elettore e/o nomina per l'esercizio di incarico pubblico).

Ad eccezione degli italiani che, realmente, erano stati cooptati dalla smania elettorale delle oligarchie della Vecchia Repubblica ed obbligati, quindi, ad iscriversi alle liste per dare un voto predefinito dai "coronéis", tutti gli altri hanno continuato a vivere in Brasile come italiani, astenendosi non solo dal votare ma dall'esercitare tutti i diritti relativi al pieno esercizio della cittadinanza.

A questo punto è degna di nota l'interpretazione estesa data dalla Corte Suprema Federale al testo del Decreto 396, ammettendo la possibilità che la dichiarazione negativa prevista dal Decreto 58-A (e ripresa all'art. 69, 4º comma, della Costituzione del 1891), avrebbe potuto essere data anche agli Ufficiali del Registro Civile brasiliani, a condizione che non si riferisse solo al luogo di nascita dello straniero (come ad esempio nell'espressione "nato a"). In questo modo, **l'informazione sulla nazionalità, risultante nei registri pubblici realizzati in Brasile, in cui gli stranieri giunti dall'Italia si autodichiaravano come "italiani" o come "sudditi del Regno d'Italia",** rispettava il ruolo della manifestazione negativa richiesta dal Decreto 58-A, impedendo, quindi, che tali

ou nas repartições consulares, que poderiam conter a manifestação contrária do estrangeiro à aquisição da nacionalidade brasileira.

No outro lado do Atlântico, a lei civil italiana, de 1865, que ainda não admitia expressamente, em tese, a possibilidade da dupla nacionalidade para os seus compatriotas, trazia, em seu art. 11, as seguintes hipóteses de perda da nacionalidade italiana:

1) a renúncia expressa do italiano, diante do *Ufficiale dello Stato Civile*, com consequente mudança de residência para país estrangeiro;

2) a obtenção de cidadania estrangeira;

3) o aceite, por parte do italiano, sem a permissão do Reino, de emprego público estrangeiro ou, alternativamente, a prestação de serviço militar em favor de Estado estrangeiro.

Conforme vimos, a naturalização tácita nunca dispensara, conforme as normas do Governo Provisório e, também, conforme as normas expedidas já sob o regime constitucional de 1891, uma manifestação positiva de vontade do estrangeiro: enquanto no regime do Governo Provisório, o estrangeiro deveria requerer seu alistamento eleitoral para que fosse considerado tacitamente naturalizado, após a entrada em vigor da Constituição de 1891, deveria peticionar diante do Ministério da Justiça, instruindo seu pedido com os documentos exigidos (prova de residência no Brasil, em 15/11/1889, acompanhada do título de eleitor e/ou de nomeação para o exercício de cargo público).

Com exceção dos italianos que foram efetivamente cooptados pela sanha eleitoreira das oligarquias da Velha República e obrigados, portanto, ao alistamento eleitoral e ao voto pré-determinado pelos "coronéis", todos os outros continuaram vivendo no Brasil como italianos, tendo-se abstido não somente do voto, mas de todos os direitos relacionados ao exercício pleno da cidadania.

É digna de nota, neste ponto, a

italiani fossero inseriti nelle liste elettorali.

Corretta quindi la decisione della Corte di Napoli, del 1907, nell'interpretare di conseguenza la parola "ottenuto" del paragrafo 2, art. 11 del Codice Civile del 1865, rigettando la possibilità dell'ottenimento "tacito" della cittadinanza brasiliana. Negare in concreto, dal lato brasiliano, e in teoria, dal lato italiano, l'esercizio dei diritti di cittadinanza agli italiani emigrati sarebbe, in pratica, farli equivalere, senza dubbi, ad apolidi, in totale contrarietà alle norme internazionali che, anche all'epoca, regolavano il tema.

V - L'inopportuna sentenza della Sezione Persona, Famiglia e Minorenni della Corte d'Appello di Roma

Così, oltre alla miseria e all'abbandono vessatori che fecero sì che i poveri italiani abbandonassero l'Europa per trovare, in America, un lavoro indegno, la frustrazione delle false promesse, il desiderio di un ritorno mai realizzato e, anche, l'assenza della condizione di cittadini, nell'interpretazione data dalla Sezione Persona, Famiglia e Minorenni all'art. 11 del Codice Civile del 1865 che ancora li poteva equiparare ad apolidi. Non può la giustizia italiana macchiare, in così grave maniera, la memoria dei nostri compianti e coraggiosi avi la cui esistenza in vita già era stata segnata dalla traumatica esperienza dell'espatrio. Questa sentenza corrisponde ad un momento molto triste della giurisprudenza italiana ed è in totale disaccordo con i fatti, il Diritto e la Storia.

Si tratta del giudizio, della Sezione Persona, Famiglia e Minorenni della Corte d'Appello di Roma, in cui la famiglia in questione ha subito il ricorso del Ministero dell'Interno, con litisconsorzio, al fine dell'appello, del Ministero

interpretação extensiva dada pelo Supremo Tribunal Federal ao texto do Decreto 396, admitindo a possibilidade de que a declaração negativa prevista no Decreto 58-A (e reprisada no art. 69, §4º, da Constituição de 1891), pudesse ser dada também diante dos Oficiais de Registro Civil brasileiros, desde que não fosse simplesmente referente ao local de nascimento do estrangeiro (como, por exemplo, na expressão "natural de"). Dessa forma, **a informação sobre nacionalidade, constante nos registros públicos realizados no Brasil, em que os estrangeiros vindos da Itália se autodeclaravam como "italianos" ou como "súditos do Reino da Itália"**, cumpria o papel da manifestação negativa exigida pelo Decreto 58-A, impedindo, portanto, que tais italianos fossem alistados eleitores.

Corretíssima, portanto, a decisão da Corte de Napoli, de 1907, ao interpretar consentaneamente a palavra *"ottenuto"* do parágrafo 2, art. 11, do *Codice Civile* de 1865, rechaçando a possibilidade da obtenção "tácita" da cidadania brasileira. Negar in concreto, do lado brasileiro, e em tese, do lado italiano, o exercício dos direitos de cidadania aos italianos emigrados seria, na prática, fazê-los equivaler, sem dúvidas, a apátridas, em total contrariedade às normas internacionais que, mesmo naquela época, regulavam o tema.

V – A infeliz sentença da *Sezione Persona, Famiglia e Minorenni* da *Corte d'Appello di Roma*

Não bastando a miséria e o abandono avassaladores que fizeram os pobres italianos deixarem a Europa, para encontrarem, na América, o trabalho indigno, a frustração das falsas promessas, o desejo perene de um retorno jamais concretizado e, com efeito,

degli Affari Esteri, entrambi rappresentati dall'Avvocatura Generale dello Stato. Abbiamo spiegato al lettore che non abbiamo avuto accesso alla decisione monocratica del Tribunale Orinario di Roma e nemmeno agli atti del processo originario, in modo che tutta la spiegazione che segue ha come fonte esclusivamente la sentenza in analisi.

Dopo aver affrontato - e superato - questioni preliminari come, per esempio, la legittimità del Ministero degli Affari Esteri di poter partecipare all'appello e la possibilità di riunire nuovi documenti, da parte degli appellanti, in una procedura sommaria, la Corte inizia a giudicare il merito della causa, rilevando che l'appello deve essere accolto.

La relatrice cita un tratto di un giudicato della Corte di Cassazione che, secondo quanto affermato, da ragioni per una rinnovata interpretazione dell'art. 11 del Codice Civile del 1865. Secondo la relatrice, il Codice Civile del 1865 è la norma applicabile alla specie, vista la nascita del dante causa e del figlio brasiliano essersi verificate, rispettivamente, nel 1860 e nel 1903. Nel giudizio citato è stata riaffermata la competenza statale nella disciplina dell'attribuzione della cittadinanza e in esso è citata, 'en passant', la possibilità dell'attribuzione della nazionalità basandosi anche sul fatto sociale di legame e solidarietà effettiva del cittadino con lo Stato in questione - principio che, nel diritto internazionale, riceve il nome di principio dell'effettività.

Non considerando l'applicazione dell'art 555/1912 al caso, la relatrice continua quindi ad un'inesatta interpretazione dell'art. 11 del Codice Civile del 1865, articolo che, come abbiamo visto, disciplinava le ipotesi di perdita della cittadinanza italiana da parte dei sudditi del Regno d'Italia. Secondo la relatrice, l'italiano in questione avrebbe perso la sua cittadinanza italiana in ragione di una condotta successiva al decreto della Grande Naturalizzazione in Brasile.

a inexistência da condição de cidadãos, a interpretação dada pela *Sezione Persona, Famiglia e Minorenni* ao art. 11 do *Codice Civile* de 1865 ainda pode equipará-los a apátridas. Não pode a Justiça italiana manchar, de tamanha maneira, a memória dos nossos saudosos e bravos antepassados, cuja existência em vida já houvera sido maculada pela traumática experiência do degredo. A referida sentença corresponde a um momento muitíssimo infeliz da jurisprudência italiana e está em total desacordo com os fatos, o Direito e a História.

Trata-se do julgamento, pela *Sezione Persona, Famiglia e Minorenni* da *Corte d'Appello di Roma*, em que a família em questão foi recorrida pelo *Ministero dell'Interno*, com litisconsórcio, para fins do apelo, do *Ministero degli Affari Esteri*, ambos representados pela *Avvocatura Generale dello Stato*. Explicamos ao leitor que não tivemos acesso nem à decisão monocrática do *Tribunale Orinario di Roma*, nem aos autos do processo originário, de forma que toda a explanação abaixo tem como fonte exclusiva unicamente a sentença sob escrutínio.

Após abordar – e superar – questões preliminares, como, por exemplo, a legitimidade do *Ministero degli Affari Esteri* para constar no apelo e a possibilidade de juntada de novos documentos, pelos apelantes, em procedimento sumário, a Corte passa a julgar o mérito da causa, revelando, de plano, que o apelo deve ser acolhido.

A relatora cita um trecho de um julgado da *Corte di Cassazione* que, segundo crê, dará suporte a uma renovada interpretação do art. 11 do *Codice Civile* de 1865. Segundo a relatora, o *Codice Civile* de 1865 é a norma aplicável à espécie, haja vista o nascimento do dante causa e de seu filho brasileiro terem ocorrido, respectivamente, em 1860 e 1903. No julgado citado, é reafirmada a competência privativa estatal em disciplinar a atribuição de sua própria cidadania e nele é citado, 'an passant',

DECRETO Nº 58-A, DE 14 DE DEZEMBRO DE 1889

Providencia sobre a naturalização dos estrangeiros residentes na Republica.

O Governo Provisorio dos Estados Unidos do Brazil, constituido pelo Exercito e Armada, em nome da Nação, considerando que o inolvidavel acontecimento do dia 15 de novembro de 1889, assignalando o glorioso advento da Republica Brasileira, firmou os principios de igualdade e fraternidade que prendem os povos educados no regimen da liberdade e augmentam a somma dos esforços necessarios ás conquistas do progresso e civilização da humanidade, resolve decretar:

Art. 1º São considerados cidadãos brasileiros todos os estrangeiros que ja residiam no Brazil no dia 15 de novembro de 1889, salvo declaração em contrario feita perante a respectiva municipalidade, no prazo de seis mezes da publicação deste decreto.

Art. 2º Todos os estrangeiros que tiverem residencia no paiz durante dous annos, desde a data do presente decreto, serão considerados brazileiros, salvo os que se excluirem desse direito mediante a declaração de que trata o art. 1º.

Art. 3º Os estrangeiros naturalizados por este decreto gozarão de todos os direitos civis e politicos dos cidadãos natos, podendo desempenhar todos os cargos publicos, excepto o de Chefe do Estado.

Art. 4º A declaração a que se referem os arts.1º e 2º, será tomada perante o secretario da municipalidade ou corporação que provisoriamente a substitua, em livro especialmente destinado a tal fim, e assignada pelo declarante e pelo mesmo secretario ou representante da alludida corporação.

Art. 5º Ficam revogadas as disposições em contrario.

Sala das sessões do Governo Provisorio, 14 de dezembro de 1889, 1º da Republica.

MANOEL DEODORO DA FONSECA.
Aristides da Silveira Lobo.

Este texto não substitui o original publicado no Coleção de Leis do Império do Brasil de 1889

Publicação:
Coleção de Leis do Império do Brasil - 1889, Página 251 Vol. 1 (Publicação Original)

relatrice squalifica totalmente il Certificato Negativo di naturalizzazione presentato dagli appellati, sostenendo che tale certificato, invece di essere un vero e proprio certificato negativo dell'avere la naturalizzazione brasiliana da parte dell'italiano, corrisponderebbe ad una semplice consultazione ad una lista di naturalizzazioni già verificatesi, quindi non potendo, il certificato, comprovare che quell'italiano, di fatto, non sia stato naturalizzato brasiliano. Ella cita, quindi, la normativa brasiliana per affermare che, secondo questa normativa, gli italiani emigrati avrebbero potuto rinunciare alla Grande Naturalizzazione e afferma che gli appellanti non avevano presentato nessuna prova, diretta o indiretta, capace di dimostrare la rinuncia alla naturalizzazione tacita da parte del loro dante causa.

Seppur in presenza dell'assurda squalifica fatta a tale certificato - e quindi allo Stato brasiliano e agli accordi diplomatici ratificati da entrambi i paesi - è da questo punto che la sentenza prende spunto per giungere a conclusioni veramente scandalose. La relatrice giustifica la sua tesi più importante, ossia che l'italiano, presumibilmente, avrebbe potuto usufruire di tutti i diritti civili e politici concessi dal Brasile, paragonando, senza nessun tipo di prova, ad una rinuncia cosciente e volontaria, seppur implicita, alla cittadinanza italiana, concludendo che tale rinuncia sarebbe, quindi, rispondente all'art. 1**1, III, del Codice Civile del 1865.**

Secondo l'infausta sentenza, sarebbe stato un onere di prova degli appellati dimostrare che il loro dante causa era, di fatto, una persona **completamente distaccata dalla società brasiliana**, senza aver fatto il servizio militare, senza aver esercitato diritti politici o un lavoro pubblico in Brasile. Sotto questo ultimo aspetto, la relatrice presenta ragioni veramente disumane affermando che l'esercizio di un impiego pubblico dovrebbe essere considerato

se fundamentar, também, no fato social de ligação e solidariedade efetiva do cidadão com o Estado em questão – princípio que, no Direito Internacional, recebe o nome de princípio da efetividade.

Afastando a aplicação da *Legge* 555/1912 ao caso, a relatora prossegue, então, para uma equivocada interpretação do art. 11 do *Codice Civile* de 1865, artigo que, como vimos, disciplinava as hipóteses de perda da cidadania italiana por parte dos súditos do Reino da Itália. Segundo a relatora, o italiano em questão teria perdido sua cidadania italiana em razão de conduta posterior ao decreto instituidor da Grande Naturalização no Brasil.

Continuando com suas razões, a relatora desqualifica totalmente a Certidão Negativa de Naturalização apresentada pelos apelados, dizendo que a CNN, ao invés de constituir-se em verdadeira certidão negativa da posse da naturalidade brasileira por parte do italiano, corresponderia a uma simplória consulta a uma lista de naturalizações já ocorridas, não podendo a CNN, portanto, comprovar que aquele italiano não tenha sido, com efeito, naturalizado brasileiro. Ela cita, então, a normativa brasileira, para afirmar que, segundo esta normativa, os italianos emigrados poderiam ter renunciado à Grande Naturalização e afirma que os apelantes não haviam produzido qualquer prova, direta ou indireta, capaz de demonstrar a renúncia à naturalização tácita por parte de seu dante causa.

A despeito da absurda desqualificação feita à CNN – e, portanto, ao Estado brasileiro e aos acordos diplomáticos ratificados por ambos os países –, é a partir deste ponto que a sentença desenvolve razões decisórias verdadeiramente escandalosas. A relatora passa a justificar sua tese principal, a de que o italiano **presumidamente** teria gozado de todos os direitos civis e políticos concedidos pelo Brasil, igualando tal presunção, sem

se si esercita **una qualsiasi attività di lavoro**; secondo la giudice, l'esercizio di qualsiasi lavoro potrebbe essere equiparato all'esercizio di una funzione pubblica, dato che, vista la qualità dell'immigrante dell'italiano, qualsiasi lavoro da lui svolto avrebbe dovuto, ovviamente, essere autorizzato, anticipatamente, dallo Stato straniero che lo aveva ricevuto. Così, secondo la relatrice, gli immigranti italiani in Brasile **non avrebbero mai potuto lavorare e se avessero voluto mantenere la loro cittadinanza originaria avrebbero dovuto restare per tutta la loro vita estranei al mondo del lavoro.**

Giustificando un'interpretazione "costituzionalmente orientata", la relatrice cita di nuovo il giudizio della Corte di Cassazione che, secondo quanto ella crede, sostiene le sue assurde ragioni, in virtù del cosiddetto principio dell'effettività, facendo un'inversione ermeneutica incredibile del contenuto di suddetto principio applicato, nel caso, al di fuori dello spazio temporale presentato alla Corte ed a svantaggio dei diritti di nazionalità richiesti dagli appellati.

Continuando, per allontanare l'irrefutabile constatazione che il figlio minore del dante causa, nato nel 1903, non poteva aver "perso" la sua cittadinanza jure sanguinis per il fatto dell'"ottenimento" jure soli della cittadinanza brasiliana, la relatrice giustifica la perdita della cittadinanza italiana del figlio dell'italiano a causa della sua integrazione nella società brasiliana avvenuta **dopo la maggiore età**. Interessante notare che la giudice non prende in considerazione il fatto che il figlio era **ancora minorenne quando era entrata in vigore la Legge 555/1912 (il 1°/7/1912),** non fornendo, anche, nessuna considerazione **sull'esatto momento in cui il dante causa sarebbe stato naturalizzato -** cosa che, ovviamente, avrebbe un riflesso essenziale nella trasmissione della cittadinanza italiana, jure sanguinis, al figlio nato in Brasile.

apoio em quaisquer provas, a uma renúncia consciente e voluntária, embora implícita, à cidadania italiana, concluindo que tal renúncia seria, portanto, perfeitamente amoldável ao art. **11, III, do *Codice Civile* de 1865.**

Segundo a infeliz sentença, seria ônus de prova dos apelados demonstrar que seu dante causa fora, com efeito, pessoa **totalmente alienada à sociedade brasileira,** não tendo prestado serviço militar, não tendo exercido direitos políticos e nem emprego público no Brasil. A este último respeito, a relatora apresenta razões verdadeiramente desumanas, ao afirmar que o exercício de emprego público deveria ser entendido como o exercício de **qualquer atividade laborativa;** segundo a juíza, o exercício de todo e qualquer trabalho poderia ser equiparado ao exercício de uma função pública, pois, dada a qualidade de imigrante do italiano, qualquer trabalho por ele executado deveria ter sido obviamente autorizado, antecipadamente, pelo Estado estrangeiro que o recebera. Assim, para a relatora, os imigrantes italianos no Brasil **não poderiam jamais ter trabalhado e se quisessem manter sua cidadania originária deveriam ter permanecido por toda as suas vidas absolutamente alheios ao mundo do trabalho.**

Justificando uma interpretação "constitucionalmente orientada", a relatora cita novamente o julgado da *Corte di Cassazione* que, segundo acredita, dá sustentação às suas absurdas razões, em razão do chamado princípio da efetividade, numa inversão hermenêutica inacreditável do conteúdo do referido princípio, aplicado, no caso, fora do recorte temporal apresentado à Corte e em desfavor dos direitos de nacionalidade requeridos pelos apelados.

Prosseguindo, para afastar a inarredável constatação de que o filho menor do dante causa, nascido em 1903, não poderia haver "perdido" sua cidadania *jure sanguinis* pelo

Con questo breve resoconto della sentenza, possiamo vedere che la relatrice del caso ha sovvertito il giudizio del Tribunale Ordinario di Roma, senza considerare la regolare distribuzione dell'onere di prova, squalificando svincolando prove valide fornite dagli appellati (il suddetto certificato), presumendo l'integrazione dell'italiano nella società brasiliana senza che ne sia stata presentata alcuna prova, in questo senso, dagli appellanti, interpretando in un modo inverso il principio dell'effettività e fornendo un'interpretazione totalmente contraria alla dignità dell'essere umano per il paragrafo III, dell'art. 11 del Codice Civile del 1865, interpretazione che, se fosse presa seriamente, porterebbe gli italiani residenti all'estero che caso vogliano mantenere la cittadinanza italiana, all'isolamento sociale totale e la morte per inanizione, vista l'impossibilità di esercitare, secondo le parole della giudice, qualsiasi attività di lavoro.

Senza dubbi si tratta di una delle sentenze più assurde delle quali abbiamo avuto notizia.

VI - Smontando le ragioni della sentenza e dell'Avvocatura dello Stato. Forza probante del Certificato Negativo di Naturalizzazione

Innanzitutto bisogna sottolineare che il Certificato Negativo di Naturalizzazione - il CNN - è un documento prodotto regolarmente dal Dipartimento di Migrazioni della Segreteria Nazionale di Giustizia, organo del Ministero della Giustizia.

Come abbiamo visto nel nostro piccolo passaggio storico, il controllo delle naturalizzazioni fu centralizzato dal Ministero della Giustizia (antico Ministero degli Affari

fato da "obtenção" *jure soli* da cidadania brasileira, a relatora justifica a perda da cidadania italiana do filho do italiano através da sua integração à sociedade brasileira ocorrida **após a maioridade**. Interessante notar que a juíza não leva em consideração o fato de o filho **ainda ser menor de idade quando entrou em vigor a *Legge* 555/1912 (em 1º/7/1912)**, não tecendo, também, qualquer consideração acerca **do momento exato em que o dante causa haveria sido naturalizado** – o que, obviamente, teria reflexo essencial na transmissão da cidadania italiana, *jure sanguinis*, para o filho nascido no Brasil.

Com este breve relato da sentença, vemos que a relatora do caso reverteu o julgamento do *Tribunale Ordinario di Roma* desconsiderando a regular distribuição do ônus de prova, desqualificando prova hígida produzida pelos apelados (a CNN), presumindo uma integração do italiano à sociedade brasileira sem que prova alguma tivesse sido apresentada, nesse sentido, pelos apelantes, interpretando de modo invertido o princípio da efetividade e cedendo uma interpretação totalmente contrária à dignidade da pessoa humana para o parágrafo III, do art. 11, do *Codice Civile* de 1865, interpretação esta que, fosse levada à sério, levaria os italianos residentes no exterior, caso quisessem manter a cidadania italiana, ao isolamento social completo e à morte por inanição, haja vista a impossibilidade de exercerem, segundo as palavras da juíza, qualquer atividade laborativa.

Trata-se, sem dúvidas, de uma das sentenças mais absurdas das quais tivemos notícia.

VI – Desconstituindo as razões da sentença e da *Avvocatura dello Stato*. Força probante da CNN

dell'Interno) in modo che, nel certificare l'inesistenza della naturalizzazione, il Ministero della Giustizia abbia come fonte i processi che si trovano nei suoi archivi. Quindi, come ha detto il giudice, non si tratta di una semplice lista di nomi.

La sentenza squalifica la giurisdizione e lo Stato brasiliano negando la veridicità delle informazioni contenute nella CNN. Si noti che gli interessati forniscono al Ministero della Giustizia, per l'emissione del certificato, tutte le variazioni di nome e cognome constanti nei registri pubblici dell'italiano - e della sua discendenza - prodotti in Brasile.

Come detto dall'art. 17, dell'Ordinanza nº 623/2020, del Ministero della Giustizia, la **CNN costituisce uno strumento giuridico per tutti i fini di diritto.** Oltretutto, l'Italia è firmataria della Convenzione dell'Aia del 5 ottobre 1961, in vigore dal febbraio 1978. All'articolo 3 la Convenzione stabilisce, come **unica formalità** per garantire l'autenticità del documento, la competenza del firmatario del documento e, se possibile, l'autenticità del timbro nel documento, un timbro creato dalla Convenzione stessa.

Bisogna anche sottolineare l'esistenza di **un accordo bilaterale tra Brasile e Italia, il "Trattato relativo alla Cooperazione Giudiziaria ed al Riconoscimento ed Esecuzione di Sentenze in Materia Civile",** del 17 ottobre 1989, **sottoscritto dall'Italia (Legge 18 agosto 1993, n. 336** in Suppl. ordinario alla Gazz. Uff. del 31 agosto 1993, n. 204), in vigore dal 1º giugno 1995, obbligando entrambi gli Stati a collaborare per ottenere e inviare prove e fornire informazioni sulle leggi e i regolamenti di una o dell'altra parte. Curiosamente, il Trattato concede al Ministero della Giustizia brasiliano l'autorità rappresentativa centrale, della Repubblica Federale del Brasile, per l'adempimento delle finalità in esso contenute - e sono

Em primeiro lugar, cumpre ressaltar que a Certidão Negativa de Naturalização – a CNN – é documento produzido regularmente pelo Departamento de Migrações da Secretaria Nacional de Justiça, órgão do Ministério da Justiça.

Conforme vimos em nosso pequeno recorte histórico, o controle das naturalizações foi centralizado pelo Ministério da Justiça (antigo Ministério dos Negócios do Interior), de forma que, ao certificar a inexistência de naturalização, o Ministério da Justiça tem por fonte os processos que constam em seu acervo. Não se trata, portanto, como disse a juíza, de uma simples lista de nomes.

A sentença desqualifica a jurisdição e o Estado brasileiro ao negar a veracidade das informações contidas na CNN. Registre-se que os interessados fornecem ao Ministério da Justiça, para a emissão da certidão, todas as variações de nome e sobrenome constantes nos registros públicos do italiano – e de sua descendência – produzidos no Brasil.

Conforme art. 17, da Portaria nº 623/2020, do Ministério da Justiça, **a CNN constitui instrumento legal para todos os fins de direito.** Ademais, a Itália é signatária da Convenção de Haia, de 5 de outubro de 1961, em vigor naquele país desde fevereiro de 1978. Em seu artigo 3º, a Convenção estipula, como **única formalidade** a certificar a autenticidade do documento, a competência do signatário do documento e, quando cabível, a autenticidade do selo ou brasão no documento, o modelo de selo criado pela própria Convenção.

Cumpre também ressaltar a existência de **um acordo bilateral entre Brasil e Itália, o "Tratado Relativo à Cooperação Judiciária e ao Reconhecimento e Execução de Sentenças em Matéria Civil",** de 17 de outubro de 1989, **ratificado pela Itália (*Legge 18 Setembro - Settembre 1993, n. 336* *in Suppl. ordinario alla Gazz. Uff. del 31 Setembro - Settembre 1993, n. 204*)**, em vigor desde 1º

proprio la competenza e la serietà del Ministero della Giustizia che, nei termini della sentenza italiana, sono state messe in franca dubbiosità.

In linea con il testo del Trattato bilaterale, totalmente non considerato dal giudice,

"i documenti pubblici così presi in considerazione da una delle parti **avranno, nell'applicazione del presente trattato, la stessa forza probatoria nei confronti dell'altra parte,** in base alla legislazione di questa ultima parte".

Per questo motivo, squalificando la CNN, la relatrice da adito a reclami, contro la sentenza, negli organi diplomatici e nei rispettivi ministeri della Giustizia di entrambi i paesi, non trattandosi di una decisione il cui effetto si limita ai richiedenti ma che può generare riflessi concreti anche nelle relazioni diplomatiche tra Brasile e Italia.

APPLICAZIONE AL CONTRARIO DEL PRINCIPIO DELL'EFFETTIVITÀ

Come abbiamo visto, la sentenza cita una sentenza della Corte di Cassazione per preparare la tesi che, secondo la giudice, darebbe sostegno alla sua ingiusta interpretazione dell'art. 11 , III, del Codice Civile del 1865. La giudice crede che, nel caso concreto, giustificherà una "rinuncia tacita" dell'italiano (e di suo figlio, dopo la maggiore età) alla cittadinanza italiana usando il cosiddetto principio dell'effettività.

Innanzitutto va rilevato che il principio dell'effettività è un'eccezione in materia di nazionalità. La dottrina del diritto internazionale classica segue con forza che la linea che una materia "nazionale" sia interamente trattata dallo Stato in questione, per motivi collegati alla stessa sovranità dello Stato, in linea con la celebre frase di Oppenheim:

"Non è il diritto internazionale ma il diritto interno quello che deve o non deve considerato un cittadino".

Del resto, questa posizione è già stata

de junho de 1995, obrigando ambos os Estados a cooperarem entre si na obtenção e remessa de provas e na prestação de informações referentes às leis e regulamentos de uma ou outra das Partes. Curiosamente, o Tratado concede ao Ministério da Justiça brasileiro a autoridade representativa central, da República Federativa do Brasil, para o cumprimento das finalidades nele dispostas – e são justamente a competência e a seriedade do Ministério da Justiça que, nos termos da sentença italiana, foram colocadas em franca dúvida.

Conforme o texto do Tratado bilateral, totalmente desconsiderado pela juíza,

"os documentos públicos, assim considerados por uma das Partes, ***terão, na aplicação do presente Tratado, igual força probatória perante a outra Parte,*** *conforme a legislação desta última Parte."*

Por isto, ao desqualificar a CNN, a relatora dá azo até mesmo à reclamação, contra a sentença, nos órgãos diplomáticos e nos respectivos Ministérios da Justiça de ambos os países, não se tratando de uma decisão cujo efeito seja restrito aos requerentes, mas que pode gerar reflexos concretos até mesmo nas relações diplomáticas entre Brasil e Itália.

APLICAÇÃO ÀS AVESSAS DO PRINCÍPIO DA EFETIVIDADE

Conforme vimos, a sentença cita um julgado da *Corte di Cassazione* para preparar a tese que, segundo a juíza, daria suporte à sua injusta interpretação do art. 11 , III, do *Codice Civile* de 1865. A juíza crê que, no caso concreto, justificará uma "renúncia tácita" do italiano (e de seu filho, após a maioridade) à cidadania italiana utilizando-se do chamado princípio da efetividade.

Cumpre registar, em primeiro lugar, que o princípio da efetividade é uma exceção em matéria da nacionalidade. A doutrina jusinternacionalista clássica segue entendendo firmemente que a decisão sobre quem pode ser seu nacional cabe inteiramente ao Estado

sostenuta dal Tribunale Permanente di Giustizia Internazionale.

Il principio dell'effettività, che può essere considerato come il legame sociologico in grado di collegare un individuo ad una determinata nazione, è stato applicato come un'eccezione, per la prima volta e in una decisione non unanime, dalla Corte Internazionale di Giustizia nel caso di Friedrich Nottebohm.

Era nato in Germania nel 1881. Nel 1905 si trasferì in Guatemala, luogo dove stabilì la sua residenza e le sue attività imprenditoriali; Nottebohm aveva fratelli ed aveva rapporti costanti con il paese dove era nato, trovandosi in Germania quando la Polonia venne invasa, nel 1939, evento che diede inizio alla II Guerra Mondiale. Iniziata la Guerra, Nottebohm chiese la sua naturalizzazione allo Stato di Lichtenstein, a causa della neutralità di questo Stato. Il Guatemala dichiarò guerra alla Germania e, nel 1943, dopo essere tornato in Guatemala, Nottebohm venne arrestato ed estradato, oltre a vedere i suoi beni espropriati da quel governo. Nel 1951, lo Stato di Lichtenstein, in cui Nottebohm si era naturalizzato espressamente, presentò una richiesta presso la Corte di Giustizia Internazionale, affinché il governo del Guatemala fosse condannato ad indennizzarlo per i danni che gli erano stati causati.

Quando la Corte giudicò la pretesa presentata dallo Stato di Lichtenstein ed applicò il principio dell'effettività, lo fece per affermare che **la naturalizzazione di Nottebohm in Lichtenstein, non poteva essere accettata dal Guatemala dato che, affinché altri Stati accettassero questa naturalizzazione,** sarebbe dovuto essere necessario comprovare un reale ed effettivo legame con lo Stato concedente.

Il lettore può rapidamente comprendere come il principio dell'effettività non sia applicabile al caso della Grande Naturalizzazione in Brasile.

In primo luogo, nel caso Nottebohm è

concedente, por razões ligadas à própria soberania estatal, em consonância com a célebre frase de Oppenheim:

"Não é o Direito Internacional e sim o direito interno quem deve e quem não deve ser considerado um nacional".

Aliás, esta posição já foi referendada pelo Tribunal Permanente de Justiça Internacional.

O princípio da efetividade, que pode ser conceituado como sendo o laço de ordem sociológica capaz de ligar um indivíduo a uma determinada nação, foi aplicado, como uma exceção, pela primeira vez e em decisão não unânime, pela Corte Internacional de Justiça, no caso de Friedrich Nottebohm.

Nottebohm nascera na Alemanha, em 1881. Em 1905, mudou-se para a Guatemala, local onde fixou residência e suas atividades empresariais; entretanto, Nottebohm tinha irmãos e mantinha relações constantes com o país onde nascera, estando na Alemanha quando a Polônia foi invadida, em 1939, no evento que deu início à II Grande Guerra. Iniciada a Guerra, Nottebohm requereu sua naturalização ao Estado de Lichtenstein, dada a neutralidade deste Estado. Ocorre que a Guatemala declarou guerra à Alemanha e, em 1943, depois de retornado à Guatemala, Nottebohm foi preso e extraditado, além de ter tido seus bens expropriados por aquele governo. Em 1951, o Estado de Lichtenstein, ao qual Nottebohm havia se naturalizado expressamente, ingressou com pedido junto à Corte Internacional de Justiça, para que o governo da Guatemala fosse condenado a indenizá-lo pelos danos que lhe foram causados.

Quando a Corte julgou a pretensão apresentada pelo Estado de Lichtenstein e aplicou o princípio da efetividade, o fez para dizer que **a naturalização de Nottebohm, diante do Estado de Lichtenstein, não poderia ser aceita pela Guatemala, pois, para que outros Estados aceitassem esta**

rimasto indiscutibile il suo vincolo di sangue con la Germania, paese in cui era nato; così, il principio dell'effettività era stato citato per **riaffermare il vincolo di sangue di Nottebohm con la Germania** - e non per allontanarne la nazionalità originaria, come equivocamente sembra aver interpretato la giudice nel caso valutato dalla Corte d'Appello di Roma. Il principio dell'effettività è stato applicato per non considerare giustamente la **naturalizzazione di Nottebohm presso lo Stato di Lichtenstein** - si definisce, una naturalizzazione realmente richiesta, cosciente e volontaria, insomma una naturalizzazione da lui espressa.

Nell'assurdo giudizio di Roma, la giudice ha voluto allontanare, usando il principio dell'effettività, la **nazionalità originaria** dell'italiano in questione. Ma, se stesse seguendo effettivamente il precedente della CIG, con ancor più ragioni della stessa CIG, ella avrebbe allontanato, contrariamente a quanto fatto, la possibilità di una naturalizzazione tacita (caso della Grande Nazionalizzazione brasiliana) - visto che il CIG, non rilevando nessun vincolo sociale di Nottebohm con il Lichtenstein, non ha considerato addirittura nemmeno una naturalizzazione fatta in modo espresso.

In secondo luogo, la naturalizzazione di Nottebohm in Lichtenstein non fu utilizzata per eventualmente cassargli un'altra nazionalità, visto che non vi era nessuna richiesta dello Stato di Lichtenstein affinché Nottebohm fosse considerato cittadino del Guatemala; la CIG ha solo riconosciuto che non si sarebbe potuto condannare lo Stato del Guatemala a causa di una naturalizzazione che, teoricamente, era avvenuta pro forma. Nel caso della sentenza di Roma, la cittadinanza originaria, allontanata dal giudice, non avrebbe potuto essere ottenuta pro forma poiché derivava direttamente dalla legge civile italiana per il semplice fatto della nascita.

Infine, nel caso Nottebohm, la CIG ha usato il principio dell'effettività in presenza

naturalização seria necessário comprovar uma ligação efetiva e real do naturalizado com o Estado concedente.

O leitor pode antever rapidamente como o princípio da efetividade não é em nada aplicável ao caso da Grande Naturalização no Brasil.

Em primeiro lugar, no caso Nottebohm restou indiscutível o vínculo de sangue dele com a Alemanha, país em que nascera; assim, o princípio da efetividade fora citado para **reafirmar o vínculo de sangue de Nottebohm com a Alemanha** – e não para afastar a nacionalidade originária de Nottebohm, como equivocadamente parece ter entendido a juíza no caso julgado pela *Corte d'Appello* de Roma. O princípio da efetividade foi aplicado para desconsiderar justamente a **naturalização de Nottebohm diante do Estado de Lichtenstein** – diga-se, uma naturalização efetivamente requerida, consciente e voluntariamente, por ele, ou seja, uma naturalização expressa.

No absurdo julgado de Roma, a juíza pretendeu afastar, usando o princípio da efetividade, a **nacionalidade originária** do italiano em questão. Ora, se estivesse seguindo efetivamente o precedente da CIJ, com muito mais razão que a própria CIJ, ela teria afastado, ao contrário do que fez, a possibilidade de uma naturalização tácita (caso da Grande Naturalização brasileira) – haja vista que a CIJ, não enxergando qualquer vínculo social de Nottebohm com o Estado de Lichtenstein, desconsiderou até mesmo uma naturalização feita de forma expressa.

Em segundo lugar, a naturalização de Nottebohm diante de Lichtenstein não foi utilizada para que lhe fosse cassada qualquer outra nacionalidade, pois não estava em jogo nenhum pedido do Estado de Lichtenstein para que Nottebohm fosse considerado como nacional da Guatemala; a CIJ somente reconheceu que não poderia condenar o Estado da Guatemala à vista de uma naturalização que, em tese, teria ocorrido pro forma. No

di una nazionalità derivata (naturalizzazione) **sostenuta dallo stesso interessato.** In nessun ambito del Diritto Internazionale o del diritto italiano si potrà trovare una sola sentenza in cui il principio dell'effettività sia stato usato per **vincolare coercitivamente una determinata persona ad una nazionalità che questo individuo non abbia voluto pubblicamente, coscientemente, volontariamente ed esplicitamente come la sua**. Nella sentenza di Roma, la giudice inverte completamente il senso del principio, visto che lo usa per riconoscere una nazionalità derivata - la brasiliana - mai richiesta dall'italiano in questione e che nemmeno era stata richiesta dai suoi discendenti. Anzi, andando ai limiti dell'assurdo, la relatrice sembra usare il principio dell'effettività per giustificare il supposto fatto che una rinuncia tacita dell'italiano deceduto - avo dei richiedenti -, alla sua nazionalità **originaria**. Si tratta dell'applicazione del principio non per confermare il vincolo di un individuo con lo Stato "x" o "y", come da lui stesso sostenuto ma, in un modo inverso, per giustificare la perdita della nazionalità italiana originaria dell'emigrato a favore di un'altra nazionalità della quale non se ne ha nessuna prova che, un certo momento nella sua vita, abbia sostenuto come sua.

INAPPLICABILITÀ DELLA SENTENZA DELLA CORTE DI CASSAZIONE N. 9377/2011 AL CASO IN ESAME

Benché la giudice usi parti di una sentenza del 2011 della Corte di Cassazione che, in teoria, darebbe qualche appoggio alle sue tesi, si è trattato di nuovo di un equivoco.

Nel giudizio della citata sentenza, la Corte di Cassazione era stata esortata a decidere su un caso in cui discendenti di un italiano chiaramente naturalizzato libanese avevano chiesto lo status civitatis italiano, sostenendo che, nella sua linea di discendenza, c'era un minorenne quando il padre italiano era stato **naturalizzato libanese**. I richiedenti

caso julgado em Roma, a cidadania originária, afastada pela juíza, jamais poderia ter sido obtida pro forma, pois derivada diretamente da lei civil italiana pelo simples fato do nascimento.

Por fim, no caso Nottebohm, a CIJ utilizou o princípio da efetividade em face de uma nacionalidade derivada (naturalização) **sustentada pelo próprio interessado.** Em nenhum contexto do Direito Internacional ou mesmo do direto doméstico italiano poderá ser encontrado um único julgado em que o princípio da efetividade terá sido utilizado para **vincular coercitivamente um determinado indivíduo a uma nacionalidade que este indivíduo não tenha sustentado de forma pública, consciente, voluntária e explícita como sendo a sua**. No julgado de Roma, a juíza inverte totalmente o sentido do princípio, pois o utiliza para reconhecer uma nacionalidade derivada – a brasileira – jamais sustentada pelo italiano em questão e que não estava sendo nem mesmo requerida por seus descendentes. Aliás, indo às raias do absurdo, a relatora parece utilizar o princípio da efetividade para justificar a suposta ocorrência de uma renúncia tácita presumida do italiano falecido – ascendentes dos requerentes –, à sua nacionalidade **originária**. Trata-se da aplicação do princípio não para reafirmar o vínculo de um indivíduo com o Estado 'x' ou 'y' conforme por ele mesmo sustentado, mas, de modo invertido, para justificar a perda da nacionalidade italiana originária do emigrado em favor de uma outra nacionalidade à qual não se tem qualquer comprovação de que, algum dia na vida, ele tenha sustentado como sendo a sua.

INAPLICABILIDADE DO JULGADO DA CORTE DI CASSAZIONE N. 9377/2011 AO CASO CONCRETO

Embora a juíza utilize trechos de um julgado de 2011 da *Corte di Cassazione* que, em tese, daria suporte aos seus argumentos, tratou-se de novo equívoco.

No julgado citado pela sentença, a *Corte*

sostenevano che il minorenne, senza capacità civile di ottenere un'altra cittadinanza e rinunciare alla cittadinanza italiana, anche in vista della naturalizzazione espressa di suo padre presso lo Stato del Libano, aveva mantenuto, quindi, la nazionalità italiana, come comprovava anche il documento di straniero di questo minore arrivato nello stato libanese.

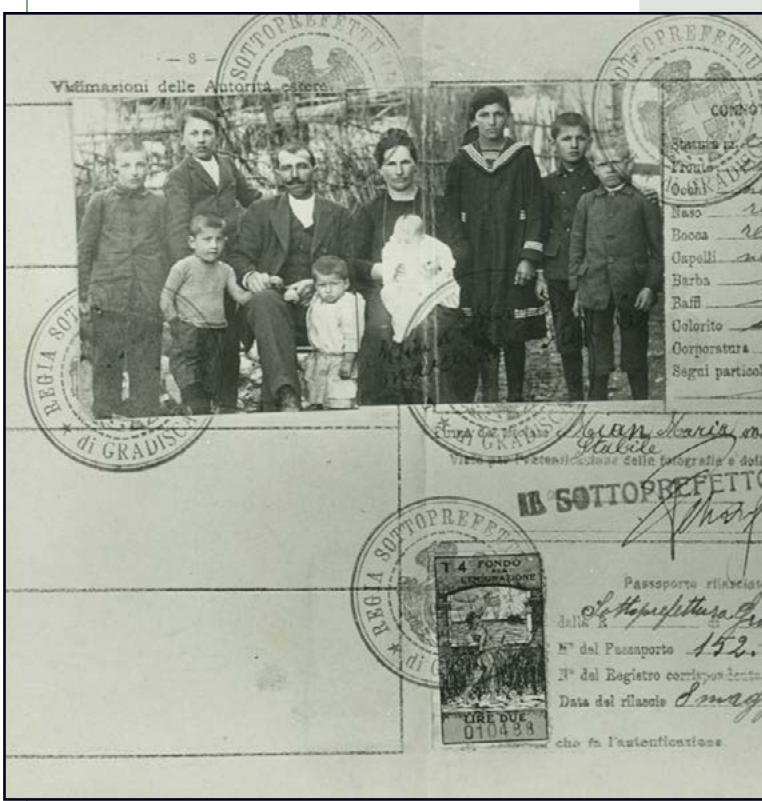
La citazione fatta dalla giudice non si applica, in particolare per due motivi:

(1) in primo luogo, nel caso citato c'era stata una **chiara naturalizzazione dell'avo italiano su quella linea di successione,** cosa che, di fatto, interrompeva la trasmissione della cittadinanza jure sanguinis - e questo, ovviamente, non è il caso del fascicolo valutato dalla relatrice della Sezione Persone, Famiglia e Minori, visto che i richiedenti hanno dimostrato, tramite la CNN, di non esservi nessuna naturalizzazione in nome dell'italiano in questione e, come tutti sappiamo, l'ipotesi della naturalizzazione tacita è rifiutata, da molti anni, dalla giurisprudenza italiana;

(2) in secondo luogo, la sentenza della Corte di Cassazione non ha usato il principio della effettività per negare o concedere diritti di cittadinanza agli autori di tale causa - anzi, al contrario, la sentenza ha riaffermato la nazionalità come un diritto pubblico concesso in modo privativo dallo Stato. Nella sentenza erroneamente citata dalla Corte d'Appello, la Corte di Cassazione ha negato il diritto agli autori di tale causa applicando direttamente la legge pertinente (Legge 555/1912) nel caso specifico, interpretando che vi era stata la perdita della cittadinanza italiana da parte del minorenne visto che, all'epoca della naturalizzazione espressa dell'italiano nei confronti dello Stato del Libano, il principio dello iure communicatio, anch'esso applicabile, sotto la stessa normativa, l'art. 9 della Legge 555/1912, che avrebbe permesso all'allora minorenne, una volta che compisse 18 anni, riacquistare la cittadinanza italiana - cosa che

di Cassazione foi instada a decidir quanto a um caso em que descendentes de um italiano **expressamente naturalizado libanês** requereram o *status civitatis* italiano, argumentando que, em sua linha de ascendência, havia um menor de idade quando o pai italiano deste menor fora naturalizado libanês. Os requerentes argumentavam que o menor, sem capacidade civil para obter outra cidadania e renunciar à cidadania italiana, mesmo em face da naturalização expressa de seu pai junto ao Estado do Líbano, mantivera, portanto, a nacionalidade italiana, como comprovava, inclusive, a identidade de estrangeiro deste menor junto ao Estado do Líbano.

A citação feita pela juíza não se aplica,



principalmente por conta de duas razões:

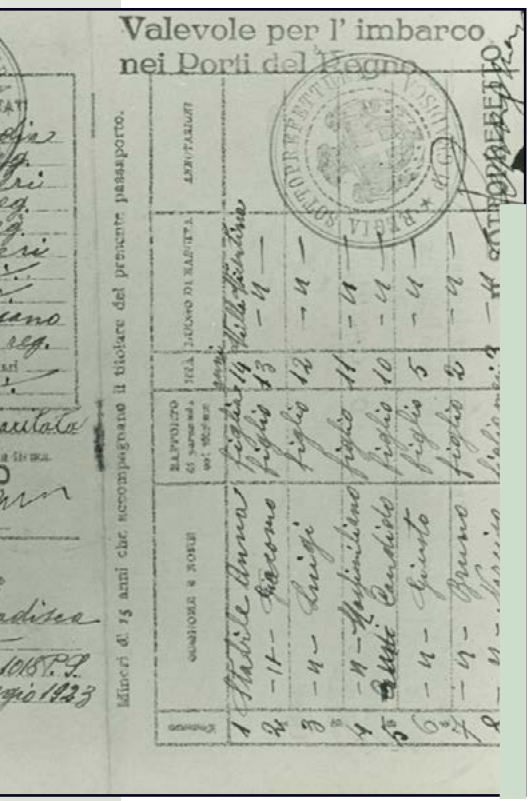
(1) em primeiro lugar, no caso citado houvera uma **indiscutível naturalização do ascendente italiano naquela linha sucessória,** o que, com efeito, interromperia

ovviamente non fece.

Così, il precedente citato dalla giudice **non ha nulla a che vedere** con il caso da lei giudicato.

L'ASSURDA TESI DELLA "RINUNCIA TACITA PRESUNTA": INTERPRETAZIONE INCOSTITUZIONALE DELL'ART. 11, III, DEL CODICE CIVILE DEL 1865 E INVERSIONE DELL'ONERE DI PROVA

Siamo così giunti ad un punto dell'analisi in cui possiamo fare un'ovvia conclusione: la decisione della giudice presso la Corte d'Appello di Roma è stata una decisione pre-ordinata. È chiaro che la relatrice del caso aveva già deciso quando, a posteriori, aveva dovuto costruire le sue ragioni per decidere. Chiariremo meglio la questione al fine di capire perché la giudice ha



L'immagine presenta dettagli del passaporto concesso l'8 maggio 1923 ad una famiglia di immigranti italiani. (Foto: Museo dell'Immigrazione-SP).

A imagem traz detalhes do passaporte concedido em 8 de maio de 1923 a uma família de imigrantes italianos. (Foto: Museu da Imigração-SP)

dovuto sostenere l'assurda tesi della rinuncia tacita come fondamento della sentenza.

Al fine di negare la pretesa dei richiedenti e invertire il giudizio monocratico del Tribunale Ordinario di Roma, la relatrice avrebbe dovuto

a transmissão da cidadania *jure sanguinis* – e este, claro, não é o caso da ação apreciada pela relatora da *Sezione Persona, Famiglia e Minorenni*, pois os requerentes demonstraram, através da CNN, inexistir qualquer naturalização em nome do italiano em questão e, conforme todos sabemos, a hipótese da naturalização tácita está afastada, desde há muitos anos, da jurisprudência italiana;

(2) em segundo lugar, o julgado da *Corte di Cassazione* não utilizou o princípio da efetividade para negar ou conceder direitos de cidadania aos autores daquela causa – muito pelo contrário: o julgado reafirmou a nacionalidade como sendo um direito público concedido de forma privativa pelo Estado. No julgado equivocadamente citado pela relatora da *Corte d'Appello*, a *Corte di Cassazione* negou o direito aos autores daquela causa aplicando diretamente a lei pertinente (*Legge* 555/1912) no caso concreto, entendendo ter havido a perda da cidadania italiana pelo menor da linha, pois aplicável, na época da naturalização expressa do italiano perante o Estado do Líbano, o princípio da *jure communicationis*, sendo igualmente aplicável, sob a mesma normativa, o art. 9 da *Legge* 555/1912, que permitiria ao então menor, assim que fizesse 18 anos, readquirir a cidadania italiana – o que, obviamente, ele não fez.

Assim, o precedente citado pela juíza **em nada se comunica** com o caso por ela julgado.

A ABSURDA TESE DA "RENÚNCIA TÁCITA PRESUMIDA": INTERPRETAÇÃO INCONSTITUCIONAL DO ART. 11, III, DO CODICE CIVILE DE 1865 E INVERSÃO DO ÔNUS DE PROVA

Chegamos, neste momento, em um ponto da análise em que podemos tirar uma conclusão bastante óbvia: a decisão da juíza na *Corte d'Appello* de Roma foi uma decisão pré-ordenada. Não há dúvidas de que a relatora do caso já havia decidido quando, a posteriori, precisou construir suas razões de decidir.

raggiungere due obiettivi: dimostrare che, per la sistematica legge applicabile al caso,

(1) vi era l'ottenimento, da parte dell'italiano, di una cittadinanza straniera e

(2) porre in sintonia la sua decisione con qualche sentenza precedente della Corte di Cassazione, prevenendo la discussione che avrebbe potuto seguire presso quella Corte e difendendo la sua decisione da una successiva riforma.

Solo che, per il quadro legale applicabile al caso dell'italiano emigrato, l'opzione disponibile che, ovviamente, si andava ad appoggiare alla tesi dell'Avvocatura dello Stato - la Grande Naturalizzazione -, per applicare il paragrafo secondo, dell'art. 11, del Codice Civile del 1865, sarebbe bloccata. Ma, come è noto, dal 1907, la giurisdizione d'Italia già aveva deciso che il giusto senso dell'espressione "ottenuto" del comma secondo di questo articolo del Codice non avrebbe mai potuto essere interpretata in senso tacito, perché ciò avrebbe significato che l'Italia accettasse che una legge straniera sarebbe stata capace di superare le sue stesse leggi. Benché, da un punto di vista processuale, l'antichissima decisione della Corte di Napoli possa essere superata, visto che in essa non c'è nessun effetto vincolante, continua ad essere, 114 anni dopo, estremamente scomodo superarla. Il giudice italiano che lo farà, a favore della Grande Naturalizzazione brasiliana, starà, con effetto, negando la giurisdizione italiana - e, per ovvie ragioni, nessun giudice mentalmente sano ferirebbe la giurisdizione del suo stesso Stato che incarna nella sua attività giudiziaria. Come, anche, la forza del pragmatismo forense italiano che, con buoni motivi, non crede nella tesi della Grande Naturalizzazione come un percorso per la vittoria dell'Avvocatura Generale dello Stato.

La relatrice di questo caso, quindi, non avrebbe potuto confrontare la sentenza di Napoli e negare la giurisdizione italiana dando un senso diverso alla parola "ottenuto". Quindi,

Explicaremos melhor esta questão, a fim de entendermos por que a juíza precisou sustentar a absurda tese da renúncia tácita como fundamento da sentença.

Para alcançar o intento de negar a pretensão dos requerentes e reverter o julgado monocrático do *Tribunale Ordinario di Roma*, a relatora precisaria cumprir dois objetivos: demonstrar que, pela sistemática legal aplicável ao caso,

(1) houvera a obtenção, pelo italiano, de uma cidadania estrangeira e

(2) espelhar sua decisão em algum julgado anterior da *Corte di Cassazione*, prevenindo a discussão que poderia se seguir naquela Corte e protegendo sua própria decisão de uma posterior reforma.

Ocorre que, pela sistemática legal aplicável ao caso do italiano emigrado, a opção disponível que, por óbvio, apoiar-se-ia na tese da *Avvocatura dello Stato* – a Grande Naturalização –, pela via da aplicação do parágrafo segundo, do art. 11, do *Codice Civile* de 1865, estaria bloqueada. É que, como é notório, desde 1907, a jurisdição da Itália já decidira que o sentido correto da expressão *"ottenuto"* do parágrafo segundo deste artigo do *Codice* jamais poderia ser interpretada em sentido tácito, sob pena de a Itália admitir que uma legislação estrangeira fosse capaz de fazer derrogar as leis italianas. Embora, em sentido processual, a antiquíssima decisão da *Corte di Napoli* seja passível de ser superada, pois não existe nela qualquer efeito vinculante, continua sendo, mesmo 114 anos depois, extremamente incômodo superá-la. O juiz italiano que o fizer, em prol da Grande Naturalização brasileira, estará, com efeito, negando a jurisdição italiana – e, por motivos óbvios, nenhum juiz mentalmente são infirmará a jurisdição do próprio Estado ao qual encarna em sua atividade jurisdicional. Daí, inclusive, a força do pragmatismo advocatício italiano, que, com boas razões, não acredita na tese da Grande

comprenda il lettore, il giudice **non ha deciso il caso applicando l'art. 11, II, del Codice Civile del 1865, usando il comma III dello stesso articolo del Codice.**

Il fatto è che, secondo quanto la giudice deve probabilmente aver pensato, usando il comma III, avrebbe potuto rispecchiare la sua decisione in un precedente della Corte di Cassazione - la decisione sui discendenti dell'italiano naturalizzato libanese, sopra citata. Per giustificare la perdita della cittadinanza del figlio dell'italiano, nato in Brasile nel 1903, la relatrice avrebbe usato gli stessi argomenti della Cassazione: seppur minorenne e, all'epoca, soggetto al principio del iure communicatio, la sua inerzia rispetto ad una prerogativa che la Legge 555/1912 gli dava all'art. 9º - quella di riallacciare la cittadinanza italiana dopo la maggiore età, potrebbe giustificare la rinuncia alla cittadinanza. **Il problema più grande sarebbe come giustificare la naturalizzazione del padre di questo minore, ossia dall'italiano emigrato in Brasile.** Se, nel caso giudicato dalla Corte di Cassazione, era indiscutibile l'evidente naturalizzazione dell'italiano emigrato in Libano, nel caso dell'italiano emigrato in Brasile, non c'era stata naturalizzazione espressa - e, come detto sopra, **non sarebbe stato possibile sostenere la tesi della Grande Naturalizzazione**, a pena di negare la stessa giurisdizione italiana in relazione ad una legge straniera. Come fare?

Ecco che la giudice ha preso l'assurda strada che vediamo nella sentenza: rigettare, senza motivi e contro norme vigenti internazionali, una prova regolarmente prodotta dai richiedenti (la CNN) e utilizzare non il comma II dell'art. 11 del Codice, ma usare il comma III sostenendo che, essendosi l'italiano integrato nella società brasiliana, avrebbe rinunciato tacitamente alla sua nazionalità originaria.

Naturalização como um caminho para a vitória da *Avvocatura Generale dello Stato*.

A relatora deste caso, portanto, não teria como confrontar o julgado de Nápoles e negar a jurisdição italiana dando outro sentido para o termo *"ottenuto"*. Assim, perceba o leitor, a juíza **não decidiu o caso aplicando o art. 11, II, do *Codice Civile* de 1865, mas utilizando o parágrafo III do mesmo artigo do *Codice*.**

É que, segundo a juíza provavelmente deve ter pensado, utilizando o parágrafo III, ela poderia espelhar sua decisão em um precedente da *Corte di Cassazione* – a decisão sobre os descendentes do italiano naturalizado libanês, acima discutida. Para justificar a perda da cidadania do filho do italiano, nascido no Brasil em 1903, a relatora utilizaria os mesmos argumentos da *Cassazione*: embora menor de idade e, na sistemática da época, sujeito ao princípio do *jure communicationis*, sua inércia diante de uma prerrogativa que a *Legge* 555/1912 lhe concedia no art. 9º - a de readquirir a cidadania italiana após a maioridade - poderia justificar a renúncia à cidadania. **O problema maior seria como justificar a naturalização do pai deste menor, ou seja, do italiano emigrado para o Brasil.** Se, no caso julgado pela *Corte di Cassazione*, era indiscutível a naturalização expressa do italiano emigrado para o Líbano, no caso do italiano emigrado para o Brasil, **não houvera acontecido qualquer naturalização expressa** – e, conforme dissemos logo acima, **não seria possível anuir com o argumento da Grande Naturalização**, sob pena de a juíza negar a própria jurisdição italiana em face de lei estrangeira. Como fazer?

Eis que a juíza tomou o absurdo caminho que vemos na sentença: desconstituir, sem razões e contra normas vigentes em plano internacional, prova regularmente produzida pelos requerentes (a CNN) e utilizar não o parágrafo II do art. 11 do *Codice*, mas utilizar, então, o parágrafo III, ao argumento de que,

Per dimostrare questi motivi, la relatrice cita il fatto che l'italiano si era sposato con brasiliana, aver vissuto tutta la vita in Brasile, aver formato una famiglia, ecc.,. Assurdamente, senza che vi sia nessuna comprovazione fatta dalla parte ricorrente (l'Avvocatura) la relatrice presume che l'italiano abbia potuto godere, in Brasile, di tutti i diritti civili e politici riconosciuti, come già detto.

Invece, l'art. 11, III, del Codice Civile dice che la cittadinanza italiana si perde per colui che, senza il permesso del governo italiano, abbia accettato un lavoro pubblico o prestato servizio militare per un paese straniero. E, su questo punto, la sentenza raggiunge un enorme grado di disumanità, paragonando gli italiani emigrati in veri e propri "oggetti", con uno status giuridico inferiore a quello degli animali, visto che, per la relatrice, come detto sopra, qualsiasi attività lavorativa avrebbe potuto essere paragonata al lavoro pubblico, vista la situazione di stranieri degli italiani in Brasile. In altre parole: mantenere la cittadinanza italiana in Brasile avrebbe significato non esercitare nessuna attività lavorativa in una situazione di alienazione e isolamento sociale totali. Secondo la relatrice, quindi, gli italiani emigrati in Brasile avrebbero dovuto morire di fame o diventare mendicanti, se avessero voluto mantenere la loro nazionalità originaria.

Si deve notare che la relatrice ha anche commentato una deviazione funzionale, visto che il paragrafo III dell'art. 11, del Codice Civile del 1865, è stato revocato dall'art. 35 della Legge n. 23, 31 gennaio 1901. L'Italia ha riconosciuto la terribile incertezza giuridica per gli emigrati, che proviene da questa norma. Quando l'ipotesi simile di perdita della cittadinanza italiana venne prevista all'art. 8º della Legge 555/1912, si condizionò la perdita della stessa all'intimazione dell'italiano affinché abbandonasse, entro un termine stabilito dallo Stato italiano, l'occupazione pubblica o il servizio militare che stesse esercitando

tendo o italiano se integrado à sociedade brasileira, teria renunciado tacitamente à sua nacionalidade originária.

Para demonstrar estas razões, a relatora cita o fato de o italiano ter-se casado com brasileira, ter vivido toda a vida no Brasil, aqui ter constituído família, etc. Absurdamente, sem que haja qualquer comprovação feita pela parte recorrente *(a Avvocatura)* a relatora presume que o italiano teria gozado no Brasil de todos os direitos civis e políticos aqui reconhecidos, como, mais acima, comentamos.

Entretanto, o art. 11, III, do *Codice Civile* diz que a cidadania italiana se perde para aquele que, sem a permissão do governo italiano, tenha aceitado emprego público ou prestado serviço militar de país estrangeiro. E, nesse ponto, a sentença alcança um grau gigantesco de desumanidade, equiparando os italianos emigrados a verdadeiras 'coisas', com um status jurídico inferior ao dos animais, pois, para a relatora, conforme comentamos mais acima, qualquer atividade laborativa poderia ser equiparada a emprego público, dada a situação de estrangeiros dos italianos no Brasil. Em outras palavras: manter a cidadania italiana no Brasil significaria não exercer qualquer atividade laborativa, em situação de alienação e isolamento sociais completos. Para a relatora, portanto, os italianos emigrados para o Brasil deveriam morrer de fome ou se tornarem mendigos, se quisessem manter sua nacionalidade originária.

Deve-se registrar que a relatora comete até mesmo um desvio funcional, pois o parágrafo III, do art. 11, do *Codice Civile* de 1865, foi revogado pelo art. 35 da Legge n. 23, de 31 de janeiro de 1901. A Itália reconheceu a terrível insegurança jurídica para os emigrados, oriunda deste dispositivo legal. Quando hipótese análoga de perda da cidadania italiana foi prevista no art. 8º da *Legge* 555/1912, condicionou-se a perda da cidadania à intimação do italiano para que

all'estero; così, a causa dell'assenza di una soluzione di continuità tra il Codice Civile del 1865 e la Legge 555/1912, l'applicazione del paragrafo III dell'art. 11 del Codice non era mai corrisposta all'ipotesi automatica della perdita della cittadinanza italiana e sempre dipendeva, in verità, dall'inerzia dell'italiano davanti ad un ordine del Governo italiano affinché abbandonasse, entro un certo termine, o il lavoro pubblico o il servizio militare, a seconda dei casi, che stesse esercitando presso un governo straniero. È solo dopo scaduto il termine che lo Stato italiano potrebbe dichiarare la perdita della nazionalità italiana da parte del soggetto in questione, ordinando all'Ufficiale di Stato Civile di fare le annotazioni del caso sui registri.

Ovvio che una decisione tanto forte come questa non potrà prevalere presso la Corte di Cassazione, nel caso in cui gli interessati ricorrano. La lettura data dalla relatrice all'art. 11, III, del Codice Civile è profondamente incostituzionale visto che, secondo gli artt. 2º e 3º della Costituzione Italiana, lo Stato italiano riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo e l'uguaglianza di dignità sociale tra tutti e, anche, davanti alla legge.

Infine, ci spingiamo oltre: la relatrice crea una specie di "rinuncia tacita presunta", ossia un vero scandalo da un punto di vista giuridico, quindi,

(1) la rinuncia alla cittadinanza, nel diritto italiano, ha sempre richiesto una volontà **espressa** - in modo che non si possa presumere la perdita automatica della cittadinanza italiana per colui che si sia naturalizzato in un altro paese o stabilito la sua residenza all'estero, contrariamente a quanto deciso dalla sentenza e

(2) non si può presumere, in nessun caso, un atto di rinuncia; anche se ammessa la forma tacita (cosa che non si ammette), essa dovrebbe essere chiaramente comprovata da documenti che comprovino condotte positive

abandonasse, num prazo fixado pelo Estado italiano, o emprego público ou o serviço militar que estivesse exercendo no exterior; assim, por causa da inexistência de solução de continuidade entre o *Codice Civile* de 1865 e a *Legge* 555/1912, a aplicação do parágrafo III do art. 11 do *Codice* nunca correspondera a uma hipótese automática da perda da cidadania italiana e sempre dependeu, na verdade, da inércia do italiano diante de uma ordem do Governo italiano para que abandonasse, num determinado prazo, ou o emprego público ou o serviço militar, conforme o caso, que estivesse exercendo diante de um Governo estrangeiro. Somente depois de passado o prazo é que o Estado italiano poderia declarar a perda da nacionalidade italiana pelo sujeito em questão, mandando ao *Ufficiale di Stato Civile* que fizesse as anotações pertinentes.

É óbvio que uma decisão tão monstruosa quanto esta não poderá prevalecer junto à *Corte di Cassazione*, caso os interessados preparem o competente recurso. A leitura dada pela relatora ao art. 11, III, do *Codice Civile* é profundamente inconstitucional, pois, segundo os arts. 2º e 3º da Constituição Italiana, o Estado italiano reconhece e garante os direitos invioláveis do homem, bem como a igualdade de dignidade social entre todos e, também, perante a lei.

Por fim, atentemos para o seguinte: a relatora cria uma espécie de "renúncia tácita presumida", o que corresponde a um verdadeiro escândalo do ponto de vista jurídico, pois,

(1) a renúncia à cidadania, no direito italiano, sempre exigiu forma **expressa** – de forma que não se pode presumir a perda automática da cidadania italiana para aquele que tenha se naturalizado em outro país ou estabelecido sua residência no exterior, contrariamente ao decidido por ela na sentença e

(2) não se pode presumir, em nenhum caso, um ato de renúncia; mesmo que admitida a forma tácita (o que não se admite), esta deveria estar inequivocamente comprovada

dell'italiano nell'esercizio dei diritti relativi alla cittadinanza brasiliana - e questo non sembra essere il caso degli atti, visto che i richiedenti hanno comprovato l'assenza di un titolo di naturalizzazione (e, quindi, l'assenza del godimento dei diritti di cittadinanza da parte dell'italiano) e, d'altro canto, l'Avvocatura non ha fornito nessuna prova che questo italiano ha avuto, in vita, qualsiasi diritto derivato dalla cittadinanza brasiliana, in particolare il diritto di votare e essere votato.

PROCESSO GIUDIZIARIO A ROMA E LA GRANDE NATURALIZZAZIONE

La tesi della Grande Naturalizzazione è destinata al fallimento - e non solo per l'impossibilità pratica dei giudici italiani superare l'antica giurisprudenza del 1907 o per la condizione che hanno questi stessi giudici di addentrarsi un po' di più nella legge brasiliana dell'epoca per capire che, di fatto, la naturalizzazione in Brasile dipendeva da una procedura, a carico del Ministero della Giustizia che, infine, dichiarasse lo straniero interessato (e richiedente) un cittadino brasiliano naturalizzato. È destinata al fallimento per la capacità che hanno la schiacciante maggioranza dei richiedenti brasiliani (gli italo-discendenti) di produrre tutte le prove necessarie per dimostrare che i loro avi non hanno mai avuto nessun diritto di cittadinanza in Brasile.

Ma, visto che è stato il Ministero della Giustizia (prima chiamato Ministero degli Affari dell'Interno) l'organo responsabile della centralizzazione delle procedure amministrative di naturalizzazione, è questo l'organo competente per certificare se si è in presenza o no dell'evento di naturalizzazione di un determinato straniero. Bisogna sottolineare che, come espresso da un testo espresso dall'Ordinanza n. 623 del Ministero della Giustizia, la CNN è uno strumento legale per tutti i fini di diritto (art. 17) e anche che lo Stato italiano, secondo l'art. 11 del Trattato relativo alla Cooperazione Giudiziaria e al

por documentos que provassem condutas positivas do italiano no exercício dos direitos relacionados à cidadania brasileira – e este não parece ser o caso dos autos, uma vez que os requerentes comprovaram a inexistência de um título declaratório de naturalização (e, portanto, a inexistência do gozo de direitos de cidadania por parte do italiano) e, lado outro, a *Avvocatura* não fez prova alguma de que este italiano gozou, em vida, de qualquer direito derivado da cidadania brasileira, especialmente do direito de votar e ser votado.

PROCESSO JUDICIAL EM ROMA E A GRANDE NATURALIZAÇÃO

A tese da Grande Naturalização está fadada ao fracasso – e não só pela impossibilidade prática de os juízes italianos superarem a antiga jurisprudência de 1907 ou pela condição que possuem estes mesmos juízes de adentrarem um pouco além na legislação brasileira da época para verem que, com efeito, a naturalização no Brasil sempre dependera de um procedimento, a cargo do Ministério da Justiça que, enfim, declarasse o estrangeiro interessado (e peticionante) um cidadão brasileiro naturalizado. Está fadada ao fracasso pela capacidade que têm a esmagadora maioria dos requerentes brasileiros (os ítalo-descendentes) de produzir todas as provas que forem necessárias à demonstração de que seus ascendentes jamais gozaram de quaisquer direitos de cidadania no Brasil.

Ora, tendo sido o Ministério da Justiça (dantes denominado Ministério dos Negócios do Interior) o órgão responsável pela centralização dos procedimentos administrativos de naturalização, é este o órgão obviamente competente para certificar a ocorrência ou a inocorrência da condição de naturalizado de determinado estrangeiro. Cumpre ressaltar que, conforme texto expresso da Portaria nº 623 do Ministério da Justiça, a CNN constitui instrumento legal para todos os fins de direito (art. 17) e, também, que o Estado

riconoscimento di Sentenza in Materia Civile (in Italia, Legge n. 336/1993), si è impegnato ad accettare la validità e la forza probante dei documenti pubblici brasiliani. Per questo motivo, **la giurisdizione italiana non può non considerare per nessun motivo la forza probatoria di una CNN autentica.**

Come detto dall'art. 2967 dell'attuale Codice Civile italiano, in presenza di un CNN da parte dei richiedenti, diviene onere del Ministero dell'Interno presentare una nuova prova per comprovare l'esistenza di una naturalizzazione o, in alternativa, dell'esercizio regolare dei diritti di cittadinanza brasiliana da parte dello straniero, capace di smontare la forza probatoria del CNN. Anzi, la presentazione della CNN, insieme ai certificati che comprovano la linea di ascendenza italiana dei richiedenti, è un atto totalmente conforme alla normativa dello stesso Ministero dell'Interno (Circolare K28) che, oltre a questi documenti, richiede in più, solo, la non rinuncia, la cui emissione è onere dell'autorità consolare, dietro richiesta dell'Ufficiale di Stato Civile del Comune di trascrizione degli atti.

Però, per una questione meramente prudenziale, è importante che le famiglie di italo-discendenti brasiliani abbiano una raccolta di documenti straordinaria, pronta ad essere usata in Corte d'Appello, se necessario. Data la natura sommaria della procedura a Roma (art. 702 Codice di Procedura Civile), la giurisprudenza italiana contempla la possibilità della raccolta di nuovi documenti in appello. Così, presentato ricorso da parte dell'Avvocatura, è importante che i richiedenti siano muniti di certificati negativi

(1) di chiamata alla leva militare in Brasile;

(2) dell'iscrizione elettorale presso il TRE (Tribunale Elettorale Regionale, ndt) della regione in cui ha vissuto lo straniero e

(3) l'assenza di aver esercitato un servizio pubblico da parte dello straniero.

Oltre a ciò, vale la pena, al momento della

italiano, conforme art. 11 do Tratado relativo à Cooperação Judiciária e ao Reconhecimento de Sentença em Matéria Civil (na Itália, *Legge* n. 336/1993), se comprometeu a aceitar a validade e a força probante dos documentos públicos brasileiros. Por isto, **a jurisdição italiana não pode por nenhum motivo desconsiderar a força probatória de uma CNN autêntica.**

Conforme art. 2967 do atual *Codice Civile* italiano, diante da apresentação da CNN pelos pleiteantes, passa a ser ônus de prova do *Ministero dell'Interno* comprovar a existência de uma naturalização ou, alternativamente, do exercício regular dos direitos de cidadania brasileira pelo estrangeiro, capaz de desconstituir a força probante da CNN. Aliás, a apresentação da CNN, acompanhada das certidões que comprovam a linha de ascendência italiana dos requerentes, é ato em total conformidade com a normativa do próprio *Ministero dell'Interno (Circolare K28)* que, além destes documentos, exige adicionalmente, tão somente, a *non rinuncia*, cuja expedição é ato da autoridade consular sob demanda do *Ufficiale di Stato Civile* da 'Comune' de transcrição dos atos.

Entretanto, por uma questão meramente prudencial, é importante que as famílias de ítalo-descendentes brasileiros possuam um acervo documental extraordinário, pronto para ser utilizado na *Corte d'Appello* caso seja necessário. Dada a natureza sumária do procedimento em Roma (art. 702 *Codice di Procedura Civile*), entende a jurisprudência italiana pela possibilidade da juntada de novos documentos em grau de apelo. Assim, sendo interposto recurso pela *Avvocatura*, interessante que os requerentes estejam municiados com certidões negativas

(1) de alistamento militar no Brasil;

(2) de alistamento eleitoral do TRE da região na qual viveu o estrangeiro e

(3) da inexistência do exercício de cargo público pelo estrangeiro.

rettifica dei registri dell'italiano in Brasile, comprovare presso il giudice brasiliano l'inesistenza di naturalizzazione e della condizione di elettore, richiedendo, gli interessati, che siano registrati sui verbali, nei certificati di matrimonio e morte dell'italiano, le informazioni inerenti.

In questa stessa linea di pensiero diviene di interesse primario per gli italiani regolarmente emigrati dopo il 15/11/1889, l'essere in possesso di documenti che comprovino questa immigrazione successiva. Ciò può avvenire, ad esempio, dalla presentazione di passaporti dell'epoca, certificati dell'immigrazione brasiliana (comprovando l'arrivo in Brasile in una data successiva) e persino certificati e documenti che comprovino la residenza dell'italiano in Italia in quella stessa data (anagrafe e liste militari, per esempio).

Un'altra strategia, cumulativa, è la presentazione del certificato del Comune di origine dell'italiano comprovando l'assenza di qualsiasi registro modificativo dello status civitatis presso le autorità pubbliche italiane, attestando quindi la sua condizione di cittadino italiano, visto che tanto il Codice Civile del 1865 come la Legge 555/1912 richiedevano l'annotazione degli atti di modifica dello status civitatis, presso gli Uffici di Stato Civile, come formalità essenziale per la validità e l'efficacia tanto dell'acquisizione di altra nazionalità come della rinuncia di quella italiana.

AZIONI CONCRETE, CON EFFETTO COLLETTIVO, DA PRENDERE IN BRASILE

In Brasile, alcune azioni, con effetto collettivo, devono essere prese.

Innanzitutto bisogna formalizzare una denuncia, presso il Ministero della Giustizia, relativa alla mancanza di rispetto del Trattato Bilaterale per la Cooperazione Giudiziaria tra Brasile e Italia dato che, come abbiamo visto sopra, nessuno dei due paesi firmatari può negare la validità e la forza probante di documenti considerati pubblici dall'uno

Além disso, passa a valer a pena, no momento da retificação dos registros do italiano no Brasil, comprovar diante do juiz brasileiro, a inexistência de naturalização e da condição de eleitor, requerendo os interessados que sejam averbados, nos registros de casamento e óbito do italiano, as informações pertinentes.

Nesta mesma linha de raciocínio, passa a ser de interesse primário, para italianos sabidamente emigrados após 15/11/1889, a posse de documentos que comprovam esta imigração posterior. Isto pode se dar, por exemplo, a partir da apresentação de passaportes da época, certidões da imigração brasileira (comprovando a chegada no Brasil em data posterior) e, até mesmo, certidões e documentos que comprovam a residência do italiano na Itália nesta mesma data (anagrafe e alistamento militar, por exemplo).

Outra estratégia, cumulativa, é a apresentação de certidão da 'Comune' de origem do italiano comprovando a inexistência de qualquer registro modificativo do *status civitatis* diante das autoridades públicas na Itália, atestando, portanto, sua condição de cidadão italiano, uma vez que tanto o *Codice Civile* de 1865 como a *Legge* 555/1912 exigiam a anotação de atos modificativos do *status civitatis*, junto aos *Uffici di Stato Civile*, como formalidade essencial para a validade e eficácia tanto da aquisição de uma outra nacionalidade, quanto da renúncia à cidadania italiana.

AÇÕES CONCRETAS, COM EFEITO COLETIVO, A SEREM TOMADAS NO BRASIL

No Brasil, algumas ações, com efeito coletivo, devem ser tomadas.

Em primeiro lugar, é preciso formalizar uma denúncia, junto ao Ministério da Justiça, relativa ao descumprimento do Tratado Bilateral para Cooperação Judiciária entre Brasil e Itália, pois, como vimos acima, nenhum dos dois países signatários pode negar a validade e a força probante de documentos considerados públicos por um ou outro dos países envolvidos

o dall'altro dei paesi coinvolti nel Trattato.
Si fa notare che, anche nell'ambito della giurisdizione italiana, è necessario denunciare la mancanza di rispetto del Trattato davanti all'organo competente (Ministero della Giustizia) oltre a prendere provvedimenti correttivi contro gli agenti dello Stato (avvocati e giudici) che, senza nessuna prova contraria, non considerassero regolare un documento prodotto da organi dello Stato brasiliano.

In secondo luogo, è necessario promuovere, presso il Consiglio Nazionale di Giustizia (CNJ), l'azione competente affinché siano conformati modelli di certificati che attribuiscano chiaramente i fatti che gli italo-discendenti brasiliani dovranno eventualmente comprovare presso la giustizia italiana, come ad esempio negativa di esercizio di incarichi pubblici o del servizio militare in Brasile, nel caso in cui la CNN continui ad avere la sua forza probatoria squalificata in suolo italiano. Si rileva, anzi, la difficoltà dell'esercito brasiliano ad emettere certificati negativi di servizio, cosa che, di sicuro, potrà (e dovrà) essere discussa, tanto davanti al CNJ, come un giudice federale, in sede di mandato di sicurezza, per il diritto liquido e certo che hanno i cittadini brasiliani nell'emissione di un qualsiasi certificato in la difesa dei loro interessi.

Infine, in terzo luogo, bisogna raccogliere l'appoggio dei legittimati per proporre azioni di controllo di costituzionalità in Brasile.
Per affossare definitivamente la possibilità di teorie, in Italia, parlando della Grande Naturalizzazione, sarebbe imprescindibile che il STF (Corte Suprema, ndt) desse un' interpretazione in base al Decreto 58-A o addirittura dichiarasse la sua incompatibilità con l'ordine costituzionale brasiliano che, in teoria, potrebbe essere fatto grazie ad un Reclamo di non Conformità di un Precetto Fondamentale (ADPF). Ovviamente questo sarebbe un lungo percorso, duro tanto da un punto di vista politico come giuridico; rimane

no Tratado. Registre-se que, também no âmbito da jurisdição italiana, é preciso denunciar o descumprimento do Tratado diante do órgão competente *(Ministero della Giustizia)*, além de se tomar providências correicionais contra os agentes do Estado *(avvocati e juízes)* que, sem qualquer prova contrária, desconsiderarem liminarmente documento regularmente produzido por órgãos do Estado brasileiro.

Em segundo lugar, é preciso promover, junto ao Conselho Nacional de Justiça (CNJ), a ação competente para que sejam conformados modelos de certidões que atestem inequivocamente os fatos que os ítalo-descendentes brasileiros eventualmente precisarão comprovar diante do Judiciário italiano, como, por exemplo, negativa do exercício de cargos públicos e de alistamento militar no Brasil, caso a CNN continue a ter sua força probatória desqualificada em solo italiano. Registre-se, aliás, a dificuldade do Exército brasileiro em expedir certidões negativas de alistamento, algo que, certamente, poderá (ou deverá) ser debatido, seja diante do CNJ, seja diante de um juiz federal, em sede de mandado de segurança, pelo direito líquido e certo que têm os cidadãos brasileiros à expedição de quaisquer certidões para a defesa de seus interesses.

Por fim, em terceiro lugar, é preciso angariar o apoio de legitimados para a propositura de ações do controle concentrado de constitucionalidade no Brasil. Para enterrar-se de vez a possibilidade de argumentação, na Itália, relacionada à Grande Naturalização, seria imprescindível que o STF desse interpretação conforme ao Decreto 58-A ou mesmo declarasse sua incompatibilidade com a ordem constitucional brasileira, o que, em tese, poderia ser feito por meio de uma Arguição de Descumprimento de Preceito Fundamental (ADPF). Este, obviamente, seria um longo caminho, árduo tanto do ponto de vista político quanto jurídico; todavia, resta a certeza de que

comunque la certezza che continueremo a lottare, in tutte le forme possibili, affinché si possa riaffermre il nostro diritto alla nazionalità e alla memoria dei nostri compianti avi.

VII - Conclusione

Tutti gli italiani nati in Italia devono imparare qualcosa di fondamentale rispetto agli italiani nati all'estero: quello che ci muove è l'amore. Amore per i nostri nonni, genitori, figli, nipoti e fratelli; l'amore per la memoria di quelli che sono andati; l'amore per quello che l'Italia avrebbe dovuto essere per noi e non è stato. Gli italo-discendenti del Brasile si impegnano in una lotta che dura anni e che consuma migliaia di Euro solo per una ragione, che è la più grande di tutte le ragioni umane, ossia l'amore.

Per questo è molto triste vedere che, oltre alle muraglie che sempre sono esistite all'ottenimento della nostra identità italiana - la povertà della schiacciante maggioranza dei nostri avi e l'abbandono dello Stato italiano ai loro emigrati - se ne formano sempre altre. La difficoltà di accesso ai documenti di prova, l'indisponibilità dei servizi pubblici brasiliani e italiani alla nostra causa, l'ostruzionismo dell'amministrazione pubblica italiana, in particolare dei Consolati, all'accertamento del nostro diritto...sono molti e molti ostacoli, sconfitti da tutti per l'amore per i nostri, per l'amore per l'Italia.

I miei bisnonni Tiziano Girardello e Agnese Mori hanno sempre voluto tornare in Italia. Non ce l'hanno mai fatta. A mio nonno Dante Girardello hanno lasciato questo desiderio e lui, di poca salute e poco denaro, non lo ha mai potuto realizzare. Diceva a mia madre, prima di morire prematuramente, che un giorno l'avrebbe **riportata** in Italia. I miei bisnonni non si sono mai dimenticati dell'Italia e non hanno mai voluto essere brasiliani, benché siano sempre stati grati al Brasile ed al suo

iremos prosseguir lutando, de todas as formas possíveis, para que possamos reafirmar o nosso direito à nacionalidade e a memória dos nossos saudosos antepassados.

VII – Conclusão

Todo italiano nascido na Itália precisa aprender algo essencial em relação aos italianos nascidos no exterior: o que nos move é o amor. Amor pelos nossos avós, pais, filhos, sobrinhos e irmãos; amor pela memória dos que se foram; amor por aquilo que a Itália deveria ter sido para nós e não foi. Os ítalo-descendentes do Brasil não se envolvem numa luta que dura anos e que consome milhares de euros por outra razão que não a maior de todas as motivações humanas, que é o amor.

Por isto, é muito entristecedor ver que, para além das muralhas que sempre existiram à tomada da posse da nossa identidade italiana – a pobreza da esmagadora maioria dos nossos antepassados e o abandono do Estado italiano aos seus emigrados – constroem-se sempre outras. A dificuldade de acesso aos documentos comprobatórios, a indisponibilidade dos serviços públicos brasileiro e italiano ao nosso pleito, o obstrucionismo da administração pública italiana, especialmente dos Consulados, ao acertamento de nosso direito... são muitos e muitos obstáculos, vencidos por todos nós pelo amor aos nossos, pelo amor à Itália.

Meus bisavós Tiziano Girardello e Agnese Mori sempre quiseram retornar à Itália. Nunca puderam. Ao meu avô Dante Girardello deixaram este desejo e ele, de escassa saúde e pouco dinheiro, também nunca pôde. Costumava dizer à minha mãe, antes de morrer prematuramente, que um dia iria levá-la **de volta** à Itália. Meus bisavós jamais se esqueceram da Itália e nunca quiseram ser brasileiros, muito embora tenham sido sempre gratos ao Brasil e ao seu povo. Viveram aqui como italianos, ensinando aos

popolo. Vissero come italiani, insegnando ai figli il dialetto parlato a Rovigo. **Cercarono di portare l'Italia insieme a loro,** unendosi alle colonie italiane, dove crearono figli e nipoti. Mia madre, Fatima Girardello, per esempio, conobbe mio padre in una colonia italiana, verso il 1978, a Belo Horizonte, Minas Gerais, colonia mantenuta esclusivamente dagli sforzi degli italiani emigrati e dei loro discendenti, senza nessun aiuto da parte dello Stato italiano.

È così che la cucina, le feste e molte parole del veneto sono sempre state presenti nelle nostre vite. Se non ci integriamo più è anche perché, lo Stato italiano non ha fatto nulla o poco ha fatto per gli emigrati. E questa non è solo una realtà della mia famiglia, è di tutti gli italo-discendenti brasiliani che, soli e per proprio conto, a loro modo, passano tutto quello che possono alle generazioni seguenti, mantenendo in qualche modo la fiamma della nostra italianità. Tutte le volte in cui, nella nascita di un figlio, l'emigrato italiano si autodichiarava **italiano** davanti agli Ufficiali di Registro Civile in Brasile, stava riaffermando la sua nazionalità ed i legami con la madre patria; stava, nella sua astuta semplicità, facendo ereditare alla sua prole l'unica cosa che avevano da lasciare ai discendenti: la **nazionalità italiana.** Per questo motivo non può lo Stato italiano, nella forma della sua giurisdizione, voler cancellarci da questa memoria.

La sentenza della Corte d'Appello nega brutalmente lo status civitatis italiano ad emigrati che non hanno mai avuto la cittadinanza brasiliana. Li paragona ad apolidi! Nega loro la memoria che noi, discendenti, con sacrifici abbiamo mantenuto. Ciò non deve accadere! Non bastasse la povertà che li ha espulsi dall'Italia ed una vita di degrado ed alienazione in Brasile, la giurisdizione italiana vuole sottrarre loro anche la dignità del lavoro e del sostentamento? Non possiamo permettere che i nostri cari nonni e bisnonni vedano macchiati in questo modo il loro

filhos o dialeto falado em Rovigo. **Tentaram como puderam trazer a Itália junto com eles**, estando afiliados às colônias italianas, onde também foram criados os filhos e, até mesmo, os netos. Minha mãe, Fátima Girardello, por exemplo, conheceu meu pai numa colônia italiana, nos idos 1978, em Belo Horizonte, Minas Gerais, colônia mantida exclusivamente pelos esforços dos italianos emigrados e de seus descendentes, sem qualquer auxílio do Estado italiano.

Foi assim que a cozinha, as festividades e muitas palavras do vêneto sempre estiveram presentes nas nossas vidas. Se não nos integramos mais, é porque o Estado italiano nada ou muito pouco fez pelos emigrados. E esta não é uma realidade somente da minha família, é de todos os ítalo-descendentes brasileiros que, sozinhos e por conta própria, do seu jeito, vão fazendo passar às gerações seguintes tudo aquilo que podem, tudo aquilo que conseguem, mantendo, de alguma forma, acesa a chama da nossa italianidade. Todas as vezes em que, no nascimento de um filho, o emigrado italiano se autodeclarava **italiano** diante dos Oficiais de Registro Civil no Brasil, estava reafirmando sua nacionalidade e ligação com a pátria mãe; estava, em sua astuta simplicidade, fazendo sua prole herdar a única coisa que todos eles tinham para deixar aos descendentes: a **nacionalidade italiana**. Por isto, não pode o Estado italiano, na forma de sua jurisdição, querer apagar-nos desta memória.

A sentença da *Corte d'Appello* nega frontalmente o *status civitatis* italiano a emigrados que jamais estiveram de posse concreta da cidadania brasileira. Equipara-os a apátridas! Nega-lhes a memória que nós, descendentes, custamos, por gerações, a manter. Isto não pode acontecer! Não bastasse a pobreza que os expulsou da Itália e uma vida de degredo e de alienação no Brasil, quer a jurisdição italiana subtraí-los até a dignidade do trabalho e da subsistência? Não podemos

rimpianto modo di essere e le loro memorie fatte di tanto coraggio.

La Grande Naturalizzazione è un inganno, nato dalla smania elettorale delle oligarchie della Vecchia Repubblica e che raggiunse, concretamente, ben pochi italiani, come comprovano i registri pubblici prodotti in Brasile e gli archivi del Ministero della Giustizia, organo competente per comprovare, a fini di diritto e con forza probante nello Stato italiano, l'assenza di naturalizzazione. Si tratta di una tesi che non considera la volontà cosciente dei nostri avi di restare italiani, di mantenere le loro radici, di vedere ereditare quello che la legge italiana ci ha sempre garantito: la nostra cittadinanza. Per questo dobbiamo continuare a lottare - e lo faremo, tanto sui mezzi di informazione specializzati come nell'Amministrazione Pubblica, tanto nei Tribunali come nelle Corte Internazionali, tanto qui come dall'altro lato dell'Atlantico. ☑

permitir que nossos queridos avós e bisavós tenham manchadas de tal forma as suas saudosas pessoas e bravas memórias.

A Grande Naturalização é uma falácia, originada da sanha eleitoreira das oligarquias da Velha República e que alcançou, concretamente, muitos poucos italianos, como comprovam os registros públicos produzidos no Brasil e os arquivos do Ministério da Justiça, órgão competente para certificar, para fins de direito e com força probante no Estado italiano, a inexistência de naturalização. Trata-se de tese que desconsidera a vontade consciente dos nossos antepassados em permanecerem italianos, em manterem suas raízes, em vermos herdar aquilo que a lei italiana sempre nos garantiu: nossa cidadania. Por isto, precisamos seguir lutando – e seguiremos, seja na mídia especializada, seja na Administração Pública, seja nos Tribunais, seja nas Cortes Internacionais, seja aqui ou do outro lado do Atlântico. ☑

* **CRISTIANO LUIZ GIRARDELLO DE BARROS -** Avvocato. Laurea in Diritto e Master in Diritto presso l'Università Federale di Minas Gerais. / *Advogado. Bacharel em Direito e Mestre em Direito pela Universidade Federal de Minas Gerais)*

* **MARIA STELLA LA MALFA** - Avvocato. Diploma di Specializzazione in Professioni Legali come Post Laurea. Laurea Magistrale in Giurisprudenza. Università degli Studi di Palermo. / *Advogada. Diploma de Epecialização em Profissões Jurídicas como pós-graduação. Mestre em Direito. Universidade de Palermo).*

DA

CENTRO CULTURAL ÍTALO BRASILEIRO
COMITATO DANTE ALIGHIERI

- REGULAR
- INTENSIVO
- CONVERSAÇÃO
- EXPRESSO
- VIP
- EMPRESARIAL
- CIDADANIA
- VIAGEM
- PREPARAÇÃO **PLIDA**

CURSO DE ITALIANO

AULAS PRESENCIAIS* E ONLINE

*turmas com atendimento presencial seguindo protocolos de segurança sanitária

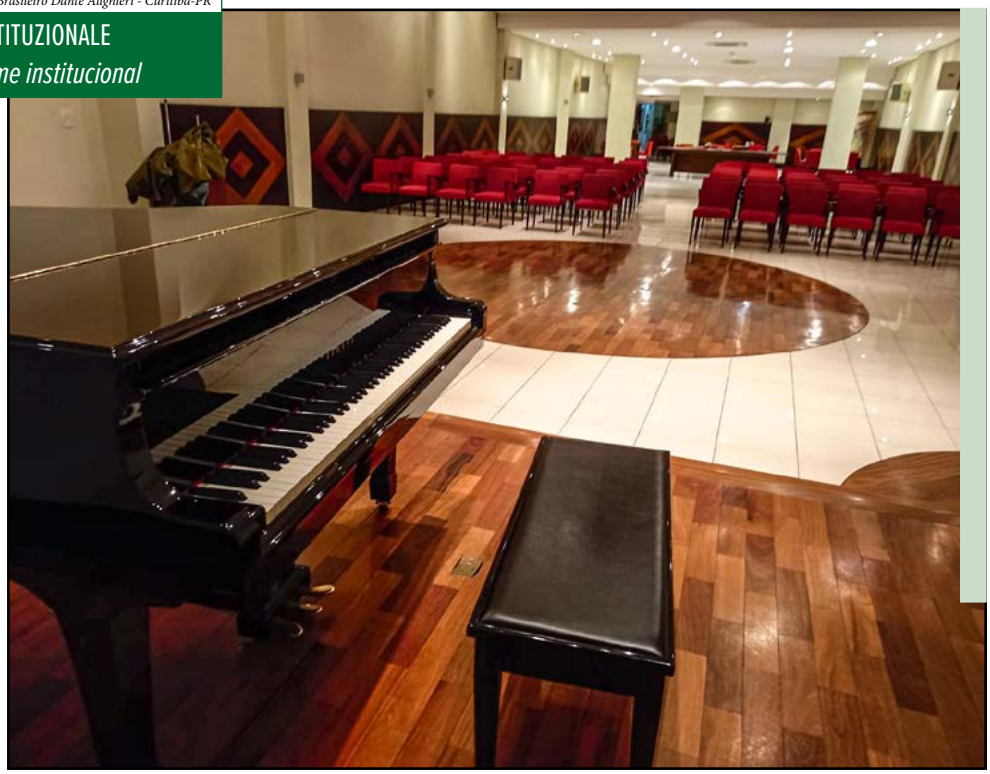
O MELHOR CURSO DE ITALIANO É NO DANTE, A ITÁLIA É AQUI!

INSCREVA-SE AGORA, CLIQUE AQUI

41 3223 5231 | 41 988613932 | secretariadanteali@gmail.com

SEJA DANTE

Riaprendo le porte



Il Centro Culturale Italo-Brasiliano Dante Alighieri torna alle attività nello spazio di eventi, con capacità di pubblico ridotta a 150 persone. Il pubblico è stato ricevuto al caffè al suono di un bellissimo piano.

O Centro Cultural Ítalo-Brasileiro Dante Alighieri volta às atividades no espaço de eventos, com capacidade de público reduzida para 150 pessoas. Dando ínicio recebendo um público do café ao som de um belíssimo piano.

Nel Café do Dante, spazio dove si tengono riunioni con posti riservati, sono stati serviti vino ed ottimi piatti, al sabato caffè e musica.

No Café do Dante, espaço onde está acontecendo reuniões com lugares reservados, servimos vinhos e deliciosos pratos, aos sábados temos café com música.

Reabrindo as portas

Il Centro Culturale Dante Alighieri di Curitiba apre le porte dell'auditorium Gian Franco Bertoni per realizzare seminari e riunioni, con capacità massima di 50 persone.

O Centro Cultural Dante Alighieri de Curitiba abre as portas do auditório Gian Franco Bertoni para a realização de palestras e reuniões, com capacidade de 50 pessoas.

Il corso di gastronomia "Pranzo della nonna", con la cuoca Sami Monaro, è stato un successo, è stata degustata una deliziosa pasta fatta in casa, al sugo di pomodoro ed insalata speciale. Di dolce, la deliziosa "pannacotta tropicale", con frutti rossi e gialli. Gli alunni ricevono un quaderno di gastronomia, dove ad ogni conclusione di corso annotano le ricette e se lo portano a casa.

O curso de gastronomia 'Pranzo della nonna', com a chef Sami Monaro, foi um sucesso, foi degustada uma deliciosa massa caseira, acompanhada de molho de tomate e salada especial. De sobremesa, a deliciosa 'panacota tropical', com frutas vermelhas e amarelas. Os alunos recebem um caderno de gastronomia, onde em cada conclusão de curso anotam as receitas e levam para casa.

Genealogia dos famosos

Di / Por
Daniel Taddone e Isis Laguardia

Italo-brasiliani sul podio dei Giochi Olimpici di Tokio 2020

Foto Agência Brasil

L'8 agosto 2021 si sono chiusi a Tokio i XXXII Giochi Olimpici dell'era Moderna. Inizialmente programmati per il 2020, i giochi erano stati rimandati all'anno dopo a causa della pandemia del Covid-19.

Con 21 medaglie conquistate, di cui sette d'oro, sei di argento e otto di bronzo, il Brasile ha ottenuto il suo miglior risultato in tutta la storia dei giochi. È stato il 12° paese che più ha conquistato medaglie d'oro.

L'Italia, a sua volta, ha conquistato un totale di 40 medaglie, con 10 ori, dieci argenti e 20 bronzi, al decimo posto.

Tra i 54 medagliati brasiliani (sono state 21 medaglie in sport individuali o in coppia e 33 medaglie in sport di squadra, in particolare calcio maschile e pallavolo femminile), si trovano molti italo-brasiliani.

La velista **Martine Soffiatti Grael** è stata medaglia d'oro nella classe 49er FX. La sua origine italiana si trova nella provincia di Verona, in Veneto.

La squadra di calcio maschile ha ripetuto l'evento dei Giochi Olimpici di Rio nel 2016 ed ha conquistato il posto più alto del podio. Tra i suoi atleti ce ne sono almeno due italo-brasiliani: **Claudinho** (Cláudio Rodrigues Parisi Leonel) e **Gabriel**

«

CON 21 MEDAGLIE CONQUISTATE, DI CUI SETTE D'ORO, SEI DI ARGENTO E OTTO DI BRONZO, IL BRASILE HA OTTENUTO IL SUO MIGLIOR RISULTATO IN TUTTA LA STORIA DEI GIOCHI

COM 21 MEDALHAS CONQUISTADAS, SENDO SETE DE OUTO, SEIS DE PRATA E OITO DE BRONZE, O BRASIL OBTEVE O SEU MELHOR RESULTADO EM TODA A HISTÓRIA DOS JOGOS.

»

ÍTALO-BRASILEIROS NO PÓDIO DOS JOGOS OLÍMPICOS DE TÓQUIO 2020

ÍTALO-BRASILEIROS NO PÓDIO DOS JOGOS OLÍMPICOS DE TÓQUIO 2020 - No último dia 8 de agosto de 2021 encerraram-se em Tóquio os 32º Jogos Olímpicos da Era Moderna. Inicialmente programados para 2020, os jogos foram adiados para o ano seguinte devido à pandemia da Covid-19.

Com 21 medalhas conquistadas, sendo sete de outo, seis de prata e oito de bronze, o Brasil obteve o seu melhor resultado em toda a história dos jogos. Foi o 12º país que mais conquistou medalhas de ouro.

A Itália, por sua vez, conquistou um total de 40 medalhas, com dez de ouros, dez de prata e vinte de bronze, situando na 10º colocação.

Entre os 54 medalhistas brasileiros (foram 21 medalhistas em esportes individuais ou em dupla e 33 medalhistas em esportes coletivos, nomeadamente futebol masculino e voleibol feminino), contam-se vários ítalo-brasileiros.

A velejadora **Martine Soffiatti Grael** foi medalha de ouro na classe 49er FX da vela. Sua origem italiana encontra-se na província de Verona, no Vêneto.

A equipe de futebol masculino repetiu o feito dos Jogos Olímpicos do Rio em 2016 e conquistou o lugar mais alto do pódio. Entre seus atletas, há pelo menos dois ítalo-brasileiros: **Claudinho** (Cláudio

La velista Martine Soffiatti Grael, di Niteroi-ES, di origini venete (foto dal profilo Facebook)

A velejadora Martine Soffiatti Grael, natural de Niterói-ES, de origens vênetas. (Foto perfil Facebook)

Martinelli, entrambi coincidentemente nati a Guarulhos, seconda città più popolosa dello Stato di San Paolo.

L'altro sport collettivo che è salito sul podio è stata la pallavolo femminile. Tra le undici medagliate con l'argento ci sono almeno tre italo-brasiliane: la catarinense **Rosamaria Montibeller**, la paranaense **Natália Zilio Pereira** e la mineira **Camila Brait.**

Rosamaria è nato nel comune di Nova Trento ed appartiene alla tradizionale colonia tirolese di lingua italiana che si installò nella regione verso la fine del XIX secolo. Natália è di Ponta Grossa e Camila de Frutal, nel Triangolo Mineiro. Entrambe sono di origine veneta.

Nel judo, il gaúcho **Daniel Cargnin**, di origine veneta, ha conquistato la medaglia di bronzo nella classe -66kg.

Nel tennis, la coppia italo-paulista **Laura Pigossi** e **Luisa Stefani**, ha ottenuto la la medaglia di bronzo nella gara a coppie.

Ed infine, il nuotatore **Bruno Fratus** ha conquistato la medaglia di bronzo nei 50 metri stile libero. Bruno, tra i medagliati, è forse quello che vede la sua famiglia emigrata dall'Italia più recentemente. I suoi nonni paterni, Giuseppe Fratus e Caterina Bresciani, entrambi bergamaschi, sono arrivati in Brasile nel 1951. ☑

« L'ITALIA, A SUA VOLTA, HA CONQUISTATO UN TOTALE DI 40 MEDAGLIE, CON 10 ORI, DIECI ARGENTI E 20 BRONZI, AL DECIMO POSTO.

A ITÁLIA, POR SUA VEZ, CONQUISTOU UM TOTAL DE 40 MEDALHAS, COM DEZ DE OUROS, DEZ DE PRATA E VINTE DE BRONZE, SITUANDO NA 10º COLOCAÇÃO. »

Rodrigues Parisi Leonel) e **Gabriel Martinelli, a**mbos coincidentemente nascidos em Guarulhos, segunda cidade mais populosa do estado de São Paulo.

O outro esporte coletivo que esteve no pódio foi o voleibol feminino. Entre as onze medalhistas de prata, estão pelo menos três ítalo-brasileiras: a catarinense **Rosamaria Montibeller,** a paranaense **Natália Zilio Pereira** e a mineira **Camila Brait.**

Rosamaria é natural do município de Nova Trento e pertence à tradicional colônia tirolesa de língua italiana que se instalou na região no fim do século XIX. Natália é de Ponta Grossa e Camila de Frutal, no Triângulo Mineiro. Ambas são de origem vêneta.

No judô, o gaúcho **Daniel Cargnin**, de origem vêneta, conquistou a medalha de bronze na classe -66kg.

No tênis, a dupla ítalo-paulistana **Laura Pigossi** e **Luisa Stefani**, obteve a medalha de bronze na disputa de duplas.

E por fim, o nadador **Bruno Fratus** conquistou a medalha de bronze nos 50 metros livres. Bruno é talvez o medalhista ítalo-brasileiro cuja família emigrou da Itália mais recentemente. Seus avós paternos, Giuseppe Fratus e Caterina Bresciani, ambos bergamascos, chegaram ao Brasil em 1951. ☑

Daniel Cargnin

Bruno Fratus

Luisa Stefani

Laura Pigossi

Natalia Zilio Pereira

Rosamaria Montibeller

Claudinho

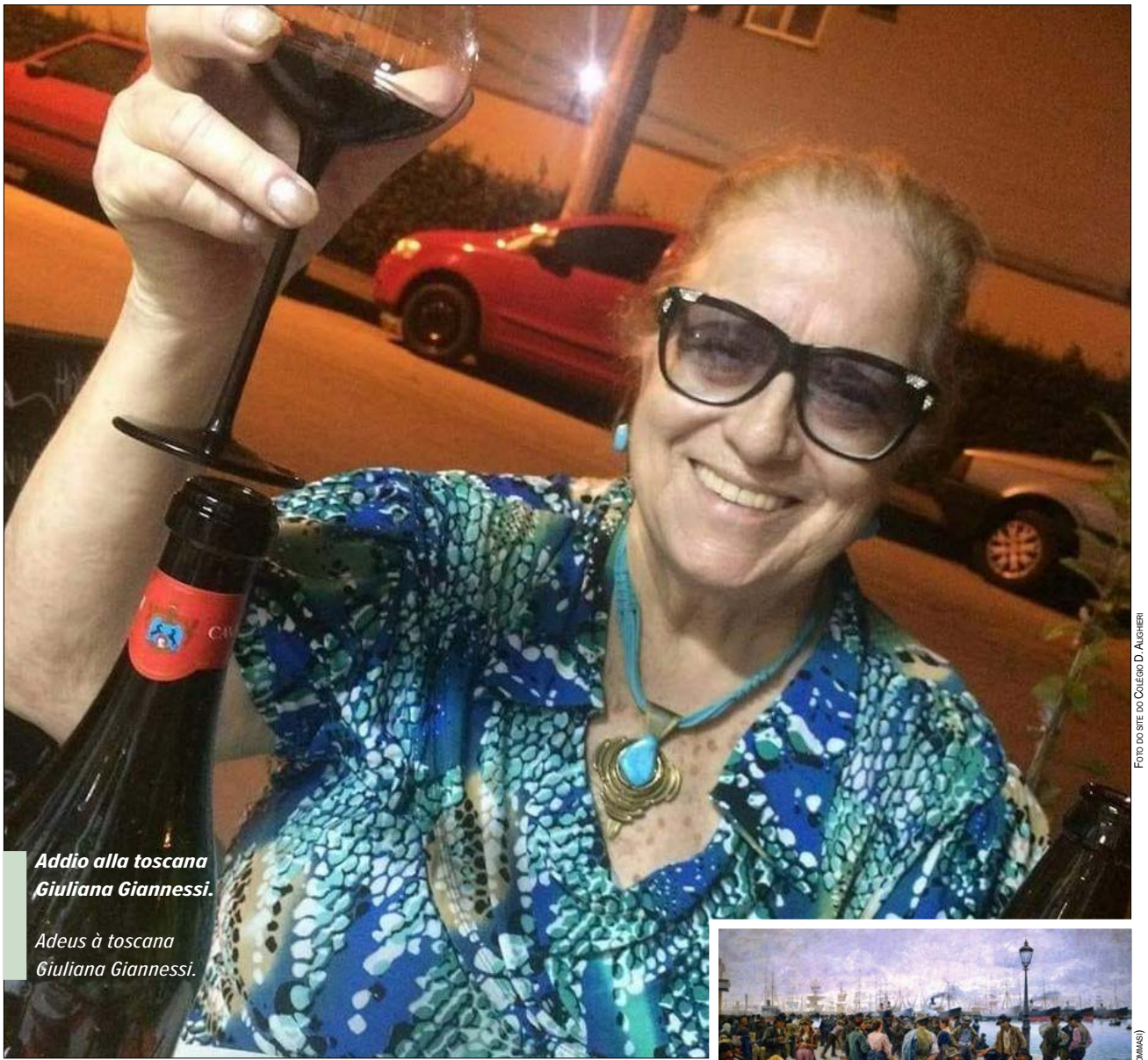
Gabriel Martinelli

Camila Brait

Fotos extraídas das redes sociais.

Fotos extraídas das redes sociais.

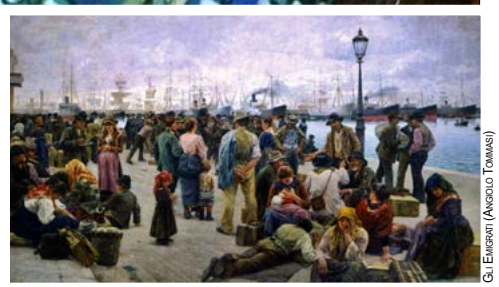
insieme



Addio alla toscana Giuliana Giannessi.

Adeus à toscana Giuliana Giannessi.

FOTO DO SITE DO COLEGIO D. ALIGHIERI



GLI EMIGRATI (ANGIOLO TOMMASI)

Quando informare crea vincoli

BravaGente
Eduardo Fiora - SP
fiora@insieme.com.br

Agosto è stato un mese di perdita e riflessione per questo collonnista nel contesto di amicizia, italianità e giornalismo etnico comunitario.

QUANDO INFORMAR CRIA VÍNCULOS - Agosto foi um mês de perda e reflexão para este colunista no contexto amizade, italianidade e jornalismo étnico comunitário. Vítima de câncer,

Vittima di cancro, è deceduta Giuliana Ginanessi, amica di lunga data che condivideva con me la presentazione del Podcast Insieme.

"Ci mancherà. Era una persona che trasmetteva molta energia e felicità". Così lo speaker Afranio Wanderley, responsabile della produzione tecnica del podcast, si è espresso per tristemente commentare il decesso di Giuliana.

Ho deciso di mettere in risalto il sentimento di Afranio, visto che ha vissuto molto poco con Giuliana. Fondamentalmente una relazione fatta di ore di registrazione dei programmi del podcast. Ma è stato sufficiente per lui poter comprendere con precisione l'energia dell'anima di questa settantenne toscana, nata nell'incantatrice città marittima di Viareggio e radicata fin dagli anni '80 in Brasile.

Era una "brava signora" di accento tipico degli italiani che abitano a San Paolo. Aveva una forte personalità e non si tirava indietro a fare incisive critiche, fondate, su usi e costumi nelle comunità italiane in Brasile - cosa che faceva nascere accesi dibattiti nei circoli comunitari e negli incontri tra amici. Ma quello che in realtà segnava la presenza di Giuliana era il suo modo di essere estroversa e allegra, sempre ottimista e di buon umore. È stato in questo modo, con sorrisi e buon umore, che ha vissuto tra noi i suoi ultimi mesi, senza che sapessimo che le fosse già stato diagnosticato un cancro in fase avanzata. Perdo una grande amica. Insieme vede partire una preziosa collaboratrice.

Abbiamo aperto la colonna di settembre sostenendo che informare

faleceu Giuliana Giannessi, amiga de longa data e que dividia comigo a apresentação do **Podcast insieme**.

"Fará falta. Era uma pessoa que transmitia muita energia e alegria". Foi assim que o radialista Afranio Wanderley, responsável pela produção técnica do podcast lamentou a passagem de Giuliana.

Resolvi destacar o sentimento de Afrânio, pois ele conviveu muito pouco com Giuliana. Basicamente uma relação nas horas de gravação dos programas do podcast. Mas foi tempo suficiente para que ele captasse com precisão a energia da alma dessa *"settentene"* toscana, natural da encantadora cidade marítima de Viareggio e radicada desde os anos 80 no Brasil.

Era uma *"brava signora"* de sotaque típico dos italianos que moram em São Paulo. Tinha personalidade forte e não abria mão da crítica ácida, mas muito embasada, sobre usos e costumes nas comunidades italianas no Brasil – o que rendia acalorados debates nos círculos comunitários e rodas de conversa entre amigos. Mas o que de fato marcava a presença de Giuliana era o seu jeito de ser extrovertido e alegre, sempre otimista e de bem com a vida. Foi assim, com sorrisos e bom humor, que ela viveu seus últimos meses entre nós, sem que soubéssemos que já havia sido diagnosticada com câncer em estágio avançado. Perco uma grande amiga. **insieme** vê partir uma valorosa colaboradora.

Abrimos a coluna de setembro sinalizando que informar cria vínculos. Mas o que isso tem a ver com Giuliana

crea vincoli. Ma ciò cosa ha a che vedere con Giuliana Gianessi? Mi spiego. Fin dalla metà degli anni '80, pur non essendo giornalista, partecipò ad innumerevoli iniziative nell'ambito del giornalismo italo-brasiliano. La prima nell'estinto giornale Il Corriere, dove la conobbi, nel 1986 e l'ultima qui su Insieme.

Nelle redazioni con DNA Italia di giornali, riviste o studio di un podcast, l'italianità crea vincoli. Nella redazione del Corriere ero un italo-brasiliano nel bel mezzo di molti professionisti nati e cresciuti in Italia. Capivo perfettamente la lingua di Dante, ma parlare...era molto più complicato.

La convivenza quotidiana con quel gruppo di personalità significative permise la formazione di vincoli di amicizia, come quella condivisa con Giuliana, che tradusse dal portoghese all'italiano molti miei articoli pubblicati da Il Corriere, come l'intervista con Leonel Brizola, nel 1987, dove già parlava come candidato alla successione dell'allora

Nel segno dello ZODIACO

Varietà

PAROLE CROCIATE

Soluzione N. 118

Il cantuccio di Marilù

Le ricette di Ugo Tognazzi

Incredibile, ma vero!

CEBOLINHA

Giannessi? Explico. Desde meados dos anos 80, ela, mesmo não sendo jornalista, participou de inúmeras iniciativas no âmbito do jornalismo ítalo-brasileiro. A primeira no extinto jornal *// Corriere*, onde a conheci em 1986, e a última aqui na **insieme**.

Nas redações com DNA Itália de jornais, revistas ou nos estúdios de um podcast, a italianidade cria vínculos. Na redação do *// Corriere*, eu era um ítalo-brasileiro no meio de vários profissionais nascidos e criados na Itália. Entendia perfeitamente a língua de Dante, mas falar....Era bem mais complicado.

O convívio diário com aquele grupo de personalidades marcantes, possibilitou a formação de vínculos de amizade, como a compartilhada com Giuliana, que traduziu do português para o italiano várias matérias de minha autoria publicadas no *// Corriere*, como a entrevista com Leonel Brizola, em 1987, onde ele já falava como candidato à sucessão do então presidente da República, José Sarney. Brizola tinha origens italianas, daí o interesse em entrevista-lo. Giuliana, no *// Corriere*, editava a página *Varietà*, que incluía o *"Cantuccio di Marilu"*, as dicas de receita do jornal.

Ne Il Corriere, Giannessi era responsabile della pagina del passatempo.

Em 'Il Corriere", Giannessi respondia pela página de variedades.

Pagina 46

21-8-1989 — IL CORRIERE

DESTAQUE S. PAULO

Brava Gente

por Eduardo Trombetti Fiora

O Coemit se expressa

Na Assembléia da entidade, os conselheiros puderam avaliar a proposta da realização de um encontro comunitário.

No último dia 15 tivemos a oportunidade de conversar com o Coemit de São Paulo a respeito da nossa proposta de realização de um Encontro da Comunidade Italiana. O diálogo aconteceu durante a Assembléia da entidade que, dentre outras coisas, colocava na ordem do dia justamente a questão do Encontro.

Vários conselheiros se manifestaram ora criticando a nossa iniciativa, ora concordando parcialmente com ela. Um dos primeiros a fazer comentários foi Guerino Tolomeo, presidente do Patronato Assistencial. Para ele,o maior problema em termos de comunidade italiana é que os "cittadini" não procuram o consulado, o ente capaz de resolver questões como a repatriação. Quanto à desinformação dos connazionali em relação ao Coemit, a sugestão do presidente do Patronato é bem mais simples e menos trabalhosa do que a realização de um Encontro Comunitário. "A publicação do estatuto da entidade na imprensa resolveria o problema", disse Guerino, para quem a comunidade italiana é "pigra". Roberto Capalbo afirmou que, se "i bisognosi" não procuram a entidade, também o Coemit se omitiu não fazendo visitas a lugares como o interior do Estado de São Paulo.

O conselheiro Passavanti foi tachativo ao comentar a proposta de **Brava Gente**. "Esse encontro é uma bobagem", disse ele em tom de desprezo. Mas Passavanti não parou por aí. Para ele, **Il Corriere** é um jornal que "faz sensacionalismo, publicando as 'abobrinhas' de Armandinho do Bixiga, que vive falando mal do Coemit. Quem é esse Armandinho? O que ele fez pela comunidade", desafiou energicamente o conselheiro.

Giovanni Laspro deixou um pensamento pairando pelo ar. "Não podemos exigir que as pessoas saibam o que é o Coemit se nós, conselheiros , ainda não sabemos o que de fato somos ou estamos fazendo", afirmou ele.

O vice-presidente do Coemit, que como presidente da Federação Luccana já havia parabenizado nossa proposta, colocou em discussão um tema polêmico, que é a falta de uma maior estrutura consular. "Muitas vezes, nem mesmos os conselheiros conseguem, no consulado, respostas para os problemas [illegible]nazionali".

[illegible]ou que a idéia de

O presidente do Coemit Franco Mele

conselheiro.

O secretário da entidade, Ugo Licciardi, foi breve em seu comentário mostrando simpatia pela tese defendida por nós.

Franco Mele, na qualidade de presidente do Coemit — SP, propôs que os pontos de vista externados naquela Assembléia fossem amadurecidos oportunamente. Só depois dessa reflexão o Coemit, enquanto instituição, [illegible]

Pagina de "Brava Gente" ne 'Il Corriere' nel 1989.

Página de "Brava Gente" no 'Il Corriere' em 1989.

presidente della Repubblica, José Sarney. Brizola aveva origini italiane, ecco quindi l'interesse ad intervistarlo. Giuliana, ne Il Corriere, presentava la pagina Varietà, che includeva il "Cantuccio di Marilu", suggerimenti di ricette del giornale.

L'esercizio del giornalismo in una redazione italiana mi portò ad approfondire la lingua dal punto di vista grammaticale e della conversazione. Il direttore e fondatore del giornale, Rolando Patumi, deceduto negli anni '90 e al quale sono eternamente grato per il mio primo lavoro come giornalista e per la riscoperta delle radici italiane, mi pagò un corso di lingua italiana. Come alunno del Collegio Dante Alighieri ho imparato le basi

O exercício do jornalismo numa redação italiana levou-me ao aprofundamento da língua do ponto de vista gramatical e conversação. O diretor e fundador do jornal, Rolando Patumi, falecido nos anos 90 e a quem sou eternamente grato pelo meu primeiro emprego como jornalista e pela redescoberta das raízes italianas, bancou a volta de meus estudos de língua italiana. Como aluno do Colégio Dante Alighieri, aprendi o básico durante quatro anos (1973-1976), no então nível ginásio, hoje Ensino Fundamental II.

Na sede do Istituto, na Rua Frei Caneca, além do vínculo linguístico com a Itália, outros laços se formavam. Numa das

per quattro anni (1973-1976), all'allora livello ginnasiale, oggi Insegnamento Superiore.

Nella sede dell'Istituto, nella Rua Frate Caneca, oltre al vincolo linguistico con l'Italia, altri legami si formavano. In una delle classi conobbi una giovane studentessa di giornalismo, anche lei nipote di italiani (siciliani). Era il marzo 1987. Nacque una storia d'amore tra me e Lucia Pernicone Oliveira. Ci sposammo nel 1993. E siamo insieme ancora oggi. Ora in tre. Bruna Oliveira Fiora è una bella ragazza universitaria di 20 anni.

Sostenere che l'informazione in certi casi crea vincoli non è solo un semplice esercizio di retorica. È nelle pagine de Il Corriere, negli anni '80 del secolo scorso, che nacque la colonna Brava Gente. Decenni dopo, per capriccio di un destino impregnato di DNA italiano vincolante, ho ricevuto l'invito a collaborare con Insieme. Dopo molte chiacchiere con il direttore ed editore Desiderio Peron, abbiamo definito che sarebbe stato opportuno tornare a Brava Gente, ripresentandola.

Se la quotidianità agitata e accalorata di una redazione molto italiana ha fatto sì che Rolando Patumi non fosse solo un capo ma anche amico che volli presentare ai miei genitori e fratelli, posso garantire che la convivenza a distanza con Peron (io a San Paolo e lui a Curitiba), sempre permeata da riflessioni sull'Italia e l'italianità, ha creato vincoli di amicizia e profondo rispetto. Grazie Desiderio. Due volte grazie. Avendo aperto questo spazio al collonnista ed anche per aver ricevuto Giuliana sulle onde del podcast. Sono vincoli, nati in ambienti dove si respirano l'informazione e il giornalismo. Sono vincoli che segnano "l'italiano che è dentro di me" (nostalgia del giornalista Frate Rovilio, vero?).☑

salas de aula, conheci uma jovem estudante de jornalismo, também ela, neta de italianos (sicilianos). Corria o mês de março de 1987. Eu e Lúcia Pernicone Oliveira começamos a namorar. O casamento foi em 1993. Estamos juntos até hoje. E somos três. Bruna Oliveira Fiora é uma bela jovem universitária de 20 anos.

Sustentar que a informação em certos casos é criadora de vínculos jamais pode ser entendido como mero exercício de retórica. Foi nas páginas do *Il Corriere*, nos anos 80 do século passado, que nasceu a coluna Brava Gente. Décadas mais tarde, por caprichosa obra de um destino impregnado de DNA italiano vinculante, recebi o convite para colaborar com a **insieme**. Depois de muito conversar com o diretor e editor Desiderio Peron, definimos que seria oportuno trazer de volta Brava Gente, repaginando-a.

Se o cotidiano agitado e acalorado de uma redação bem italiana fez com que Rolando Patumi se tornasse não apenas um chefe, mas também amigo que fiz questão de apresentar aos meus pais e irmãos, posso assegurar que o convívio à distância com Peron (eu em São Paulo e ele em Curitiba), sempre permeado por reflexões sobre Itália e italianidade, criou vínculo de amizade e profundo respeito. Grazie Desiderio. Obrigado duplamente. Por ter aberto este espaço ao colunista e também por ter recebido Giuliana nas ondas do podcast. São vínculos, nascidos em ambientes onde transpira-se informação e jornalismo. São vínculos que marcam "o italiano que está dentro de mim" (saudades do jornalista Frei Rovilio, vero?). ☑

Sogni interrotti

ADDIO A CLETO TAMANINI, ITALO-TRENTINO CHE HA CATALOGATO (MA NON PUBBLICATO) COSTUMI COMUNITARI DI UN TEMPO. AVREBBE VOLUTO ESSERE CONSIGLIERE DEL COMITES

Il 26/08 è stato sepolto nel Cimitero Parco degli Eucalipti, a Guarapuava-PR, il corpo del professor Cleto Tamanini, deceduto nella serata del 24/08 dopo un lungo ricovero ospedaliero a Paranaguá. Tamanini, nato a Salete-SC, nell'Alta Valle do Itajaí, in vita è stato seminarista e, tra le altre attività, oltre che professore, è stato leader della categoria nel Paraná, revisore fiscale dell'Agenzia delle Entrate del Paraná in pensione e consigliere (2013/2016) a Guarapuava, dove giunse a contendersi anche l'incarico di vice-sindaco nel 2016.

Cleto era nella sua casa a Guaratuba per festeggiare il suo compleanno (73 anni) il 27 luglio e in quel giorno ebbe un'ischemia, ricoverato presso l'Ospedale Regionale del Litoral, a Paranaguá, vi è deceduto dopo un lungo coma a causa delle molte complicazioni.

Laureato in Lettere (PUC/PR) e Filosofia (UFPR), aveva attività presso l'Istituto dei Revisori Fiscali dello Stato del Paraná, dove

■ **SONHOS INTERROMPIDOS** - ADEUS A CLETO TAMANINI, ÍTALO-TRENTINO QUE CATALOGOU (MAS NÃO PUBLICOU) COSTUMES COMUNITÁRIOS DE UM TEMPO. PRETENDIA SER CONSELHEIRO DO COMITES - Foi sepultado dia 26/08 no Cemitério Parque dos Eucalitpos, em Guarapuava-PR, o corpo do professor Cleto Tamanini, falecido na noite do dia 24/08 depois de um longo período hospitalização em Paranaguá. Tamanini, natural de Salete-SC, no Alto Vale do Itajaí, em vida foi seminarista e, entre outras atividades, além de professor foi líder da categoria no Paraná, auditor fiscal da Receita Estadual do Paraná aposentado e vereador (2013/2016) em Guarapuava, onde também chegou a disputar o cargo de vice-prefeito em 2016.

Cleto estava em em sua casa em Guaratuba para festejar seu aniversário (73 anos) dia 27 de julho e nesse dia teve um AVC isquêmico, sendo internado no Hospital Regional do Litoral, em Paranaguá, onde veio a falecer depois de longo tempo em coma em virtude de

esercitava l'incarico di Direttore delle Relazioni Internazionali e Comunicazione.

Di spirito irrequieto e grande amante del calcio (principalmente l'amatoriale), era stato sottoposto in precedenza a due interventi chirurgici per l'installazione di protesi femorali. Il suo attivismo politico ha avuto inizio fin dal suo arrivo a Curitiba, verso la fine degli anni '60 del secolo scorso, dopo aver lasciato il Seminario dove era arrivato a frequentare Teologia. Per molti anni, nei due decenni successivi, è stato attivo direttore dell'Associazione dei Professori del Paraná.

Con il mondo italo-brasiliano, Tamanini aveva costanti attività, in particolare nell'organizzazione della storia della sua famiglia (Corbani per lato materno), organizzando vari incontri di discendenti delle due famiglie tramite i quali ha incentivato un gran numero di parenti alla valorizzazione delle loro origini trentine e ad ottenere, sotto il suo coordinamento, il riconoscimento della cittadinanza italiana.

Il suo gruppo familiare ha prestato "giuramento" nel mega-evento dell'auditorium dello Shopping Estação, verso la fine del 2005, a Curitiba, insieme a quasi altri 5.000 pretendenti. Superato il "lungo ostacolo fatto di barriere e la testardaggine e a volte interessata burocrazia", si definiva felice: "ora iniziamo la lotta per l'ottenimento del passaporto", dice egli nell'intervista concessa verso la fine di febbraio scorso, che pubblichiamo a parte.

In verità, questa parte dell'intervista sarebbe stata pubblicata appena Tamanini fosse di nuovo nelle condizioni di lanciare i suoi prossimi libri ma, a causa del suo decesso, lo facciamo come un omaggio postumo. Secondo quanto racconta, quello che ha lasciato scritto ha anche un po' a che vedere con la sua stessa vita e lotta ma, anche, con i costumi e lo stile di vita degli immigranti e discendenti di immigranti trentini della zona dove era nato

múltiplas complicações. .

Formado em Letras (PUC/PR) e em Filosofia (UFPR), ele mantinha atividade junto ao Instituto dos Auditores Fiscais do Estado do Paraná, onde exercia o cargo de Diretor de Relações Internacionais e de Comunicação.

De espírito irrequieto e grande amante do futebol (principalmente o amador), fora submetido anteriormente a duas cirurgias para implantação de prótese no fêmur. Seu ativismo político teve início desde sua chegada a Curitiba, ainda no final da década de 1960 do século passado, após sair do Seminário onde chegou a cursar Teologia. Durante muitos anos, nas duas décadas sucessivas, foi ativo diretor da Associação dos Professores do Paraná.

Junto ao mundo ítalo-brasileiro, Tamanini mantinha constantes atividades, principalmente na organização da história de sua própria família (Corbani pelo lado materno), tendo organizado diversos encontros de descendentes das duas famílias através dos quais incentivou um grande número de parentes à valorização de suas origens trentinas e a obterem, sob sua liderança, o reconhecimento da cidadania italiana.

Seu grupo familiar prestou "juramento" no mega-evento do auditório do Shopping Estação, no final de 2005, em Curitiba, ao lado de outros quase cinco mil pretendentes. Vencido o "longo obstáculo de barreiras e de teimosa e às vezes interesseira burocracia", afirmava-se feliz: "agora estamos na luta para a obtenção do passaporte", diz ele na entrevista concedida no final de fevereiro último, de cujo teor publicamos parte.

Na verdade, essa parte da entrevista seria publicada assim que Tamanini reunisse condições de lançamento de seus próximos livros mas, devido a seu falecimento, o fazemos como homenagem póstuma. Segundo ele conta, o que deixou escrito tem a ver um pouco de sua própria vida e luta mas, também com os costumes e estilo de vida dos

Foto Desiderio Peron / Arquivo Insieme

Cleto Tamanini nel suo "Parco Tematico" in una foto del 2003. Cliccate sull'icona o sull'immagine per vedere altre foto.

Cleto Tamanini em seu "Parque Temático" em imagem de 2003. Clicar sobre o ícone ou na imagem para ver mais fotos.

e cresciuto. "Ho vissuto per 15 anni nel bosco"... racconta nel video.

Fervoroso difensore della lingua italiana e il suo apprendimento, per quelli che vorrebbero vedersi riconosciuta la cittadinanza "iure sanguinis", il professor Cleto Tamanini sarebbe stato candidato a consigliere del Comites - 'Comitato degli Italiani all'Estero' del PR/SC in queste elezioni previste per il 3 dicembre prossimo. La sua inaspettata morte ha avuto una grande ripercussione sui vari social network dei quali faceva parte, data l'ampiezza dei suoi rapporti con i vari settori della società paranaense e catarinense.

Di famiglia numerosa, Cleto Tamanini era nato il 27/07/1948 da Raimundo Tamanini e Emilia Corbani, era divorziato e lascia i figli Lenira, Lilian, Mônica, Gisele, Cleto Jr., Iuri, Nicolas e Estela. A Guarapuava lascia incompiuta la sua Aldeia Tematica (un museo multi-tematico, ndt), oggetto di un servizio speciale di Insieme e le cui foto più importanti possono essere viste su questo link.☑

imigrantes e descendentes de imigrantes trentinos da região onde nasceu e cresceu. "Vivi quinze anos no mato"... conta ele no vídeo.

Fervoroso defensor da língua italiana e seu aprendizado aos que pretendem ver reconhecida a cidadania *'iure sanguinis'*, o professor Cleto Tamanini, seria candidato a conselheiro do Comites – *'Comitato degli Italiani all'Estero'* do PR/SC nestas eleições marcadas para o próximo dia 3 de dezembro. Sua inesperada morte teve grande repercussão em diversas redes sociais das quais fazia parte, dada a amplitude de seu relacionamento com múltiplos setores da sociedade paranaense e catarinense.

De família numerosa, Cleto Tamanini nascera em 27/07/1948 de Raimundo Tamanini e Emilia Corbani, era divorciado, e deixa os filhos Lenira, Lilian, Mônica, Gisele, Cleto Jr., Iuri, Nicolas e Estela. Em Guarapuava deixa inacabado sua Aldeia Temática, objeto de reportagem especial de Insieme e cujas fotos principais podem ser vistas neste link.☑

CITTADINANZA ITALIANA:

Cosa deve cambiare?

I DIBATTITI SULLA CITTADINANZA ITALIANA "IURE SANGUINIS" ARRIVANO NEL MONDO ACCADEMICO. INIZIATIVA DELLA UFSC, CON LA RIVISTA INSIEME, DISCUTE SULLE PROPOSTE CHE SI TROVANO IN FASE DI DISCUSSIONE NEL PARLAMENTO ITALIANO

Almeno una mezza dozzina di progetti si trovano all'analisi del Parlamento italiano con la pretesa di cambiare o aggiornare la legge della cittadinanza. Questi progetti vanno da una restrizione generazionale della

■ CIDADANIA ITALIANA: **O QUE PRECISA MUDAR?** OS DEBATES SOBRE CIDADANIA ITALIANA 'IURE SANGUINIS' CHEGAM AO MUNDO ACADÊMICO. INICIATIVA DA UFSC, JUNTAMENTE COM A REVISTA INSIEME, DISCUTE AS PROPOSTAS QUE SE ENCONTRAM EM TRAMITAÇÃO NO PARLAMENTO ITALIANO

trasmissione della cittadinanza per diritto di sangue, fino all'introduzione dello "ius soli", semplice o, come si usa dire, "infiorettato", da altri anche già chiamato "ius culturae" - un vecchio cavallo di battaglia del Partito Democratico - PD insieme ad altri partiti di sinistra con l'obiettivo di riconoscere la cittadinanza a circa un milione di immigranti residenti in Italia. La proposta continua ad essere bollata come mossa elettorale dai partiti di centro destra. In seno alla politica italiana l'argomento è sempre esplosivo ed è anche fonte di preoccupazioni fuori dall'Italia, in particolare nelle comunità italo-sud-americane, in particolare le italo-brasiliane. Uno di questi progetti è stato approvato dalla Camera alla fine della scorsa legislatura, ma non è riuscito ad andare avanti a causa dello scioglimento del Parlamento. Da poco tempo l'argomento è stato ripreso ma, in presenza delle successive crisi che hanno coinvolto gli ultimi gabinetti di governo, è stato lasciato da parte in attesa di un "tempi migliori".

Discutere sull'argomento che coinvolge direttamente l'interesse di milioni italo-brasiliani, presumibilmente cittadini italiani ma ancora senza un certificato di nascita (la legge dice che discendente di italiano è italiano) è sempre stato un argomento per alimentare discussioni sui social network. A causa della sua complessità e, ancor di più, della variegata realtà verificata in giro per il mondo, il dibattito era persino raccomandato da membri del governo, come il senatore Ricardo Merlo. Nel luglio 2019 aveva chiesto alla comunità italo-brasiliana di discutere a fondo l'argomento per non esserne colta di sorpresa. Difendendo lo "ius sanguinis" per motivi di cui lui si definisce convinto,

- Pelo menos meia dúzia de projetos tramitam no Parlamento italiano com a pretensão de mudar ou atualizar a lei da cidadania. Tais projetos vão desde a restrição geracional da transmissão da cidadania por direito de sangue, até a introdução do *'ius soli'* de forma simples ou, como dizem, "temperado", por outros também já denominado de *'ius culturae'* - um velho cavalo de batalha do *Partito Democratico - PD* juntamente com outros partidos de esquerda com o objetivo de conhecer cidadania a cerca de um milhão de imigrantes residentes na Itália. A proposta continua sendo taxada de eleitoreira por partidos de centro-direita. Dentro da política italiana, o assunto é sempre explosivo e também suscita muitas preocupações fora da Itália, em especial nas comunidades ítalo-sul-americanas, em especial as ítalo-brasileiras. Um projeto desses acabou sendo aprovado pela Câmara no final da legislatura passada, mas não prosperou em função da dissolução do Parlamento. Há pouco tempo o tema foi revivido mas, diante das sucessivas crises que envolveram os últimos gabinetes de governo, foi deixado de lado aguardando o 'momento oportuno'.

Debater sobre o tema que envolve diretamente o interesse de milhões ítalo-brasileiros presumidamente cidadãos italianos sem certidão de nascimento ainda (a lei diz que descendente de italiano italiano é), sempre foi assunto a puxar acaloradas discussões pelas redes sociais. Devido à sua complexidade e, mais ainda, à diversificada realidade verificada ao redor do mundo, o debate vinha mesmo sendo recomendado por integrantes do governo, como o senador Ricardo Merlo. Em julho de 2019 ele chegou a pedir à comunidade ítalo-brasileira que debatesse exaustivamente o assunto para não ser

Merlo si domandava comunque cosa sarebbe stato meglio per una nuova legge della cittadinanza italiana, già molto antica e non in linea con alcune realtà. "Non dobbiamo avere paura di queste questioni, perché sarà pur sempre meglio se una proposta venisse fatta dagli italiani all'estero piuttosto che dagli eletti in Italia. Perché noi abbiamo una visione diversa", diceva.

Non che ora sia a causa della sua richiesta ma, comunque, la discussione arriva ora anche al mondo accademico. Una serie di webinar è stata programmata su iniziativa del professor Arno Dal Ri Jr., da due organi dell'Università Federale di Santa Catarina - UFSC - lo Ius Gentium - Gruppo di Ricerche in Diritto Internazionale - UFSC/CNPq e lo Ius Commune - Gruppo di Ricerche in Storia della Cultura Giuridica - UFSC/CNPq, con la co-organizzazione della Rivista **insieme**. Il primo, tenutosi il 12 settembre, con la partecipazione dell'ex-deputato Fabio Porta, contava su oltre 1400 visualizzazioni alla chiusura di questa edizione (il contenuto è a disposizione degli interessati a questo link di YouTube) ed il secondo è in programma per settembre, in una data ancora da stabilire, vedrà la presenza del senatore Ricardo Merlo, mentre un terzo è previsto per ottobre con il professor Paolo Grossi, presidente emerito della Corte Costituzionale della Repubblica Italiana.

Con l'intermediazione del professor Arno Dal Ri Jr, tutti i webinar avranno gli interventi di Desidério Peron, giornalista e editore della Rivista; Daniel Taddone, sociologo e presidente del Comites di Recife; Andrey Taffner Campestrini, studente di master presso la UFSC e vice-presidente del 'Circolo Trentino' di Rio dos Cedros; e Alessandra Carioni, professoressa di lingua italiana e vice-

surpreendida. Defendendo do *'ius sanguinis'* por razões que ele se diz convencido, Merlo se perguntava contudo, o que é melhor para uma nova lei da cidadania italiana, já bastante antiga e em descompasso com algumas realidades. "Não devemos ter medo dessas questões, porque sempre será melhor que uma proposta seja feita pelos italianos no exterior do que pelos eleitos na Itália. Porque nós temos uma visão diferente". dizia ele.

Não que tenha sido exatamente em função de seu pedido, o debate chega agora também ao mundo acadêmico. Uma série de webinares foi programada, por iniciativa do professor Arno Dal Ri Jr., por dois órgãos da Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC - o *Ius Gentium* – Grupo de Pesquisas em Direito Internacional – UFSC/CNPq e o *Ius Commune* – Grupo de Pesquisas em História da Cultura Jurídica – UFSC/CNPq, com a co-organização da Revista **insieme**. O primeiro, realizado dia 12 de setembro, com a participação do ex-deputado Fabio Porta, contava com mais de 1400 visualizações ao fechamento desta edição (o conteúdo está à disposição dos interessados neste link do YouTube) e o segundo programado para setembro, em data ainda a ser marcada, deverá ser com o senador Ricardo Merlo, enquanto um terceiro está previso para outubro com o professor Paolo Grossi, presidente emérito da Corte Constitucional da República Italiana.

Com a intermediação do professor Arno Dal Ri Jr, todos os webinares terão como debatedores Desidério Peron, jornalista e editor da Revista; Daniel Taddone, sociólogo e presidente do Comites do Recife; Andrey Taffner Fraga, mestrando na UFSC e vice-presidente do *'Circolo Trentino'* de Rio dos Cedros; e Alessandra Carioni, professora de língua italiana e vice-presidente do Círculo Ítalo-brasileiro de Santa Catarina.

presidente del Circolo Italo-brasiliano di Santa Catarina.

Sull'argomento, Dal Ri Jr, ha così spiegato ad **insieme**:

Alla fine, la discussione sulla cittadinanza italiana coinvolge anche il mondo accademico.

Da un punto di vista teorico, le soluzioni prese dall'ordinamento giuridico italiano per risolvere la questione della concessione della nazionalità sono sempre state molto peculiari ed emblematiche delle condizioni in cui è avvenuta l'unificazione di questo Stato, dal 1861, proprio uno degli ultimi Stati Nazionali europei. Fin dalla fondazione del Regno d'Italia la dottrina è sempre stata per un ampio ed esteso riconoscimento della nazionalità tramite il criterio "ius sanguinis", fenomeno consacrato a partire dall'emanazione della legge del 1912.

Nessun altro paese ha mantenuto per così tanto tempo un sistema così ampio che raggiunge non solo le generazioni in quasi tutti i angoli del pianeta ma, in un modo eccezionale, si è esteso anche a discendenti di persone di lingua e cultura italiana nate nei territori che appartenevano alla monarchia austriaca e vennero annessi all'Italia tramite il Trattato di Saint Germain-en-Layé, del 1919.

La Germania ha anche lo "ius sanguinis" come criterio principale, ma pone limiti che, normalmente, fanno sì che la concessione non superi la terza generazione nata all'estero (solo in casi estremi come quelli relativi ad espulsi dal paese per motivi politici o per discriminazione razziale, in particolare nel periodo nazista, la norma presenta eccezioni).

Gli ordinamenti giuridici di Francia e Regno Unito oltre ad avere limiti allo "ius

Sobre o assunto, Dal Ri Jr. assim falou a **insieme**:

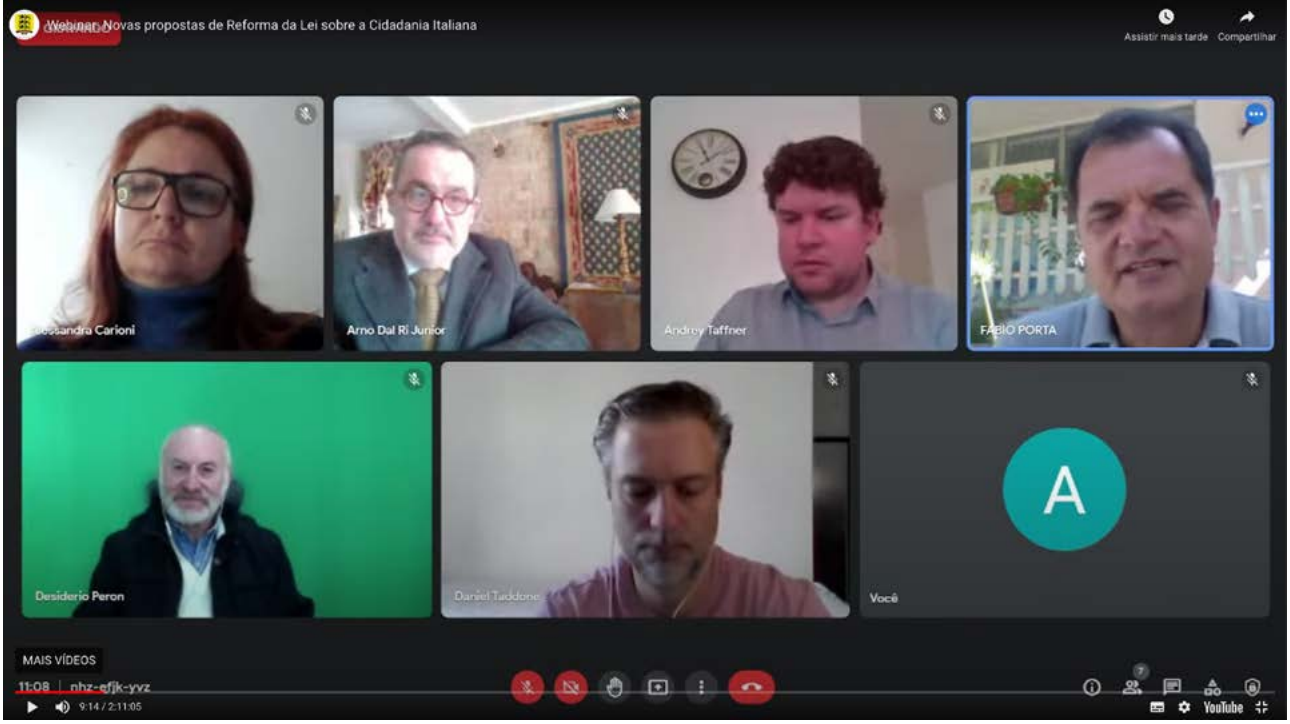
Enfim, a discussão sobre a cidadania italiana envolve também o mundo acadêmico.

Do ponto de vista teórico, as soluções tomadas pelo ordenamento jurídico italiano para resolver a questão da concessão da nacionalidade sempre foram muito peculiares e emblemáticas das condições em que aconteceu a unificação desse Estado, a partir de 1861, justamente um dos últimos Estados Nacionais europeus. Desde a fundação do Reino da Itália a doutrina sempre foi por um amplo e extenso reconhecimento da nacionalidade através do critério *"ius sanguinis"*, fenômeno consagrado a partir da emanação da lei de 1912.

Nenhum outro país manteve por tanto tempo um sistema tão vasto, que alcança não só ilimitadas gerações em praticamente todos os cantos do planeta, mas de modo excepcional se estendeu também a descendentes de pessoas de língua e cultura italiana nascidas nos territórios que pertenceram à monarquia austríaca e foram anexados pela Itália através do Tratado de Saint Germain-en-Layé, de 1919.

A Alemanha também possui o *"ius sanguinis"* como critério principal, mas coloca limites que geralmente fazem com que a concessão não ultrapasse a terceira geração nascida no exterior (somente em casos extremos, como aqueles relativos aos expulsos do país por questões políticas ou por discriminação racial, notadamente no período nazista, a norma apresenta exceções).

Os ordenamentos jurídicos da França e do Reino Unido além de possuírem limitações ao *"ius sanguinis"*, há décadas adotaram também o critério do *"ius soli"*. São híbridos, portanto, como também o é o



Curioni, Dal Ri, Taffner, Porta, Peron e Taddone nel primo webinar sulla cittadinanza italiana ◆ *Curioni, Dal Ri, Taffner, Porta, Peron e Taddone no primeiro webinar sobre a cidadania italiana*

sanguinis", da decenni hanno adottato il criterio dello "ius soli". Sono ibridi, quindi, come lo è anche il nostro brasiliano.

La generosa tradizione che si mantiene da oltre un secolo e si innesta nei dispositivi della Legge italiana 91/92 si presenta, agli occhi del ricercatore, come un ambito di ricerca unico, così come la pratica quotidiana dell'applicazione della legge da parte degli organi amministrativi e giudiziarie italiani forma un laboratorio giuridico molto interessante che non trova esperienze similari nella materia.

Quali sono gli obiettivi del dibattito annunciato?

L'obiettivo degli eventi che stiamo realizzando è analizzare i possibili impatti che le attuali proposte di modifica della legge sulla nazionalità italiana che stanno venendo proposte dai partiti politici al Parlamento possono avere sull'antica tradizione di uso quasi esclusivo del criterio dello "ius sanguinis" tramite un sistema di riconoscimento ampio e come nosso brasileiro.

A generosa tradição que se mantém há mais de um século e alcança os dispositivos da Lei italiana 91/92 se apresenta aos olhos do pesquisador como um âmbito de pesquisa único, assim como a prática cotidiana da aplicação da lei pelos órgãos administrativos e judiciários italianos também compõem um laboratório jurídico interessantíssimo que não possui similares em outras experiências na matéria.

Quais os objetivos do debate anunciado?

O objetivo dos eventos que estamos realizando é analisar quais os possíveis impactos que as atuais propostas de modificação da legislação sobre a nacionalidade italiana que estão sendo trazidas pelos partidos políticos ao Parlamento podem ter sobre essa antiga tradição de uso quase exclusivo do critério do *"ius sanguinis"* através de um sistema de reconhecimento amplo e como pode eventualmente se articular a previsão de aquisição pelo critério do *"ius soli"*, resolvendo uma outra questão bastante significativa hoje na sociedade italiana, ou seja, a presença de indivíduos nascidos

si potrebbe eventualmente modellare la previsione di acquisizione con il criterio dello "ius soli", risolvendo un'altra questione oggi molto significativa nella società italiana, ossia, se la presenza di individui nati in territorio italiano che, per essere figli e nipoti di stranieri, seppur interagendo nella società ed essendo totalmente integrati in essa non possiedono la cittadinanza italiana a causa della rigidezza del sistema.

Allo stesso modo, come risolvere la questione legata allo svuotamento delle strutture consolari in presenza di un numero sempre più espressivo di discendenti di quarta, quinta e sesta generazione candidati al riconoscimento della nazionalità, ma che hanno perso completamente i vincoli culturali con il paese dei loro avi senza dimostrare interesse a riaverli.

Benché la proposta del PD in Parlamento abbia poco a che vedere con lo "ius sanguinis", nel dibattito annunciato verrà discussa. È questa l'intenzione?

La proposta del Partito Democratico si concentra soprattutto sulla possibilità di concedere lo "ius soli" usando modelli che sono stati studiati grazie alle esperienze giuridiche vissute in molti altri paesi, in particolare in Francia e nel Regno Unito, che già da alcuni decenni prima dell'Italia hanno ricevuto forti flussi migratori stranieri con lo stabilirsi di queste persone permanentemente in quei paesi. L'obiettivo più importante della proposta del PD si articola in due livelli, uno dei diritti umani e l'altro collegato alla questione economica. La prima è basata sulle idee di dignità umana e di giustizia sociale rendendo cittadini italiani quelli che culturalmente lo sono già, ossia i figli ed i nipoti di immigranti stranieri che, pur no território italiano que, sendo filhos e netos de estrangeiros, mesmo interagindo na sociedade e estando amplamente integrados a essa não possuem a nacionalidade italiana devido a rigidez do sistema.

Do mesmo modo, como resolver a questão ligada ao esgotamento das estruturas consulares diante de um número cada vez mais expressivo de descendentes de quarta, quinta e sexta geração candidatos ao reconhecimento da nacionalidade, mas que perderam por completo os vínculos culturais com o país dos antepassados sem demonstrar interesse em reavê-los.

Embora a proposta do PD no Parlamento pouco tenha a ver com *"ius sanguinis"*, o debate anunciado não passará ao largo do assunto. É essa a intenção?

A proposta do Partito Democratico está centrada sobretudo na possibilidade de concessão do *"ius soli"* utilizando modelos que foram estudados através das experiências jurídicas vividas em vários outros países, em particular na França e no Reino Unido, que já algumas décadas antes da Itália receberam fortes fluxos migratórios estrangeiros com a fixação dessas pessoas permanentemente naqueles países. O objetivo principal da proposta do PD se articula em dois níveis, um de direitos humanos e outro ligado à questão econômica. A primeira se pauta pelas ideias de dignidade humana e de justiça social ao tornar cidadãos italianos aqueles que culturalmente já o são, ou seja, os filhos e netos de imigrantes estrangeiros que, mesmo tendo origens diferentes, fizeram uma opção clara e concreta pela vida na sociedade italiana.

O segundo nível da proposta é voltado a absorver de modo definitivo um número

avendo differenti origini, hanno fatto una scelta chiara e concreta di una vita nella società italiana.

Il secondo livello della proposta è rivolto ad assorbire definitivamente un gran numero di persone integrate e con un quotidiano attivo nell'economia del paese che oggi sono divenute fondamentali per il buon mantenimento del sistema produttivo.

La questione legata all'ampia e senza limiti generosità del riconoscimento da parte del criterio dello "ius sanguinis" appare periferica in questo ambito e non è detto che debba essere necessariamente risolta in questa riforma. Ci sono, sì, pressioni di vari settori della società civile e delle istituzioni chiedendo che siano posti limiti nella normativa che oggi è aperta a tutte le generazioni, la grande maggioranza sostenute da criteri molto ragionevoli come una prova della conoscenza intermedia della lingua italiana e delle sue varianti dialettali e/o la fissazione della residenza per un certo periodo di tempo sul territorio dello Stato italiano con l'apertura della pratica per la quarta generazione solo presso le anagrafi dei comuni della penisola e non più nelle sedi consolari (queste ultime diverrebbero responsabili solo dell'autenticazione dei documenti). In parte i limiti sarebbero quelli già stabiliti nelle regole che attualmente regolano la concessione della nazionalità ai coniugi di cittadini italiani ed anche in altre legislazioni.

Come si inserisce in questa questione il diritto acquisito e consacrato (ma in pratica negato) di milioni di italo discendenti in fila presso i consolati italiani che operano in Brasile?

Dato che la situazione è ancora nel campo delle ipotesi, senza la presenza di una norma giuridica che la sostenga non è possibile fare un'analisi più approfondita

imenso de pessoas integradas e com um cotidiano ativo na economia do país que hoje se tornaram fundamentais para a boa manutenção do sistema produtivo.

A questão ligada à ampla e irrestrita generosidade do reconhecimento pelo critério do *"ius sanguinis"* surge perifericamente neste âmbito e não é dito que deva ser necessariamente resolvida nessa reforma. Existem, sim, pressões de vários campos da sociedade civil e das instituições pedindo que sejam colocados limitações nos dispositivos que hoje são abertos no âmbito generacional, a grande maioria pautada em critérios bastante razoáveis como um comprovado conhecimento intermediário da língua italiana e suas variantes dialetais e/ou a fixação da residência por um determinado lapso de tempo no território do Estado italiano com abertura do processo para quarta geração em diante exclusivamente nos ofícios de registro civil das comunas da península e não mais nas repartições consulares (essas passariam a ficar responsáveis somente pela legalização dos documentos). Em parte as limitações seguiriam aquelas já instaladas nas regras que atualmente regem a concessão da nacionalidade aos cônjuges de cidadãos italianos e também em outras legislações

Como se encaixa nesta questão o direito adquirido e consagrado (mas na prática negado) de milhões de ítalo descendentes enfileirados diante dos consulados italianos que operam no Brasil?

Como a situação ainda está no campo hipotético, sem a presença de uma norma jurídica que a sustente não é possível fazer uma análise mais aprofundada sobre o tema. Em tese possuem direito adquirido todos aqueles que apresentarem um número de protocolo emitido pelas

sull'argomento. In teoria hanno diritto acquisito tutti coloro che presentano un numero di protocollo emesso dai dipartimenti consolari comprovando che la pratica di riconoscimento della nazionalità è già stata aperta con la presentazione dei documenti ed è in corso alla data di emanazione della nuova legge comportando eventuali modifiche del riconoscimento tramite il criterio "ius sanguinis". In questo caso è più difficile che le modifiche vi coinvolgano. Coloro che, al contrario, sono in fila per presentare ancora documenti o che nemmeno sono riusciti ad entrare, subiranno gli eventuali cambiamenti.

Coloro che vorranno ascoltare il dibattito come lo potranno fare?

Il dibattito è riprodotto in una room dell'applicazione YouTube, aperto a tutti gli interessati.

Come farà, poi, l'Università a portare avanti l'argomento?

Il progetto portato avanti dai gruppi di Ricerca in Diritto Internazionale e in Storia della Cultura Giuridica, entrambi dell'Università Federale di Santa Catarina, prevede inizialmente la realizzazione di questi tre eventi al fine di sentire tanto i rappresentanti dei più importanti partiti politici italiani operanti in America Latina come la Corte Costituzionale della Repubblica Italiana.

Gli eventi sono a disposizione del pubblico interessato sui canali di YouTube dei gruppi di Ricerca che li realizzano. Una volta terminate le iniziative on line i gruppi continueranno a seguire le novità legislative ed amministrative della normativa sulla cittadinanza italiana, pubblicando in articoli e libri i risultati delle ricerche realizzate, così come sostenendo la realizzazione di saggi e tesi di dottorato sul tema.☑

repartições consulares comprovando que o processo de reconhecimento da nacionalidade já foi efetivamente aberto com a apresentação dos documentos e está em andamento na data da emanação da nova lei comportando eventuais modificações no reconhecimento através do critério *"ius sanguinis"*. Nesse caso é mais difícil que as modificações os alcancem. Aqueles que, ao contrário, estão na fila para ainda apresentar documentos, ou que nem mesmo conseguiram entrar, serão alcançados pelas eventuais modificações.

Os "ouvintes" podem também participar das discussões programadas e, se sim, como?

Sim, o debate é reproduzido em uma sala do aplicativo YouTube, aberto a todos os interessados.

Como a Universidade encaminhará, na sequência, o assunto?

O projeto desenvolvido pelos Grupos de Pesquisa em Direito Internacional e em História da Cultura Jurídica, ambos da Universidade Federal de Santa Catarina, prevê inicialmente a realização desses três eventos no intuito de ouvir seja os representantes dos principais partidos políticos italianos atuantes na América Latina, seja a Corte Constitucional da República Italiana.

Os eventos ficam à disposição do público interessado nos canais dos YouTube dos Grupos de Pesquisa que os realizam. Após o término das iniciativas online os Grupos continuarão a monitorar as iniciativas legislativas e administrativas acerca da normativa sobre a cidadania italiana, publicando em artigos e em livros os resultados das pesquisas realizadas, assim como patrocinando a realização de dissertações e teses de doutorado sobre o tema.☑

Il compositore e violinista Vagner Cunha, il tenor Flavio Leite e la soprano Paola Bess in una prova dell'opera musicale presentata gratuitamente nella serata virtual Dante 700, lo scorso giugno. (Foto Divulgacao/ BellAnima)

O compositor e violinista Vagner Cunha, o tenor Flávio Leite e a soprano Paola Bess numa prévia da obra musical que foi apresentada gratuitamente no sarau virtual Dante 700, em junho último. (Fotos Divulgação/ Bell'Anima)

La Passione di Dante

NEL GIORNO DELLA SUA MORTE, UNA SUPERPRODUZIONE ALLESTITA A PORTO ALEGRE CON RISORSE PROVENIENTI DALLA RINUNCIA FISCALE DEL GOVERNO BRASILIANO RENDE OMAGGIO A DANTE ALIGHIERI. LA PRIMA MONDIALE È IL 14 SETTEMBRE

Di / Por Jessica Barcelos - RS

In omaggio ai 700 anni dalla morte del poeta italiano Dante Alighieri, il prossimo 14 settembre, la Bell'Anima Produções ha preparato due progetti speciali che potranno essere conosciuti

A PAIXÃO DE DANTE -NO DIA DE SUA MORTE, DANTE ALIGHIERI É HOMENAGEADO EM SUPERPRODUÇÃO MONTADA EM PORTO ALEGRE COM RECURSOS DA RENÚNCIA FISCAL DO GOVERNO BRASILEIRO. ESTREIA MUNDIAL É DIA 14 DE SETEMBRO - Em homenagem aos 700 anos da morte

dal pubblico: lo spettacolo La Passione di Dante, opera composta da Vagner Cunha per il coro e orchestra; ed un'edizione commemorativa del libro La Divina Commedia: Inferno, con traduzione inedita di José Clemente Pozenato.

L'inaugurazione mondiale del concerto si potrà seguire da qualsiasi parte del mondo, in diretta e bilingue, con canti in italiano e sottotitoli in portoghese, sul sito dell'evento. La presentazione si potrà anche vedere in presenza nei giornio 14, 17 e 18 settembre, sempre alle 20.00, nel Teatro São Pedro, a Porto Alegre, che opera al 30% della sua capacità, seguendo rigidi protocolli sanitari. I biglietti per le recite sono in vendita nella piattaforma Sympla, con un valore unico di 33 Reais per coloro che decidono di assistere on line e prezzi da R$ 40 a 160 Reais in presenza.

Di circa 150 minuti e un intervallo tra ogni parte, lo spettacolo firmato dal compositore Vagner Cunha è diretto dal maestro Antonio Borges-Cunha. Insieme hanno selezionato gli oltre 70 membri che fanno parte del concerto. Sono 24 musicisti delle più importanti orchestre del paese e cinque strumentisti che, per merito, hanno ricevuto l'opportunità di rappresentare l'Orchestra Jovem Recanto Maestro, iniziativa di carattere sociale e pedagogico che porta l'insegnamento della musica ai bambini e giovani della quarta colonia di immigrazione italiana. I solisti sono il tenore Flávio Leite, che interpreta Dante; la soprano Paola Bess, che da vita al personaggio di Beatrice; e il baritono Carlos Rodriguez, che svolge il ruolo di Virgilio. Ci sono anche oltre 40 cantanti del Coro Madrigal Presto, includendo invitati come il basso Pedro Spohr e le soprano Elisa Lopes, Carine Fick e Carla

do poeta italiano Dante Alighieri, que serão completados no próximo dia 14 de setembro, a Bell'Anima Produções preparou dois projetos especiais que poderão ser conhecidos pelo público nessa data: o espetáculo **A Paixão de Dante**, obra composta por Vagner Cunha para coro e orquestra; e uma edição comemorativa do livro A Divina Comédia: Inferno, com tradução inédita de José Clemente Pozenato.

A estreia mundial do concerto poderá ser acompanhada de qualquer lugar do globo, em transmissão ao vivo e bilíngue, com cantos em italiano e legendas em português, pelo site do evento. A apresentação ainda poderá ser vista presencialmente nos dias 14, 17 e 18 de setembro, sempre às 20h, no Theatro São Pedro, em Porto Alegre, que opera com 30% da sua capacidade, seguindo rígidos protocolos sanitários. Os ingressos para as récitas estão à venda na plataforma Sympla, com valor único de R$ 33 para quem optar por assistir online e preços de R$ 40 a R$ 160 no presencial.

Com duração aproximada de 150 minutos e um intervalo entre cada parte, o espetáculo assinado pelo compositor Vagner Cunha tem regência do maestro Antonio Borges-Cunha. Juntos, eles selecionaram os mais de 70 integrantes que participam do concerto. São 24 músicos das principais orquestras do país e cinco instrumentistas que, por mérito, receberam a oportunidade de representar a Orquestra Jovem Recanto Maestro, iniciativa de caráter social e pedagógico que leva o ensino de música a crianças e jovens da quarta colônia de imigração italiana.
Os solistas são o tenor Flávio Leite, que interpreta Dante; a soprano Paola Bess, que dá vida à personagem Beatriz; e o barítono Carlos Rodriguez, que desempenha o papel

Knijnik, con la preparazione vocale di Lúcia Passos e del direttore João Paulo Sefrin.

Organizzato in maniera intuitiva da Cunha, il concerto è composto di tre parti. La prima presenta l'inizio del viaggio di Dante nella foresta oscura, passando per le porte dell'Inferno e rivelando la bella giovane Beatrice, musa di Dante, oltre ad introdurre gli altri protagonisti della parte iniziale della Divina Commedia. Nel secondo segmento vengono fatti otto gironi dell'Inferno; e, infine, nella terza tappa dello spettacolo, il nono e ultimo girone.

L'opera musicale si basa sulla traduzione inedita dell'Inferno, fatta da José Clemente Pozenato sul testo originale di Dante Alighieri. Ordinata da Claudio Carrara, direttore generale della Bell'Anima, l'edizione commemorativa del libro rispetta la sfida di adottare un linguaggio che avvicina il pubblico brasiliano all'indispensabile grande lavoro. Con un vocabolario diretto ed accessibile, Pozenato ha creato un testo per essere letto ed ascoltato al giorno d'oggi. La nuova pubblicazione verrà anche lanciata nel settimo centenario della morte del poeta italiano, con vendita di copie e momento dedicato agli autografi con Pozenato presso il Foyer Nobile del Teatro São Pedro, il 14 e 18 settembre, dalle 18.00 alle 19.30.

La collaborazione tra Cunha e Pozenato, iniziata nel 2018, con l'Opera "O Quatrilho", darà altri frutti nei prossimi anni, con la continuazione del progetto in omaggio a Dante. Oltre allo spettacolo musicale e dell'inedita traduzione dedicata all'Inferno, il compositore e lo scrittore hanno ancora programma di creare lavori sulle altre due parti del poema epico del poeta fiorentino: il

de Virgílio. Há ainda mais de 40 cantores do Coral Madrigal Presto, incluindo convidados como o baixo Pedro Spohr e as sopranos Elisa Lopes, Carine Fick e Carla Knijnik, com preparação vocal de Lúcia Passos e do regente João Paulo Sefrin.

Organizado de maneira intuitiva por Cunha, o concerto tem três divisões. A primeira apresenta o início da jornada de Dante na selva escura, passando pelas portas do Inferno e vislumbrando a bela jovem Beatriz, musa de Dante, além de introduzir os demais protagonistas da parte inicial de A Divina Comédia. No segundo segmento, são percorridos oito círculos do Inferno; e, por fim, na terceira etapa do espetáculo, o nono e último círculo.

A obra musical é baseada na tradução inédita de Inferno, feita por José Clemente Pozenato sobre o texto original de Dante Alighieri. Encomendada por Claudio Carrara, diretor-geral da Bell'Anima, a edição comemorativa do livro cumpre o desafio de adotar uma linguagem que aproxima o público brasileiro da indispensável grande obra. Com vocabulário direto e acessível, Pozenato criou um texto para ser lido e sentido nos dias de hoje. A nova publicação também terá lançamento no sétimo centenário de morte do poeta italiano, com vendas de exemplares e sessões de autógrafos com Pozenato no Foyer Nobre do Theatro São Pedro, dias 14 e 18 de setembro, das 18h às 19h30.

A parceria entre Cunha e Pozenato, que iniciou em 2018, com a Ópera "O Quatrilho", ainda renderá outros bons e audaciosos frutos nos próximos anos, com a continuação do projeto em homenagem a Dante. Além do espetáculo musical e da tradução inédita dedicadas a Inferno, o compositor e o escritor ainda planejam criar obras sobre as outras duas partes do poema épico do poeta florentino: o

Purgatorio ed il Paradiso.

CORONAVIRUS - Per incentivare la vaccinazione contro il Covid-19, lo spettacolo offre il 10% di sconto nei biglietti per chi presenta la sua tesserina di vaccinazione al momento dell'acquisto. E per garantire la sicurezza del pubblico e degli artisti durante le presentazioni, tutta l'equipe coinvolta nel progetto sarà messa alla prova, gratuitamente dalla Panvel, il giorno prima delle sessioni. La rete di farmacie offrirà anche test scontati per gli spettatori che presentino i biglietti in un qualsiasi negozio del marchio, un giorno prima della loro sessione. Nei tre giorni delle recite, anche Panvel sarà presente nel teatro distribuendo kit per prevenire e combattere il Coronavirus.

Secondo rigidi protocolli sanitari, il Teatro San Pietro potrà contare sulla presenza di un pubblico limitato al 30% della sua capacità. Per la sicurezza di tutti, i posti saranno precedentemente segnati e potranno contare su cappe protettive e distanziamento tra di loro. È poi chiesto che il pubblico arrivi in anticipo per evitare assembramento. All'ingresso sarà misurata la temperatura, l'uso dell'alcool gel e della mascherina, che è obbligatorio.

Lo spettacolo è realizzato dal Ministero del Turismo / Governo Federale e dall'Associazione OntoArte, produzione della Bell'Anima, patrocinatore la Compagnia Vontobel di Investimenti, Lojas Colombo, Panvel, Florence, Dufrio, Randon e Racon Consorcios, oltre all'appoggio del Consolato Generale d'Italia in Porto Alegre, Istituto Italiano di Cultura - San Paolo, entità ufficiali dell'Ambasciata Italiana in Brasile, Fondazione Antonio Meneghetti, Salton, RAR, Suvalan, Grafica Odisseia, Studio Bah, Circolo del Commercio e CIC BG.☑

Purgatório e o Paraíso.

CORONAVIRUS - Para incentivar a vacinação contra a Covid-19, o espetáculo oferece 10% de desconto nos ingressos para quem apresentar sua carteirinha no momento da compra. E para garantir a segurança do público e dos artistas durante as apresentações, toda a equipe envolvida no projeto será testada, gratuitamente pela Panvel, um dia antes das sessões. A rede de farmácias também oferecerá testes com desconto para os espectadores que apresentarem seus ingressos em qualquer loja da marca, um dia antes da sua sessão. Nos três dias das récitas, a Panvel também estará presente no teatro distribuindo kits para prevenção e combate ao coronavírus.

Seguindo rígidos protocolos sanitários, o Theatro São Pedro contará com presença de público limitado a 30% da sua capacidade. Para a segurança de todos, os assentos serão previamente demarcados e contarão com capas de proteção e distanciamento entre eles. Além disso, é solicitado que o público chegue ao local com antecedência, para evitar aglomeração. Logo na entrada, será feita medição de temperatura, solicitado o uso de álcool gel e da máscara, que é obrigatória.

O espetáculo tem realização do Ministério do Turismo / Governo Federal e da Associação OntoArte, produção da Bell'Anima, patrocínio da Companhia Vontobel de Investimentos, Lojas Colombo, Panvel, Florence, Dufrio, Randon e Racon Consórcios, além do apoio do Consolato Generale d'Italia in Porto Alegre, Istituto Italiano di Cultura - San Paolo, entidades oficiais da Embaixada Italiana no Brasil, Fundação Antonio Meneghetti, Salton, RAR, Suvalan, Gráfica Odisseia, Studio Bah, Clube do Comércio e CIC BG.☑

A PAIXÃO DE DANTE | FIXA TÉNCINA

Música de Vagner Cunha
Seleção de textos da obra de Dante Alighieri feitos por José Clemente Pozenato
Flauta e piccolo: Artur Elias Carneiro e Leonardo Winter
Oboé: Viktoria Tatour
Fagote: Adolfo Almeida Jr.
Clarinete: Samuel Oliveira
Trompa: Nadabe Tomás
Trompete: Tiago Linck
Trombone: José Milton Vieira
Tuba: Whilton Matos
Piano: André Carrara
Percussão: Guenther Andreas
Percussão Orquestra Jovem Recanto Maestro: Alisson Carpes
Timpani: Diego Silveira
Violinos: Omar Aguirre, Danilo Campos Vieira, Leonardo Bock, Márcio Cecconello e Carlos Sell
Violinos da Orquestra Jovem Recanto Maestro: Bernardo Augusto Paulus e Lucas Feldmann
Violas: Tiago Neske, André Meneghello e Álvaro Aguirre
Violoncelos: Philip Mayer e Douglas Dantas
Violoncelos da Orquestra Jovem Recanto Maestro: Esther Radiske e Kamily Sophia
Contrabaixos: Luciano Dal Molin e Guilherme Glienke
Solistas: tenor Flávio Leite, barítono Carlos Rodriguez e soprano Paola Bess
C**oral Madrigal Presto** com preparação vocal de Lúcia Passos e do regente João Paulo Sefrin
Cantores do Coral Madrigal Presto: Sheila Vigarani, Maria Elisa Seger, Carla Saueressig, Lisiane Cristina Pereira, Janete Oliveira Vargas, Clarice Pereira, Júlia Simon, Úrsula Pletsch, Margareth Lovisi, Lurdes Rohr, Cristin Elise Schwambach, Violeta Müller, Tânia Silva, Carla Steinke Becker, Alessandra Prates, Cássia Vito, Amanda Garcias, Alcione Schmedecker, Tadeu Bitencourt, Wagner Chavez, Rafael Diesel, Adriano Müller, Antonio Henrique Nogueira, Carlos Escher, Marco Bello, Jandir Martins Almeida, Daniel Becker, Daniel Martins, Cláudio Felipe D'Alalba e Marcelo Freitas
Cantores convidados do Coral Madrigal Presto: Elisa Lopes, Carla Knijnik, Carine Fick, Ana Cláudia Specht, Daniela Barzotti, Clarice Pinto Ben, José Marcos Neutzling, Jaime Léo Ricachenevsky, Volmir Jung, Pedro Spohr, Bruno Mezzomo e Marcelo Dias
Marcelo Dias Regência: Antônio Borges-Cunha
Direção geral: Claudio Carrara / **Direção musical:** Vagner Cunha / **Direção de produção:** Isadora Aquini / **Coordenação de projeto:** Clarissa Miranda / **Assistente de produção:** Renata Braga / **Desenho de luz:** Claudia de Bem / **Operador de luz:** Andre Hanauer / **Montador:** Alex Sandro Prego / **Engenheiro de som:** Leo Bracht / **Assistente de som:** Leo Reis / **Direção de fotografia:** Bruno Polidoro / **Transmissão ao vivo:** HD Produtora e Netshow.me / **Produção:** Bell'Anima / **Realização:** Mistério do Turismo / Governo Federal e Associação OntoArte
Livro A Divina Comédia: Inferno, de Dante Alighieri Edição comemorativa com tradução inédita de José Clemente Pozenato / Editora: Fundação Antonio Meneghetti / 236 páginas / R$ 33 / Sessão de autógrafos dias 14 e 18 de setembro / Terça-feira e sábado, das 18h às 19h30 / Foyer Nobre do Theatro São Pedro (Praça Marechal Deodoro, Centro Histórico, Porto Alegre/RS)

Il tenore Flávio Leite, la soprano Paola Bess, il baritono Carlos Rodriguez, il compositore Vagner Cunha e il traduttore José Clemente Posenato. Nell'altra pagina, membri del Coro Madrigal Presto, creato nel 2008.

O tenor Flávio Leite, a soprano Paola Bess, o barítono Carlos Rodriguez, o compositor Vagner Cunha e o tradutor José Clemente Posenato. Na outra página, integrantes do Coral Madrigal Presto, criado em 2008.

ARTE DEL VETRO:

Radici a Murano

IMMIGRANTE DI MURANO REPLICA IN BRASILE I SEGRETI DEL FAMOSO VETRO CHE HA CONQUISTATO IL MONDO

Benché ancora servano a fini turistici e commerciali, da molto tempo gli antichi segreti di Murano non valgono più molto. La piccola isola veneziana continua a produrre meraviglie ma con il tempo i suoi artisti sono diventati anche professori moltiplicando i loro discepoli liberi di insegnare tecnica e arte, che si sono sparpagliati per il mondo moltiplicando bellezze e gioielli che almeno nei secoli XV e XVI erano esclusivi ed egemonici in tutta l'alta società europea e, anche, del mondo.

In Minas Gerais vive uno di questi artisti-commercianti. È Adriano

■ ARTE DO VIDRO: **RAÍZES EM MURANO** - IMIGRANTE DE MURANO REPLICA NO BRASIL OS SEGREDOS DO FAMOSO VIDRO QUE CONQUISTOU O MUNDO - Embora ainda sirvam para fins turísticos e até comerciais, há muito tempo aqueles antigos segredos de Murano não valem mais. A pequena ilha veneziana ainda continua a produzir maravilhas, mas com o tempo os seus artistas viraram também professores e multiplicaram discípulos livres para ensinar técnica e arte, que se espalharam pelo mundo multiplicando belezas e joias que pelo menos durante os séculos XV e XVI eram exclusivas e hegemônicas em toda a granfinagem da Europa e, também, do mundo.

Seguso, di famiglia di secolare tradizione dedicata all'arte del vetro nella piccola isola di Murano. Nato lì egli emigrò in Brasile nel 1954 con suo padre. Prima si stabilì a San Paolo e, poi, andò a Minas Gerais, dove nel 1965 fondò, nella città di Poços de Caldas, la Ca d'Oro, una cristalleria artistica. Nel suo negozio su internet ci sono importanti oggetti definiti di Murano ma fatti qui, in Brasile, seguendo l'orientamento delle designer Carol Gay e Flávia Souza, entrambe con corsi nell'isola di Murano.

La sintesi della storia di Seguso e la sua passione per il vetro sono raccontate in un piccolo video di meno di 10 minuti, che può essere visto liberamente su Youtube, fatto fare dal Consolato d'Italia a Belo Horizonte. È l'ottavo video di un progetto chiamato "Idee di Design" concepito "per mostrare l'importanza del design italiano per il mondo e, in particolare, per Minas Gerais".☑

Em Minas Gerais vive um desses artistas-comerciantes. É Adriano Seguso, de tradicional família dedicada secularmente à arte do vidro na pequena ilha de Murano. Natural de lá ele imigrou para o Brasil em 1954 com seu pai. Primeiro estabeleceu-se em São Paulo e, depois, foi para Minas Gerais, onde em 1965 fundou, na cidade de Poços de Caldas, a Ca d'Oro, uma cristaleria artística. Em sua loja na internet têm destaque objetos ditos de Murano, mas que são feitos aqui, no Brasil, atendendo à orientação das designers Carol Gay e Flávia Souza, ambas com cursos na ilha de Murano.

A resumida história de Seguso e sua paixão pelo vidro é contata num pequeno vídeo com menos de dez minutos, que pode ser visto livremente no Youtube, mandado editar pelo Consulado da Itália em Belo Horizonte. É o oitavo vídeo dentro de um projeto denominado *"Idee di Design"* concebido "para mostram a relevância do design italiano para o mundo e, mais especificamente, para Minas Gerais".☑

Reprodução

Centrotavola di Murano su vetro opaco color avorio con effetto interno a spirale nero, iridescente, prodotto dalla Ca d'Oro.

Centro de mesa de Murano em vidro opaco na cor marfim com efeito interno espiral preto e efeito interno e iridescente produzido pela Ca d'Oro.

Sueli nel IV Incontro della famiglia Floriani.

Sueli, no IV Encontra da Família Floriani.

Due percorsi, un'origine

IL CAMMINO DI UNA PERSONA PER TROVARE LE SUE RADICI

Foto cedida

■ Di / Por Juan Martinez *

L'anno era il 2002. Sueli era con una cugina a Itajaí, una bellissima città portuale sulla costa di Santa Catarina.

Entrambe erano sedute su una panchina, posta davanti al mare, vedendo le navi andare e venire, consegnando merci e raccogliendone altre. Mentre chiacchieravano iniziarono a scoprire come funzionava tutto ciò e come funzionava ai passati tempi dell'immigrazione, cosa che finì portando l'argomento ai loro avi in comune.

La cugina di Sueli fa quindi notare che sta correndo dietro alle sue radici, quelle che giunsero in Brasile attraverso quello stesso porto, all'inizio del XIX secolo e persino prima, visto che cercava i suoi diritti relativi al visto italiano.

Ciò ha ispirato anche Sueli a correre dietro alle sue origini e da allora continua in questo percorso che tra pochi mesi giungerà a venti anni.

Un percorso che in realtà ne include due, uno dentro il suo stesso sangue ed un altro nel DNA di una burocrazia che va avanti senza una definizione.

Da Pietro a Valentin

Sueli Rita Floriani di Martínez nasce il 12 marzo 1959 a Joinville, sempre in Santa Catarina; è la seconda di tre figli, frutto del matrimonio di Octávio e Casimira Floriani.

Abbiamo seguito qui la linea di Ottavio; egli è uno di 12 fratelli, nato nel 1922, a Jaraguá do Sul, nello stesso Stato. Arriva dopo il matrimonio di Eugênio (n. 1887) e Maria Zanella, entrambi nati a Rio dos Cedros, sempre in Santa Catarina.

Eugênio, a sua volta, ebbe dieci fratelli e nacque dal matrimonio di Giuseppe e Minna Repke. E Giuseppe, che si trovava sulla nave che attraccò ad Itajaí nel 1875, è figlio di

■ DUAS JORNADAS, UMA ORIGEM - O CAMINHO DE UMA PESSOA PARA ENCONTRAR SUAS RAÍZES - O ano era 2002. Sueli estava com uma prima em Itajaí, uma linda cidade portuária na costa de Santa Catarina.

Ambas estavam sentadas em um banco, voltado para o mar, vendo os navios irem e virem, entregando mercadorias e recolhendo outras mais. Enquanto conversavam, começaram a se indagar como tudo aquilo funciona, e como funcionava antigamente, no tempo de imigração, o que acabou levando ao assunto de seus antepassados em comum.

A prima de Sueli então menciona que está atrás de suas raízes, as que chegaram ao Brasil via aquele mesmo porto, no começo do século XIX, e até antes disso, pois buscava seus direitos relativos ao visto italiano.

Isso inspirou Sueli a também ir atrás dos seus, e desde então, ela continua nesta jornada, prestes a completar duas décadas, nos meses que se seguem.

Uma jornada que na verdade se tornou duas, uma dentro de seu próprio sangue, e uma outra no DNA de uma burocracia que segue sem definição.

De Pietro a Valentin

Sueli Rita Floriani de Martínez nasce em 12 de Março de 1959 em Joinville, também em Santa Catarina; é a segunda de três filhos, frutos do casamento de Octávio e Casimira Floriani.

Seguimos aqui a linha de Octávio; ele é um de 12 irmãos, nascido em 1922, em Jaraguá do Sul, no mesmo Estado. Ele vem após o casamento de Eugênio (n. 1887) e Maria Zanella, ambos nascidos em Rio dos Cedros, também em Santa Catarina.

Eugênio, por sua vez, tem dez irmãos

Pietro e Laura Paternolli, nati nella zona di Trento.

Giuseppe è l'avo sul quale si appoggia la richiesta di Sueli per la cittadinanza italiana. Ma non è stato facile trovare tutte le informazioni citate sopra.

Forse questa storia è molto simile a quella di tanti altri che cercano di scoprire di dove sono i loro avi: documenti che non si trovano, registri andati perduti o che non sono mai esistiti. Ma anche così, a poco a poco, tutti i documenti necessari sono stati riuniti, gli stessi che fondamentalmente provano che tutte le persone sopra citate sono realmente esistite ed hanno fatto quel percorso che molti immigranti italiani presero in quel periodo.

E cosa può far divenire così reale la connessione di Pietro, nato nel 1830, con Valentin, nipote di Sueli e il più giovane della sua discendenza, che ha da poco compiuto i suoi sei anni.

Quindi, cosa impedisce a questo percorso, vicino ai suoi 20 anni, di finire?

Documenti, Documenti, Documenti

Innanzitutto, come già detto, buona parte del tempo è stata semplicemente rivolta alla ricerca di tutti i documenti. Ovviamente non si ottiene una cittadinanza solo dicendo che sei italiano; ciò deve essere provato e la cosa si è dimostrata molto difficile a causa della grande distanza temporale con Giuseppe che emigrò con i suoi genitori in Brasile.

Sueli è andata di città in città, di chiesa in chiesa, anagrafe e anagrafe, in varie località del Nord Est di Santa Catarina. Ha cercato certificati di nascita, matrimonio e morte, di tutti i parenti che potessero fare il ponte Brasile - Italia.

Per sua fortuna, suo figlio Fabio già nutriva un affetto per l'Italia e la sua cultura; quando egli ha trascorso un anno a studiare in patria romana, ha trovato

e nasce do casamento de Giuseppe e Minna Repke. E Giuseppe, que estava no navio que atracou em Itajaí em 1875, é filho de Pietro e Laura Paternolli, nascidos na região de Trento.

Giuseppe é o antepassado no qual o pedido de Sueli se apoia, para a cidadania italiana. Mas não foi fácil encontrar todas as informações acima.

Talvez essa história seja muito similar a de tantos outros, que buscam descobrir de onde são seus antepassados: documentos não são encontrados, registros se perderam ou nunca existiram. Mesmo assim, de pouco a pouco, toda a papelada necessária foi reunida, a mesma que basicamente prova que todas as pessoas acima realmente existiram, e percorreram o caminho que muitos imigrantes italianos tomaram naquele período.

E o que pode tornar tão real a conexão de Pietro, nascido em 1830, com Valentin, o neto de Sueli e o mais jovem de sua linhagem, que recém cumpriu seus seis anos de idade.

Assim, o que impede essa caminhada, perto de seus 20 anos de função, de terminar?

Documentos, Documentos, Documentos

Primeiramente, como já citado, boa parte do tempo foi voltado para simplesmente encontrar todos os documentos. Obviamente, não se consegue uma cidadania simplesmente dizendo que você é italiano; deve-se provar a alegação, e isso se provou extremamente difícil, devido ao período distante em que Giuseppe imigrou com seus pais ao Brasil.

Sueli teve que ir de cidade em cidade, Igreja em igreja, cartório em

documenti attestanti il battesimo di Pietro e Giuseppe, nel piccolo comune di Strigno (Trento).

I documenti hanno cominciato ad aumentare, le traduzioni fatte, documenti di persone già decedute o ancora vive protocollati. Dopo tre anni e molte scoperte, Sueli ha depositato, tramite il Circolo Trentino, la richiesta TN0710 nel dicembre 2005, presso il Consolato Generale d'Italia a Curitiba.

E così, come tutte le cose che coinvolgono documenti, la burocrazia si è messa in mostra. Solo nel 2009 la richiesta viene inviata dal Brasile all'Italia. E da allora non c'è più stata una risposta definitiva su come le cose stiano andando.

Circolo Trentino

Nello stesso periodo in cui Sueli cercava i suoi avi, ha scoperto il Circolo Trentino, a Curitiba, Paraná, dove risiede attualmente. Si è immediatamente associata, visto che questo, per quanto non faccia richieste di cittadinanza ai suoi associati, rappresenta i richiedenti inoltrando le domande al consolato (che a sua volta invia a Roma, dove sono state inviate copie di tutte le richieste di cittadinanza dei discendenti della regione Trentina d'Italia); oltre a ciò vi è un ovvio forum virtuale tra i vari interessati.

Dalla richiesta del 2009, sono passati 10 anni. Durante tutto il periodo, si è cercato l'appoggio del Circolo Trentino e quest'ultimo informa una volta per tutte che da allora non è cambiato nulla. La richiesta sarebbe in fila e potrebbe accelerare solo se qualche altro parente potesse ottenere la cittadinanza via Pietro o parenti in comune.

Con questa informazione, Sueli ha partecipato a varie riunioni della Famiglia Floriani in tutto lo Stato di Santa Catarina e incredibilmente ha scoperto che due parenti di lei avevano già ottenuto le loro

cartório, em diversas localidades no nordeste de Santa Catarina. Buscou certidões de nascimento, casamento e óbito, de todos os parentes que fizessem a ponte Brasil – Itália.

Para sua sorte, seu filho Fábio já tinha uma afeição pela Itália e sua cultura; e quando ele passou um ano a estudos na pátria romana, encontrou os comprovantes de batismo de Pietro e Giuseppe, na pequena comuna de Strigno, em Trento.

Os papéis foram se somando, traduções foram se concluindo, documentos de pessoas já falecidas e ainda vivas protocolados. Após três anos e muitas descobertas, Sueli protocola, através do Círculo Trentino, o pedido TN0710 em dezembro de 2005, junto ao Consulado Geral da Itália em Curitiba.

E assim, como tudo que envolve documentos, a burocracia se mostra. Pois somente em 2009, o pedido sai realmente do Brasil, rumo a Itália. E desde então, não há resposta conclusiva sobre o que resultará do mesmo.

Circolo Trentino

Ao mesmo tempo em que Sueli buscava seus antepassados, ela descobriu o *'Circolo Trentino'*, em Curitiba, Paraná, onde reside atualmente. Ela imediatamente se associou ao mesmo, pois este, por mais que não faça o pedido de cidadania para seus associados, representa os requerentes encaminhando os pedidos ao consulado (que, por sua vez, os remete Roma, para onde foram enviadas cópias de todos os pedidos de cidadania dos descendentes da região Trentina da Itália); além disso, há um óbvio networking entre seus integrantes.

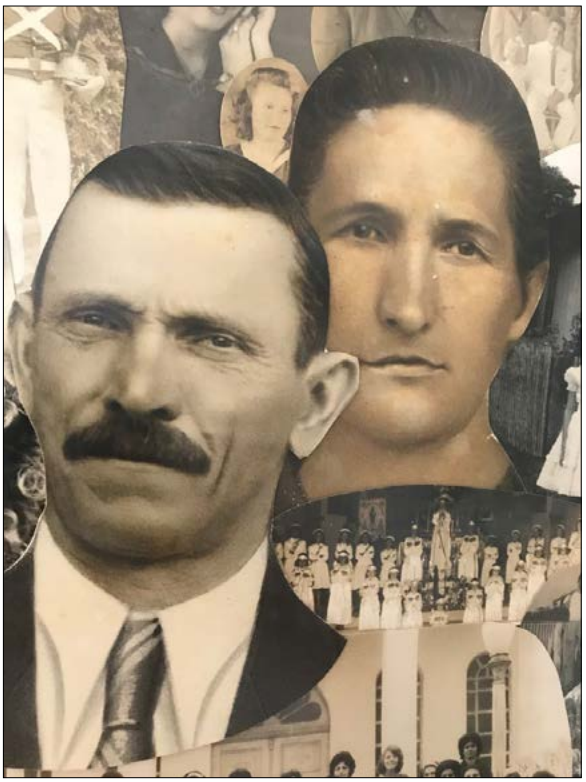


Foto cedida

Uma imagem dos ancestrais Giuseppe e Minna

Uma imagem dos ancestrais Giuseppe e Minna

cittadinanze, tramite uno dei fratelli di Giuseppe.

Così torna a Curitiba e porta l'informazione al Circolo; ma quest'ultimo le spiega che ciò non cambierà in nulla lo status della sua richiesta presso l'Italia, visto che la regola del parente in comune non avrebbe più validità.

La richiedente ha avuto a malapena il tempo di chiedere lumi all'associazione su questa nuova condizione; il Covid-19 è sopraggiunto, ha isolato il mondo ed ritardato ancor di più il percorso di Sueli.

Covid-19

Dopo marzo 2020 tutto è cambiato. La vita è in pausa, posti di lavoro sono andati persi, imprese non hanno più una direzione chiara.

La stessa cosa si può dire anche per il Circolo Trentino. Senza dubbi è in attività ma forse dovremmo mettere tra virgolette

Após o pedido de 2009, se passam 10 anos. Durante todo o período, buscou-se o apoio do *'Circolo Trentino'*, e este informa vez e sempre que até então, nada mudou. O pedido estaria em fila, e só poderia ser acelerado caso algum outro parente conseguisse a cidadania via Pietro ou algum parente em comum.

Com essa informação, Sueli participou em diversas reuniões da Família Floriani por praticamente todo o estado de Santa Catarina, e incrivelmente, descobre que dois parentes dela já haviam conseguido suas cidadanias, via um dos irmãos de Giuseppe.

Ela então volta a Curitiba e leva a informação ao '*Circolo'*; mas este automaticamente declara que isso não mudaria em nada o status de seu pedido junto à Itália, uma vez que a tal regra do parente em comum já não teria mais validade.

A requerente mal teve tempo de indagar a associação sobre esta nova condição; o Covid-19 surgiu, assolou o mundo, e atrasou ainda mais a conclusão da jornada de Sueli.

Covid-19

Após março de 2020, tudo mudou. A vida entrou em pausa, empregos se perderam, empresas ficaram sem direção.

O mesmo pode se dizer também para o '*Circolo Trentino'*. O mesmo segue ativo, mas o termo talvez tenha que se aplicar com aspas, pois desde então a comunicação com o mesmo ficou quase impossível.

A Sede em Curitiba ficou, de maneira compreensível e seguindo as diretrizes governamentais, fechada ao público. Entretanto, ligar para a mesma tornou-se ineficaz, e assim mais um ano passou sem qualquer resposta sobre o processo

questa affermazione, visto che da allora entrarci in contatto è quasi impossibile.

La Sede a Curitiba è rimasta, in una maniera comprensibile e seguendo le linee guida governative, chiusa al pubblico. Però è divenuto impossibile anche telefonare, così se ne è passato un altro anno senza nessuna risposta sulla pratica iniziata nel 2009.

Dopo molti tentativi comunicazione e con pochi luoghi a cui fare ricorso, è nata l'idea di contattare la rivista **insieme** per raccontare questa storia.

Ma, coincidenza o no che sia, ecco che all'inizio di luglio 2021 via email, Sueli ha ricevuto alcune risposte.

(Qualche) Chiarimento

Ci preme sottolineare di nuovo che il "Circolo" non è in nessun modo responsabile per la richiesta di cittadinanza italiana di nessuno dei suoi associati; ma esso, certo, rappresenta, per via giudiziaria, i suoi membri durante le sue pratiche, oltre ad avere il "know how" di come funzionano le cose a Roma (link per i siti - nazionale ed internazionale - del Circolo).

Così, seguendo l'etica giornalistica nel fare e diffondere una materia, si è cercato in varie forme e volte di contattarlo. Fino a che nel luglio di questo anno si è ottenuta una risposta.

Chi ha risposto alle email di Sueli è stata Fernanda Chemin, rappresentante del "Circolo". Alcune risposte vengono date, ma molte cose sulla richiesta non sono ancora chiare.

Fernanda afferma che il processo continua attivo a Roma, così come quelli di tutti i Trentini; quindi sarebbe solo una questione di tempo affinché la richiesta venga approvata o no.

Ciò è, ovviamente, tranquillizzante; ma se si considera che il fratello di Giuseppe ha garantito la cittadinanza di un Floriani, iniciado em 2009.

Apos diversas tentativas de comunicação, e com poucos lugares para se recorrer, surgiu a idéia de contatar a revista **insieme**, para contar esta história.

Mas, coincidência ou não, eis que no começo de Julho de 2021, via e-mail, Sueli obteve algumas respostas.

(Algum) Esclarecimento

Devemos deixar claro novamente que o '*Circolo*' não é de forma alguma responsável pelo pedido de cidadania italiana de nenhum de seus associados; mas este representa, sim. judicialmente seus integrantes durante seus processos, além de possuir o *'know how'* de como os mesmos funcionam em Roma (links para os sites – nacional e internacional - do '*Circolo*' aqui e aqui).

Assim, seguindo a ética jornalística ao se fazer e divulgar uma matéria, tentou-se em diversas formas e vezes o contato com o mesmo. Até que em julho deste ano, obteve-se um retorno.

Quem respondeu aos e-mails de Sueli foi Fernanda Chemin, representante do '*Circolo*'. Ela dá algumas respostas, mas muito sobre o pedido ainda não fica claro.

Fernanda afirma que o processo segue ativo em Roma, assim como de todos os Trentinos; assim, só seria uma questão de tempo para que o pedido seja aprovado, ou não.

Isso, claro, é tranquilizante; mas se levar-se em conta que o irmão de Giuseppe garantiu a cidadania de um Floriani, porque o próprio Giuseppe já não deixou claro ao departamento e autoridades em Roma de que o pedido de Sueli também é legítimo?

'Nulla Osta'

Um termo aparece no pedido

perché lo stesso Giuseppe non ha potuto far capire al dipartimento ed alle autorità a Roma che anche la richiesta di Sueli è legittima?

'Nulla Osta'

Un termine appare nella domanda TN0710 di Sueli: "Nulla Osta". Queste parole possono apparire in risposte alle richieste di cittadinanza di discendenti di italiani ma per chi non parla l'italiano fluentemente possono causare confusione.

In portoghese, diverrebbe "niente ostacoli", ossia non ci sono ostacoli alla richiesta presentata. Queste parole permettono, ad esempio, che due italiani possano sposarsi (ossia che non c'è nulla nel loro passato che ne potrebbe impedire il matrimonio, come ad esempio un altro coniuge) e significa anche che non vi è nulla nel passato della discendenza di Sueli che possa creare problemi alla sua richiesta.

Avendo ciò chiaro, perché questo percorso non è ancora finito?

Una fonte che potrebbe fare un po' di luce a questa situazione sarebbe il Consoltato d'Italia a Curitiba (sì, Sueli ha provato a contattarlo). Ma per quanto si mandino email o raccomandate con RR, non vi è nessuna risposta da parte dell'istituzione.

Quindi, riassumendo, sono passati anni cercando documenti, conoscendo persone, ascoltando storie e persino cercando semplici risposte con entità e autorità. Ma in particolare sono stati anni per conoscere se stessa, in una storia di passi avanti ed ostacoli, tanto per Giuseppe, i suoi genitori e fratelli da quasi 150 anni, come per Sueli da quasi due decenni.

Se le si chiede se ne è valsa la pena, probabilmente risponderebbe di sì.

TN0710 de Sueli: *"Nulla Osta"*. Essas palavras podem aparecer em respostas a pedidos de cidadania de descendentes de italianos, mas para quem não fala o italiano fluentemente, pode causar alguma confusão.

Em português, ele se traduz como "nada obsta", ou seja, não há obstáculos para o pedido feito. Essas palavras permitem, por exemplo, que dois italianos possam se casar (pois não teriam nada em seu passado que os impediriam, como um outro conjugue, por exemplo), e também significa que nada no passado da linhagem de Sueli impediria ela de ter seu pedido deferido.

Com isso em mente, porque essa jornada ainda não acabou?

Uma fonte que poderia jogar uma luz na situação seria o consuldado da Itália em Curitiba (sim, Sueli entrou em contato, ou tentou, inclusive com este). Mas por mais que se mande e-mails ou cartas registradas, não há qualquer resposta da instituição.

Então, para recapitular, foram-se anos buscando documentos, conhecendo pessoas, escutando histórias, e até buscando simples respostas com entidades e autoridades. Mas principalmente, foram-se anos conhecendo a si mesma e uma história de superação e obstáculos, tanto por Giuseppe, seus pais e irmãos há quase 150 anos, quanto por Sueli em quase duas décadas.

Se perguntar a ela se valeu a pena todo esse trabalho, ela provavelmente responderá que sim. Em sua jornada por Santa Catarina,

Foto Desiderio Peron / Arquivo Revista Insieme

Immagine del gruppo del IV Incontro della famiglia Floriano tenutosi il 29 settembre 2019 a Rio dos Cedros-SC.

Imagem de grupo do IV Encontro da Família Floriano, realizado em 29 de setembro de 2019, na cidade de Rio dos Cedros-SC.

Nel suo percorso in Santa Catarina ha conosciuto città meravigliose, persone affascinanti e parenti dei quali nemmeno sapeva dell'esistenza.

Ha imparato cose su se stessa e come una piccola famiglia di una regione che nemmeno era ancora italiana nel 1875 si avventurò nell'oceano Atlantico alla ricerca del sogno di una vita migliore. E che oggi ha forti radici che si sono sparpagliate in quella regione del Brasile e continuano a crescere per il paese.

Una conferma della cittadinanza non sarebbe solo una conferma delle radici e la conquista di un diritto come discendente di immigranti; per Sueli sarebbe la conclusione del suo lungo percorso e quello di Giuseppe e la sua famiglia.

** Juan Martinez è giornalista a Curitiba - PR.* ☑

ela conheceu cidades lindas, pessoas fascinantes, e parentes que nem sabia que existiam.

Ela aprendeu sobre si mesma, e como uma pequena família de uma região que nem Itália ainda era em 1875 se aventurou pelo oceano Atlântico em busca de um sonho de uma vida melhor. E que hoje tem raízes fortes que se espalharam naquela região do Brasil, e continua a crescer pelo país.

Uma confirmação de cidadania, não seria somente uma confirmação de raízes, e conquista de um direito como descendente de imigrantes; para Sueli, seria a conclusão de sua longa jornada, e a de Giuseppe e sua família.

** Juan Martinez é jornalista em Curitiba - PR.* ☑

Italianisti e professori di italiano realizzano il VII Incontro

L'EVENTO È VIRTUALE E LA PARTECIPAZIONE GRATUITA

"Pensare e ripensare l'identità del docente di italiano in Brasile e del Brasile, come anche la sua condizione di lavoro e di formazione, oltre al suo ruolo nella società", questo è l'obiettivo più importante del VII Incontro Internazionale di Italianisti e Professori di Italiano del/in Brasile, che si terrà dall'8 al 10 settembre in modo virtuale.

La partecipazione è gratuita e vuole raggiungere, come annualmente sta facendo dal 2015, "italianisti e professori di italiano del Brasile e del mondo. Contemporaneamente si terrà anche l'XI Seminario Internazionale sull'opera di Andrea Camilleri.

I promotori dell'evento spiegano che, fin dall'inizio, l'iniziativa è "basata sulla capacità notoria che le nuove tecnologie dell'informazione e della comunicazione - in particolare quelle relative alla rete mondiale dei computer - presentano al fine di contribuire al superamento delle barriere di comunicazione tra persone geograficamente lontane"

La piattaforma eletta per i due eventi è quella di Google Meet. "È importante sottolineare - annunciano i promotori - che in questa edizione del 2021, tra i temi dell'incontro, figura la proposta della XXI Settimana della Lingua Italiana nel Mondo: Dante, l'italiano, cosa che ci unisce agli italianisti di tutto il mondo che festeggiano i 700 anni del sommo poeta". Altre informazioni possono essere ottenute sul sito dell'evento.☑

■ **ITALIANISTAS E PROFESSORES DE ITALIANO REALIZAM VII ENCONTRO** - EVENTO ACONTECE DE FORMA VIRTUAL E PARTICIPAÇÃO É GRATUITA - "Pensar e repensar a identidade do docente de italiano no Brasil e do Brasil, bem como a sua condição de trabalho e de formação, além do seu papel na sociedade", este é o principal objetivo do VII Encontro Internacional de Italianistas e Professores de Italiano do/no Brasil, que será realizado de 8 a 10 de setembro de forma virtual.

A participação é gratuita e pretende alcançar, como vem fazendo anualmente desde 2015, "italianistas e professores de italiano do Brasil e do mundo. Juntamente com ele, acontece o XI Seminário Internacional sobre a obra de Andrea Camilleri.

Os promotores do evento explicam que, desde o início, a iniciativa está " baseada na capacidade notória que as novas tecnologias da informação e comunicação – especialmente aquelas relacionadas à rede mundial de computadores – apresentam no sentido de auxiliar na superação das barreiras de comunicação entre pessoas geograficamente distantes"

A plataforma eleita para os dois eventos é a do Google Meet. "É importante destacar - anunciam os promotores - que nesta edição de 2021, entre os temas do encontro, figura a proposta da XXI Semana da Língua Italiana no Mundo: Dante, *l'italiano*, o que nos conecta com italianistas de todo o mundo que estão celebrando os 700 anos do sumo poeta". Mais informações **podem ser obtidas no site** do evento. ☑

FRANCO GENTILI

I veneti di Santa Catarina

CIRCA IL 70% DEGLI STIMATI TRE MILIONI DI ITALO-DISCENDENTI DI SANTA CATARINA SONO DI ORIGINE VENETA

Foto: Desiderio Peroni / Arquivo Revista Insieme

Storica foto dell'assemblea di fondazione del Comvesc, tenutasi il 30/06/2001 presso il Circolo Italo-Brasiliano di Florianópolis-SC.

Histórica foto da assembléia de fundação do Comvesc, realizada na noite de 30/06/2001, na sede do Círculo Ítalo-Brasileiro de Florianópolis-SC.

Santa Catarina, secondo l'*"Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística"* - IBGE, nel 2020 aveva una popolazione di 7.252.502 abitanti, dei quali circa 3.000.000 di italiani o discendenti di italiani, di questi il 70% di origine veneta. Associazioni venete

I VENETI DI SANTA CATARINA - CERCA DE 70% DOS CALCULADOS TRÊS MILHÕES DE ÍTALO-DESCENDENTES DE SANTA CATAQRINA SÃO DE ORIGEM VÊNETA - Santa Catarina, segundo o IBGE - Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística tinha, no ano 2.000, uma população de 7.252.502 habitantes, dos quais

si incontrano in qualsiasi area geografica dello stato.

La Regione Veneto, con la legge regionale del 9 gennaio 2003 n. 2 , “riconosce il ruolo fondamentale dell'associazionismo operante nel Veneto e all'estero a favore dei veneti nel mondo e ne valorizza e sostiene l'attività, al fine di assicurare la tutela dei diritti civili e sociali, conservare il valore dell'identità della terra di origine e sviluppare i rapporti con la comunità veneta” ; determina anche i criteri per riconoscere le associazioni venete che possono far parte del programma annuale degli interventi a favore dei veneti nel mondo. Per essere iscritti al Registro Regionale, i circoli o associazioni venete debbono avere i seguenti requisiti.

a) Operatività da almeno tre anni al momento della domanda,

b) Sussistenza di almeno 50 soci,

c) Una specifica connotazione dello statuto a tutela dell'identità veneta nella comunità residente all'estero

d) La composizione in maggioranza di emigranti veneti o loro discendenti entro la quinta generazione,

e) Relazione, suddivisa per anno e dettagliata per tipo, contenuto e costo degli interventi circa l'attività svolta a favore degli emigranti veneti.

Ho fortissimi dubbi che esistano associazioni con questi requisiti, ma secondo l'ultimo

cerca de 3.000.000 italianos ou descendentes de italianos, destes, 70% de origens vênetas. Associações vênetas existem em qualquer área geográfica do Estado.

A Região do Vêneto, com a lei regional de 9 de janeiro de 2003, número 2, "reconhece o papel fundamental do associacionismo existente no Vêneto e no exterior que opera em befenício dos vênetos no mundo, as valoriza e apoia suas atividades, com a finalidade de assegurar a tutela dos direitos civis e sociais, preservar os valores da identidade da terra de origem e desenvolver o relacionamento com a cumunidade vêneta"; determina também os critérios para o reconhecimento das associações vênetas que podem integrar o programa anual de ações a favor dos vênetos no mundo. Para serem inscritoa no Registro Regional, os círculos ou associações vênetas devem apresentar os seguintes requisitos:

a) Atividade de pelo menos três anos no momento do pedido,

b) Existência de pelo menos 50 sócios,

c) Uma referência específica no estatuto sobre a proteção da identidade vêneta da comunidade residente no exterior,

d) Composição majoritária de imigrantes cênetos ou seus descendentes até a quinta geração,

e) Relatório anual e detalhado por tipo, conteúdo e custo das ações realizadas em benefício dos

aggiornamento del l'11 agosto 2020 i circoli e associazioni iscritte al Registro Regionale del Veneto per lo stato di Santa Catarina risultano essere:

- Associazione Bellunesi nel Mondo – famiglia di Siderópolis
- Associazione Trevisani nel Mondo - sezione di Criciúma
- Associazione Bellunesi nel Mondo – famiglia di Urussanga
- Circolo Italo-Brasileiro (CIB) – Florianópolis
- Associazione veneta di Blumenau

Ovviamente esistono molti altri circoli e associazioni venete in Santa Catarina (Associazione italiana veneto di Concordia, Associazione Trevisani nel mondo di Florianópolis, Associazione veneta di Orleans, Associazione trevisani nel mondo di Tubarão, Associazione Veronesi nel mondo di Criciuma, Circolo italiano Bellunesi nel Mondo di Jaraguá do sul, ecc.) i quali per mancanza dei rigidi e irreali requisiti posti dalla Regione Veneto, sono esclusi da partecipare al programma annuale degli interventi a favore dei veneti nel mondo per l'anno 2021 che pongono l'incentivazione all'associazionismo come riscorsa di sviluppo, gli investimenti sui giovani, sui protagonisti della nuova emigrazione, sulla valorizzazione della cultura e delle tradizioni venete nel mondo, e il sostegno al rientro stabile in Veneto dei nostri emigrati.

imigreantes vênetos.

Tenho fortes dúvidas que existam associações com tais requisitos, mas, conforme o último relatório de 11 de agosto de 2020, os círculos e associações inscritas no Registro Regional do Vêneto no Estado de Santa Catarina, são

- Associação 'Bellunesi nel Mondo' – família de Siderópolis
- Associação 'Trevisani nel Mondo' - são de Criciúma
- Associação 'Bellunesi nel Mondo' – famiglia di Urussanga
- Círculo ítalo-Brasileiro (CIB) – Florianópolis
- Associação Vêneta de Blumenau

Obviamente existem muitos outros círculos e associações vênetas em Santa Catarina (Associação Italiana Vêneta de Concórdia, Associação 'Trevisani nel Mondo' de Florianópolis, Associação Vêneta de Orleans, Associação 'Trevisani nel Mondo' de Tubarão, Associação 'Veronesi nel Mondo' de Criciúma, Círculo Italiano 'Bellunesi nel Mondo' de Jaraguá do sul, etc.), os quais, por falta dos rígidos e irreais requisitos impostos pela Região do Vêneto, estão excluídos da participação nos programas anuais em favor dos vênetos no mundo para o ano de 2021 que prevêem o incentivo ao associacionismo como uma forma de desenvolvimento, os investimentos sobre os jovens, sobre os protagonistas da nova imigração, sobre a valorização da cultura e das tradições vênetas no mundo, e o

I rappresentanti dei veneti di Santa Catarina, sono stati eletti da 5 associazioni alcune di rappresentazione fortemente locale (área di Criciuma e dintorni).

Il Comitato dei veneti di Santa Catarina (Comvesc) , che rappresenta tutti i veneti dello stato, è composto da un consiglio direttivo, che è certamente composto da persone oneste e competenti, ma rappresenta una limitatissima area regionale (tutti residenti in uno spazio di circa km 40 di diametro) escludendo città come Florianópolis, Joinville, Balneário Camboriú, Lages, Chapecó, Concórdia, Jaraguá do sul, Blumenau, ecc., dove la presenza dei veneti è fortemente accentuata.

Consiglio Direttivo Comvesc:

Presidente - Roberto Eder Brolese (Criciúma); Vice Presidente – José Crepaldi (Siderópolis); 1º segretario – Roberto Bortolotto (Criciúma); 2º segretario - Adenar Bertan (Morro da Fumaça); 1º tesoriere - Pedro Hector Zanette (Criciúma); 2º tesoriere - Idalino José Colombo (Nova Veneza); Consiglio fiscale Effetivo: Luiz Jair Baldassar (Criciúma), Nivan Bianchini Hipolito (Criciúma), Silvio Castagnetti (Içara); Supplente: Pedro Genovencio da Rosa (Criciúma), Clelio Billieri (Nova Veneza), José Paulo Goulart (Criciúma); Consulente Veneto: José Crepaldi (Siderópolis).☑

apoio ao retorno estável ao Vêneto de emigrados.

Os representantes dos vênetos em Santa Catarina foram eleitos por cinco associações, algumas de representação fortemente local (área de Criciúma e arredores).

O Comitê das Associações Vênetas de Santa Catarina - Comvesc , que representa todos os vênetos do Estado, é composto por um conselho diretor constituído certamente de pessoas honestas e competentes, mas que representam uma limitadíssima área regional (todos residentes num espaço de cerca de 40 quilômetros de diâmetro), excluindo cidades como Florianópolis, Joinville, Balneário Camboriú, Lages, Chapecó, Concórdia, Jaraguá do Sul, Blumenau, etc., onde a presença dos vênetos é fortemente accentuata.

Conselho diretor do Comvesc:

Presidente - Roberto Eder Brolese (Criciúma); Vice Presidente. – José Crepaldi (Siderópolis); 1º secretário – Roberto Bortolotto (Criciúma); 2º secretário - Adenar Bertan (Morro da Fumaça); 1º tesoureiro - Pedro Hector Zanette (Criciúma); 2º tesoureiro - Idalino José Colombo (Nova Veneza);Conselho Fiscal, efetivos: Luiz Jair Baldassar (Criciúma), Nivan Bianchini Hipolito (Criciúma), Silvio Castagnetti (Içara); Suplentes: Pedro Genovencio da Rosa (Criciúma), Clelio Billieri (Nova Veneza). José Paulo Goulart (Criciúma); Consultor Vêneto: José Crepaldi (Siderópolis). ☑

Una giovane Anita ed il francobollo commemorativo il bicentenario della nascita dell'Eroina dei due Mondi lanciato dalle poste il 30/08.

A ainda nova imagem de Anita e o selo comemorativo ao bicentenário de nascimento da Heroína de Dois Mundos lançado pelos Correios no dia 30/08.

Anita, anno 200

BICENTENARIO DELLA NASCITA DI ANITA GARIBALDI È FESTEGGIATO A VARI LIVELLI E LUOGHI

Il 200° anniversario di Anita Garibaldi (Ana Maria de Jesus Ribeiro), avvenuto il 30/08, è stato e sta ancora venendo commemorato in Brasile ed in Italia, in un mega-programma che coinvolge i paesi e i più importanti luoghi dove lei è passata. Solo nella sua terra natale, Santa Catarina, almeno 150 eventi (esposizioni, presentazioni di libro, seminari, film e internet) sono in corso, uno dei più significativi la sessione speciale tenuta dal Parlamento di Santa Catarina - Alesc nella serata del 23/08. Alla presenza del console generale

ANITA, ANO 200 - BICENTENÁRIO DO NASCIMENTO DE ANITA GARIBALDI É COMEMORADO EM DIVERSOS NÍVEIS E LUGARES - O 200º aniversário de Anita Garibaldi (Ana Maria de Jesus Ribeiro), transcorrido dia 30/08, foi e ainda está sendo comemorado no Brasil e na Itália, dentro de um mega-programa que envolve os países e principais lugares por onde ela passou. Só em sua terra natal, Santa Catarina, pelo menos 150 eventos (exposições, lançamentos de livro, palestras, filmes e webinares) estão em andamento, sendo um dos mais significativos a sessão especial

Comuni brasiliani e italiani coinvolti nel bicentenario di Anita Garibaldi iniziano un incontro a Laguna, il 28/08; aspetto della sessione speciale nella Alesc; dettaglio dell'evento tenutosi a Tubarao, con il lancio del libro e concorso letterario.

Municípios brasileiros e italianos envolvidos no bicentenário de Anita Garibaldi iniciam diálogo em evento realizado em Laguna, dia 28/08; aspecto da sessão especial na Alesc; e detalhe de evento realizado em Tubarão, com lançamento de livro e concurso literário.

d'Italia a Curitiba, Salvatore Di Venezia, alla solenne cerimonia erano presenti figure di punta dell'attuale scenario politico catarinense e "sono stati messi in evidenza i fatti della vita della più illustre cittadina lagunense, considerata la più importante figura femminile nel consolidamento del modello repubblicano nel mondo, avendo partecipato a innumerevoli battaglie tanto in Brasile come in Italia", secondo quanto pubblicato dall'Alesc.

Nata a Morrinhos, territorio anticamente appartenente a Laguna-SC (oggi Tubarão), il 30 agosto 1821 e morta a Ravenna, in Italia, il 4 agosto 1849, Ana Maria de Jesus Ribeiro "è conosciuta a livello internazionale come Anita Garibaldi. Le fu attribuito il titolo di Eroina dei Due mondi per aver partecipato a varie battaglie, in Brasile ed in Italia, insieme al marito Giuseppe Garibaldi. Lottò nella Rivoluzione Farroupilha (Guerra dos Farrapos), nella Battaglia di Curitibanos, in Santa Catarina e nella Battaglia del Gianicolo, in Italia". I suoi resti sono sepolti sulla collina del Gianicolo a Roma. Nel suo discorso durante la solennità, il console Di Venezia ha fatto i complimenti alla Alesc per l'evento e ha ricordato l'importanza di Anita Garibaldi per l'Italia, dove è considerata la madre della Repubblica. " Anita è un'eroina nazionale in Italia, dove tutti gli italiani la celebrano". "Lei è importante per la relazione tra Brasile e Italia", ha detto il console.

Nel pomeriggio di sabato 28/08, a Laguna, un evento virtuale internazionale "ha aperto le porte affinché i comuni si possano avvicinare e sviluppare progetti comuni che non solo valorizzino Anita ma anche le

realizada pela Assembléia Legislativa de Santa Catarina - Alesc na noite de 23/08. Com a presença do cônsul geral da Itália em Curitiba, Salvatore Di Venezia, a solenidade teve a presença de figuras de proa do atual cenário político catarinense e “destacou os fatos da vida da mais ilustre cidadã lagunense, considerada a principal figura feminina na consolidação do modelo republicano no mundo, tendo participado de inúmeros combates tanto no Brasil, quanto na Itália”, segundo matéria publicada pela Alesc.

Nascida em Morrinhos, território antigamente pertencente a Laguna-SC (hoje Tubarão), em 30 de agosto de 1821, e morta em Ravenna, na Itália, em 4 de agosto de 1849, Ana Maria de Jesus Ribeiro "ficou internacionalmente conhecida como Anita Garibaldi. Ela recebeu o título de Heroína dos Dois Mundos por ter participado de diversas batalhas, no Brasil e na Itália, ao lado do marido Giuseppe Garibaldi. Ela lutou na Revolução Farroupilha (Guerra dos Farrapos), na Batalha de Curitibanos, em Santa Catarina, e na Batalha de Janículo, na Itália". Seus restos mortais estão sepultados na colina Janículo, em Roma. Ao falar durante a solenidade, o cônsul Di Venezia parabenizou a Alesc pelo evento e lembrou da importância de Anita Garibaldi para Itália, onde é considerada a Mãe da República. “A Anita é uma heroína nacional na Itália, onde todos os italianos a celebram". "Ela é importante para relação entre o Brasil e a Itália”, disse o cônsul.

Na tarde de sábado, 28/08, em Laguna, um evento virtual internacional "abriu portas para que os municípios possam se aproximar e desenvolver projetos conjuntos que valorizem não

stesse città", ha comunicato l'Istituto Culturale Anita Garibaldi - CulturAnita. In Brasile hanno partecipato all'incontro virtuale sindaci o rappresentanti di vari comuni di Santa Catarina, come Laguna, Tubarão, Imbituba, Anitápolis, Anita Garibaldi, Curitibanos, Garopaba ed anche alcuni del Rio Grande do Sul, come Ascurradas e Triunfo, oltre al direttore del CulturAnita, Adílcio Cadorin, e il console Salvatore Di Venezia; per l'Italia hanno partecipato i sindaci di Borghi, Verucchio, Modigliana, Poggio Torriana, Dovadola,Ravenna, Aprilia e Longiano, oltre a rappresentanti del Museo e Biblioteca Renzi e di associazioni collegate alla storia di Garibaldi. "È un inizio per grandi iniziative che possono essere realizzate da qui in avanti unendo Comuni di Santa Catarina, Rio Grande do Sul ed italiani", ha detto Cadorin.

Nello stesso pomeriggio, a Tubarão, un altro evento in forma mista (in presenza e on line) lanciava il "Libro di Anita", scritto dalla professoressa Edla Zim, che verrà adottato in tutte le scuole pubbliche comunali di Tubarão, come annunciato dal sindaco della città, Joares Ponticelli. L'evento, condotto da Fabíola Cechinel, è servito anche per l'annuncio della premiazione del concorso letterario: "Anita Garibaldi - una donna avanti nel tempo", organizzato dalla coordinatrice catarinense dell'Associazione di Giornalisti e Scrittori del Brasile, seguito da una cena a tema.

Una giuria composta da nove persone ha scelto i vincitori del concorso, nei suoi tre generi: Poesia, Racconto e Cronaca. Al 3° posto del genere Poema è risultata Jania Marta dos Santos Nazareth, di Embu-Guaçu-SP, con

só Anita, mas também as próprias cidades", divulgou o Instituto Cultural Anita Garibaldi - CulturAnita. Pelo Brasil, participaram do encontro virtual prefeitos ou representantes de diversas prefeituras de Santa Catarina, como Laguna, Tubarão, Imbituba, Anitápolis, Anita Garibaldi, Curitibanos, Garopaba, e também alguns do Rio Grande do Sul, como Mostardas e Triunfo, além do diretor do CulturAnita, Adílcio Cadorin, e do cônsul Salvatore Di Venezia; pela Itália, participaram os prefeitos de Borghi, Verucchio, Modigliana, Poggio Torriana, Dovadola,Ravenna, Aprilia e Longiano, além de representantes do Museu e Biblioteca Renzi e de associações ligadas à história de Garibaldi. "É um *start* para grandes ações que podem ser realizadas daqui para frente unindo prefeituras de Santa Catarina, Rio Grande do Sul, e italianas", disse Cadorin.

Na mesma tarde, em Tubarão, outro evento desenvolvido de forma mista (presencial e online) lançava o "Livro de Anita", escrito pela professora Edla Zim, que será adotado em todas as escolas da rede pública municipal de Tubarão, conforme anunciou o prefeito da cidade, Joares Ponticelli. O evento, conduzido por Fabíola Cechinel, serviu também para o anúncio da premiação do consurso literário : "Anita Garibaldi - uma mulher à frente do seu tempo", organizado pela coordenadoria catarinense da Associação de Jornalistas e Escritoras do Brasil, seguido de jantar temático.

Um juri formado por nove pessoas escolheu os vencedores do concurso, em seus três gêneros: Poema, Conto e Crônica. A 3ª classificação no gênero Poema ficou com Jania Marta dos Santos

FOTOGRAMA

"Anitas... Noi" la 2ª è stata Andresa Batista Dutra, di Florianópolis-SC, con "Heroína o Guerreira?" e il 1º posto è andato a Gisele Moura. di Palhoça-SC, con "Anita Garibaldi: Guerriera da luta e do amor". Nel genere Cronaca si sono classificati i lavori "Il potere della Rosa", di Neusa Maria Bernado Coelho, di Palhoça-SC (3º posto); "La strada di Anita", di Angeli Rose do Nascimento, di Nova Erechim-RS (2º posto); e "Emozione Histórica", di Ana Bianchi Balbão Pithan (1º). Nel genere racconto, il 3º posto è andato ad Adair Dittrich, di Marcilio Dias-SC, con "A epopeia de Nonna Thereza"; il 2º posto è andato a Ana Maria Miranda Nazareth, de Embu-Guaçu-SP, com "Anitas... Nós" ; a 2ª coube a Andresa Batista Dutra, de Florianópolis-SC, com "Heroína ou Guerreira?"; e o 1º lugar a Gisele Moura. de Palhoça-SC, com "Anita Garibaldi: Guerreira da luta e do amor". No gênero Crônica, foram classificadas as composições "O poder da rosa", de Neusa Maria Bernado Coelho, de Palhoça-SC (3º lugar); "A rua de Anita", de Angeli Rose do Nascimento, de Nova Erechim-RS (2º lugar); e "Emoção Histórica", de Ana Esther Balbão Pithan (1º lugar). No gênero Conto, o 3º lugar foi para Adair Dittrich, de Marcilio Dias-SC, com "A epopeia de *Nonna* Thereza";

May, di Criciúma-SC, con "O vento e as marés", mentre il 1º posto è andato a Salomé Pires Zemke, di Águas Mornas-SC, com "Anita Garibaldi e o coração de pedra".

Nel pomeriggio di lunedì 30/08, Palazzo di Itamaraty, a Brasilia-DF, è stato palco del lancio del francobollo per i 200 anni dalla nascita di Anita Garibaldi. Il francobollo è un disegno di José Carlos Braga e cerca di sottolineare Anita nelle sue varie sfaccettature: donna, guerriera e mamma. All'evento hanno partecipato le autorità brasiliane, italiane e dell'Uruguay.

Secondo quanto annunciato dal sito dell'Ambasciata d'Italia in Brasile, anche la rete diplomatica italiana in Brasile celebra il bicentenario della nascita di Anita Garibaldi. Insieme agli Istituti Italiani di Cultura di SP e RJ, la massima rappresentanza diplomatica italiana in Brasile ha messo a disposizione su Youtube uno spettacolo bilingue chiamato "L'Attesa" (qui il link in portoghese) quattro seminari intitolati "Anita Garibaldi e il suo tempo", "Rivoluzione e contro-rivoluzione tra Atlantico e Mediterraneo", entrambi con la collaborazione del "Istituto per la storia del Risorgimento Italiano"; "I patrioti italiani nella rivoluzione dei Farrapos, 1835-1845" con Alessandro Bonvini, ricercatore dell'Università di Napoli Federico II, e "Eroina dei due mondi. Anita Garibaldi tra storia e mito", di Sivlia Caviccioli, professoressa dell'Università di Torino.

Lunedì 30/08, il Senato Federale ha tenuto una solenne sessione dedicata al bicentenario della nascita

o 2º lugar foi para Ana Maria Miranda May, de Criciúma-SC, com "O vento e as marés"; enquanto o 1º lugar foi para Salomé Pires Zemke, de Águas Mornas-SC, com "Anita Garibaldi e o coração de pedra"

Já na tade de segunda-feira, dia 30/08, o Palácio do Itamaraty, em Brasília-DF, foi palco do lançamento do selo alusivo aos 200 anos de nascimento de Anita Garibaldi. O selo tem desenho de José Carlos Braga e procura destacar Anita em suas múltiplas facetas: mulher, guerreira e mãe. Do evento participaram autoridades brasileiras, italianas e do Uruguai.

Segundo anuncia o site da Embaixada da Itália no Brasil, também a rede diplomática italiana no Brasil celebra o bicentenário do nascimento de Anita Garibaldi. Juntamente com os Institutos Italianos de Cultura de SP e RJ, a máxima representação diplomática italiana no Brasil colocou à disposição no Youtube um espetáculo bilingue chamado "L'Attesa" (aqui o link em português) quatro palestras, denominadas "*Anita Garibaldi e il suo tempo*", "*Rivoluzione e contro-rivoluzione tra Atlantico e Mediterraneo"*, ambos com a colaboração do *"Istituto per la storia del Risorgimento Italiano"*; *"I patrioti italiani nella rivoluzione dei Farrapos, 1835-1845"* com Alessandro Bonvini, pesquisador da Universidade de Napoles Federico II, e "Heroína dos dois Mundos. *Anita Garibaldi tra storia e mito",* por Sivlia Caviccioli, professora da Universidade de Turim.

Também na segunda-feira, dia 30/08, o Senado Federal

di Anita Garibaldi. L'incontro è stato virtuale, su richiesta del senatore catarinense Espiridião Amin che ha anche parlato della possibilità di sottolineare la "figura singolare" di Anita in Brasile e, in particolare, per Santa Catarina. Lei, che è "uno dei pochi personaggi della storia che sono iscritti nei due pantheon nazionali", "ha messo l'amore come compagno della lotta e della libertà". Rendendo omaggio ad Anita, ha detto Amin, il Senato rende omaggio a tutte le donne e le mamme brasiliane, eroine anonime di tutti i giorni.

Edson Lemos, presidente della Fondazione Catarinense di Cultura, ha annunciato l'inaugurazione, presso Palazzo Cruz e Souza, di una mostra su Anita Garibaldi che resterà aperta fino a dicembre (anche nell'androne del Parlamento di Santa Catarina è stata organizzata una mostra su Anita). Ha anche parlato, tra gli altri, la deputata Angela Amin, presidente del Forum parlamentare catarinense, per osservare come Anita abbia rotto gli standard, ai suoi tempi, sulla direzione delle libertà. Adilcio Cadorin, direttore del CulturaAnita ha presentato un profilo dell'omaggiata che il 30 settembre, a Laguna, riceverà la medaglia di commemorazione di quella donna brasiliana che ha lottato per l'installazione di quattro Repubbliche: "la Repubblica Catarinense, la Repubblica Riograndense, la Repubblica Uruguayana e la Repubblica Romana"

Nella sessione speciale del Senato Marlene Pastro ha interpretato l'Inno di Anita, una sua composizione con testo di Alcy Cheuiche.☑

realizou sessão solene dedicada ao bicentenário de nascimento de Anita Garibaldi. O encontro foi telepresencial, atendendo a um requerimento do senador catarinense Espiridião Amin que também falou na oportunidade para destacar a "figura singular" de Anita para o Brasil e, em especial, para Santa Catarina. Ela, que é "um dos poucos personagens da história que estão inscritos nos dois panteões nacionais", "colocou o amor como parceiro da luta e da liberdade". Homenageando Anita, disse Amin, o Senado homenageia todas as mulheres e mães brasileiras, heroínas anônimas de todos os dias.

Edson Lemos, presidente da Fundação Catarinense de Cultura, anunciou a abertura, no Palácio Cruz e Souza, de exposição sobre Anita Garibaldi que ficará aberta até dezembro (no saguão da Assembléia Legislativa de Santa Catarina também foi organizada exposição sobre Anita). Também falou, entre outros, a deputada Angela Amin, presidente do forum parlamentar catarinense, para observar como Anita rompeu padrões, em seu tempo, na direção das liberdades. Adilcio Cadorin, diretor do CulturaAnita traçou um perfil da homenageada que dia 30 de setembro, em Laguna, ganhará medalha comemorativa àquela mulher brasileira que lutou pela instalação de quatro repúblicas: "a República Catarinense, a República Riograndense, a República Uruguaia e a República Romana"

Na sessão especial do Senado, Marlene Pastro interpretou o Hino de Anita, composição sua com letra de Alcy Cheuiche.☑

Colonna di Girardello
Coluna de

Di / Por Cristiano Girardello - SP*

Bisogna veramente rettificare i registri familiari?

LA RISPOSTA NON È UNICA E DIPENDE DA COME E DOVE TRANSITA LA VERIFICA DELLA CITTADINANZA DEL RICHIEDENTE

Cari lettori, saluti! Ringrazio tutti coloro che sono arrivati fin qui, nel nostro settimo testo della rubrica! Negli articoli precedenti, abbiamo cercato di tracciare un panorama sulla questione dei registri in Brasile, facendo alcune critiche importanti e cercando di rispondere ad una delle più importanti domande che accompagnano gli italo-discendenti al momento di cercare il riconoscimento dello status civitatis italiano: è veramente necessario rettificare i registri familiari?

Fatte salve le opinioni personali di questo autore (che possono essere lette già nel primo articolo della serie), la risposta è: **dipende dal contesto** che ha **a che vedere con la modalità desiderata di riconoscimento della cittadinanza.** C'è quindi una questione preliminare alla domanda che ci poniamo qui: questo è il punto!

■ É PRECISO REALMENTE RETIFICAR OS REGISTROS FAMILIARES? - A RESPOSTA NÃO É ÚNICA, E DEPENDE DE COMO E ONDE TRANSITA O ACERTAMENTO DA CIDADANIA DO REQUERENTE -

Prezados leitores, saudações! Agradeço a todos que chegaram até aqui, no nosso sétimo texto da coluna! Nos artigos anteriores, tentamos traçar um panorama sobre a questão registral no Brasil, tecendo algumas críticas importantes, e objetivando responder a uma das principais perguntas que acompanham os ítalo-descendentes no momento de buscarem o reconhecimento do *status civitatis* italiano: é realmente preciso retificar os registros familiares?

Ressalvada a opinião pessoal deste autor (que pode ser lida já no primeiro artigo da série), a resposta é: **depende do contexto** relacionado **à modalidade desejada de reconhecimento da cidadania**. Assim, há uma questão prejudicial à pergunta que nos colocamos aqui: este

Come sappiamo, la pratica di verifica della cittadinanza può essere originata amministrativamente o giudizialmente, ossia davanti ai Consolati o ai Sindaci italiani o davanti ai magistrati italiani. Questa è una prima scelta molto importante: se la richiesta verrà presentata all'amministrazione pubblica o alla giustizia. Spiegandomi meglio.

Il giudice ha una grande libertà nell'analisi delle prove che gli vengono presentate e può quindi avvalorarle liberamente. Fa parte dell'attività giudiziaria non essere limitata alle formalità che possano annullare gli effetti delle prove eventualmente presentate dagli interessati. Così, il giudice è in grado di valutare esclusivamente sulla base delle leggi di nazionalità italiana - la trasmissione ininterrotta della cittadinanza jure sanguinis - e, in caso di chiara trasmissione, dichiarare lo status civitatis e ordinare all'amministrazione che faccia le trascrizioni richieste dagli autori della causa. In altre parole, i giudici hanno il potere di non considerare eventuali difetti presenti nei registri e, se osservano che la condizione materiale è presente anche se in registri incongruenti, dichiarano la cittadinanza italiana per gli interessati.

Ai membri dell'Esecutivo - ossia dell'amministrazione pubblica - non è data la stessa libertà, visto che sono limitati dal cosiddetto principio di legalità rigorosa, in

PER LA PROCEDURA GIUDIZIARIA DI VERIFICA DELLA CITTADINANZA, IN POCHI CASI SARÀ NECESSARIA UNA RETTIFICA DEI REGISTRI, QUANDO LA LINEA DI TRASMISSIONE È CHIARA

PARA O PROCEDIMENTO JUDICIAL DE ACERTAMENTO DA CIDADANIA, EM POUCOS CASOS SERÁ NECESSÁRIO PROCEDER A RETIFICAÇÕES REGISTRAIS, DESDE QUE ESTEJA INEQUÍVOCA A LINHA DE TRA NS MISSÃO

é o ponto!

Conforme sabemos, a procedimento declaratório de acertamento da cidadania pode ser originado administrativa ou judicialmente, ou seja, diante dos Consulados ou dos "prefeitos" (*Sindaci*) italianos ou diante dos magistrados italianos. Esta é uma primeira escolha bastante importante: se o requerimento será apresentado à administração pública ou ao judiciário. Explica-se.

O juiz possui ampla liberdade na apreciação das provas que lhe são apresentadas, podendo, portanto, valorá-las livremente. Faz parte da atividade jurisdicional não estar circunscrita a formalidades que possam anular os efeitos das provas eventualmente apresentadas pelos interessados. Assim, o juiz tem condições de apegar-se exclusivamente à condição material imposta pelas leis de nacionalidade italianas – a transmissão ininterrupta da cidadania *jure sanguinis* – e, caso inequívoca a transmissão, declarar o *status civitatis* e determinar à administração que faça as transcrições requeridas pelos autores da causa. Em outras palavras, os juízes têm o poder de desconsiderarem eventuais defeitos presentes nos registros e, caso observem que a condição material está presente mesmo que em registros bastante defeituosos, declararem a posse da cidadania italiana pelos interessados.

Aos membros do Executivo – ou seja, da administração pública – não é dada a mesma liberdade,

modo che, avendo una responsabilità personale, possono fare solo quello che le leggi ordinano: c'è quindi uno spazio di discrezionalità bassissimo. È bene sottolineare che i Consoli e i Sindaci sono membri dell'amministrazione pubblica italiana, vincolati, rispettivamente, al Ministero degli Affari Esteri e quello dell'Interno.

Così, la risposta è: per la procedura giudiziaria di verifica della cittadinanza, in pochi casi sarà necessaria una rettifica dei registri, quando la linea di trasmissione è chiara; nelle procedure amministrative si dovrà consultare la specifica comprensione di quella ripartizione in merito al tema. Ne segue l'importanza che il (la) discendente stia attento ai vari consolati di suo interesse o, se questo il caso, entrare in preventivo contatto con il Comune prima di stabilirvi residenza.

Come ho sottolineato nel primo articolo della serie, la mia raccomandazione è quella della fedeltà dei registri, seppur in presenza di queste diverse modalità di verifica. Ed insisto su ciò per due ragioni: innanzitutto, per motivi collegati alla genealogia, quando registri fedeli rispecchiano la correttezza di una ricerca genealogica fatta bene, tutelano i diritti dei futuri interessati e facilitano loro la ricerca; in secondo luogo, perché la perfezione dei registri elimina possibilità di arbitri ai quali, noi italo-discendenti siamo sempre soggetti, anche quando facciamo riferimento al giudiziario italiano. Sono molti gli esempi di arbitrarietà imposte come ostacoli al

uma vez que estão limitados pelo chamado **princípio da legalidade estrit**a, de forma que, sob pena de responsabilização pessoal, somente podem fazer aquilo que as leis ordenam: há, portanto, um espaço discricionário curtíssimo. É bom ressaltar que os Cônsules e os *Sindaci* são membros da administração pública italiana, vinculados, respectivamente, ao *Ministero degli Affari Esteri* e ao *Ministero dell'Interno*.

Assim, a resposta que a rigor ensaiamos é: para o procedimento judicial de acertamento da cidadania, em poucos casos será necessário proceder a retificações registrais, desde que esteja inequívoca a linha de transmissão; para os procedimentos administrativos, deverá ser consultado o entendimento particular daquela repartição a respeito do tema. Daí a importância de o(a) descendente estar antenado(a) com os roteiros dos consulados de seu interesse ou, se for o caso, entrar em prévio contato com o *Comune* antes de nele fixar sua residência.

Como salientei no primeiro artigo da série, minha recomendação é a da perfeição registral, a despeito destas modalidades diversas de acertamento. E reitero a posição por dois motivos: primeiramente, por razões ligadas à genealogia, uma vez que registros perfeitos espelham o sucesso de uma pesquisa genealógica suficientemente bem-feita, protegendo os direitos de futuros interessados e facilitando-lhes a pesquisa; em segundo lugar, porque a perfeição registral elimina o espaço de arbitrariedade ao qual nós, ítalo-descendentes, estamos sempre sujeitos, inclusive quando nos referimos

riconoscimento del nostro diritto - e, in molti casi, hanno a che vedere con i registri necessari per l'istruzione della pratica della cittadinanza.

È importante sottolineare che arbitri dell'amministrazione pubblica italiana non si verificano solo sui registri in sé, ma anche sulla modalità di rettifica degli stessi scelta dagli interessati. Sono diventate sempre più frequenti le testimonianze di persone che hanno visto la loro pratica rifiutata da alcuni comuni per aver optato per la modalità amministrativa di rettifica dei registri in Brasile, a causa dell'assenza di una sentenza di conferma delle rettifiche realizzate. Anzi, si noti che persino consolati del Brasile hanno aderito a questa specie di arbitrio: possiamo prendere come esempio la "nuova" linea del Consolato di Belo Horizonte, i cui orientamenti hanno iniziato a distinguere le modalità di rettifica fatte nei registri, accettando rettifiche amministrative solo per i registri degli stessi richiedenti e richiedendo una rettifica giudiziaria per i registri di non richiedenti o persone già decedute. È sempre giusto ricordare, a questo proposito, l'esistenza di un accordo bilaterale Brasile-Italia - trattato Relativo alla Cooperazione Giudiziaria ed al Riconoscimento ed Esecuzione di Sentenze in Materia Civile -, recepito in Brasile con il Decreto nº 1476/1995 e in Italia con Legge n. 336/1993, che obbliga i paesi firmatari ad accettare reciprocamente la validità e la forza probante dei documenti ufficiali prodotti da entrambi, senza la necessità, tra l'altro, di autenticazione, a condizione

ao judiciário italiano. São inúmeros os exemplos de arbitrariedades impostas como barreiras ao reconhecimento do nosso direito – e, muitas delas, envolvem os registros necessários à instrução da prática da cidadania.

Importante ressaltar que as arbitrariedades da administração pública italiana não alcançam somente os registros em si, mas até a própria modalidade de retificação escolhida pelos interessados. Têm-se tornado cada vez mais frequentes os relatos de pessoas que tiveram a prática rejeitada por alguns *Comuni* por terem optado pela modalidade administrativa de retificação registral no Brasil, dada a inexistência de sentença que apoie as retificações realizadas. Aliás, registre-se que até mesmo consulados do Brasil aderiram a esta espécie de arbitrariedade: podemos tomar como exemplo o "novo" roteiro do Consulado de Belo Horizonte, cujas orientações passaram a distinguir as modalidades de retificação feitas nos registros, aceitando retificações administrativas apenas para registros dos próprios requerentes e exigindo retificação judicial para registros de não requerentes ou falecidos. Sempre bom lembrar, a este respeito, a existência de um acordo bilateral Brasil-Itália – Tratado Relativo à Cooperação Judiciária e ao Reconhecimento e Execução de Sentenças em Matéria Civil –, internalizado no Brasil pelo Decreto nº 1476/1995 e na Itália pela *Legge* n. 336/1993, que obriga os países signatários a aceitarem reciprocamente a validade e a força probante de documentos oficiais produzidos por ambos, sem necessidade, inclusive, de qualquer forma extraordinária de

che contengano la firma del responsabile e del timbro dello Stato emittente.

Per quanto riguarda la procedura giudiziaria in Italia, in presenza del crescente numero di contestazioni di merito e ricorsi dell'Avvocatura dello Stato che giustifica la tesi della "grande naturalizzazione", vale la pena richiedere che siano annotate nei registri brasiliani dell'italiano (matrimonio e morte) informazioni che rendano evidente il mantenimento della condizione di straniero dell'avo, come: "ammesso in territorio nazionale il...", "non era elettore", “non naturalizzato brasiliano”, “iscritto alla lista militare italiana il...”, presentandosi al giudizio dell’Ufficiale competente con una documentazione probatoria opportuna.

Un'altra questione importante: nessuno è obbligato a cambiare il proprio nome, indipendentemente dalle divergenze eventualmente esistenti tra il cognome ereditato in Brasile ed il cognome che si trova nei registri italiani. Ovvio, divergenze tra i registri degli stessi richiedenti devono, di fatto, essere allineate, visto che saranno oggetto di trascrizione da parte degli Uffici italiani; mi riferisco quindi all'uniformità verticale dei cognomi - su ciò non vi sono dubbi. È quindi totalmente un’opzione la correzione verticale delle variazioni di cognome che constano nei registri della serie, anche perché il cambiamento dei cognomi di persone vive porta

« NESSUNO È OBBLIGATO A CAMBIARE IL PROPRIO NOME, INDIPENDENTEMENTE DALLE DIVERGENZE EVENTUALMENTE ESISTENTI TRA IL COGNOME EREDITATO IN BRASILE ED IL COGNOME CHE SI TROVA NEI REGISTRI ITALIANI

NINGUÉM É OBRIGADO A MODIFICAR O PRÓPRIO NOME, INDEPENDENTEMENTE DAS DIVERGÊNCIAS EVENTUALMENTE EXISTENTES ENTRE O SOBRENOME HERDADO NO BRASIL E O SOBRENOME QUE CONSTA NOS REGISTROS ITALIANOS »

legalização, desde que contenham assinatura do responsável e timbre do Estado emissor.

Com relação ao procedimento judicial na Itália, em face do crescente número de contestações de mérito e recursos da *Avvocatura dello Stato* alegando a tese da “grande naturalização”, passa a valer a pena requerer que sejam averbadas nos registros brasileiros do italiano (casamento e óbito) informações que tornem óbvia a manutenção da condição de estrangeiro do antepassado, tais como como: “admitido no território nacional em...”, “não era eleitor”, “não naturalizado brasileiro”, “alistado junto às Forças Armadas italianas em...”, apresentando-se, ao juízo ou Oficial competentes, a documentação comprobatória pertinente.

Uma outra questão importante: ninguém é obrigado a modificar o próprio nome, independentemente das divergências eventualmente existentes entre o sobrenome herdado no Brasil e o sobrenome que consta nos registros italianos. Obviamente, divergências entre registros dos próprios requerentes precisam, com efeito, ser horizontalmente uniformizadas, uma vez que serão objeto de transcrição pelos *Uffici* italianos; me refiro aqui, portanto, à uniformização vertical de sobrenomes – esta sim dispensável. É, então, totalmente opcional a correção vertical das variações de sobrenome constantes nos registros da série, mesmo porque a alteração dos sobrenomes de pessoas vivas leva

all'immediata necessità di rettificare tutti i documenti civili della persona, come tutte le iscrizioni, ufficiali o no, che contengono i suoi dati personali. È anche importante sottolineare che, in presenza di rettifiche in registri che verranno trascritti in Italia, potrà essere richiesta la sentenza che le ha ordinate - cosa che, ovviamente, ha riflessi nella modalità di rettifica da scegliere in Brasile.

Spero di essere stato utile ai nostri lettori portando un po' di conoscenza sulla questione dei registri nel paese ed i punti di contatto della questione con il nostro più grande interesse, ossia la dichiarazione di ottenimento della cittadinanza italiana. ☑

à imediata necessidade de retificar toda a documentação civil da pessoa, bem como todos os cadastros, oficiais ou não, que contenham seus dados pessoais. Importante também ressaltar que, havendo retificações em registros que serão transcritos na Itália, poderá ser requerida a sentença que ordenou as retificações – o que, obviamente, tem reflexos na modalidade de retificação a ser escolhida no Brasil.

Espero ter sido útil aos nossos leitores, trazendo um pouco de conhecimento sobre a questão registral no país e os pontos de contato desta questão com nosso maior interesse, que é o da declaração de posse da cidadania italiana. ☑

ITALUIL
PATRONATO ITAL
A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL
A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES
APOSENTADORIA • CIDADANIA • PENSÃO
São Paulo: (11) 3081 0133
Florianópolis: (48) 3223 2352
Rio de Janeiro: (21) 3852 3741
São Caetano do Sul: (11) 4224 5176
Salvador: (71) 3035 4388
Belo Horizonte: (31) 3657 0226
Curitiba: (41) 3232 0344
Fortaleza: (85) 3181 6785
Porto Alegre: (51) 3224 4145
PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE: WWW.UIL.ORG.BR

ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Daniel Taddone
www.taddone.it

A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores através do e-mail <cognomi@insieme.com.br>.

FRATUS

Sobrenome lombardo, mais precisamente bergamasco, concentra-se nos municípios de Martinengo, Castelli Calepio, Palazzolo sull'Oglio e Bagnatica. Sua morfologia não é tipicamente italiana, fato que leva muitos a pensar que se trate de um sobrenome de outro grupo etnolinguístico. Sua origem etimológica é incerta. Uma hipótese estaria numa possível alcunha lombarda *fratùs*, que equivaleria a *fratuzzo*, diminutivo de *frate* (irmão). Outra possibilidade apontaria a derivação de *fratàs*, ferramenta que pedreiros usam para alisar superfícies. No Brasil destaca-se o nadador Bruno Fratus.

MONTIBELLER

Sobrenome trentino, é típico da zona da Valsugana, especificamente do município de Roncegno Terme, de onde saíram centenas de famílias que povoaram o vale do Itajaí no estado de Sabta Catarina. Sua origem etimológica é quase evidente, apesar da *germanização* do antropônimo. De fato, sua origem remonta a *monte bello* ou belo monte. Importantes povoadores de Nova Trento foram Emmanuele (Manuel) e Costante Montibeller. Em âmbito nacional destaca-se a jogadora de voleibol Rosamaria Montibeller, medalhista de prata nos Jogos Olímpicos de Tóquio 2020.

PIGOZZI

Sobrenome presente no norte da Itália, sobretudo na província de Verona (Vêneto), na Lombardia oriental e de forma esparsa na região da Emília. A variante **Pigozzo** também é vêneta e está presente em mais municípios que Pigozzi. Sua etimologia apresenta duas hipóteses principais e não mutuamente excludentes: seriam derivadas do topônimo Pigozzo, localidade integrada ao município de Verona, ou de uma alcunha calcada em pigo, forma dialetal de *picchio* (pica-pau). No Brasil destacam-se a tenista Laura Pigossi e o ator Marco Pigossi, ambos paulistanos.

CARGNIN

Raro sobrenome vêneto, prenomina em dois municípios da província de Pádua: Camposampiero e San Giorgio in Bosco. Sua origem etimolótica deriva com boa probabilidade de *Cargna*, variante popular para o nome da região montanhosa da Cárnia, localizada na parte noroeste da extinta província de Údine. Essa região batiza uma seção da cordilheira alpina, os chamados Alpes Cárnicos. No Brasil destacam-se dois homônimos gaúchos: o padre Daniel Cargnin e o judoca Daniel Cargnin. Nota: o sobrenome piemontês **Cargnino**, apesar da semelhança, tem uma etimologia distinta.

PANORAMA

A cura di Fabio Porta

Settembre, andiamo. È tempo di migrare"

Questi versi, tratti da una famosa poesia di Gabriele D'Annunzio, tornano alla mia mente ogni anno, nei primi giorni di settembre, in Italia il mese del ritorno al lavoro o sui banchi di scuola dopo le ferie estive.

In questa poesia, intitolata "I Pastori", il Poeta racconta la pratica della "transumanza", tipica dei pastori abruzzesi, che d'estate portavano le greggi a godere del fresco dei monti; mentre a settembre, lasciavano le montagne per dirigersi nelle zone di pianura, più adatte ad un clima, ormai meno caldo ed afoso.

Ancora oggi questa antica pratica, seppur resa più rara dal diminuire delle greggi e dei pastori, si ripete. I pastori ripercorrono i famosi "tratturi", antichissimi sentieri attraverso i quali le greggi venivano spostate di zona in zona, deputati a migrazioni di uomini e bestiame.

I tempi cambiano, ma gli uomini continuano a migrare. Oggi il mondo è interessato da nuove migrazioni. Molto

"SETEMBRO, CAMINHEMOS. É TEMPO DE MIGRAR" - Tirados de uma famosa poesia de Gabriele D'Annunzio, esses versos voltam à minha memória a cada ano, nos primeiros dias de setembro, na Itália o mês do retorno ao trabalho ou aos bancos escolares depois das férias de verão.

Nesse poema, intitulado "Os Pastores", o Poeta narra a prática da "transumância", típica dos pastores do Abruzzo, que no verão levavam os rebanhos para desfrutar do frescor das montanhas; enquanto em setembro deixavam as montanhas para se dirigir às planícies, mais adequadas a um clima já menos quente e abafado.

Ainda hoje o antigo costume, embora mais raro pela diminuição de rebanhos e pastores, se repete. Os pastores refazem os famosos "tratturi", antiquíssimas trilhas através das quais os rebanhos se moviam de um lugar para outro, responsáveis pela migração de homens e animais.

Os tempos mudam, mas os homens continuam a migrar. Hoje, o mundo se interessa pelas novas migrações. Muito diversas das jornadas que os pastores de

differenti dal viaggio che i pastori di D'Annunzio affrontavano a settembre.

Popolazioni sempre più numerose sono costrette da eventi tragici, dalle guerre, a fuggire.

Vanno in cerca di nuovi percorsi di salvezza. Si spostano, da zona a zona, nel tentativo di sottrarsi alla miseria o alla morte.

Ma come i pastori di D'Annunzio, sono "cuori esuli" che "vanno verso il mare".

L'Italia è senza dubbio uno dei Paesi al mondo dove il fenomeno migratorio ha avuto nel corso dei secoli un'influenza che è andata ampiamente oltre il semplice flusso demografico o la mobilità economica; per noi italiani l'emigrazione è stata e in parte continua ad essere un grande e complesso fenomeno sociale e culturale che ha cambiato profondamente la storia di intere regioni e del nostro stesso sentimento nazionale. E Il Brasile, in questo contesto, è ancora oggi il Paese che ha accolto il maggior numero di italiani e di loro discendenti, una popolazione che alcune stime indicano intorno ai trenta milioni mentre altre arrivano anche a quantificarla con valori non lontani dai quaranta milioni (due terzi della attuale popolazione italiana).

Il fenomeno migratorio, è bene ricordarlo, non è solo italiano e nemmeno solo brasiliano; la storia delle migrazioni coincide con la storia dell'umanità, in tutte le epoche che si sono succedute e in tutti gli angoli del pianeta. Un fenomeno spesso drammatico, poiché causato dalle necessità imposte dalla fame o dalla guerra, ma al tempo stesso un fenomeno che alla lunga ha inciso in maniera positiva e feconda per la crescita e lo sviluppo di tutte le nazioni che grazie alle popolazioni immigrate sono diventate più ricche e più forti. Ed è sicuramente questo il caso del

D'Annunzio enfrentavam em setembro.

Povos sempre mais numerosos são impelidos a fugir devido a eventos trágicos e a guerras.

Vão em busca de novos caminhos de salvação. Movem-se de um lugar para outro na tentativa de escapar da miséria ou da morte.

Mas, como os pastores de D'Annunzio, são "corações exilados" que "vão em direção ao mar".

A Itália é, indubitavelmente, um dos Países no mundo onde o fenômeno migratório teve, ao longo dos séculos, uma influência que foi muito além do simples fluxo demográfico ou da mobilidade econômica; para nós, italianos, a emigração foi, e em parte continua sendo, um grande e complexo fenômeno social e cultural que mudou profundamente a história de inteiras regiões e de nosso próprio sentimento nacional. E o Brasil, nesse contexto, é ainda hoje o País que acolheu o maior número de italianos e seus descendentes, uma população que algumas estimativas apontam aos 30 milhões, enquanto outras chegam a quantificá-las com valores não distantes dos 40 milhões (dois terços da atual população italiana).

O fenômeno migratório, é bom lembrar, não é somente italiano e igualmente não é apenas brasileiro; a história das migrações coincide com a história da humanidade, em todas as épocas que se sucederam e em todos os cantos do planeta. Um fenômeno geralmente dramático, pois impelido pelas necessidades impostas pela fome ou pela guerra, mas ao mesmo tempo um fenômeno que no longo prazo causou um impacto positivo e fecundo no crescimento e desenvolvimento de todas as nações que, graças às populações de imigrantes, tornaram-se mais ricas e fortes. E com segurança é esse o caso do Brasil, um País

Brasile, un Paese che senza l'apporto dei tanti popoli etnie che oggi lo compongono non sarebbe sicuramente quella nazione straordinaria che tutti conosciamo.

Per questi motivi, che sono anche alla base della mia proposta di legge di "insegnamento multidisciplinare delle migrazioni nelle scuole", ho sostenuto in questi mesi la necessità per l'Italia di rispondere alla grave recessione demografica che ne ha fatto da alcuni anni "il Paese più vecchio d'Europa" con politiche intelligenti e inclusive in grado di investire e valorizzare tanto la grandissima comunità che vive fuori dai nostri confini nazionali quanto le giovani generazioni nate in Italia da genitori stranieri ma regolarmente residenti. Si tratterebbe di una scelta lungimirante che risponderebbe insieme ad una domanda di giustizia ed equità prevista dalla Costituzione e all'esigenza di inversione del trend demografico in atto con l'innesto e la valorizzazione di nuove generazioni di italiani. La comunità italo-brasiliana avrebbe solo da guadagnare da una politica di questo genere, che dovrebbe essere accompagnata da investimenti nella promozione della lingua e cultura italiana e nell'inclusione sociale e politica degli italo-discendenti.

Ringrazio la rivista **insieme** per avere promosso, insieme alla Università Federale di Santa Catarina con il coordinamento del Professor Arno Dal Ri, una serie di conferenze su questo tema e di avermi dato l'onore di inaugurare questo ciclo. Si tratta infatti, come ho avuto modo di affermare nel corso della webinar, di discutere e approfondire insieme e lontani da facili clichè e luoghi comuni un tema centralissimo per il futuro della società italiana e del suo fondamentale rapporto con le collettività che vivono all'estero.☑

que, sem a contribuição das tantas etnias de que hoje é composto, não seria com certeza a nação extraordinária que todos conhecemos.

Por tais motivos, que estão também na base de meu projeto de lei que prevê o "ensino multidisciplinar das migrações nas escolas", é que defendi nos últimos meses a necessidade de a Itália responder à severa recessão demográfica que, já há alguns anos, transformou-a no "mais velho País da Europa", com políticas inteligentes e inclusivas capazes de valorizar e investir tanto sobre a grande comunidade que vive fora de nossas fronteiras nacionais quanto sobre as novas gerações nascidas na Itália de pais estrangeiros mas que ali residem regularmente.

Seria uma escolha de longo alcance que responderia, juntamente, a uma demanda por justiça e igualdade prevista pela Constituição, e à exigência de reversão da tendência demográfica em curso com a inserção e valorização de novas gerações de italianos.

A comunidade ítalo-brasileira somente teria a ganhar com uma política do gênero, que deveria ser acompanhada por investimentos na promoção da língua e da cultura italiana e na inclusão social e política dos ítalo-descendentes.

Agradeço à revista **insieme** por ter promovido, juntamente com a Universidade Federal da Santa Catarina e com coordenação do professor Arno Dal Ri, uma série de palestras sobre esse tema e por ter me dado a honra de inaugurar o ciclo. Trata-se, de fato, como tive oportunidade de afirmar durante o webinar, de discutir e de aprofundar, juntos e longe de clichês fáceis e lugares comuns, um tema muito central para o futuro da sociedade italiana e de sua relação fundamental com as comunidades que vivem no exterior.☑

UIM CON VOI

ISTITUZIONALE
informe institucional

Aspetto della riunione con il Console Filippo la Rosa per dibattere sulle elezioni dei Comites.

Aspecto da reunião com o cônsul Filippo La Rosa para debater assuntos relacionados à eleição dos Comites.

La UIM impegnata per favorire la massima partecipazione alle elezioni Comites

Continua l'impegno del patronato Ital-Uil e della sua associazione, la Unione Italiani nel Mondo (UIM) per favorire la massima partecipazione alle prossime elezioni dei Comites. Nel corso di una recente riunione del Comites con il Console Generale di San Paolo, Filippo La Rosa, sono stati affrontate tutte le questioni relative alle prossime scadenze: dalle modalità di iscrizione alla lista degli elettori (necessaria per ricevere il

A UIM ESTÁ EMPENHADA EM ALCANÇAR A MÁXIMA PARTICIPAÇÃO NAS ELEIÇÕES DOS COMITES - Prossegue o compromisso do 'patronato' Ital-Uil e de sua associação, a União dos Italianos no Mundo (UIM) para conseguir a máxima participação nas próximas eleições dos Comites.

Durante uma recente reunião do Comites com o cônsul geral em São Paulo, Filippo La Rosa, foram tratadas todas as questões relativas às próximas datas: das formas de inscrições na lista dos eleitores

plico elettorale), alle procedure di presentazione delle liste dei candidati e – più in generale – a tutte le utili iniziative per informare la grande collettività italiana della prossima consultazione. Questa importante mobilitazione non sta avvenendo solo nella circoscrizione elettorale di San Paolo; tutti i consolati italiani in Brasile e nel mondo sono impegnati in tal senso, in raccordo con i locali Comites e tutto il mondo associativo e dei patronati. Siamo tutti impegnati per garantire il massimo di informazione e di partecipazione a questo prossimo importante appuntamento, ricordando che anche questa volta per votare sarà indispensabile manifestare la propria volontà comunicando alle autorità italiane (con email, via posta o – meglio ancora – tramite il portale "Fast It" con accesso dal sito del consolato o tramite questo link) la propria intenzione di partecipare alle elezioni con la comunicazione dei propri dati anagrafici e di contatto.

Forse sarebbe stato preferibile uno slittamento di qualche mese di questo appuntamento, in ragione del perdurare dell'emergenza pandemia con le sue ricadute (soprattutto sui servizi consolari) ma anche dell'esigenza di predisporre un piano serio e capillare di informazione agli interessati, così come avvenne nel corso delle ultime elezioni; purtroppo pare che ciò non sarà possibile ed è questo un motivo in più per impegnarci tutti in un grande sforzo di "passa parola" volto a garantire una partecipazione adeguata alle dimensioni e all'importanza nel mondo della grande collettività italiana del Brasile.☑

(necessária para receber os envelopes eleitorais), aos procedimentos de apresentação das chapas dos candidatos e - mais no geral - a todas as iniciativas úteis para a informação da grande comunidade italiana sobre as próximas eleições.

Essa importante mobilização não está acontecendo apenas na circunscrição eleitoral de São Paulo; todos os consulados italianos no Brasil e no mundo estão empenhados nesse sentido, em consonância com os Comites locais e todo o mundo associativo e dos 'patronatos'.

Todos estamos empenhados em conseguir o máximo de informação e de participação neste próximo compromisso, lembrando que, também desta vez, para votar é indispensável manifestar o desejo comunicando às autoridades italianas (com e-mail, correio ou - melhor ainda - através do portal 'Fast It' com acesso a partir do site do consulado ou através deste link) a intenção de participar das eleições com a comunicação de seus dados anagráficos e de contato.

Talvez tivesse sido preferível o adiamento dessa eleição por alguns meses em razão do prolongamento da emergência sanitária causada pela pandemia e suas consequências (sobretudo sobre os serviços consulares), e também em função da necessidade de um plano sério e capilar de informação aos interessados, assim como aconteceu durante as últimas eleições; infelizmente parece que isso não será possível e é esse um motivo a mais para que nos empenhemos num grande esforço tipo "passa palavra" com vistas a garantir uma participação adequada às dimensões e à importância no mundo da grande comunidade italiana do Brasil. ☑

ITALUIL CON VOI

ISTITUZIONALE
informe institucional

Servizio civile in Italia e all'estero: una nuova sfida per il patronato della UIL

L'ITAL , Istituto di Tutela e Assistenza dei Lavoratori, opera dal 1952 come Patronato, vanta quindi quasi settanta anni di esperienza al servizio non solo dei lavoratori ma dei cittadini in genere.

Ed è proprio grazie a questa esperienza che l'ITAL è entrata attivamente nel contesto sociale in evoluzione partecipando, da prima in partenariato, al Servizio civile Volontario sin dal 2003 con l'avvio di 125 volontari e nel 2005 con 140 volontari e poi nel 2006 quando decide di sdoganarsi dal partenariato con altri enti e chiede di accreditarsi direttamente presso l'UNSC come ente di prima classe.

La domanda di accreditamento

SERVIÇO CIVIL NA ITÁLIA E NO EXTERIOR: UM NOVO DESAFIO PARA O 'PATRONATO' DA UIL

- O ITAL - Instituto de Proteção e Assistência dos Trabalhadores opera desde 1952 como 'patronato' e tem, portanto, quase 70 anos de experiência a serviço não apenas dos trabalhadores mas também dos cidadãos.

E é exatamente graças a tal experiência que o ITAL entrou ativamente no contexto social em evolução participando do Serviço Civil Voluntário, inicialmente em parceria, desde 2003, iniciando com 125 voluntários e passando, em 2005, para 140 voluntários para, depois, em 2006, quando decidiu desvincular-se da parceria juntamente com outras entidades, pedir para ser credenciado diretamente junto à UNSC

viene accettata e l'ITAL entra a pieno titolo tra gli enti di servizio civile iscritti all'Albo nazionale.

L'accreditamento alla prima classe comporta, dal punto di vista pratico, l'impegno a dedicare al servizio civile investimenti, competenze e risorse stabili nonché una struttura apposita atta alla gestione di più di cento sedi di attuazione di progetto, dal punto di vista ideologico, l'onere a partecipare all'attuazione di una legge che ha come finalità il coinvolgimento delle giovani generazioni nella difesa della Patria con mezzi non armati e non violenti, mediante servizi di utilità sociale. Questo concetto è alla base della Carta di impegno etico sottoscritta sia dall'UNSC che dall'ITAL al momento dell'accreditamento.

Il servizio civile è per i giovani un'esperienza per favorire la crescita della propria personalità e per migliorare le relazioni con gli altri. Chi sceglie di svolgere il servizio civile è già sensibile ai concetti della solidarietà e questa esperienza, che vuole essere sia educativa che formativa, li porterà a confrontarsi con persone spesso svantaggiate ed emarginate. L'ITAL attraverso i progetti di servizio civile intende favorire la crescita personale e professionale dei giovani che vi partecipano e a migliorare le condizioni sociali delle persone che vivono in situazione di disagio.

Grazie al "servizio civile internazionale", questa opportunità è stata estesa anche agli italiani che vivono all'estero e alle strutture Ital nel mondo che sono state accreditate e ritenute idonee a tale servizio.☑

como entidade de primeira classe.

O pedido de credenciamento foi aceito e o ITAL entrou, então, com plenas funções no rol das entidades prestadoras de serviço civil inscritas no Cadastro nacional.

O credenciamento na primeira classe implica, do ponto de vista prático, o compromisso de dedicar ao serviço civil investimentos, competências e recursos estáveis, além de uma estrutura apropriada à administração de mais de uma centena de sedes para a implementação de projetos, do ponto de vista ideológico, e o ônus de participar na implementação de uma lei que tem como finalidade o envolvimento das novas gerações na defesa da Pátria com meios não armados e não violentos, através de serviços de utilidade social.

Esse conceito está na base da Carta de Compromisso Ético subscrita no momento do credenciamento tanto pela UNSC, quanto pelo ITAL. O serviço civil é, para os jovens, uma experiência que ajuda no desenvolvimento de sua personalidade e na melhoria do relacionamento com os outros. Quem escolhe prestar o serviço civil já se demonstra sensível aos conceitos de solidariedade e essa experiência, tanto educativa quanto formativa, o levará a lidar com pessoas muitas vezes desfavorecidas e marginalizadas.

Através de projetos de serviço civil, o ITAL pretende promover o crescimento pessoal e profissional dos jovens participantes e melhorar as condições sociais das pessoas que vivem em situações desfavoráveis.

Graças ao "serviço civil internacional", essa oportunidade foi estendida também aos italianos que vivem no exterior e às estruturas do ITAL no mundo que foram credenciadas e consideradas adequadas para esse serviço.☑

L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

Di / Por Frei Rovílio Costa (in memoriam)

O brotar das cerejeiras em Curitiba 2021 / Foto Desiderio Peron

Moacir Pedro Molon, frate cappuccino, giornalista, nato a Flores da Cunha-RS - "Negli anni '80 del secolo scorso, ho iniziato a capire l'importanza di conoscere le radici familiari. Un certo orgoglio delle radici italiane è nato nel periodo della scuola media, prima dei 18 anni, quando scoprii il cognome Molon in opere di Svetonio e Plutarco, classici della letteratura latina e greca, raccontando la vita dell'imperatore Giulio Cesare. Ma, come un colpo di bacchetta magica, tutto sparì per riaffiorare 20 anni dopo, nei miei primi viaggi in Italia.

Dall'identificazione geografica imprecisa di provenienza alla comprensione delle caratteristiche socio-economiche e culturali del Veneto, oggi una Regione leader nella comunità europea sotto quasi tutti i punti di vista è passato molto tempo. Anzi, capire l'Italia continua ad essere difficile e capire la sua relazione con l'Italia nel Mondo, la grande comunità degli italiani fuori dall'Italia, una fonte di delusioni, a volte di vergogna.

Come delegato della comunità italiana del RS in eventi a livello nazionale, sud-americano e mondiale, ho visto che le legittime aspirazioni e le necessità degli italiani e discendenti all'estero sono sempre finite nelle pastoie della politica e della burocrazia. Conoscere la mancanza di

« CAPIRE L'ITALIA CONTINUA AD ESSERE DIFFICILE E CAPIRE LA SUA RELAZIONE CON L'ITALIA NEL MONDO, LA GRANDE COMUNITÀ DEGLI ITALIANI FUORI DALL'ITALIA, UNA FONTE DI DELUSIONI, A VOLTE DI VERGOGNA

COMPREENDER A ITÁLIA CONTINUA UMA DIFICULDADE, E ENTENDER SUA RELAÇÃO COM A *ITALIA NEL MONDO*, A GRANDE COMUNIDADE DOS ITALIANOS FORA DA ITÁLIA, UMA FONTE DE DECEPÇÕES, ÀS VEZES DE VERGONHA. »

O ITALIANO QUE ESTÁ (EXISTE) EM VOCÊ - Moacir Pedro Molon, frei capuchinho, jornalista, nascido em Flores da Cunha-RS - "Nos anos 1980, comecei a entender a importância de conhecer as raízes familiares. Um certo orgulho das raízes italianas surgiu no período da escola média, antes dos 18 anos, quando da descoberta do sobrenome Molon em obras de Suetônio e Plutarco, clássicos da literatura latina e grega, narrando a vida do imperador Júlio César. Mas, num passe de mágica, tudo submergiu, para reaparecer 20 anos depois, nas minhas primeiras viagens à Itália.

Da identificação geográfica imprecisa de proveniência à compreensão das características sócio-econômicas e culturais do Vêneto, hoje uma Região líder na comunidade européia em quase todos os aspectos, passou muito tempo. Aliás, compreender a Itália continua uma dificuldade, e entender sua relação com a *Italia nel Mondo*, a grande comunidade dos italianos fora da Itália, uma fonte de decepções, às vezes de vergonha.

Como delegado da comunidade italiana do RS em eventos de nível nacional, sul-americano e mundial, vi que as legítimas aspirações e necessidades dos italianos e descendentes no exterior sempre acabaram engambeladas pela política e

interesse dei governi italiani con le comunità italiane all'estero e le azioni manipolatrici, spesso criminali, di persone che non sanno stare lontano da eventuali contributi di bilancio che arrivano, fa solo aumentare la vergogna.

L'Italia che, in passato, non potendo eliminare la fame di tutti i suoi figli, ha stimolato che molti emigrassero, abbandonandoli alla loro fortuna, oggi, oltre un secolo dopo, è la stessa nazione, ma ora una potenza economica che si rifiuta di mantenere strutture minime di rappresentanza per soddisfare le necessità dei suoi figli sparsi ed in ansia per un riavvicinamento con la madre-patria. Il motivo della mancanza di risorse fa indignare quando si legge su informazioni che circolano nei quattro angoli del mondo, che "un presidente della Repubblica Italiana costa come 26 Juan Carlos (re della Spagna) o quattro Elisabetta II (Inghilterra); e che con l'investimento speso per la Camera ed il Senato italiani si possono mantenere cinque Parlamenti inglesi (...)".

Sono cittadino italiano, discendente di vicentini di Arzignano, arrivati nel Rio Grande do Sul nel 1882. (...). Va anche detto detto che è stato il Correio Riograndense che mi ha stimolato a coltivare l'italianità, la lingua parlata dagli avi, l'interesse per la cultura italiana e per le cause dei discendenti italiani, che non hanno nessun sostegno. Al fratello Frate Rovílio devo anche le conoscenze di questo mondo

«HO VISTO CHE LE LEGITTIME ASPIRAZIONI E LE NECESSITÀ DEGLI ITALIANI E DISCENDENTI ALL'ESTERO SONO SEMPRE FINITE NELLE PASTOIE DELLA POLITICA E DELLA BUROCRAZIA

VI QUE AS LEGÍTIMAS ASPIRAÇÕES E NECESSIDADES DOS ITALIANOS E DESCENDENTES NO EXTERIOR SEMPRE ACABARAM ENGAMBELADAS PELA POLÍTICA E PELA BUROCRACIA

pela burocracia. Conhecer a falta de interesse dos governos italianos com as comunidades italianas no exterior e as ações manipuladoras, muitas vezes criminosas, de pessoas que não sabem viver longe de eventuais dotações orçamentárias que chegam, só faz aumentar a vergonha.

A Itália que, no passado, não podendo matar a fome de todos os seus filhos, estimulou que muitos emigrassem, abandonando-os à própria sorte, hoje, mais de um século depois, é a mesma nação, mas agora uma potência econômica, que se recusa a manter estruturas mínimas de representação para atender às necessidades dos seus filhos dispersos e ansiosos por uma reaproximação com a mãe-pátria. O pretexto da falta de recursos é revoltante, quando se lê em informativos que rodam os quatro cantos do mundo, que “um presidente da República Italiana custa como 26 Juan Carlos (rei da Espanha) ou como quatro rainhas Elizabeth (da Inglaterra); e que com o montante gasto com a Câmara e o Senado italianos dá para manter cinco Parlamentos britânicos (...)”.

Sou cidadão italiano, descendente de vicentinos de Arzignano, que chegaram ao Rio Grande do Sul em 1882. (...)Também precisa ser dito que foi o Correio Riograndense que me estimulou a cultivar a italianidade, a língua falada

dell'immigrazione e della cultura italo-sud-riograndense.

Già a Floriano Molon, l'instancabile ricercatore e organizzatore della storia della nostra famiglia, devo la valorizzazione e l'amore per gli avi. Cito Pietro Molon, il mio trisnonno, sposato con Francesca Zigiotti, che partì verso il Brasile con otto figli minorenni. Da molta soddisfazione includere tre generazioni in una foto preservata, fatta intorno al 1920, dove lui si presenta con il bisnonno Demétrio e il nonno Pedro, ancora bambino. Per lo sforzo continuo di Floriano, oggi è possibile mantenere con regolarità gli incontri della famiglia, un fattore di valorizzazione dell'italiano che c'è in me e in ogni discendente dei Molon".

pelos antepassados, o interesse pela cultura italiana e pelas causas dos descendentes italianos, desprovidos de apoio. Ao confrade frei Rovílio, também devo os conhecimentos deste mundo da imigração e da cultura ítalo-sul-rio-grandenses.

Já a Floriano Molon, o incansável pesquisador e organizador da história de nossa família, devo a valorização e o amor aos antepassados. Cito o Pietro Molon, meu trisavô, casado com Francesca Zigiotti, que partiu para o Brasil com oito filhos menores. É gratificante contemplar três gerações numa fotografia preservada, feita pelos anos 1920, onde ele aparece com o bisavô Demétrio e o avô Pedro, ainda menino. Pelo esforço continuado de Floriano, hoje é possível manter a regularidade dos encontros da família, um fator de valorização do italiano que existe em mim, e em cada descendente dos Molon". ☑

"Da molta soddisfazione vedere tre generazioni in una fotografia conservata, fatta verso il 1920, dove egli appare con il bisnonno Demetrio e nonno Pedro, ancora bambino".

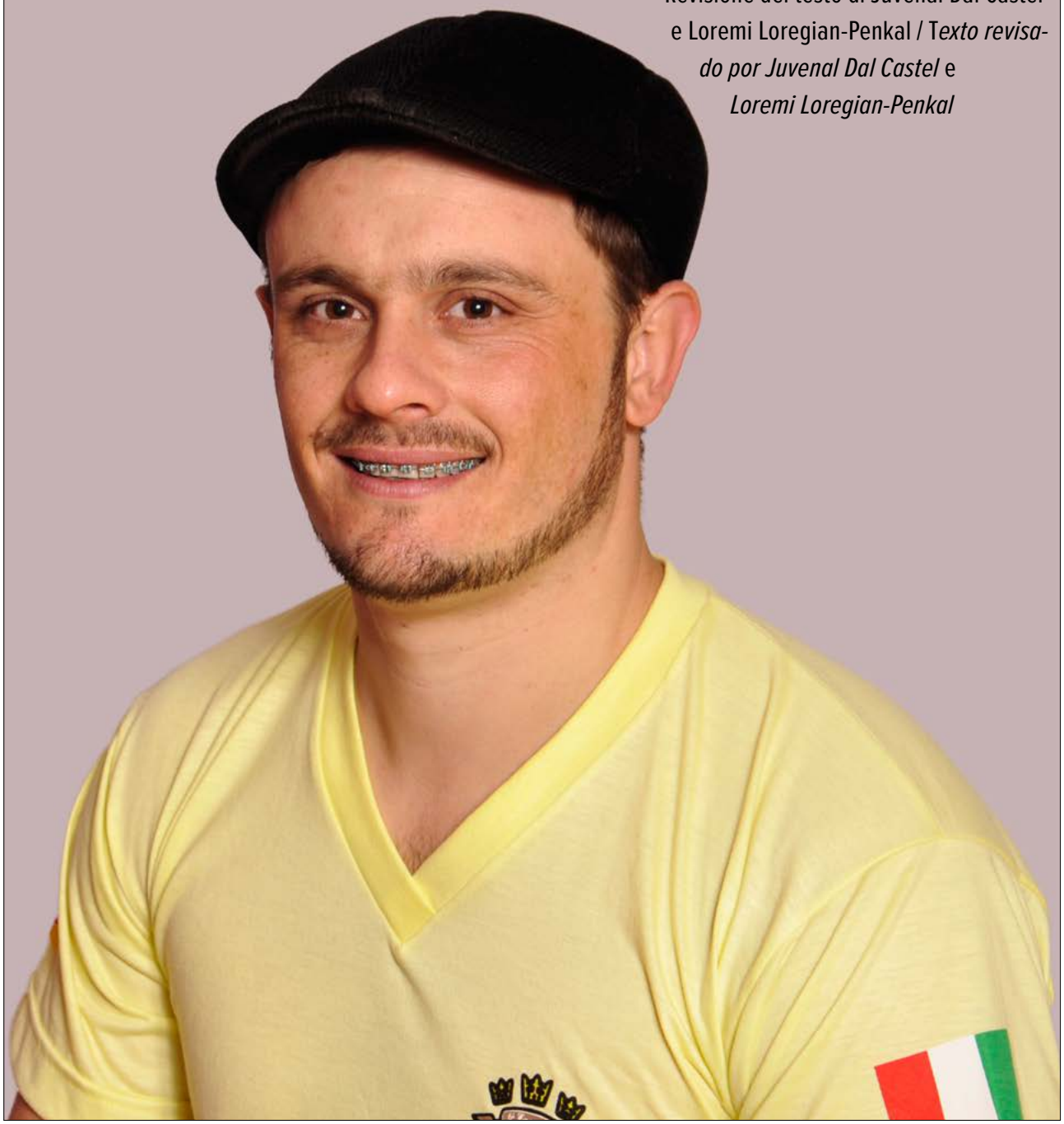
"É gratificante contemplar três gerações numa fotografia preservada, feita pelos anos 1920, onde ele aparece com o bisavô Demétrio e o avô Pedro, ainda menino".

CULTURA TALIAN:

L'aspetto della mia affettività per il talian

DI / POR JACIANO ECCHER * - RS/PR

Revisione del testo di Juvenal Dal Castel e Loremi Loregian-Penkal / T*exto revisado por Juvenal Dal Castel* e *Loremi Loregian-Penkal*



ITALIANO

Da bambino ho avuto molti contatti con il Talian. Mio padre lo capisce bene, ma non parla la nostra lingua, solo poche parole ma quando inizia a parlare fa un mix di Italiano e Latino. Mia mamma è fluente in Talian. Quando si trovava con le mie zie parlavano molto in questa lingua ma, tra loro, i miei genitori, tra loro, non parlavano Talian, tranne poche volte quando volevano parlare di qualcosa che non era il caso noi capissimo.

Santa ingenuità da parte loro, noi capivamo tutto.

A casa dei miei nonni iniziò a crescere il Talian dentro di me. I miei nonni paterni abitavano vicino a noi, a circa 2 chilometri, quindi per quasi tutta la settimana ci vedevamo.

Tra loro, quasi tutti i dialoghi erano in Talian, con noi non parlavano, visto che credevano fosse una cosa brutta, che poi avremmo potuto subire del bullismo a scuola.

I miei nonni parlavano molto Talian, tra loro, con i loro figli e, a volte, anche con noi stessi costruendo alcune frasi. Dei quattro nonni, ho ancora vivo

PORTUGUÊS

A VERTENTE DA MINHA AFETIVIDADE PELO TALIAN - Quando criança, tive muito contato com o Talian. Meu pai compreende bem, mas não fala nossa língua, somente poucas palavras, mas quando começa a falar, faz um mistura de Italiano e Latim. Minha mãe é fluente em Talian. Quando se encontrava com minhas tias, elas falavam bastante nessa língua, mas meus pais, entre eles, não falavam em Talian, exceto poucas vezes quando queriam falar algo que não era pra gente compreender.

Santa ingenuidade da parte deles, agente entendia tudo.

Na casa dos meus 'nonos' começou de fato a crescer o Talian dentro de mim. Os meus 'nonos' paternos moravam próximos da gente, cerca de 2 km, então quase toda semana a gente se via.

Entre eles, quase todos os diálogos eram em Talian, com a gente eles não falavam, porque acreditavam ser algo feio, que depois iriam fazer *bullyng* com a gente na escola.

Os meus 'nonos' falavam bastante em Talian, entre eles, com os filhos deles e, às vezes, até mesmo conosco

TALIAN

LA SORGENTE DE LA ME PASSION PAR EL TALIAN - Ancora da ceo el me contato col Talian el zera grando. Me pupà el capisse ben, ma no el parla mia la nostra léngua, solche poche parole, ma co el scomìnsia a parlar, el fà una mescolansa col Italiano e el Latin. Me mare la parla tanto pi ben e co la se trovea con le me zie vegnea fora tante ciàcole in Talian. Ma i me genitori fra de lori i parlava poco in Talian, sol i parlea co i gavea bisogno de parlar qualcosa par noantri non capir. Bruta ciavada pensar cossì, parché se capia tuto.

Ntela casa dei mei noni ze che veramente scomìnsia pròpio cresser el Talian rento de mi. I me noni paterni i zera da star a due chilòmetri distante de noantri, alora noantri se se vedea squasi

il mio nonno materno, Alcides Bertotti e ancora al giorno d'oggi, quando lo incontro, cerco di parlare solo in Talian con lui. Lui è orgoglioso di dire:

- Jaciano è il mio unico nipote che mi parla in Talian! Lui è molto divertente!

Quando ho iniziato i primi anni della scuola, andavo a piedi, insieme a mia cugina, che è meticcia e due nostre vicine. Lungo la strada mi facevano domande sul nome delle cose in Talian ed ero orgoglioso di essere l'unico a sapere le risposte tra i miei colleghi. Un giorno mi chiesero di parlare un po' in Talian affinché la professoressa ascoltasse. Per fortuna era discendente di immigranti italiani, trovò la cosa bellissima e mi incentivò anziché censurarmi.

Dico sempre che ho perso quattordici anni della mia vita, visto che dai 10 anni fino ai miei 24, non so per quale motivo, mi sono allontanato dal Talian, forse a causa di un certo "fastidio".

Il mio rincontro con il Talian è stato intenso ed è avvenuto nel 2009, quando da poco aveva iniziato le trasmissioni Radio Libertà Fm di Tre Palmeiras-RS. Il regista, Eloidemar

construíam algumas frases. Dos quatro 'nonos', ainda tenho vivo meu 'nono' materno, Alcides Bertotti, e até hoje quando o encontro procuro falar somente em Talian com ele. Ele se orgulha em dizer:

- Jaciano é meu único neto que fala comigo em Talian! Ele é bacana!

Quando comecei os primeiros anos da escolinha, eu ia a pé, junto com minha prima, que é mestiça, e duas vizinhas nossas. Pela estrada, elas me perguntavam o nome das coisas em Talian e eu me orgulhava de ser o único que sabia entre meus colegas. Um dia, elas até pediram pra eu falar um pouco em Talian pra professora escutar. Por sorte, ela era descendente de imigrantes italianos, achou aquilo o máximo e me apoiou ao invés de me censurar.

Costumo dizer que perdi quatorze anos da minha vida, porque dos 10 anos de idade até meus 24, não sei por que razão eu me afastei do Talian, talvez por causa da chamada "aborrecência".

O meu reencontro com o Talian foi intenso e aconteceu em 2009, quando recém entrava no ar a Rádio Liberdade Fm de Três Palmeiras-RS. O diretor,

---

tute le stimane. Fra de lori i se parlea squasi tuto in Talian, con noantri no i parlea parché i gavea i pensava che zera bruto insegnar la nostra léngua e dopo i ndaria rìderne drio a noantri ntela scola.

I me noni materni i parlea tanto in Talian fra de lori, coi so fioi e anca un pochetin

con noantri. Dei quatro noni, incoi go vivo solche el nono Alcides Bertotti, pupà de me mama, e fin incoi co lo trovo parlo tuto in Talian con lu e el se stima de dir:

- Jaciano ze el me ùnico nipoto che parla Talian con mi! El ze brao! Co go scominsià i primi ani de scola mi ndea a pie insieme

con una cusina mia che ze mesa taliana, mesa brasiliana e ndea insieme anca con due visigne nostre. Par le strade, lore me domandava come se ciamea le cose in Talian, mi me stimea de esser el ùnico a saverlo. Un giorno, le me ga fato parlar un poco in Talian cola maestra. Par fortuna, la

Guilherme, mi sfidò chiedendomi di fare un programma in Talian, visto che sapeva che ero discendente di italiani. Seppur spaventato, allo stesso tempo i miei occhi brillarono di emozione, sogni e fantasie e all'istante dissi di sì.

Quando tornai a casa dissi a mia mamma che in quella settimana avremmo dovuto parlare solo Talian, visto che sabato sarei stato in onda con il programma "Sonar e Ciacolar". Sono sincero nel dire che nei miei primi programmi, ogni due o tre parole in Talian ne dicevo altre quattro o cinque in Portoghese.

Pochi mesi dopo l'inizio del programma iniziai ad avere qualche difficoltà a trovare storie, testi e barzellette in Talian su internet, così iniziai a tradurre barzellette e testi che pensavo interessanti per il Talian e li salvavo in un archivio word nel mio computer.

L'8 febbraio 2012 ho creato il blog 'Italiani in Brasile'. All'epoca non avevo ancora la minima idea della differenza tra Talian e Italiano. Sul blog pubblicavo

Eloidemar Guilherme, me desafiou a fazer um programa em Talian, porque sabia que eu era descendente de italianos. Mesmo com o susto, no mesmo instante meus olhos brilharam de emoção, sonhos e fantasias e na mesma hora eu disse: sim!

Quando cheguei em casa, eu disse para minha mãe que naquela semana a gente deveria falar apenas em Talian, porque no sábado entraria no ar o programa *'Sonar e Ciacolar'*. Sou franco em dizer que nos meus primeiros programas, a cada duas ou três palavras em Talian eu dizia outras quatro ou cinco em Português.

Poucos meses depois de começar o programa eu achei uma dificuldade enorme de encontrar histórias, textos e piadas em Talian na internet, então comecei a traduzir piadas e textos que eu achava interessantes para o Talian e os salvava em arquivo word no meu computador.

No dia 8 de fevereiro de 2012, criei o blog *'Italiani in Brasile'*. Nessa época eu ainda não tinha ideia da diferença entre Talian e Italiano. No blog eu postava todas essas traduções que eu fazia para usar nos programas. Eu pensava que se eu estivesse tendo

---

zera de orìgine taliana anca ela e la me ga dato coraio, invesse de svoltarme.

Digo sempre che go perso quatòrdese ani dela me vita, parché dei 10 ani fin ai 24, non sò gnanca dir par colpa de che, go sbandonà el nostro Talian, fursi par le matità de tosatei.

El ritorno al Talian ze stato un acontessimento intenso e ga sucedesto in agosto de 2009, pena ndata in onda la Rádio Liberdade FM de Três Palmeiras-RS. Eloidemar Guilherme, paron de sta ràdio el me ga sfidà de far un programa in Talian, parché el savea che la me faméia la zera taliana. Anca se el me ga ciapà de spauron con la domanda, suito de colpo i me òcii i ga slusà de emossion, sogni e fantasie e in quelo stesso momento ghe go dito de si a lu.

Son rivà a casa e ghe go dito a me mare che in quela stimana parléssino sol in Talian, parché sabo scominsiaria el Programa

tutte le traduzioni che facevo per usarle nei programmi. Credevo che se avessi avuto difficoltà a trovare contenuti, anche altri locutori avrebbero potuto averle e che sarebbe stato utile anche per loro. Con questo stesso pensiero continuo a lavorare ancora oggi, con molti progetti paralleli, che di solito faccio gratuitamente.

Nello stesso periodo iniziai a fare un altro programma in Talian, questa volta era un programma già avviato, aiutavo Ivo Zeni a fare il programma "Manteniendo le Tradission Taliane" nella Radio Navegantes di Ronda Alta-RS.

Nel 2013 un altro scossone nella mia “cassa del Talian”. Il 16 novembre di quell’anno ero ancor più certo di essere nella giusta direzione ricevendo il certificato "Merito Talian", durante il 17° Incontro Nazionale dei Diffusori del Talian a Palma Sola-SC. Sono eternamente grato a Odete Ana Delazzari, Helio Oro ed altre persone, alle quali non saprei dire chi mi aveva indicato per ricevere tale omaggio.

Si può dire che in quel giorno

dificuldades em encontrar conteúdos, outros locutores também poderiam estar tendo igualmente e poderia ser útil a eles também. Com esse mesmo pensamento sigo trabalhando até os dias de hoje, com vários projetos paralelos, que geralmente faço gratuitamente.

Nesse mesmo tempo eu comecei a fazer outro programa em Talian, dessa vez era um programa já em andamento, ajudava o Ivo Zeni a fazer o programa *'Manteniendo le Tradission Taliane'* na Rádio Navegantes de Ronda Alta-RS.

Em 2013 mais uma sacudida forte na minha caixa do Talian. Foi no dia 16 de novembro desse ano que eu tive mais certeza de estar na direção certa, recebi o certificado 'Mérito Talian', durante o 17º Encontro Nacional dos Difusores do Talian em Palma Sola-SC. Sou eternamente grato a Odete Ana Delazzari, Helio Oro e outras pessoas, às quais não saberia dizer quem me indicou para receber a homenagem.

Pode-se dizer que nesse dia nascia o gruppo *'Italiani in Brasile'*, porque cantamos durante a programação do

---

Sonar e Ciacolar. Son sincero in dir che i primi programi che go fato, a cada due o tre parole in Talian, ghin disevo quatro o sìnque in Portoghese.

Pochi mesi dopo de scominsiar el programa go sentisto una mancansa de stòrie, testi, ciàcole e fròtole in Talian, parché in quel tempo non se catea mia gnente ntela internet in Talian, alora go scominsià far tradussion de cose del Portoghese par el Talian, le metevo via in archivi word su el me computador.

In 8 febraio de 2012 go fato el blog Italiani in Brasile. Bisogna dir che in questo tempo mi non savea che ghe zera difarensa fra Talian e Italiano. Ntel blog, mi metea rento tute queste tradussion che mi fea par doperar ntei mei programi. Mi pensea che se mi gaveva de bisogno de contenuti, anca i altri radialisti anca i podaria doperar le me produssion. E ze stato con questo pensier che fin ai giorni de incoi laoro squasi sempre sensa guadagnar la paga, ma si par amor al

nasceva il gruppo "Italiani in Brasile", perché cantammo durante il programma dell'incontro. Smettemmo di cantare nel 2017 ma, in quegli anni, cantavamo in molti eventi importanti, inclusi alcuni televisivi.

Il 22 marzo 2014 ho iniziato a fare con Tais Manfrin (9 anni) il programma "La Voce Véneta" che ha portato questo nome fino il 2017.

Nel 2017 c'è stato un importante cambiamento nella mia vita e mi sono trasferito da Tre Palmeiras-RS a Corbélia-PR.

Insieme a me molte cose sono cambiate, per esempio, il gruppo "Italiani in Brasile" si è sciolto al suo auge, il programma 'La Voce Véneta' è diventato "Brasil Talian" (esiste ancora oggi) e il blog 'Italiani in Brasile' si è trasformato nel sito "Brasile Talian" su Youtube, e quello che pensavo potesse essere una fine, è stato in verità un nuovo grande inizio fatto di tanti inviti importanti per

encontro. Depois só paramos de cantar em 2017, mas nesse tempo cantamos em vários eventos importantes, inclusive participamos de alguns programas de TV.

No dia 22 de março de 2014 comecei a fazer com a Tais Manfrin (9 anos) o programa *'La Voce Véneta'* que levou esse nome até 2017.

No ano de 2017 houve uma mudança importante na minha vida e me mudei de Três Palmeiras-RS para Corbélia-PR.

Junto comigo muita coisa mudou, por exemplo, o gruppo *'Italiani in Brasile'* se desfez em seu auge, o programa *'La Voce Véneta'* passou a se chamar *'Brasil Talian'* (que existe até hoje), o blog *'Italiani in Brasile'* se transforma em site *'Brasil Talian'*, criei o canal *'Brasil Talian'* no Youtube, e aquilo que pensei que pudesse ser um fim, foi na verdade um grande recomeço de tantos convites importantes como palestras, pequenos shows solo, entrevistas e outras oportunidades.

No dia 5 de maio de 2021 entra

Talian.

In questo stesso ano go scominsià far nantro programa in Talian, e sto colpo zera un programa belche in corso, mi alora ghe giutavo a Ivo Zeni ntela Rádio Navegantes de Ronda Alta-RS, ntel Programa Manteniendo le Tradission Taliane.

In 2013 nantro sgorlon ntela scàtola del Talian. Ze stato el giorno 16 de novembre de questo ano che son restà tanto contento che me ga fato esser sicuro de esser drio caminar ntela strada giusta, go ricevesto el Sertificato Mèrito Talian ntel Incontro Nassional dei Difusori del Talian, nùmero 17, in Palma Sola-SC. Ringràssio a Odete Ana Delazzari e Helio José Oro che fra altre persone (che non sò dir i nomi) me ga mensonà par ricever sto sertificato.

Se pol dir che in questo giorno ga nassesto el Gruppo Italiani in Brasile, parché gavemo cantà anca ntela programassion del incontro e de là fin 2017 gavemo sonà par tante sità e stadi, fin

seminari, piccoli spettacoli solo, interviste ed altre opportunità.

Il 5 maggio 2021 è andata in onda la prima clip musicale del gruppo 'Brasil Talian'. Siamo ancora all'inizio ma stiamo andando bene, se non fosse per questa pandemia...

Nella prima settimana di giugno di questo anno sono stato invitato a fare oltre 30 video e documentari sulla colonizzazione italiana nel Sud di Santa Catarina.

Ci sono molti video di curiosità, gastronomia, musica, luoghi. Chi mi ha fatto l'invito, senza conoscermi personalmente, è stato Fabio Dalló, anche a lui sarò eternamente grato.

Dal 2009 ad oggi cerco sempre di parlare Talian. È molto raro il giorno in cui ciò non succede.

Ho fatto un riassunto dei più importanti eventi di questa traiettoria, che credo sia il mio contributo alla preservazione di questo importante patrimonio.

Credo che molte cose siano cambiate in meglio da allora. Prima non avevamo nulla, oggi abbiamo siti, canali, pagine sui social network, vari movimenti relativi alla cultura.☑

no ar o primeiro clipe musical do grupo *'Brasil Talian'*. Estamos ainda no começo, mas estamos começando bem, se não fosse essa pandemia...

Na primeira semana de junho desse ano fui convidado a fazer mais de 30 vídeos e documentários retratando a colonização italiana no sul de Santa Catarina.

São vários vídeos de curiosidades, gastronomia, música, lugares. Quem me fez o convite, sem me conhecer pessoalmente, foi Fábio Dalló, a quem também serei eternamente grato.

Desde 2009 até hoje sempre procuro falar em Talian. É muito raro o dia em que isso não acontece.

Fiz um resumo dos principais eventos importantes nessa trajetória, que creio ser a minha contribuição para a a preservação deste importante patrimônio.

Penso que muita coisa mudou pra melhor desde então. Antes não tínhamos nada, hoje temos sites, canais, páginas nas redes sociais, vários movimentos relacionados à cultura.☑

---

ntela television semo ndati.

In 22 de marso de 2014 go scominsià a far insieme con la Tais Manfrin, de nove ani, el Programa La Voce Véneta che, fin 2017, ga portà lo stesso nome.

In 2017 ga sucedesto una trasformassion importante ntela me vita, son ndà via de Três Palmeiras-RS e son ndà de star Corbélia-PR. Tanta cosa ga cambià insieme. Par esémpio, el Gruppo Italiani in Brasile el se ga desfà, el Programa La Voce Véneta ga cambià el nome par Programa Brasil Talian (lo go fin incoi), el Blog Italiani in Brasile el ga diventà Sito Brasil Talian, go verto el Canal Brasil Talian e quelo che mi credea fursi esser un fin, ze stato un riscomìnsio de tante cose, tanti inviti importanti come partissipar de palestre in Talian, anca sonar ntele feste de compleano, intreviste e altre cose.

Ntel giorno 5 de màgio de 2021 ze vignesto fora el primo clipe del Grupo

Jaciano Eccher a Sao Miguel das Missoes, nel Rio Grande do Sul (foto concessa).

Jaciano Eccher em São Miguel das Missões, no Rio Grande do Sul (Foto cedida).

Brasil Talian. Semo ancora drio scominsiar, ma con tuta forsa, se anca cola limitassion de sta pandemia...

Ntela prima stimana de giugno son ndà al sul de Santa Catarina par far de pi de 30 vìdei mostrando la Cultura Taliana de quel pòpolo, vìdeo de curiosità, magnari, bei posti e costumi. Chi me ga invità a far sto laoro ze stato Fábio Dalló, che lo ringràssio sempre.

Dai 2009 fin incoi serco sempre de parlar in Talian, e a ogni giorno che passa le cose le va sempre pi avanti. Penso che questa ze stata la me contribuission par la salvaguàrdia de questo patrimònio. Tanta cosa gavemo fato in questi dódese ani, nò sol mi, ma tanti altri bravi taliani, parché in quel tempo no se catea mia gnente ntela internet e adesso gavemo na sbranca de cose, siti, canai, pàgine su le rete sossiai e cossì via. ☑

SANDRO INCURVATI - SC
www.cozinha-italiana.net

FOTO: ARQUIVO DEPOSITPHOTO

Le zolle d'aglio della Valle Peligna. ◆ *Os brotos de alho de Vale Peligna.*

Le zolle d'aglio

Già diverse volte abbiamo scritto sulla cucina abruzzese, approfondendo le specialità della città di Teramo (luglio 2012), una delle capitali gastronomiche d'Italia, e la cucina dei pastori d'Abruzzo (marzo 2013), a base di prodotti ovini.

Oggi andremo nella Valle Peligna, nella provincia di L'Aquila, dove potremo degustare le Zolle d'Aglio e

■ **BROTOS DE ALHO** - Por diversas vezes já falamos sobre a cozinha do Abruzzo, descrevendo as especialidades da cidade de Teramo (julho de 2012), uma das capitais gastronômicas da Itália, e a cozinha dos pastores do Abruzzo (março de 2013), à base de produtos ovinos.

Hoje iremos ao Vale Peligna, na província de L'Aquila, onde poderemos degustar *'le Zolle d'Aglio'* (brotos de alho) e conhecer a tradicional Corrida

conoscere la tradizionale Corsa degli Zingari, percorsa rigorosamente a piedi scalzi, per poi spingerci un po' più a sud, sul sentiero che dalle Gole del Sagittario porta fino a Frattura Vecchia, città distrutta nel 1915 da un terrificante terremoto. Quasi 100 anni dopo, nel 2009, la regione fu colpita da un nuovo grande terremoto che provocò meno morti ma danni ingenti alle case e al patrimonio storico, soprattutto nella città di L'Aquila. Ricordiamo che l'Abruzzo è una zona sismica di rischio elevato, in quanto si trova in uno dei punti di contatto fra due placche continentali.

PREPARAZIONE DELLE ZOLLE D'AGLIO

Nella Valle Peligna viene coltivata una qualità particolarmente pregiata di aglio, denominato Aglio Rosso di Sulmona. Nel mese di maggio, un mese circa prima della raccolta, la pianta genera un tallo floreale, chiamato localmente zolla, che viene estratto dalla pianta per favorire la crescita dei bulbi. Ma non viene buttato via, viene riusato a scopo culinario; la zolla mantiene tutte le proprietà benefiche dell'aglio, senza avere tuttavia il sapore forte e poco digeribile dell'aglio vero e proprio. Potremo pertanto sfruttare le proprietà antibatteriche, ipotensive e ipoglicemizzanti dell'aglio, mantenendo 'intatti' i nostri rapporti sociali, senza cioè che i nostri amici/parenti debbano fuggire lontano da noi, soffocati dall'odore dell'aglio!

Le zolle possono essere preparate in conserva, dedicando particolare attenzione alla sterilizzazione dei contenitori di vetro.

dos Ciganos, realizada rigorosamente com os pés descalços para, depois, ir um pouco mais longe ao Sul, na trilha que, das Gargantas de Sagitário, vai até Frattura Vecchia, uma cidade destruída em 1915 por um terrível terremoto. Quase 100 anos depois, em 2009, a região foi atingida por um novo grande terremoto que provocou menos mortes, mas estragos muito grandes às casas e ao patrimônio histórico, principalmente na cidade de L'Aquila. Lembramos que o Abruzzo é uma área sísmica de alto risco, pois está situada sobre um dos pontos de contato entre duas placas continentais.

PREPARO DOS *'ZOLLE D'AGLIO'*

- No Vale Peligna cultiva-se um tipo especialmente valioso de alho, chamado Alho Vermelho de Sulmona. Em maio, cerca de um mês antes da colheita, a planta gera um talo floral, localmente chamado de *"zolla"*, que é retirado da planta para ajudar na formação dos bulbos. Mas não é descartado, é utilizado com fins

Ingredienti:

• zolle tagliate a 10 cm dalla base e pulite, 500 g

• vino bianco, 1 bottiglia

• aceto di vino bianco, 1 bottiglia

• olio extravergine d'oliva e sale grosso, quanto basta

Versate il vino e l'aceto in una pentola insieme ad un po' di sale, portate in ebollizione e infine aggiungete le zolle. Fate bollire per 5 minuti. Dopodiché scolatele e fatele asciugare su un panno per tutta la notte.

Il giorno successivo potete mangiare le zolle direttamente, servendole come accompagnamento di piatti di carne, o potete riempire dei barattoli sterili di vetro, coprendole con dell'olio extra-vergine di oliva; chiudete i barattoli, seguendo i consigli generali per la corretta

culinários, pois o broto mantém todas as propriedades benéficas do alho, sem, entretanto, possuir o sabor forte e pouco digerível do alho verdeadeiro. Podemos, então, desfrutar das propriedades antibacterianas, hipotensoras e hipoglicêmicas do alho, mantendo 'intactos' nossos relacionamentos sociais, isto é, sem afugentar nossos amigos/parentes sufocados devido ao odor do alho!

Os brotos podem ser preparados em conserva, tendo-se especial atenção à esterilização dos recipientes de vidro.

Ingredientes:

• brotos cortados a 10 cm da base e limpos, 500 g

• vinho branco, 1 garrafa

• vinagre de vinho branco, 1 garrafa

• azeite extravirgem e sal grosso, o suficiente.

Giovani partecipanti alla "Corsa degli Zingari", a piedi nudi.

Jovens disputando a "Corsa degli Zingari" de pés descalços.

Foto Gazzetta dello Sport

preparazione dei prodotti in conserva.

LA CORSA DEGLI ZINGARI

Ogni prima domenica di settembre, a Pacentro, paese della Valle Peligna a pochi km da Sulmona, si ripete l'antica tradizione della "Corsa degli Zingari", in cui 30 giovani del paese, a piedi nudi, si affrontano in una corta ma durissima corsa attraverso un ripido e sassoso sentiero con arbusti e pietre taglienti, arrivando fino al centro storico del paese nella chiesa della Madonna di Loreto.

Fede e tradizione si mescolano in questo evento emozionante, in cui i partecipanti giungono al traguardo stremati e con i piedi lacerati, tanto da richiedere l'intervento sanitario fin

La Corsa degli Zingari finisce dentro la chiesa della Madonna di Loreto.

A Corrida dos Ciganos termina dentro da igreja de Nossa Senhora de Loreto.

Despejar o vinho e o vinagre em uma panela com um pouco de sal, fazendo-os ferver e, então, acrescentar os brotos. Deixar ferver por cinco minutos e, então, escorrê-los e deixá-los secar sobre um pano durante toda a noite,

No dia seguinte, os brotos podem ser comidos diretamente, servidos como acompanhamento de pratos de carne, ou, ainda, colocados em potes de vidro, cobrindo-os com azeite extravirgem; fechar os potes seguindo as orientações gerais para o correto preparo de conservas.

A CORRIDA DOS CIGANOS - Todos os primeiros domingos de setembro, em Pacentro, um vilarejo do Vale Peligna, distante poucos quilômetros de Sulmona, repete-se a antiga tradição da "Corrida

FOTO: MASSIMO MELONE

dentro la chiesa.

Gli zingari, secondo il significato locale, sono i poveri, con pochi stracci addosso, che non possono permettersi neanche delle scarpe, gli ultimi, che diventano protagonisti una volta l'anno in una corsa in cui la penitenza, la fede religiosa e la rivalsa sociale si fondono in un evento fra il sacro e il profano.

Infine una curiosità: Pacentro è il paese natale dei nonni della *rockstar* Madonna, emigrati negli USA nei primi anni del 1900.

SENTIERI: DALLE GOLE DEL SAGITTARIO A FRATTURA VECCHIA

A pochi km da Sulmona, lasciandoci alle spalle la Valle Peligna, si arriva ad Anversa degli Abruzzi, dove inizia il nostro sentiero di questo mese. Dal centro abitato si scende alle spettacolari gole calcaree scavate dal fiume Sagittario, che si risale in un sinuoso sentiero che lo costeggia. La salita diventa ripida ed assolata in corrispondenza di un piccolissimo paese arroccato su una montagna, Castrovalva, che nell'ultimo censimento del 2020 contava appena 9 abitanti!

Il sentiero si fa largo e ancora più ripido in una valle percorsa da numerosi greggi di pecore durante la transumanza. Dopo una lunga e faticosa salita si giunge ai piedi del Monte Genzana (2170 m) da dove si può vedere il sottostante lago di Scanno, a forma di cuore, e la città abbandonata di Frattura, un complesso di ruderi ricoperti di vegetazione, dove è presente una antica fontana di acqua gelata e cristallina.

L'Abruzzo presenta tantissimi percorsi escursionistici, in particolare nel Parco Nazionale d'Abruzzo, dove non è difficile incontrare l'orso marsicano, nel gruppo

dos Ciganos" durante a qual 30 jovens da vila, de pé descalços, se enfrentam numa duríssima disputa correndo através de um íngreme e pedregoso caminho com arbustos e pedras pontiagudas, até chegar no centro histórico da cidade, na igreja de Nossa Senhora de Loreto. Fé e tradição se misturam nesse emocionante evento, cujos participantes chegam ao final exaustos e com os pés dilacerados, a ponto de necessitarem de intervenção médica mesmo dentro da igreja.

Os ciganos, segundo entendimento local, são os pobres, com poucos trajes e que não podem nem ao menos comprar sapatos, os últimos da sociedade, que uma vez por ano se tornam protagonistas numa corrida em que a penitência, a fé religiosa e a redenção social se misturam durante um acontecimento situado entre o sacro e o profano.

Por fim, uma curiosidade: Pacentro é a terra natal dos avós da estrela de roque Madonna, emigrados para os Estados Unidos nos primeiros anos do século 20.

TRILHAS: DA GARGANTA DE SAGITÁRIO A 'FRATTURA VECCHIA' - A poucos quilômetros de Sulmona, deixando para trás o Vale Peligna, chegamos em Anversa degli Abruzzi, onde começa a nossa trilha deste mês. Do centro habitado descemos até as espetaculares gargantas calcárias escavadas pelo rio Sagitário, que se acompanha em um sinuoso caminho no lado dele. A subida torna-se íngreme e ensolarada perto de um vilarejo no cimo de uma montanha, Castrovalva, que no último censo de 2020 tinha apenas 9 moradores! A trilha se alarga e torna-se ainda mais íngreme em um vale atravessado por numerosos rebanhos de ovelhas durante a transumância. Depois de uma longa e cansativa subida chega-se aos pés do Monte Genzana (2170 m) de

Sandro risalendo le Gole del Sagittario; una foto dell'aglio rosso di Sulmona e un'immagine dell'antica fontana di Frattura Vecchia (foto di S. Incurvati)

Sandro subindo as Gargantas do Sagitário; uma foto do alho vermelho de Sulmona e uma imagem da antiga fonte de Frattura Vecchia (fotos de S. Incurvati)

montuoso del Gran Sasso, con vette che sfiorano i 3000 metri, e in altre zone della regione. Chi ama la natura e in particolar modo la montagna, non può non dedicare del tempo per la conoscenza dell'Abruzzo, un misto di storia, natura, tradizione e ... buona cucina!☑

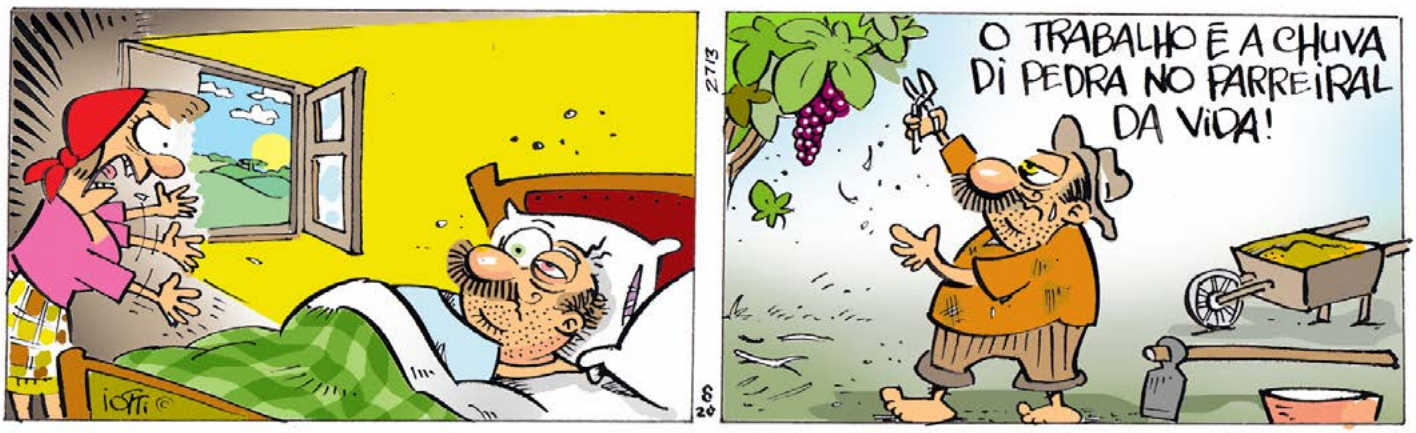
Clicca nell'icona per vedere un mini-video di S. Incurvati sulla transumanza per il sentiero per Frattura.

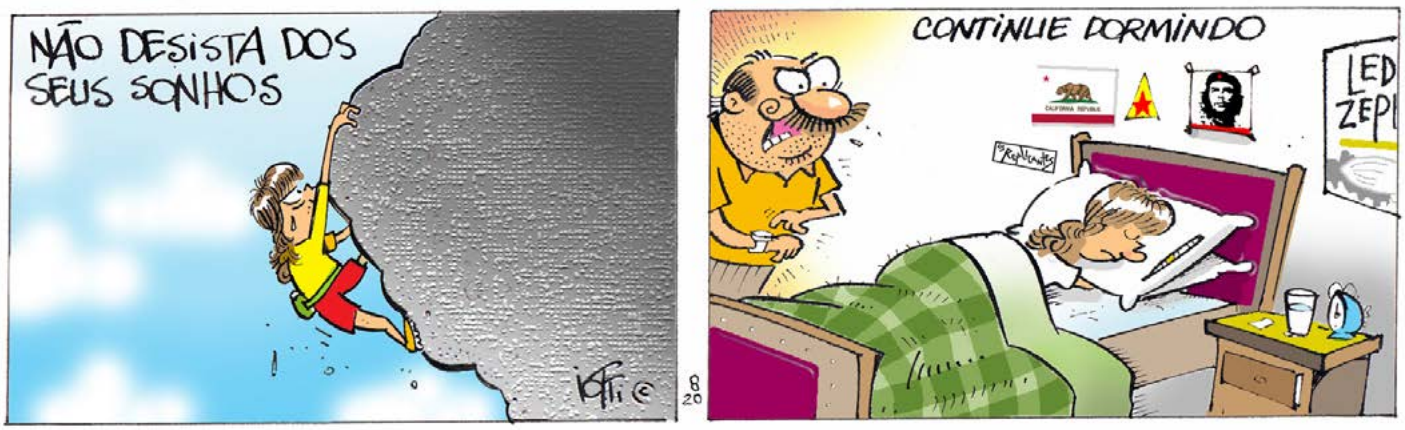
Clique no ícone para ver um pequeno vídeo de S. Incurvati sobre a transumância na trilha da Frattura.

onde se avista o lago de Scanno, que tem a forma de coração, e a cidade abandonada de Frattura, um complexo de ruínas cobertas por vegertação, onde existe uma antiga fonte de água gelada e cristalina.

O Abruzzo oferece muitos percursos para excursões, em especial no Parque Nacional do Abruzzo, onde é possível encontrar o urso marsicano, no grupo montanhoso do Gran Sasso com picos que atingem 3000 metros de altura, e noutras áreas da região. Quem ama a natureza e, em especial, a montanha, não pode deixar de empenhar-se em conhecer o Abruzzo, um misto de história, natureza, tradição e... boa cozinha! ☑

RADICCI PER IOTTI





PER CAPIRCI:

- Il lavoro è la grandine nella vigna della vita!

Non abbandonate i vostri sogni. Continuate a dormire.

CrosFit

Muscolazione

Bocce

STOLF

studio legale / advogados associados

OAB/SC 2941/16

O Studio Legale STOLF é um escritório de advocacia que tem por objetivo atender à crescente demanda nas relações jurídicas entre o Brasil e a Itália. Prestamos serviços de referência em advocacia internacional, imigração e nacionalidade italiana em via judicial.

- **Advocacia internacional;**
- **Imigração;**
- **Nacionalidade italiana;**
- **Equipe especializada no Brasil e na Itália.**

Endereço:
Rua Eugênio Moreira, 932
Bairro Anita Garibaldi
89202-100 - Joinville/SC

Contatos
Tel.: +55 47 3029-2307
Cel.: +55 47 9 9995-2307

Mídia digital:
facebook.com/studiolegalestolf
Instagram.com/advocacia.stolf

Site:
studiolegale.adv.br